ITALA AVG.serm.86 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,21

3(pg.1912) Ubi est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

ITALA AVG.serm.276 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,21

2(pg.2265) ut ubi fuerit thesaurus tuus,ibi sit et cor tuum;

PS-AU s Liv 3 Mt 6,21

(18) / ubi enim fuerit thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

BAS Is 1,29 Mt 6,21

(418b) ubi thesaurus suus. illic habens cor.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 21.
Magist.

65, 26. (pg. 1288B) Ubi et thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

CAE s 32,3 Mt 6,21

(135,9) ut, ubi est thesaurus noster, ibi esse possit et cor nostrum.

CAE s. 34,2 Mt 6,21

(141,22) ut ubi fuerit thesaurus tuus, ibi sit et cor tuum;

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.21.(Max.Bibl.1677) Matth.6,21.

(pg.841F)vt vbi fuerit thesaurus tuus,ibi sit & cor tuum.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 15. (Migne, 1848) Matth. 6, 21.

(pg. 1078B) Ubi fuerit, thesaurus, tuus, ibi erit et cor tuum.

8.

=hom. 40. (Max. Bibl. 1677) pg. 858A.

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 21.

16, 3. (pg. 359, 23) ubi est thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

CHRY 11,1173 | Mt 6,21

(1175D) Et ideo addidit dominus, dicens: Ubi fuerit thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

CHRY rep Mt 6,21

(407b) ibi esset cor suum ubi erat thesaurus suus.

ITALA   I. CYPRIAN, op.7. (Hartel, 1868)   Matth.6,21.

(pg.379,3) ubi enim fuerit thesaurus tuus, illic erit et cor tuum.

illic istic V, ibi v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.6,21.

(pg.111,5) ubi enim fuerit thesaurus tuus, illic erit et cor tuum.

enim om.A thensaurus AM

ITALA CHROMAT. <u>Matth.</u> tract. 16. (Migne, 1845) 20. 6,21.

1(pg.365A) ubi enim erit thesaurus tuus, illic erit et cor tuum.

3(pg.366A) Ubi fuerit thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.6,21.

Luc.12,34.

32.(pg.46,10)ubi est thensaurus eorum,ibi et mens eorum est.

EP-L 56 Mt 6,21

(150,15) ubi thesaurus tibi, ibi et cor tuum.

ets post ubi add. AC

FU s Le 1 Mt 6,21

(99,39) Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

Z

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Matth.6,21.

8.(pg.724A)Ubi enim thesaurus vester est,ibi et cor vestrum erit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.6,21.
Luc.12,34.

1,3.(pg.78B)Ubi est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.6,21.

5,32.(pg.218A)Ubi est thesaurus tuus,ibi et cor tuum.

GR-T mir 7,15,1 Mt 6,21.

(722,1) ....super terram (Vers 19)
quia, ubi fuerit thesaurus tuus, illic erit et cor tuum (vestrum 4).

3-11-45 B

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Matth.6,20.21.

1(pg.475B)et thesaurizamus nobis in coelis ubi et cor habemus,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Matth.6,21.

2(pg.499C)ubi fuerit thesaurus noster,ibi erit et cor nostrum;

ITALA   I. HIER.ep.22,30.(Hilberg.1910)   Matth.6,21.

(pg.190,13)ubi thesaurus tuus,ibi et cor tuum.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.6,21.

28(pg.271D)Ubi est enim thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Matth.6,21.

8.(pg.382,15)ubi thensaurus sit,illic et cor futurum sit.

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Matth.6,21.

5(pg.216A)Ubi fuerit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum:

serm.92,3(pg.455A)Ubi est thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

72.

ITALA | LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,21.

1.(pg.803C)ubi enim est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 21.

(pg. 813A) Ubi enim est thesaurus tuus : ibi et cor tuum est.

PS-ORI Cas Mt 6,21

(131a) Ubi enim est thesaurus eorum. ibi est et cor eorum.

PS-ORI Cas Mt 6,21

(148b) Ubi enim est thesaurus eorum ibi est et cor eorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.29.(Migne,1894) Matth.6,21.

(pg.282B)Ubi fuerit thesaurus tuus,illic et cor tuum erit.

Ehrhrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.6,21.
hom.21.

p 200,11
1(pg.738A)et ubi est cor eorum,ibi est et thesaurus eorum.

ITALA SALVIAN, eccl.1,6. (Pauly, 1883) Matth.6,21.

(pg.226,18) ubi fuerit thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

ITALA I. TERTULL.mart.(Oehler,1853) Matth.6,21.

2(pg.9)Ubi autem erit cor tuum,illic erit et thesaurus tuus.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.6,21.

(pg.82,33)ubi enim erit thesaurus,illic erit et cor hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,22.

(pg.903) Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,22.

(pg.7)Lucerna corporis tui est oculus tuus.Si oculus tuus sinplex est:totum corpus tuum lucidum est.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.6.22.

(pg.7)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6,22.

(pg.7)Lucerna corporis tui est oculus tuus Si oculus tuus simplex est,totum corpus tuum lucidum est;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,22.

(pg.387,30) Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,22.

(pg.62)lucerna corporis est oculus. si ergo fuerit oculus tuus simplex. totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.6,22.

(pg.12)Lucerna corporis tui est oculos tuos.Si fuerit oculus tuus simplex:totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA . Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.6,22.

(pg.11)Lucerna corporis tui est oculus tuus,Si ergo oculus tu-
us simplex fuerit totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,22.

(pr.10)lucerna corporis tui est oculos tuus;si ergo oculus tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,22.

(pg.32)lucerna corrupta est oculus tuus·si ergo oculus tuus
simplex fuerit totum corpus tuum lucidum erit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,22.

(pg.11)Lucerna corporis tui.est oculus tuus Si fuerit oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit

~

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,22.

(pg.7)Lucerna corporis tui est oculus tuus.-Si oculus tuus simplex fuerit·totum corpus tuum lucidum erit··

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 22.

(pg. 92) vg (var): lucerna corporis est oculus; γ: lucerna corporis tui est oculus tuus c. a b c f. h k l Hilar. Ambr. Aug.

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Matth.6,22.

(pg.34) lucerna corporis est oculus si ergo oculus tuus simplex fuerit totum corpus tuū lucidū erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,22.

(pg.31)Lucerna corporis tui est oculus tuus si fuerit oculus tuus siplex totu corpus tuum lucidu erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,22.

(pg.10)Lucerna corporis tui est oculus tuus si fuerit oculus
tuus semplex totum corpus tuum lucidum erit

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Matth.6,22.

2(pg.944A)Lucerna tua oculus tuus est.

AM Ps 43,179,1 Mt 6,22

(318,11) lucerna corporis tui ets oculus tuus. Si oculus, inquit,tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.

oculus est F

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.6,22.

(pg.695)Si oculus tuus fuerit simplex,etc.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,22.

(pg.720)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

(pg.720)Simplex(-)Nequam.

(pg.720)Lucerna corporis tui oculus tuus est.Si oculus tuus fuerit simplex,totum corpus tuum lucidum erit:

(pg.720)wiederholt:Corporis,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.6,22.

6.(pg.125)Si oculus tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit.

7

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.6,22.

8.(pg.156)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Matth.6,22.

3,33.(pg.755)si autem oculus tuus simplex est,totum corpus tuum lucidum erit:

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,22.

26,34.(pg.581,12)lucerna corporis tui est oculus tuus.si oculus tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit;

(pg.581,23)wiederholt:lucerna corporis tui est oculus tuus.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.12. Matth.6,22.

2(pg.1532)Si fuerit oculus tuus simplex,totum corpus tuum lucidum erit.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,22.

13,45.(pg.1289) Lucerna corporis tui oculus tuus est.Si ergo oculus tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,22.

(pg.159,17) lucerna corporis est oculus.si fuerit oculus tuus simplex,totum corpus tuum lucidum erit:

BEA Apc 3,3,118 Mt 6,22

(302) sicut salvator ait: si oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit;

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 22.

2, 5. (pg. 41, 31) lucerna corporis tui est oculus tuus: quodsi oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit:

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 17. (Migne, 1845) 6,22.

1(pg.366C) Lucerna(-)corporis tui est oculus tuus: si oculus tuus simplex est, totum corpus tuum lucidum est;

1(pg.366D) wiederholt: Lucerna corporis - lucidum est;

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.6,22.

6.(pg.811C) Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit;

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Matth.6,22.

23,41.(pg.943B)Si oculus tuus simplex fuerit,totum corpus
tuum lucidum erit;

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Matth.6,22.

25,29.(pg.1030D)Si fuerit oculus tuus simplex,totum corpus tuum lucidum erit.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.6,22.

11,30.(pg.465C)Lucerna corporis tui est oculus tuus.Si oculus tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit.

C)wiederholt:Lucerna(-)corporis est oculus.
D) Et si oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.6,22.

4,16.(pg.192C)Si oculus tuus fuerit simplex,totum corpus tuum lucidum erit.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.6,22.

1(pg.23A)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.6,22.

5(pg.167D)Lucerna(-)corporis est oculus,(-)Si autem oculus tuus simplex est,totum corpus tuum lucidum erit.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Matth.6,22.

(pg.382,11)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

26.

ITALA HIER. Iob (Migne, 1866) Matth. 6, 22.

17 (pg. 700B) Lucerna corporis tui est oculus tuus.

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Matth.6,22.

4.(pg.476,11)lucerna corporis tui est oculus tuus,

wiederholt: 21.(pg.557,22) ps.119.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.6,22.

34.(pg.768,5)lucerna corporis tui est oculus tuus.si oculus tuus simplex est,totum corpus tuum erit lucidum:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,22.

5,4(pg.944A)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,22.

5(pg.915C)de lucerna corporis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 22.

(pg. 813A) Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si fuerit oculus tuus simplex: totum corpus tuum lucidum erit.

21.

ITALA RUFIN, patr. l. Jud. (Migne, 1849) Matth. 6, 22.

5. (pg. 306C) Lucerna corporis tui est oculus tuus.

= PS-Ruf gen hg (PG 12, 261B)

Baehrens, 1920 LB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.9. Matth.6,22.

p 244,29
4(pg.367A)Lucerna corporis tui est oculus tuus.

ITALA SALVIAN,gub.7,82.(Pauly,1883) Matth.6,22.

(pg.182,9)lucerna corporis tui est oculus tuus.si fuerit oculus tuus simplex,totum corpus tuum lucidum erit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,23.

(pg.903) Si autem oculus tuus fuerit nequam:totum corpus tuum tenebrosum erit.Si ergo lumen,quod in te est,tenebrae sunt:ipse tenebrae quantae erunt?

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,23.

(pg.7)Si autem oculus tuus nequam est,totum corpus tuum ...
tenebrosum est.Tenebrae tuae quantae sunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,23.

(pg.7)Si enim oculis tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit.Si autem oculus tuus nequa(fuerit,totum corpus tuum tenebrosum est.Si ergo lumen,quod in te est,tenebrae sunt,ipse tenebrae quantae sunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,23.

(pg.7)si autem oculus tuus nequam est,totum corpus tuum tenebrosum est Si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt, tenebrae quantae sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,23.

(pg.388,1) Si autem oculus tuus nequam fuerit.totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt.ipse tenebrae quante erunt?.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,23.

(pg.62)si autem oculus tuus nequam fuerit.totum corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te est. tenebrae sunt. ipse tenebrae quantae sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,23.

(pg.12)Si autem oculos tuos nequam fuerit:totum corpus tuum te-
nebrosum erit.Si ergo lumen,quod in te est,tenebrae sunt:
ipsae tenebrae quantae erunt?

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.6,23.

(pg.11)Si autem oculus tuus nequa fuerit totum corpus tuum
tenebrosum erit;si ergo lumen quod in te est tene-
brae sunt ipsae tenebre quante sunt

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,23.

(pg.10)si uero oculus tuus nequa fuerit,totum corpus tuum tenebrosum est:si ergo lumen quod in te est,tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae sunt!

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,23.

(pg.32)si uero oculus tuus nequam fuerit titum corruptum tene-
brosum erit si ergo lumen quod in te est tenebrosum·
fuerit tenebrae quantae·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,23

(pg.12)Si autem oculus tuus nequa fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit Si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt ipse tenebrae quantae erunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,23.

(pg.7)Si autem oculus tuus nequam fuerit·Totum corpus tuum
tenebrosum erit·Si ergo lumen quod in te est tenebre
sunt·ipse tenebre quante sunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 23.

(pg. 92) vg: tenebrae sunt, tenebrae quantae erunt; γ: tenebrae sint ipse tenebrae quantae sunt (c. a b c ff h l).

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.6,23.

(pg.34) si..ergo....lumen...in..te si autē oculus tuus nequā fuerit totū corpus tuū tenebrosū erit si ergo lumen quod in te tenebra est ipse tenebre quante ert̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,23.

(pg.31)si autem oculus tuvs nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosu erit si ergo lumen quod in te est tenebrae svnt ipsae tenebrae quantae erunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,23.

(pg.10)si h·oculus tuus nequam fuerit totum corpus tuum tene-
brosum erit si ergo lumen quod inte est tenebrae sunt
ipsae tenebrae quantae sunt···

AM Ps 43,79,2 Mt 6,23

(318,16) si autem nequam fuerit oculus tuus, totum corpus tuum tenebrosum erit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,23.

(pg.721)Si autem oculus tuus nequam fuerit,totum corpus tuum tenebrosum erit.

(pg.721)Si autem lumen,quod in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae sunt?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.6,23.

8.(pg.167)Si oculus tuus nequam fuerit,totum corpus tuum tenebrosum erit.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,23.

26,34.(pg.581,14)si uero oculus tuus nequam fuerit,totum corpus tuum tenebrosum erit.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Matth.6,23.

3,33.(pg.755)Si oculus tuus nequam est,totum corpus tuum tenebrosum erit;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.6,23.
serm.12.

2(pg.1532)Si autem oculus tuus fuerit nequam,totum corpus tuum
tenebrosum erit.Si ergo lumen quod in te est tenebrae
sunt,ipsae tenebrae quantae erunt?

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.11,35.
Matth.6,23.

15(pg.1339)Si lumen quod est in te,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae?

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) 3. Matth. 6, 23.

13, 45. (pg. 1289) Si autem oculus tuus nequam est, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebrae sunt, tenebrae quantae?

13, 46. (pg. 1290) wiederholt: Si ergo lumen quod in te est, tenebrae sunt, tenebrae quantae?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich.1887) Matth.6,23.

(pg.159,18)si autem oculus tuus nequam fuerit,totum corpus tuum tenebrosum erit.si ergo lumen,quod in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae erunt?

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 23.

2, 5. (pg. 42, 2) si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit, ... si .... lumen quod in te est tenebrae sunt, tenebrae ipsae quantae erunt!

ITALA III. ØYPRIAN, ab.1. (Hartel, 1871) Matth.6,23.

(pg.153.3)et si lumen quod in te est tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae erunt?

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.17.(Migne,1845) 6,23.

1(pg.366C)si autem oculus tuus nequam est,totum corpus tuum tenebrosum est.Si ergo lumen,quod in te est,tenebrae sunt;tenebrae ipsae quantae sunt?

1(pg.366D)wiederholt:si autem - tuum tenebrosum est:
1(pg.367A) Si lumen(-)quod in te est,tenebrae sunt; tenebrae ipsae quantae sunt?
2(pg.367B) Si lumen - quantae sunt!

PS-CY ab 1 Mt 6,23

(33,12) Et si lumen quod in te est tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae erunt?

sint P /

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Matth. 6,23.

(pg. 35, 16) si oculus tuus nequam fuerit.

67.

ITALA FACUND. defens. 11. (Migne, 1848) Matth. 6, 23.

6. (pg. 811C) si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae erunt?

6. (pg. 812A) wiederholt: Si ergo lumen-quantae erunt?

GR-M dia 1,10 Mt 6,23

(61,9) si oculus tuos nequam·fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.6,23.

11.30.(pg 465C)Si autem oculus tuus nequam fuerit,totum corpus tuum tenebrosum erit.

D)wiederholt:Et si oculus tuus nequam fuerit,totum corpus tuum tenebrosum erit.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.6,23. / Luc.11,35.

11,30.(pg.466A)(10)Vide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint.Si lumen quod in te est tenebrae sunt,ipsae tenebrae(11)quantae erunt?

(10)Haec desunt in Vindoc.,usque ad si lumen.
(11)Laud.,quantae sunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.6,23.

4,6.(pg.128B)Ipsae tenebrae quantae erunt?

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.6,23.

15(pg.124C)Si lumen quod in te est,tenebrae sunt:ipsae tenebrae quantae /Al.quotae erunt/?

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Matth.6,23.

6(pg.376A)Si lumen quod in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae erunt?

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.6,23.

58(pg.592A)Si lux quae in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae sunt!

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.6,23.

5(pg.168A)Si(-)oculus tuus nequam fuerit,omne corpus tenebrosum est.Si autem lumen quod in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae erunt!

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Matth.6.23.

21.(pg.558,1)si lumen,quod in te est,tenebrae sunt,tenebrae ipsae quantae sunt?

ITALA HIL. ps.138. (Zingerle, 1891) Matth.6,23.

34. (pg.768,7) si autem oculus tuus nequam est, totum corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae sunt?

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 6,23.

5,4(pg.944A)Et si lumen,quod in nobis est,tenebrosum sit;quantas necesse est ipsarum tenebras esse tenebrarum?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.110.(Migne,1862) Matth.6,23.

(pg.752A)Si lumen quod in te est tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae erunt!

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,23.

(pg.813A) Si autem oculus tuus nequam fuerit:totum corpus tuum tenebrosum erit.Si ergo lumen quod in te est tenebre sunt:ipse tenebre quante erunt?

ITALA OROS.ap.17,13.(Zangemeister,1882) Matth.6,23.

(pg.630,15)et si ipsa lux,quae in nobis est,tenebrae sunt:ipsae tenebrae quantae erunt?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Matth.6,23.

(pg.205C)Si lumen quod in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae erunt.

115.(pg.517A)wiederholt:Si lumen quod in te est tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.6,23.
comm.

11(pg.896B)Si autem lux,quae in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae sunt!

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.6,23.
hom.17.

p405,12

3(pg.913A)Si enim lux,quae in te est,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae sunt?!

S-L Mt 6,23

(69,1) evangelica sententia convenienter exclamat: si lumen quod in te est tenebrae sunt ipsae tenebrae quantae xxxxx sunt.

ITALA SALVIAN, gub. 7, 82. (Pauly, 1883) Matth. 6, 23.

(pg. 182, 11) si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,24.

(pg.903) Nemo potest duobus dominis seruire:aut enim vnum odio habebit,& alterum diliget:aut vnum sustinebit,& alterum contemnet.Non potestis Deo seruire,& mammonae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,24.

(pg.7) Nemo potest duobus dominis servire:aut enim unum odiet, et alterum amabit:aut unum patietur,et alterum contemnet.Non potestis Deo servire et Mamonae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,24.

(pg.7)Nemo potest duobus dominis seruire,aut unum odiet et alterum amauit,aut unum patietur et alterum contemnet. Non potestis deo seruire et mamonae.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6,24.

(pg.7)Nemo potest duobus dominis servire:aut enim unum odiet
et alterum diliget.aut unum pacietur et alterum contemnet.
Non potestis deo servire et mammonae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 6, 24.

(pg. 388, 4) Nemo potest duobus dominis serbire. Aut unum odio abebit. et alter diligit? Aut unum sustinebit. et alium contemnet? Non potestis deo serbire et mamone.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,24.

(pg.62)Nemo potest duobus dominis seruire. aut enim unum odiet. et alterum diliget. aut uno obediet. et alterum contemnit. non potestis deo seruire et mammonae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,24.

(pg.13)Nemo potest duobus dominis servire:aut enim unum odio
habet,et alterum diligit;aut unum sustenebit,et alterum
contemnet.Non potestis Deo servire et mammonae.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,24.

(pg.12) NEMO POTEST DUOBUS DNIS SERUIRE Aut enim unum odiet et alterum diliget aut enim .. unum patietur et alterum contempnet Non potestis deo seruire et mammone;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,24.

(pg.10)Nemo potest duobus dominis seruire,aut enim unum odiet
et alterum amabit,aut unum patietur et alterum contem-
het;non potestis deo seruire et mammonae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,24.

(pg.32)ne potest duobus dominis seruire aut enim unum·odiit
et alterum diliget aut alterum sust sustinebit· et al-
terum contempnet·non potestis dom.seruire et mamonae·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,24.

(pg.12)Nemo potest duobus dominis seruire aut enim unum odio habet et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet Non potestis do seruire et mamonae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,24.

(pg.7)Nemo potest duobus dominis seruire.Aut enim unum odiet et alterum amabit·Aut unum patietur et alterum contemnet· non potestis do seruire et mammone·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 24.

(pg. 92) vg: odio habebit; γ : odiet c. a b c f g g h k .

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 6, 24.

(pg. 34) nemo potest duobus dominis seruire aut enim unū odiet et altū diliget aut unū sustinebit et altum contemnet non potestis dō seruire et mamonae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,24.

(pg.32)Nemo potest duo b dominis servire aut eni unum odio ha-
bebit et alteru diligit aut unu sustinebit et alteru
contenet non potestis do servire et mamone

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,24.

(pg.10)Nemo potest duob;dominis seruire aut enim unum odio habebit &alterum diliget aut unum sustinebit &alterum contempnet non potestis do seruire &mammone···

16.

ITALA AMB.ep.17.(Migne,1880) Matth.6,24.

14(pg.1005B)Non potestis duobus dominis servire.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Matth.6,24.

3,23(pg.556A)Nolite duobus dominis servire.

ITALA IIII. AMB. Luc. 10, 4. (C. Schenkl, 1902) Matth. 6, 24.

(pg. 456, 8) duobus dominis seruire.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.6,24.

15,104(pg.834D)Nolite duobus dominis servire.

(pg.835A)wiederholt:Nolite - servire.

17.

ITALA AMB.serm.7.(Migne,1879) Matth.6,24.

2(pg.638C)Nemo potest duobus dominis servire.

17.

ITALA AMB. virg. dev. (Migne, 1879) Matth. 6, 24.

2(pg. 601D) Non potes duobus dominis servire, aut Deo, aut mammonae.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 6, 24.

(pg. 108D) Nemo potest duobus dominis servire.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.6,24.

(pg.250A)Non potestis Deo servire et mammonae;

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) Matth.6,24.

(pg.516A)nemo potest duobus dominis servire;

ITAL   serm.4.(Caspari,1883)   Matth.6,24.

(pg.201,1)Non potestis diabolum et deum colere.

AN Tit cf.Mt 6,24

(49,34) cum dicat euangelista duobus dominis non oportet <ser-
uire>, cum unum obaudit quae alterum contemnit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,24.

(pg.722)Nemo potest duobus dominis servire:aut enim unum odio habebit,et alterum diliget:aut unum sustinebit,et alterum contemnet.

(pg.722)Deo et mammonae,

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.6,24.

23.(pg.52,15)nemo (-) potest duobus dominis seruire.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Matth.6,24.

2.(pg.419,3)nemo potest duobus dominis seruire,
(pg.419,4)non potestis deo seruire et mammonae.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.6,24.

24,44.(pg.1330)Non potestis duobus dominis servire.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,24.

26,34.(pg.580,22)non potestis deo seruire et mamonae.
(pg.582,21)nemo(-)potest duobus dominis seruire.(-)
non potestis(-)deo seruire et mamonae,

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Matth.6,24.

11(pg.122)nemo enim potest duobus dominis servire.

ps.40,3(pg.456)Non potestis duobus dominis servire.

ps.118.serm.12,4(pg.1534)Non potestis Deo servire et mammonae.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) 3. Matth.6,24.

14,47.(pg.1290)Nemo potest duobus dominis servire(-)Aut enim unum odio habebit,et alterum diliget;aut alterum patietur,et alterum contemnet(-)Non potestis Deo servire et mammonae.

(pg.1290)wiederholt:Aut(-)odio habebit(-)et alterum diliget(-)aut alterum patietur,et alterum contemnet.

14,48.(pg.1290) Alterum autem contemnet.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,24.

17,56.(pg.1294)Non potestis duobus dominis servire.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.6,24.

3(pg.237)Nemo potest duobus dominis servire;aut enim unum odio habebit,et alterum diliget;aut unum sustinebit,et alterum contemnet.Et non potestis Deo servire,et mamonae.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Matth.6,24.

1,1(pg.372)nemo potest(-)duobus dominis servire:

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) Matth.6,24.

3(pg.888)Nemo potest duobus dominis servire:aut enim unum odio habebit,et alterum diliget;aut unum patietur, et alterum contemnet.(-)Non potestis Deo servire et mammonae.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,24.

1,1(pg.933)non potest homo duobus dominis servire;

AU s Mai 17,1 Mt 6,24

(3o4,13) Nemo potest duobus Dominis servire

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,24.

(pg.159,21) nemo potest duobus dominis seruire:aut enim unum odio habebit et alterum diliget,aut unum sustinebit et alterum contemnet.non potestis deo seruire et mammonae.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) 6. Matth.6,24.

2,4.(pg.629)Nemo potest duobus dominis servire.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.6,24.

46,88.(pg.162)Nemo potest duobus dominis servire.

PS-AU Fu 2,1   Mt 6,24

(214,8) Scriptum est enim: Nemo potest duobus dominis servire. aut enim unum odiet et alterum amabit, aut unum patietur et alterum contemnet.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.6,24.

92,1.(pg.161,6)nemo (-) potest duobus dominis seruire.

vgl.Luc.16,13.

PS-AU s Liv 3 Mt 6,24

(18) nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Et: non potestis Deo servire et mammonae.

ITALA AVG un. trin. (Migne 8. 1842) Matth. 6, 24

pg. 1208: nemo potest duobus dominis servire.

ITALA AVG.serm.264 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,24

6(pg.2237) Nemo potest duobus dominis servire.

ITALA AVG.serm.278 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,24

5(pg.2271) Nemo potest duobus dominis servire.

CAE s 1,7 Mt 6,24

(7,32) Nemo potest duobus dominis seruire.

29-12-950

CAE s 12,6 Mt 6,24

(62,8) nemo potest duobus dominis servire.

CAE s 54,5 Mt 6,24

(229,13) nemo potest duobus dominis servire.

CAr Rm 6,16 cf.Mt 6,24

(446C) Non enim, inquit, potestis duobus servire.

CHRY V,1337 Mt 6,24

(1345A) cum Christus dicat: Non potestis simul seruire deo et mammonae?

CO 1,5 Mt 6,24

(177,16) nemo potest duobus dominis seruire,

THr s

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Matth.6,24.

15,3.(pg.139,16)nemo potest deo seruire et mamonae,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.39,5. (Migne, 1847) Matth.6,24.

(pg.239A) Nemo potest duobus dominis servire;

wiederholt: ps.96,10. (pg.686D)
ps.118,163. (pg.895A)

CHRY I,551 Mt 6,24 (Lc. 16,13)

(552D) Non potestis duobus dominis seruire.

ITALA I. CYPRIAN,lap.27.(Hartel,1868) Matth.6,24.

(pg.257,2)non potestis duobus dominis seruire,

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 17. (Migne, 1845) 6,24.

3(pg.367B) Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.

4(pg.368B) Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet, et alterum amabit, aut unum patietur, et alterum contemnet:

4(pg.368C) wiederholt: Non potestis Deo servire et mammonae:

CY sent 66 cf.Mt 6,24

(272,1) Si potest homo duobus dominis servire, deo et mamonae,

mammonae 100,80,110,102,201,421,519

Iulianus a Marcelliana

EUS-G 54 Mt 6,24

(594H) Quia nemo potest duobus dominis seruire.

PS-EUS-C 10 Mt 6,24

(1189B) Nemo potest duobus dominis servire;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Matth.6,24.

(pg.794C)Sed cum nemo possit duobus dominis servire,

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.6,24.

10.(pg.579B)Nemo potest duobus dominis servire.

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Matth.6,24.

(pg.195)nemo potest duobus dominis servire.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.6,24.

20.(pg.969B)Nemo potest duobus dominis servire.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Matth.6,24.

17.(pg.1024B)Nemo(-)potest duobus dominis servire.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) l Matth.6,24.

31,55.(pg.710A)Nemo potest duobus dominis servire.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.6,24.

5,3.(pg.205B)Nemo potest duobus dominis servire.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.6,24.

5(pg.561A)non possumus duobus dominis servire,Deo et mammonae:

ITALA I. HIER.ep.14,6.(Hilberg,1910) Matth.6,24.

(pg.53,14)non potestis duobus dominis seruire,

wiederholt:558,17)

I.

ITALA HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) Matth.6,24.
Luc.16,13.

(pg.192,4)nemo potest duobus dominis seruire;aut enim unum odiet et alterum amabit,aut unum patietur et alterum contemnet.non potestis deo seruire et mammonae.

(pg.385,19)wiederholt:nemo potest duobus dominis seruire.

II.

ITALA HIER.ep.71.(Hilberg,1912) Matth.6,24.

3.(pg.4,17)non potestis (-) seruire deo et mammonae.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.6,24.

5(pg.424B)nemo potest duobus dominis servire,

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.6,24.

(pg.376,5)Non potestis duobus dominis servire.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.6,24.

2(pg.49A)Non potestis Deo servire et mammonae.

HI Lc h 37 Mt 6,24

(219,3) nemo enim potest Deo seruire et mammonae.

Deo seruire potest C
Deo) Domino B

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.6,24.

5(pg.168B)Non potestis duobus dominis servire?

HI Pach Mt 6,24

(118,18) Cauete ne alios diligatis, alios oderitis, ne hunc sustentetis et illum neglegatis;

et alios FG / hunc) uno corr. in unum F, unum G

HI Pach Mt 6,24

(128,28) Nemo potest duobus dominis seruire; aute enim unum odio habebit, et alterum diligit; aut uni est oboediens et contemnet alterum. Non potestis Deo seruire et mamonae. / Lc 16,14

cf. Lc 16,13

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,24.

5,5(pg.944B)Nemo potest duobus dominis servire,etc.

ITALA | 9,1. ĦIL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.6,24.

5(pg.915C)de duobus dominis,

JO-N 15

M16,24

(972A) Non potest duobus dominis seruiri.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.6,24.

8,1.(pg.448)Non potestis duobus dominis servire; (-) Non potestis Deo servire et mammonae;

" wiederholt:Non potestis duobus dominis servire;

54.

ITALA LEO.M.serm.71.(Migne,1881) Matth.6,24.

1(pg.387B)nemo potest duobus dominis servire,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,24.

1.(pg.803A)Non potestis deo servire,et mammonae.
B)aut enim unum odio habebit,et alterum diliget,(-)
aut unum sustinebit,et alterum contemnet;

1.(pg.803B)wiederholt:Non potestis Deo servire et mammonae.
(pg.803C) nemo potest Deo servire et mammonae;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 6, 24.

11. (pg. 838A) homo non potest | duobus dominis servire, Deo (-) et mammonae.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.99.(Migne,1862) Matth.6,24.

(pg.484B)Nemo potest duobus dominis servire:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) Matth.6,24.

(pg.543C)Nemo potest duobus dominis servire,hoc est Deo et mammonae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,24.

(pg.813A) Nemo potest duobus Dominis servire:Aut unum odio habebit:et alterum diliget:aut unum sustinebit: et alterum contemnet.Non potestis Deo servire et mammone.

MUT 15 Mt 6,24

(339/40) Non potestis duobus dominis servire?

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 24. (Hartel, 1894), Matth. 6, 24.

11. (pg. 212, 13) non potestis duobus dominis seruire?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Matth.6,24.

3.(pg.225,13)non potestis duobus dominis seruire.

PEL Rm 7,4 Mt 6,24

(55,12) quia non potest duobus dominis seruire.

om. A V Cas

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 28. (Migne, 1894) Matth. 6, 24.

(pg. 281B) Non potestis(-)Deo servire et mammonae.

RUF Cle 5,9-10 ap MAXn pag Mt 6,24

(333,384) nemo potest, inquid, duobus dominis servire. non potestis deo servire et mamonae;

Eschiers 155 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.6,24.
hom.2.

p476,15
3(pg.959B)Non potes Deo et mMammonae (id est avaritiae) servire.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.6,24.

28.(pg.57,11)Nemo potest seruire duobus dominis. M

19)Nemo potest(-)duobus dominis seruire;aut enim unum odio habebit et alterum amabit,aut unum patietur et alterum contemnet.Non potestis Deo seruire et mamonae. A

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Matth.6,24.
Luc.16,13.

29,3(pg.261,23)duobus dominis servire,

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1838) Matth. 6, 24.

9 (pg. 133) Nemo potest (-) duobus dominis servire, non potestis deo servire et mammonae;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.6,24.
hom.5.

7(pg.1367A)nemo potest duobus dominis servire,

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 6. (Migne, 1862) Matth. 6,24.
comm.

3(pg.1060A) Nemo(-)potest duobus simul dominis servire,(-)Aut enim unum odio habebit,(-)et alium amabit,(-)aut patietur unum,(-)et alium contemnet.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 6. PG. 14. (Migne, 1862) comm. Matth. 6, 24.

5 (pg. 1064B) nemo potest duobus dominis servire.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.6,24.
comm.

36(pg.1286A)Non enim videtur simul quis et Christo servire posse et ventre;ac voluptatis pariter amator esse,et Dei;sicut nec Deo quis simul servire potest et mammonae.

RUS:CO 1,4 Mt 6,24

(221,38) non potestis duobus dominis seruire.

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

ITALA SALVIAN,eccl.2,51.(Pauly,1883) Matth.6,24.
&
Luc.16,13.

(pg.261,8)non potestis deo seruire et mammonae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Matth.6,24. / Luc.16,13.

5(pg.208B)Quomodo non possumus duobus dominis servire,Deo et mammonae,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) Matth.6,24.

2(pg.239C)Nemo enim(-)duobus dominis servire potest.

ITALA I. TERTVLL. anima 16. (Wissowa, 1890) Matth. 6, 24.

(pg. 323, 2) non potestis duobus dominis seruire,

TE cor 1 cf. Mt 6,24

(153,5) qui se duobus dominis servire posse praesumpserant,

TE cor 12 Mt 6,24

(180,24) non potestis deo servire et mammonae,

mamonae A

cf Lc 16,13

ITALA I. TERTVLL.idol.12.(Wissowa,1890) Matth.6,24.

(pg.43,12)nemo duobus dominis seruire potest.

ITALA I. TERTVLL.spect.26.(Wissowa,1890) Matth.6,24.

(pg.26,4)nemo enim potest duobus dominis seruire.

TE ux 2,3 cf.Mt 6,24

(116,23) Et quomodo potest duobus dominis servire, domino et marito,

servire A, deservire NFR

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.6,24.

42(pg.225A)Non potestis duobus dominis servire

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,25.

(pg.904) Ideo dico vobis,ne soliciti sitis animae vestrae quid manducetis,neque corpori vestro quid induamini.Nonne anima plus est quam esca:& corpus plusquam vestimentum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,25.

(pg.7)Ideo dico vobis,ne cogitetis in corde vestro quid manducetis,neque corpori vestro quid induatis.Nonne anima plus est quam esca:et corpus quam vestimentum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,25.

(pg.7)Ideo dico uobis:ne cogitetis in corde uestro quid manducetis,neque corpori quid induatis.Nonne anima plus est quam esca,et corpus plus est quam uestimentum?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6.25.

(pg.7)Ideo dico vobis,ne cogitetis in corde vestro quid manducetis ut quid bibatis aut quid induamini.Nonne anima plus est quam esca,et corpus plus quam vestimentum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 6, 25.

(pg. 388, 7) Ideo dico uobis ne solliciti sitis anime uestrae quid manducetis. neque corpori uestro quid induamini Nonne anima plus est quam esca. et corpus quam uestimentum?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,25.

(pg.62) ideo dico uobis. ne cogitetis animae uestrae quid manducetis. aut quid bibatis. neque corpori uestro quid induamini. non ne anima plus est quam esca. et corpus quam uestimentum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,25.

(pg.13)Ideo dico vobis,ne sollicitl sitis animae vestrae quid manducetis,neque corpori vestro quid induamini.Nonne anima plus est quam esca:et corpus plus quam vestimentum?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,25.

(pg.12) Ideo dico uobis nec cogitetis in corde uestro quid manducetis aut quid bibatis·Neque corpori uestro quid induamini;Nonne anima uestra plus est quam esca.et corpus plus est quam indumentum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,25.

(pg.10)ideo dico uobis:nolite cogitare in corde uestro,quid manducetis,aut quid bibatis,neque in corpore uestro quid induatis;nonne anima plus est quam esca,et corpus quam uestimentum?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,25.

(pg.32)propterea dico uobis ne solliciti sitis in anima uestra.
quid edatis aut corpori quit indūatis·nonne anima plus
est quam esca·et corpus indumentō

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,25.

(pg.12)Ideo dico uobis ne solliciti sitis animae uestrae quid manducetis neque corpori uestro quid in duamini Nonne anima plus est quum esca et corpus plus est quam uestimentum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,25.

(pg.7)Et ideo dico vobis:nolite cogitare in anima vestra quid manducetis,aut quid bibatis,neque corpori vestro quod induamini;anima enim plus est quam esca et corpus plus quam vestitus?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,25.

(pg.7)Ideo dico uobis ne cogitetis in corde uestro quid manducetis·aut quid bibatis.neque corpori uestro·quid induatis·non ne anima pluris est quam esca·et corpus quam uestimenta·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 25.

(pg. 92) vg: manducetis; γ: manducetis <u>aut quid bibetis</u> c. c f g h gat.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.6,25.

(pg.34) ideo dico uobis ne sollicitetis t cogitate anime nostrae quid manducetis & quid bibatis neque corpori uestro t m quid induamini nonne anima plus est aesca et corpus uestimento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,25.

(pg.32) Ideo dico uobis ne solliciti sitis animae uestrae quid manducetis aut quid bibatis neq corpori uestro quid induamini nonne anima plus est qua esca et corpus qua uestimentu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,25.

aut
(pg.10)Ideo dico uobis nesollibiti sitis animae uestrae quid
q(u)id bibatis
manducetis neque corpori uestro quid induamini nonne
anima plus est quam esca &corpus quam uestimentum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,25.

(pg.722)Ideo dico vobis,ne solliciti sitis in cordibus vestris, quid manducetis.

(pg.723)Nonne anima plus est quam esca,et corpus plus quam vestimentum?

(pg.722)wiederholt:Ideo dico vobis?
(pg.723) Ne solliciti sitis quid manducetis.

ITALA AVG.loc.5.(Zycha,1894) Matth.6,25.

55.(pg.609,21)nonne anima plus est quam esca.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.6,25.

15,29.(pg.448,27)nolite itaque cogitare quid manducetis et quid bibatis et quid induamini.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,25.

1,2.(pg.532,6)ideo dico uobis,ne solliciti sitis animae uestrae quid manducetis neque corpori uestro quid induamini.nonne anima plus est quam esca et corpus quam uestimentum?

26,34.(pg.580,20)wiederholt:nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid uestiamini.

(pg.581,5) ideo-nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid uestiamini,

(pg.583,1) ideo-nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid uestiamini.

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) Matth.6,25.
serm.2.

14(pg.1314)Nonne anima plus est quam esca,et corpus plus quam vestimentum?

wiederholt:ps.105,15(pg.1411)

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.6,25.
serm.12.

4(pg.1534)Ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Matth.6,25.

59.(pg.365,25)nonne anima plus est quam esca?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 6, 25.

15, 42. (pg. 1251) Nonne anima plus est quam esca?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,25.

7,25(pg.1280)Nolite sollioiti esse quid edatis,vel quid induamini.

15,49(pg.1291)Ideo(-)dico vobis,non habere sollicitudinem animae vestrae quid edatis,neque corpori vestro quid induatis.

(pg.1291)Nonne(-)anima plus est quam esca? (-)Et corpus quam vestimentum,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,25.

(pg.159,23) ideo dico uobis,ne solliciti sitis animae uestrae, quid manducetis,neque corpori uestro,quid induamini.nonne anima plus est quam esca,et corpus plus quam uestimentum?

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,25.

(pg.338,14) Et ideo dico uobis:nolite cogitare in anima uestra quid manducetis aut quid bibatis neque corpori uestro quod induamini,anima enim plus est quam esca et corpus plus quam uestitus.

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Matth.6,25.

5,3.(pg.646,13)ne sollicíti sitis animae uestrae quid mandu-
cetis,neque corpori uestro quid induamini?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 101, 29. (Migne, 1847) Matth. 6, 25.

(pg. 717A) Nonne anima plus est quamesca, et corpus quam vestimentum?

DION-E cond 29 Mt 6,25

(396B) sicut Evangelia profitentur, cum anima plus est quam esca, et corpus quam vestimentum,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 6,25.

(pg.99,20) nonne anima plus est quam esca?

EVA-A 22~~7~~ Mt 6,25

(147A) Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis aut quid bibatis, nec corpori quid vestiamini, /32

FIR con 3,4 Mt 6,25

(104,13) Nolite solliciti esse quid manducetis, aut quid bibatis, aut quid vestiamini

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,25.
Luc.12,23.

20.(pg.85C)Plus est(-)anima quam esca,et corpus quam vestimentum.

I.

ITALA HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) Matth.6,25.

(pg.192,13)ne cogitetis in corde uestro,quid manducetis,neque corpori uestro,quid induamini.nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam uestimentum?

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,25.

6(pg.46B)Ideo dico vobis:Ne solliciti sitis animae vestrae, quid manducetis,neque corpori vestro quid induamini. In nonnullis codicibus additum est:neque quid bibatis.

C)Nonne anima plus est quam esca,et corpus plus est quam vestimentum?

B)Ne solliciti sitis animae vestrae quid comedatis, neque corpori vestro quid induamini.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) Matth.6,25.32.

4(pg.890D)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid induamini.
Haec omnis gentes inquirunt.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 6,25.

5,6 (pg. 944B) Ideo dico vobis, ne cogitetis in corde vestro, quid manducetis; neque corpori vestro, quid vestiatis. Nonne anima vestra pluris est quam esca, et corpus pluris est quam vestimentum?

5,7 (pg. 945A) wiederholt: Ideo dico vobis, ne cogitetis in corde vestro, quid manducetis; neque corpori vestro, quid induatis.

5,8 (pg. 946A) Nonne anima pluris est quam esca, et corpus pluris est quam vestimentum?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 25.

(pg. 813A) Ideo dico vobis ne soliciti sitis anime vestre: quid manducetis: neque corpori vestro: quid induamini. Nonne anima plus est quam esca: et corpus: quam vestimentum?

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,25.

5(pg.915C)de cibo et vestitu,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,25.

1.(pg.804A)Ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis.

(pg.804A)wiederholt:Ne solliciti sitis animae vestrae,quid manducetis? (3 Mal)

B) Ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis:

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,25.

1.(pg.804B)Nonne anima plus est quam esca? et corpus plus quam vestimentum?

PEL Phil 4,6 Mt 6,25.32

(412,10) Nolite cogitare quid manducetis aut quid induamini: haec enim gentes inquirunt.

enim] omnia H₁

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Matth.6,25.31.
33.

4.(pg.11,14)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid bibatis,
neque quid induamini.Quaerite ergo primum regnum
Dei et iustitiam eius,et haec omnia praestabuntur
uobis,

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.6,25.31.32.33.

13.(pg.49,27)Nolite cogitare quid manducetis,aut quid bibatis, neque quid induamini!Haec enim gentes inquirunt. Scit enim pater uester,quia horum omnium indigetis.Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius,et haec omnia apponentur uobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) Matth.6,25.

4(pg.217B)Quid manducetis,aut quid induamini.

ITALA I. TERTVLL.idol.12.(Wissowa,1890) Matth.6,25.

(pg.43,7)nolite (-) cogitare de uictu.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.6,25.

16(pg.736)oblitus de victu et vestitu non esse cogitandum?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,26.

(pg.903) Respicite volatilia caeli,quoniam non serunt,neque metunt,neque congregant in horrea:& pater vester caelestis pascit illa.Nonne vos magis pluris estis illis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,26.

(pg.7)Respicite volatilia caeli,quoniam non serunt,neque metunt,neque congregant in horreis:et pater vester caelestis pascit illa.Nonne vos magis pluris estis illis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,26.

(pg.7)Respicite uolatilia caeli,quoniam non serunt,neque metunt,neque congraegant in horreis,et pater uester caelestis pascit illa Nonne uos magis plures estis illis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,26.

(pg.7)Respicite volatilia caeli,quoniam non serunt neque
metunt neque congregant in orrea,et pater vester caele-
stis pascit illa:nonne vos pluris estis illis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,26.

(pg.388,12) Respicite uolatilia caeli quoniam non seminant neque metunt.neque congregant in orreâ.et pater uester caelestis pascet illas.,Nonne uos magis plures estis illis?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,26.

(pg.62) respicite uolatilia caeli quoniam non serunt neque metunt. neque congregant in horrea. et pater uester caelestis pascit illa. nonne uos magis plures estis illis.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.6,26.

(pg.13)Respicite volatilia caeli,quoniam non serunt,neque metunt,neque congregant,in horrea:sed pater vester caelestis pascit illa.Nonne vos magis plures estis illis?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,26.

(pg.12) Respi(ci)te uolatilia caeli qnm non serunt neque metunt neque congregant in horrea·et pater uester caelestes pascet illa;Nonne magis uos plures estis illis multo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,26.

(pg.10)respicite uolatilia caeli,quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea,et pater uester caelestis pascit illa,nonne uos magis plus estis illis?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,26.

(pg.33)intuemini uolatilia caeli quoniam non s^{emin}ant..neque metuunt neq.colligunt in horrea·et pater uester caelestis a^{lit} illa·non ergo uos plurimum discatis ab eis·

ITaLA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,26.

(pg.12)Respicite uolatilia caeli.quoniam non serunt neque
metunt neq·congregant in horrea.et pater uester cae-
lestis pascit illa nonne uos magis.plures estis illis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,26.

(pg.7)Intuemini volatilia caeli,quae neque serunt,neque metunt,
nec recondunt in apothecis;et pater vester caelestis
pascet illa.Nonne vos multo plus estis illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,26.

(pg.7)Respicite uolatilia caeli·qum non serunt neque metunt.
neque congregant in horreo·Et pater uester caelestis
alit illas·nonne magis uos pluris estis illis·

ITALA | Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 6, 26.

(pg. 35) respicite I t ad uolatilia caeli quoniā non serunt neq. metunt neq. congregant in horrea et pat̄ uest̄ caelestis pascit t cibat illa n̄ne uos magis p̄p̄ estis illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,26.

(pg.32)respicite uolatilia caeli qn non serunt neq metunt neq congregant in horrea et pater uester caelestis(!) pascit illa nonné uos magis plures estis illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,26.

(pg.11)respicite uolatilia celi quomodo nonserunt neque metunt
neq;congregant inhorrea &pater uester caelestis pascit
illa nonne uos magis plures estis illis···

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.6,26.

7,28.(pg.77,11)respicite uolatilia caeli,quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea,et pater uester caelestis pascit illa:nonne uos pluris estis illis?

ITALA I. AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Matth.6,26.

2,6.(pg.114,17)considerate uolatilia caeli,quia neque serunt neque metunt,et pater uester caelestis pascit illa.

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.6,26.

9,25 (pg.160,2)si pascit illa,nonne uos pluris estis illis?

vgl.Luc.12,24.

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 124. (C. Schenkl, 1902) Matth. 6, 26.

(pg. 335, 12) Considerate (-) uolatilia caeli.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.6,26.

58.(pg.187,15)sicut uolatilia caeli.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.19.
(Petschenig.1913)

Matth.6,26.

14.(pg.429,5)nonne pluris sumus illis?

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Matth.6,26.

1,5(pg.248C)Respicite(-)volatilia coeli,quoniam non serunt,
neque metunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,26.

(pg.723)Videte volatilia coeli,neque seminant neque metunt, etc.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.6,26.

4.(pg.123,1)respicite uolatilia caeli,quia non seminant neque metunt neque colligunt in horrea.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.6,26.

3,3.(pg.104,11)uolatilia caeli,

8,9.(pg.111,17)wiederholt:uolatilia caeli

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.6,26.
32.

13.(pg.453,1)pater uester?

ITALA AVG.gen.litt.2.(Zycha,1894) Matth.6,26.

4.(pg.37,5)uolatilia caeli,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.6,26.

89.(pg.152,4)nec seminant nec metunt neque congregant in horreum,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,26.

1,2.(pg.532,9)conspicite uolatilia caeli,quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea,et pater uester caelestis pascit illa.nonne uos magis pluris estis illis?

23,27.(pg.573,9)non seminant neque metunt(-)neque congregant in apothecas.

23,30.(pg.576,19)respicite uolatilia caeli,quia neque seminant neque metunt neque congregant in apothecas,

4,2.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) Matth.6,26.

14(pg.1893)Respicite(-)volatilia coeli,quia non seminant,neque metunt,neque congregant in horrea;et Pater vester coelestis pascit illa.

(pg.1894)Quanto magis vos pluris estis illis?

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.6,26.28

21,1.(pg.156,3)respicite uolatilia caeli et lilia agri.

34.3

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,26.

15,51(pg.1291)Respicite(-)volatilia caeli,quoniam non serunt, neque metunt,neque congregant in horrea;et Pater vester caelestis pascit illa:nonne vos pluris estis illis?

17,57(pg.1295)wiederholt:Respicite-horrea;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,26.

(pg.159,26) respicite uolatilia caeli,quoniam non serunt,ne-
que metunt,neque congregant in horrea,et pater
uester caelestis pascit illa:nonne uos magis plu-
ris estis illis?

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,26.

(pg.339,1) intuemini uolatilia caeli,quae neque serunt neque metunt nec recondunt in apothecis,et pater uester caelestis pascit illa.nonne uos multo plus estis illis?

ITALA AVG.serm.310 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,26

3(pg.2342) Considerate volatilia caeli,quoniam non seminant neque metunt,(-)et Pater vester caelestis pascit illa.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 26.
Magist.

28, 2. (pg. 958B) Considerate volatilia coeli, quae neque arant, neque seminant, et Pater vester coelestis pascit ea.

CAE s 136,7 Mt 6,26

(539,22) Considerate volatilia caeli, quae neque seminant neque metunt, et tamen pater vester caelestis pascit illa;

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

CHRY cor 1,5 Mt 6,26

(574B) Propter hoc enim et auium quae non arant, neque seminant, et liliorum quae non nent, similitudines posuit,

CHRY cor 1,5 Mt 6,26

(9,34) Propter hoc enim et avium, quae non arant neque seminant, et liliorum, quae non neunt, similitudines posuit,

nent G

I.

ITALA CYPRIAN, op.11.(Hartel,1868) Matth.6,26.

(pg.382,12) aspicite uolatilia caeli quoniam non seminant neque metunt neque colligunt in horrea, et pater uester caelestis alit illa. nonne uos pluris estis illis.

plures SW G ;cf.test.III 11 p.123 illis estis W

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) Matth.6,26.

(pg.123,2)Aspicite uolatilia caeli, quoniam non seminant neque metunt neque colligunt in horrea, et pater uester caelestis pascit illa. nonne uos plus estis illis?

seminant ex senant W m.2 pascet A, alit WVLMB plus A, plures WL M , pluris BL M illis(illi B)estis WLB

FIR con 3,4 Mt 6,26

(1o4,18) Aspicite volatilia caeli: non arant, neque serunt neque in horrea congerunt, et Pater vester pascit ea.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.6,26.

1(pg.800D)Considerate volatilia caeli, quia non seminant neque metunt, et Pater vester caelestis pascet illa.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Matth.6,26.

2(pg.496C)Considerate volatilia coeli,

ITALA I. HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) Matth.6,26.

(pg.192,16)respicite uolatilia caeli,quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et pater uester caelestis pascit illa.

cf Mt 6,26
HI ep 123,13,4 cf. Lc 12,24

(89,2) aues, quae non serunt nec metunt et pater tuus caelestis pascit illas.

nec) neque AΠD
pascet Aa.c.m2ΠD

26.

ITALA HIER. Matth. 1. (Migne, 1866) 6,26.

10(pg.69A)Respicite volatilia coeli,quoniam non serunt,neque metunt,neque congregant in horrea;et Pater vester coelestis pascit illa.Nonne vos pluris estis illis?

HI Pach Mt 6,26

(83,1) Volatilia caeli non seminant nec metunt, et Deus dedit eis ut raperent ex uniuersis fructibus et gratuito uiuerent.

nec MB) neque E, non WX / uiuerent gratuito WX

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.6,26.

(pg.284,14)Respicite(-)aves caeli,quoniam non habent cellaria neque horrea:et Pater vester caelestis pascit illas.

(pg.290,13)Respicite volatilia caeli,quia non serunt neque metunt,et Pater vester caelestis pascit illa.

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) Matth.6,26.

38(pg.804C)volatilia coeli.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Matth.6,26.

8(pg.101B)Et Pater vester caelestis pascit illas,

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 6,26.

5,9(pg.947A)Respicite volatilia caeli,quoniam non serunt,neque
congregant in horrea:et pater vester caelestis pa-
scit illa.Nonne vos magis pluris estis?

(pg.947B)wiederholt:Nonne vos magis pluris estis illis?

ITALA   ¥IL.elenchus.(Migne,1844)   9,1.   Matth.6,26.

5(pg.915C)de volatilibus

JUL-T ant 1,70 Mt 6,26

(626D) Respicite, inquit, volatilia coeli, quia non seminant, ne-
que metunt, neque congregant in horreum, et Pater vester
coelestis pascit illa

(Ex Aug. Enarrat. in psal. CXLV, n. 13, 14)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) Matth. 6, 26.

1. (pg. 804C) Respicite volatilia coeli quoniam non serunt, neque congregant in horrea, et pater vester coelestis pascit illa.

(pg. 805B) Nonne vos magis plures estis illis?

(pg. 805A) wiederholt: Respicite volatilia coeli.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.89.(Migne,1862) Matth.6,26.

(pg.458A)Respicite volatilia caeli,quoniam non serunt,neque metunt,et Pater vester,qui in caelis est,pascit illa.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 26.

(pg. 813B) Respicite volatilia celi :quoniam non serunt :neque metunt :neque congregant in horrea :et Pater vester celestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?

TE ux 1,4 Mt 6,26

(102,38) qui volatilia caeli nullo ipsorum labore pascit,

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.6,26.

4.(pg.1155B)Aspicite volatilia coeli:non arant,neque serunt, neque in horrea congerunt:et Pater vester pascit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,27.

(pg.906) Quis autem vestrum cogitans potest adijcere ad statu-
ram suam cubitum vnum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,27.

(pg.7)Qui enim potest adicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,27.

(pg.7)Quis autem potest uestrum adicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,27.

(pg.7)Quis autem vestrum cogitans potest adiicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA   LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893)   Matth. 6, 27.

(pg. 388, 14) Quis autem uestrum potest adicere ad stuturam cubitum ûnum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,27.

(pg.63)quis autem ex uobis cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,27.

(pg.13)Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,27.

(pg.12) Quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,27.

(pg.10)quis autem uestrum potest adicere staturae suae cubitum unum?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,27.

(pg.33)quis autem uestrum potest adicere ad aetatem suam cubitum unum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,27.

(pg.12)Quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,27.

(pg.7)Quis autem vestrum potest adicere staturae suae cubitum unum?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,27.

(pg.7)Quis autem ex uobis cogitando potest adicere ad statu-
ram suam cubitum unum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 6, 27.

(pg. 35) quis autē uestr̄ cogitans potest adiicere ad staturam suā t eius cubitū unū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,27.

(pg.32)quis aute uestrv cogitans potest adicere ad statura sua cubitu unu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,27.

(pg.11)Quis h·uestrum cogitans potest adicere adsta^tu^ram suam cubitum unum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,27.

(pg.723)Quis vestrum cogitando potest adjicere ad staturam
suam cubitum unum?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,27.

1,2.(pg.532,13)quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,27.

15,51.(pg.1291)Quis autem,vestrum curans,inquit,potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,27.

(pg.160,3) quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,27.

(pg.339,4) Quis autem uestrum potest adicere staturae suae cubitum unum?

70.

ITALA CASSIODOR, art. (Migne, 1847) Matth. 6, 27.

praef. (pg. 1150D) Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

CAr inst 2 pr/3 Mt 6,27

(90,7) Quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum?

HI ep 123,14,3 cf. Mt 6,27

cf Lc 12,25

(90,6) quis nostrum ..., cubitum, ..., adicere potest ad staturam suam?

HI Lc h 11 Mt 6,27

(78,14) staturam suam adiicere,

adiicere add (marg.) cubitum unum C,

9.1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 6,27.

5,10(pg.947B) Quis autem vestrum potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,27.

1.(pg.805C)Quis autem vestrum cogitatis potest adjicere ad
staturam suam cubitum unum?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 27.

(pg. 813B) Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

TE cul 2,7 - Mt 6,27

(83,10) ad mensuram neminem sibi adicere posse pronuntiatum.

ITALA   I.
TERTVLL.spect.23.(Wissowa,1890)   Matth.6,27.
&
Luc.12,25.

(pg.23,21)nemo potest adicere cubitum unum ad staturam suam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,28.

(pg.904) Et de vestimento quid soliciti estis?Considerate lilia agri quomodo crescunt:non laborant,neque nent.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 6,28.

(pg.7) Et de vestimento sol....citi estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, n. ... eunt

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,28.

(pg.7)Et de uestimento solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt,non laborant,neque neunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,28.

(pg.7)Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt;non laborant neque nent:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,28.

(pg.388,16)Et de uestimento.quid solliciti estis..Considerate lilia agri quomodo crescunt.non laborant neque nent.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,28.

(pg.63)et de uestimentum quid solliciti estis. considerate li-
lia agri quomodo crescunt non laborant. neque neunt.

ITALA Cod. ff´(Belsheim,1881) Matth.6,28.

(pg.13)Et de vestimentum quid solicitl estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:non laborant,neque neunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,28.

(pg.12) et de uestimento quid soliciti estis;Considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant neque neunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) . Matth.6,28.

(pg.10)et de uestimento solliciti estis? considerate lilia agri quemadmodum crescunt,non laborant neque neunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,28.

(pg.33)de uestitu solliciti estis intuemini lilia agri quemodo crescunt non laborant neque ueniunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,28.

(pg.12)Et de uestimento quid solliciti sitis Considerate lilia agri quomodo crescunt.Non laborant neque ne(u)nt.metent

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,28.

(pg.7)Et vestitum cogitatis? Considerate lilia in agro,quemadmodum crescunt,non laborant neque neunt et nuda non sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,28.

(pg.7)Et de indu...

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 6, 28.

(pg. 35) et de uestimento quid cogitatis considerate lilia agri qmo crescunt non laborant neq. nent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,28.

(pg.32)et de uestimento quid solliciti estis considera te lilia agri quomodo crescunt et non laborant ne q neunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,28.

(pg.11)&deuestimento quid soli[ci]ti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant neq;ne nt

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.6,28.

8,36.(pg.83,12)considerate lilia agri.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,28.

(pg.723)Et de vestimento quid solliciti estis? (-) Considerate lilia agri,quomodo(-)crescunt,(-)Non laborant,neque nent.

(pg.723)wiederholt:Non laborant,(-)Neque nent,

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.6,28.

8,9.(pg.111,18)lilia agri

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Matth.6,28.

14.(pg.471,2)Considerate lilia agri,non laborant neque nent.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,28.

1,2.(pg.532,14) et de uestimento quid solliciti estis? considerate lilia agri, quomodo crescunt: non laborant neque nent.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.6,26.28.

21,1.(pg.156,3)respicite uolatilia caeli et lilia agri.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,28.

15,51(pg.1291)Et de vestimento quid solliciti estis?
15,52(pg.1291)Considerate lilia agri quomodo crescunt;non laborant neque nent:

17,57(pg.1295)wiederholt:Considerate-nent;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,28.

(pg.160,4) et de uestimento quid solliciti estis? considerate lilia agri quomodo crescunt:non laborant,neque neunt.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,28.

(pg.339,5) et uestitum cogitatis? considerate lilia in agro quemadmodum crescunt,non laborant neque neunt,et nuda non sunt.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) . Matth. 6, 28.

36. (pg. 31) Considerate lilia agri, quomodo crescunt, non laborant, neque nent;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.6,28.

(pg.53) Considerate lilia agri quomodo adolescunt,quod neque laborant,neque nent.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,28.

10(pg.69B)Considerate lilia agri quomodo crescunt,et reliqua.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,28.

5,10(pg.947B)Et de vestimento quid solliciti estis?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,28.

5,11(pg.947C)Considerate lilia agri quomodo crescunt;non laborant,neque nent.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,28.

5(pg.915C)et liliis agri

JUL-T ant 1,70 Mt 6,28

(626D) Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt. Non laborant neque nent.
(Ex Aug. Enarrat. in psal. CXLV, n. 13, 14)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) Matth. 6, 28.

1. (pg. 805C) Considerate lilia agri quomodo crescunt, non laborant, neque nent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 28.

(pg. 813B) Et de vestimento quid soliciti estis? Considerate
lilia agri quomodo crescunt: non laborant: neque nent.

TE ux 1,4 Mt 6,28

(102,37) de promissis dei, qui lilia agri tanta gratia vestit,

agri tanta gratia A, agrestia NFR

I.

ITALA TERTVLL.idol.12.(Wissowa,1890) Matth.6,28.

(pg.43,8)uestitus habemus exemplum lilia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,29.

(pg.904) Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut vnum ex istis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,29.

(pg.7)dico ... tem vobis,quia nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unus ex istis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,29.

(pg.7)Dico autem uobis,quoniam nec Solomon in omni gloria sua ita coopertus est sicut unum ex istis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,29.

(pg.7)dico autem vobis quoniam nec Salomon coopertus est in omni gloria sua sicut unum ex istis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 6, 29.

(pg. 388, 19) Dico autem uobis quoniam nec salomon in omni gloria sua quoopertus est. sicut unum ex istis..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,29.

(pg.63)dico autem uobis. quia nec salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 6, 29.

(pg. 13) Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.6,29.

(pg.12) Dico autem uobis nec Solomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,29.

(pg.10)dico autem uobis,quoniam nec solomon in omni gloria sua uestitus est,quomodo unus ex istis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,29.

(pg.33)dico autem uobis quiante salomon in omni claritate sua
ita amictus est quomo unum ex his.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,29.

(pg.12)dico autem uobis quoniam nec salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,29.

(pg.7)Dico autem vobis quoniam nec solomon in omni gloria vestitus est sicut unum ex istis.

ITALA

(pg.8)

Cod.q(White,1888)

om.

Matth.6,29.-7,7.

ITALA Cod.𝔖(Rettig,1836) Matth.6,29.

(pg.35) dico autē uobis quoniā neq.salomon in omni gloria sua coopertus ; sicut unū ex ipsis t istis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,29.

(pg.32)dico aute uobis quia nec salomon in omni gloria sua co
opertus est ut unu ex istis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,29.

(pg.11)dico h·uobis quia neq;salamon inomni gloria sua coopertus est sicut unum exhiis

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.6,29.

8,36.(pg.83,21)nec Solomon in omni gloria sic uestiebatur
sicut unum ex istis?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,29.

(pg.723)Neque Salomon in omni gloria sua sic vestiebatur.

ITALA I. AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Matth.6,29.

14.(pg.471,3)Dico autem uobis,quia nec Salomon in tota gloria sua sic amictus est,sicut unum ex eis.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Matth. 6, 29.

1, 2. (pg. 532, 17) dico autem uobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 6, 29.

15, 52. (pg. 1291) dico autem vobis quia nec Salomon in omni gloria sua sic vestitus est ut unum ex his.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,29.

(pg.160,6) dico autem uobis,quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,29.

(pg.339,7) dico autem uobis quoniam nec solomon in omni gloria uestitus est sicut unum ex istis.

AV ep 1,2 Mt 6,29

(2,18) quod nec Salomon in omni gloria sua sic vestitus est, sicut lilii flosculus specie naturali.

9.1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,29.

5,11(pg.948A)Dico autem vobis,quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis,etc.

JUL-T ant 1,70 Mt 6,29

(626D) Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni vita sua coopertus est, sicut unus ex istis.

(ex Aug, Enarrat. in psal. CXLV, n. 13, 14)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) Matth. 6, 29.

1. (pg. 805D) Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 29.

(pg. 813B) Dico autem vobis :quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est:sicut unum ex istis.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.6,29.

p 178, 6
(pg.149C)Neque Salomon in omni gloria sua indutus est sicut unum ex istis.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.6,29.

(pg.109C)Quia nec Salomon in omni gloria sua opertus est sicut unum horum.
p 124,3

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,30.

(pg.904) Si autem foenum agri,quod hodie est,& cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit:quanto magis vos modicae fidei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,30.

(pg.7)Quod si foenum agri,quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit:quanto magis vos modicae fidei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,30.

(pg.7)Si enim faenum agri,quod hodie est et cras in ignem
mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos modicae
fidei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,30.

(pg.7)Si enim fenum agri,quod hodie est et cras in olibanum
mittitur,deus sic vestit,quanto magis vos,minimae fidei?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,30.

(pg.63) si autem foenum agri quod hodie est. et cras in clibanum mittitur deus sic uestit. quanto magis uos modice fidei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,30.

(pg.13)Si autem faenum agri,quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit:quanto magis vos minimae fidei?

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.6,30.

(pg.12) Si enim fenum agri quod hodie est et cras in ignem mittetur deus sic uestit quanto magis uos modicae fidaei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,30.

(pg.10)quod si fenum agri,quod hodie est et cras in clibanum mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos,pusillae fidei?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,30.

(pg.33)si ergo fenum agri quod est hodie et crastino clibanum mittitur di sic circumtegit quantu magis·nos modice fides·

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 6, 30.

(pg. 12) Si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur ds sic uestit quanto magis uos minimae fidei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,30.

(pg.7)Quod si foenum agri,quod est hodie et cras in clibanum mittitur,deus sic vestit,quanto magis vos modicae fidei?

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 30.

(pg. 92) si autem faenum agri; γ : si <u>enim</u> faenum agri c. b c g .

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.6,30.

(pg.35) si autē foenum agri hodie pōr et cras in clibanū missū
ds̄ sic uestit quanto magis uos modice fidei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,30.

(pg.32)si autẽ faenu agri quod hodie est et cras in clibanu
mittitur ds sic uestit quanto magis uos modicae fidei

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.6,30.

(pg.11) si ~~ll~~ foenum agri quod hodie est åcras in^c llibanum mittitur ds sic uestit quando magis uos .s.estis modicae fidei

VL LECT. GUELF.

ed. Dold T.u.U. H.26-28(1936) Mt.6,30.

pg.23. o: (Si autem faenum) ag(ri) qu(od) hodi(e) est et cr(as) in cliban(um) m(ittitur) ds (sic) ues(t)it Q(uan)to uos ma(gis) mod(icae fidei)

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.6,30.

9,25.(pg.160,3)si ... faenum agri,quod hodie est et cras in
ignem mittitur,deus sic uestit,quanto magis
uos minimae fidei?

vgl.Luc.12,28.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) PG.56. Matth.6,30.

(pg.671)Quanto magis vos modicae fidei?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,30.

(pg.724)Si enim foenum agri,quod hodie est,et cras in clibanum
mittitur,Deus sic vestit,quanto magis vos modicae fidei?

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.6,30.

4,6.(pg.606)Si ergo fenum agri quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit;quanto magis vos modicae fidei?

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,30.

16,26.(pg.325,31)si faenum agri,quod hodie est et cras in cli-
banum mittitur,deus sic uestit,

16,26.(pg.326,2)wiederholt:uestit,

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Matth. 6, 30.

14. (pg. 471, 5) Quod si faenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic uestit: quanto magis uos, modicae fidei?

IV.

ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) Matth.6,30.

17.(pg.338,4)Quod si faenum agri,quod hodie est et cras in clibanum mittitur deus sic uestit?

7)wiederholt:uestit,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,30.

1,2.(pg.532,18) si autem fenum agri,quod hodie est et cras in clibanum mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos modicae fidei!

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Matth.6,30.

45(pg.1358)Quod si fenum agri,quod hodie est et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit,quanto magis vos,modicae fidei?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,30.

15,52.(pg.1291) Si autem fenum agri,quod hodie est et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit;quanto magis ergo vos,modicae fidei?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,30.

(pg.160,8) si autem faenum agri,quod hodie est et cras in clibanum mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos modicae fidei?

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Matth.6,30.

5,13.(pg.635)Si ergo fenum agri(-)quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,30.

(pg.339,9) quod si faenum agri,quod est hodie,et cras in clibanum mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos modicae fidei?

PS-EUS-C 10 Mt 6,30

(1184B) ait: Si fenum agri quod hodie est, et crastino in cli
banum mittitur, Deus ita vestit, quanto magis vos,
modicae fidei?

FIR con 3,4 Mt 6,3o

(1o4,2o) Sic et vos modicae fidei

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,30.

6(pg.47A)Si enim fenum agri quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit:quanto magis vos modicae fidei!

(Vg. Si autem foenum)

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,30.

10(pg.69B)Si autem fenum agri quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit,quanto magis vos,modicae fidei!

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.6,30.

20(pg.214D)Si enim foenum quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit,quanto magis nos.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,30.

5,12(pg.948C)Si enim foenum agri,quod hodie est,et cras in i-
gnem mittitur,Deus sic vestit;quanto magis vos
modicae fidei?

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,30.

5(pg.915C)et foeno,

JUL-T ant 1,70 Mt 6,30

(627A) Si enim fenum agri quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos modicae fidei?

(ex Aug.Enarrat.in psal.CXLV,n.13,14)

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,30.

1.(pg.806B)Si autem fenum agri quod hodie est,et cras in clibanum mittitur,Deus sic vestit.
C)Quanto magis vos minimae fidei?

C)wiederholt:Si autem - mittitur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,30.

(pg.813B) Si autem fenum agri quod hodie est in agro:et cras in clibanum mittitur:Deus sic vestit:quanto magis vos minime fidei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,31.

(pg.904) Nolite ergo soliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 6,31.

(pg.7)Nolite ergo sol ... citi esse,dic ...:Quid ... ucabimus,aut quid bebimus,aut quo operiemur?

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,31.

(pg.7)Nolite ergo solliciti esse dicentes:quid manducabimus, aut quid bibemus,aut quid operiemur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,31.

(pg.7)Nolite ergo solliciti esse dicentes Quid manducabimus aut
quid bibemus aut quid vestiemur?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,31.

(pg.63)nolite ergo sollicit esse dicentes quid manducauimus
aut quid bibemus,aut quid operiemur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,31.

(pg.13)Nolite ergo soliciti esse,dicentes:Quid manducabimus,aut quid bibemus,aut quo operiemus?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,31.

(pg.12) Nolite ergo solliciti esse dicentes. Quid manducabimus aut quid bibemus aut quid operiemur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,31.

(pg.10)nolite ergo solliciti esse dicentes,quid edemus,aut quid bibemus,aut quid uestiemur?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,31.

(pg.33)nolite itaq·cogitare dicentes quid sedemus·aut quit
bibemus aut quit uestiemur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,31.

(pg.13)Nolite ergo solliciti esse dicentes.quid manducabimus aut quid bibemus gut quid operiemur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,31.

(pg.7)Nolite ergo cogitare dicentes:quid manducabimus? aut quid bibemus? aut quid vestiemur?

ITALA Cod. ß (Rettig, 1836) Matth. 6, 31.

(pg. 35) ne ergo mechtemini t solliciti dicentes quid manducabimus aut qd bibemus aut quid cooperiemur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,31.

(pg.32)Nolite ergo sollici .... ti.... esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo uestiemur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,31.

(pg.11)nolite ergo soliciti esse dicentes quid manducabimus
aut quid bibemus autquo operiemur

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T,u.A. H.26-28(1936) Mt.6,31.

pg.23 o: Nolite ergo sollici(ti) ess(e) dic(en)tes quid mandu(ca)bibim(us) aut (quid bibimus)

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Matth.6,31.

1(pg.781A)Nolite cogitare,dicentes:Quid edemus,aut quid
uestiemur?

wiederholt:2(pg.782A)
2(pg.783A)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,31.

(pg.724)Nolite ergo solliciti esse,dicentes,Quid manducabimus,
aut quid bibemus?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.54.(Migne,1865) Matth.6,31.

(pg.402A)Quid manducabo,quid bibam,quo operiar?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) Matth.6,31.

(pg.510D)Quid manducabo,quid bibam,quibus operiar?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,31.

1,2.(pg.532,21)nolite ergo solliciti esse dicentes:quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur?

2,3.(pg.535,8)wiederholt:nolite solliciti esse quid manducetis et quid bibatis,et quo uestiamini,

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Matth.6,31.

21(pg.271)Nolite(-)solliciti esse;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,31.

16,53.(pg.1292)Nolite ergo,inquit,solliciti esse,dicentes,Quid edemus,aut quid bibemus,aut quid vestiemur:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,31.

(pg.160,10) nolite ergo solliciti esse dicentes:quid manducabimus,aut quid bibemus,aut quo operiemur?

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,31.

(pg.339,11) nolite ergo cogitare dicentes:quid manducabimus aut quid bibemus aut quid uestiemur?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6,31.
Magist.

28,2. (pg.958B) Nolite cogitare quid manducetis, aut bibatis, aut quid induamini:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 31.
Magist.

40, 10. (pg. 1049B) Nolite cogitare quid manducetis, aut quid bibatis, aut quid induamini.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Matth. 6, 31.–33.

42, 21. (pg. 1066B) Nolite cogitare quid manducetis aut quid bibatis aut induamini, sed quaerite regnum et justitiam Dei, et haec omnia apponentur vobis.

CAr Phil 4,6 cf. Mt 6,31

(637C) Videte si quid deest vobis, nolite cogitare quid manducetis, aut quid induamini.

I.

ITALA CYPRIAN,op.9.(Hartel,1868) Matth.6,31.

(pg.381,5)nolite cogitare dicentes:quid edemus aut quid bibemus aut quid uestiemur?

bebimus S

ITALA   I. CYPRIAN.,or.21.(Hartel,1868)   Matth.6,31.

(pg.282,21)nolite cogitare dicentes:quid edemus aut quid bibemus aut quid uestiemur?

digentes W bibemus S uestiamur S

ITALA   I. CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868)   Matth.6,31.

(pg.122,17)Nolite cogitare dicentes;quid edemus aut quid bibemus aut quid uestiemur?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 6, 31.
interrog. 91.

resp. (pg. 524C) Nolite quaerere quid manducetis, vel quid bibatis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 6, 31.
interrog. 125.

resp. (pg. 533B) Nolite esse solliciti quid manducetis, vel quid bibatis, vel quid induamini.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 6, 31.
interrog. 127.

resp. (pg. 533D) Nolite quaerere quid manducetis, aut quid biba-
tis:

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Matth. 6, 31.

11(pg. 910D)Nolite solliciti esse animae vestrae, quid manducetis, neque corpori, quid induamini:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.6,31.

20(pg.1051A)Ne cogitetis, dicentes: Quid comedemus? aut quid bibemus? aut quo vestiemur?

HI ep 123,14,3 cf.Mt 6,31

(90,8) solliciti sumus, quid manducemus aut quid bibamus?

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,31.

6(pg.47B)Nolite solliciti esse,dicentes:Quid manducabimus,
aut quid bibemus,aut quos operiemur?

(Vg.Nolite ergo solliciti)

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth.6,31.

51. (pg.1140B) Nolite(-)solliciti esse quid manducetis, aut quid bibatis, aut quo operiamini:

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,31.

1.(pg.806C)Nolite ergo solliciti esse dicentes:Quid manducabimus,aut quid bibemus,aut quo operiemur?

C)wiederholt:Nolite solliciti - operiemur?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth.6,31.

4.(pg.817C)Nolite solliciti esse?

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Matth. 6, 31.

18. (pg. 857B) Nolite solliciti esse dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 31.

(pg. 813B) Nolite ergo soliciti esse dicentes: quid manducabimus aut quid bibemus: aut quo operiemur?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Matth.6,31.

(pg.392B)Nolite solliciti esse quid manducetis,aut quid bibatis,aut quid vestiamini?

71.(pg.402C)Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis aut quid bibatis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,31.

(pg.667B)Nolite solliciti esse,quid manducetis,aut quid bibatis,aut vestiamini?

3.(pg.672A)wiederholt:Nolite solliciti esse quid manducetis, aut quid bibatis.

4.(pg.674C) Nolite solliciti esse quid manducetis, aut quid bibatis.

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Matth.6,25.31.
33.

4.(pg.11,14)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid bibatis, neque quid induamini.Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius,et haec omnia praestabuntur uobis.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.6,25.31.
32.33.

13.(pg.49,27)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid bibatis neque quid induamini! Haec enim gentes inquirunt. Scit enim pater uetser,quia horum omnium indigetis.Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius,et haec omnia apponentur uobis.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Matth.6,31.
consensoria

2(pg.994C)Nolite cogitare dicentes:Quid edetis,aut quid vestiemini?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,32.

(pg.904) haec enim omnia gentes inquirunt.Scit enim pater vester
,quia his omnibus indigetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,32.

(pg.7)hec e ... gente ... irunt. ... pater vester,quod horum omnium indigetis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,32.

(pg.7)Haec enim gentes inquirunt.Scit autem pater uester, quoniam horum omnium indigetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6,32.

(pg.7)haec enim omnia gentes inquirunt:scit autem pater vester quod horum omnium indigetis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,32.

(pg.63)haec enim omnia gentes incuirunt. scit enim pater uester caelestis. quia horum omnium indigetis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,32.

(pg.13)Haec enim omnia gentes inquirunt.Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,32.

(pg.12) Omnia enim haec gentes quaerunt. Scit autem pater uester quo(d) horum omnium indigetis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,32.

(pg.10)omnia enim haec gentes inquirunt.scit enim pater uester caelestis quod horum omnium indigetis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,32.

(pg.33)haec enim nationes quaerunt scit enim pater uester uester quoniam horum omnium indigetis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,32.

(pg.13)haec autem omnia gentes in quirunt Scit enim pater
uester quia his omnibus indigetis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,32.

(pg.7)omnia enim haec gentes desiderant;scit autem pater vester quoniam indigetis horum omnium.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 6, 32.

(pg. 35) haec enim omnia gentes inquirunt scit enim paṯ uesṯ
caelestis quia indigetis his omnibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,32.

(pg.33)haec eni omnia gentes inquirunt scit enim pater uester
quia his omnib indigetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,32.

(pg.11)haec 11 omnia gentes inquirunt···Scit 11 pater uester
quia hiis omnib; indigetis

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Matth.6,32.

2(pg.782A)Haec enim nationes quaerunt.Scit autem Pater uester caelestis,quia horum omnium indigetis.

2(pg.783A)Haec enim gentes quaerunt.(-)Scit autem-indigetis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,32.

(pg.724)Haec enim omnia gentes quaerunt.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.6,26.32.

13.(pg.453,1)pater uester?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,32.

1,2.(pg.532,23)haec enim omnia gentes inquirunt.scit autem pa-
ter uester quia his omnibus indigetis.

2,3.(pg.535,11)wiederholt:haec enim omnia gentes quaerunt;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,32.

16,53(pg.1292)haec enim omnia Gentes quaerunt.Scit enim Pater vester quia horum omnium indigetis.

17,56(pg.1294)wiederholt:Scit Pater vester quod horum omnium indigetis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,32.

(pg.160,11) haec enim omnia gentes inquirunt:scit enim pater
uester quia his omnibus indigetis.

PS-AU s Cas IV,174 MG,32

(175b) Nam et pater qui est in coelis, scit quid nobis necessarium sit prius quam petamus ab eo.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,32.

(pg.339,12) omnia enim haec gentes desiderant.scit autem pater uester quoniam indigetis horum omnium.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 32. 33
Magist.

28, 2. (pg. 958B) quia haec omnia gentes cogitant, quae Deum non cognoverunt: sed quaerite regnum Dei et justitiam ejus; et haec omnia apponentur vobis. Scit enim Pater vester, qui in coelis est, quia his omnibus indigetis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 32. 33
Magist.

40, 10. (pg. 1049C) Quaerite regnum et justitiam Dei, et haec omnia apponentur vobis: scit enim Pater meus, qui est in coelis, quia haec omnia indigetis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 32.
Basil.

48, 12. (pg. 1124A) Haec enim gentes inquirunt.

I.

ITALA CYPRIAN,op.9.(Hartel,1868) Matth.6,32.

(pg.381,6)haec enim nationes quaerunt,scit enim pater uester quia horum omnium indigetis.

enim autem FWv uester caelestis S . omnium horum v indegetis S,indietis G

ITALA I. CYPRIAN, or.21. (Hartel, 1868) Matth.6,32.

(pg.282,23) haec enim nationes quaerunt. scit autem pater uester quia horum omnium indigetis.

enim W s.l.m.2 quaerent S autem enim G indegetis S

ITALA I. CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) Matth.6,32.

(pg.122,18)haec enim nationes quaerunt.scit enim pater uester quia horum omnium indigetis.

quaerunt inquirunt v scit W s.l.m.2 enim A,autem WLMBv

EVA-A 22 Mt 6,32

(147A) 25/ quia haec gentes quaerunt; vester autem Pater novit quod indigetis his omnibus. /

FIR con 3,4 Mt 6,32

(1o4,2o) Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis

FIR con 3,4 Mt 6,32

(1o4,15) Quoniam haec gentes requirunt.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.91. 103. Matth.6,32.

resp.(pg.524C)Haec enim gentes inquirunt.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 6, 32.
interrog. 127.

resp. (pg. 533D) haec enim omnia gentes hujus mundi requirunt;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Matth.6,32.

11(pg.910D)scit enim Pater vester caelestis, quia omnibus his necesse habetis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.6,32.

20(pg.1051B)haec autem omnia gentes inquirunt.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) Matth.6,32.

4(pg.890D)Haec omnia gentes inquirunt.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) app.7. Matth.6,32.

51.(pg.1140B)haec omnia gentes inquirunt;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,32.

1.(pg.806D)Haec omnia gentes inquirunt.
D)Scit enim Pater vester coelestis,quia his omnibus indigetis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,1.Petr.(Migne,1878) Matth.6,32.

18.(pg.857C)scit enim Pater vester quid vobis opus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6,32.

(pg. 813C) Hec omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester: quia his omnibus indigetis.

PEI Phil 4,6 Mt 6,25.32

(412,10) Nolite cogitare quid manducetis aut quid induamini: haec enim gentes inquirunt.

enim] omnia H1

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.6,25.31.
32.33.

13.(pg.49,27)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid bibatis, neque quid induamini! Haec enim gentes inquirunt. Scit enim pater uester,quia horum omnium indigetis.Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius,et haec omnia apponentur uobis.

wiederholt:13.(pg.49,33)Haec enim gentes inquirunt.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Matth.6,32.
Anonymus

12(pg.990C)Haec omnia gentes requirunt.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) consensoria Matth.6,32.

2(pg.994C)haec enim gentes cogitant.Scit enim Pater vester,quia horum omnium indigetis.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Matth.6,32.

prol.(pg.390)haec omnia Gentes cogitant.

TE ux 1,4   Mt 6,32

(103,39) 34/ spondens scire se quid cuique servorum suorum opus sit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,33.

(pg.904) Quaerite ergo primum regnum Dei,& iustitiam eius:
& haec omnia adijcientur vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,33.

(pg.7)Quaerite ergo primum regnum Dei,et justitiam ejus:et omnia haec praesta sunt vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,33.

(pg.7)Quaerite ergo regnum dei et iustitiam eius,et haec omnia praestabuntur uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,33.

(pg.7)Quaerite ergo primum regnum dei et iusticiam eius:et
haec omnia opponentur vobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,33.

(pg.63)quaerite ergo primum regnum dei et iustitiam eius. et haec omnia adicientur uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,33.

(pg.13)Quaerite autem primum regnum Dei,et iusticiam eius:et
omnia haec adicientur vobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,33.

(pg.12)Quaerite ergo primum regnum dei.et iustitiam eius.et
hec omnia prestabuntur uobis·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,33.

(pg.10)quaerite ergo primum regnum dei et iustitiam eius,et
haec omnia adponentur uobis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,33.

(pg.33)quaerite primo.regnum et iustitiam di et omnia haec
apponuntur uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,33.

(pg.13)Quaerite autem primum regnum et iustitiam eius.et haec omnia adicientur uobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,33.

(pg.7)Quaerite autem primo regnum et iustitiam eius,et haec omnia praestabuntur vobis.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 6,33.

(pg.35) quaerite autē primum regnū dĪ et iustitiam eius et haec
t
omnia adponentur adiicientur uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,33.

(pg.33)quaerite aute primu regnu di et iustitia eius et omnia haec adicientur nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,33.

(pg.11)querite ergo primum regnum di &iustitiam eius &haec
omnia adicientur uobis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,33

pg.23 o: Quaerite primum (reg)n(um di) et iustitiam eius et omnia haec adicientur uobis

A-SS Arn 18 Mt 6,33.

(440,8) Vos autem, quaerite, sicut dicit Christus, primum regnum Dei et iusticiam eius, et haec omnia adicientur vobis.

16-10-95 B.

A-SS Des 24, Mt 6,33

(581,13) Querite primum regnum Dei et iusticiam eius et hec omnia adicientur vobis.

6-11-4613

ITALA I. AMB. Cain 1. (C. Schenkl, 1896) Matth. 6, 33.

4, 12. (pg. 347, 25) quaerite regnum dei, et ecce omnia praesto sunt uobis.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Matth.6,33.

9,56(pg.368B)Et ecce omnia(-)suppetent vobis.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.6,33.

16(pg.1161D)Quaerite autem primum regnum Dei,et justitiam
ejus:et haec omnia adjicientur vobis.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Matth.6,33.

3(pg.784A)Quaerite primum regnum Dei,et iustitiam eius;et omnia adponentur uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,33.

(pg.724)Quaerite primum regnum Dei,et justitiam ejus.

(pg.724)Quaerite regnum Dei et justitiam ejus,et haec omnia apponentur vobis.

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Matth.6,33.

2,4.(pg.283,1)omnia (+) adponuntur (-) regnum et iustitiam

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,33.

1,2.(pg.532,25)quaerite autem primum regnum dei et iustitiam eius,et omnia haec adponentur uobis.

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Matth.6,33.

40(pg.1404)quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus,et haec omnia apponentur vobis.

ps.143,18(pg.1868)Quaerite primum regnum Dei.(-)et haec omnia apponentur vobis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,33.

7,25(pg.1280)Quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus,et haec omnia apponentur vobis?

(pg.1280)wiederholt:haec omnia(-)apponentur vobis,
16,53(pg.1292) Quaerite ergo primum-vobis.
(pg.1292) Quaerite primum-vobis.
(pg.1292) Apponentur vobis haec(-)sed vos regnum Dei et justitiam ejus primum quaerite.
(pg.1292) primum,
16,55(pg.1293) Quaerite primum-vobis.
17,56(pg.1294) Quaerite primum-ejus(-)haec-vobis,
17,58(pg.1296) Quaerite primum-vobis:

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Matth.6,33.8.

13,13(pg.393) Quaerite primum regnum et justitiam Dei,et haec omnia apponentur vobis? Novit enim Pater vester, quia ista necessaria sunt vobis,priusquam petatis ab eo.Quaerite primum regnum et justitiam Dei,et haec omnia apponentur vobis.

ITALA | AVG.serm.58.(Migne,1842) 5,1. | Matth.6,33.

4,5(pg.395) Quaerite primum regnum Dei et justitiam,et haec omnia apponentur vobis.

AU s Lam 5 | Mt 6,33

(275,152) Quaerite primum regnum dei, et iustitiam dei, et haec omnia apponentur vobis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,33.

(pg.160,13) quaerite ergo primum regnum dei et iustitiam eius, et haec omnia adicientur uobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Matth.6,33.

4(pg.1961)Quaerite primum regnum et justitiam Dei,et haec omnia apponentur vobis?

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,33.

(pg.339,14) quaerite autem primo regnum et iustitiam eius,et haec omnia praestabuntur uobis.

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,33

3(pg.1866) Quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus,et haec
omnia adjicientur vobis.

BEN-N 2 Mt 6,33

(22,7o) Primum quaerite regnum Dei et iustitiam eius, et haec
omnia adicientur vobis

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 33.
Benedict.

5, 1. (pg. 773B) Primum quaerite regnum Dei, et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 32. 33
Magist.

28, 2. (pg. 958B) quia haec omnia gentes cogitant, quae Deum non cognoverunt: sed quaerite regnum Dei et justitiam ejus; et haec omnia apponentur vobis. Scit enim Pater vester, qui in coelis est, quia his omnibus indigetis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 32. 33
Magist.

40, 10. (pg. 1049C) Quaerite regnum et justitiam Dei, et haec omnia apponentur vobis: scit enim Pater meus, qui est in coelis, quia haec omnia indigetis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 31.
Magist. 33.

42, 21. (pg. 1066B) Nolite cogitare quid manducetis aut quid bibatis aut induamini, sed quaerite regnum et justitiam Dei, et haec omnia apponentur vobis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 33.

(pg. 941C) Quaerite primum regnum Dei: et haec omnia apponentur vobis.

CAE s 1,8 Mt 6,33

(8,18) Quaerite, inquit, primum regnum dei, et haec omnia adicientur uobis

29-12-1958

CAE s 146,3 | Mt 6,33

(568,31) Quaerite ergo primum regnum dei et iustitiam eius, et haec omnia praestabuntur vobis.

ergo D H^2; om. G H^{40} μ

praestabuntur D unus) adicientur cet.

CHRY V,1320 Mt 6,33

(1335D) Quaerite enim, ait, regnum coelorum, et omnia haec adijcientur uobis.

ITALA   I. CYPRIAN, op.9. (Hartel, 1868)   Matth.6,33.

(pg.381,8) quaerite primo regnum et iustitiam Dei, et omnia ista adponentur uobis.

primum Gv et iustitiam om.G dei et iustitiam eius v ista om.S; cf-ad totum 1.test.III 11 p.122

ITALA I. CYPRIAN,or.21.(Hartel,1868) Matth.6,33.

(pg.282,24)quaerite primo regnum et iustitiam Dei,et haec omnia adponentur uobis.

querite primum G regnum dei et iust.eius V

ITALA   I.
CYPRIAN, test. 3,11. (Hartel, 1868)   Matth. 6,33.

(pg. 122,20) quaerite primum regnum et iustitiam Dei, et haec omnia adponentur uobis.

primo VB et iustitiam dei AWVLMB, dei et iustitiam eius v haec omnia A, omnia ista WLMBv

EVA-A 22 Mt 6,33

(147A) / Quaerite ergo primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis.

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,33.

(pg.291,25)quaerite ergo primum regnum dei et iustitiam eius
et haec omnia praestabuntur uobis.

FIR con 3,4 Mt 6,33

(1o4,21) Itaque quaerite primum regnum Dei, et haec omnia adponentur vobis

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) Matth.6,33.
interrog.127.

resp.(pg.533D) Quaerite autem regnum Dei,et justitiam ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Matth.6,33.

7.(pg.1208D) Quaerite primum regnum Dei,et justitiam ejus,
et haec omnia adjicientur vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.6,33.

47,53.(pg.1107D)Quaerite(c)primum regnum Dei et justitiam ejus,et haec omnia adjicientur vobis.

(c)Non legitur,primum,in Norm.

(pg.1108A)wiederholt:adjicientur:

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.6,33.

4,11 (pg.141B)Quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis,

I.

ITALA HIER.ep.14,1.(Hilberg,1910) Matth.6,33.

(pg.45,14)quaerite primum regnum dei,et haec omnia adponentur uobis.

HI ep 123,13,4 cf.Mt 6,33

(88,24) quaere primum regnum dei et haec omnia adponentur tibi.

adpon.) adicientur ς

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.6,33.

(pg.50,1)Quaerite primum regnum Dei,et haec omnia adponentur vobis.

ITALA HIL.ps.54.(Zingerle,1891) Matth.6,33.

16.(pg.160,18)quaerite primum regnum dei et iustitiam,et omnia praestabuntur uobis:

PS-HIL ap 10 Mt 6,33

(83,11) Quaerite primum regnum dei, et omnia haec apponentur vobis.

apponuntur V

eineleitet: et dominus in evangelio:

PS-HIL ap 12   Mt 6,33

(86,9) filio eius domino nostro dicente: Primum quaerite
regnum dei, et haec omnia apponentur vobis.

apponuntur V

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 6, 33.

51. (pg. 1140B) quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis.

LEA vg 23 Mt 6,33

(118,25) Quaerite, inquit, regnum Dei et haec omnia adponentur vobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.6,33.

1.(pg.806D)Quaerite autem primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis.

(pg.808A)wiederholt:Et omnia haec adjicientur vobis;

M-R 181 Mt 6,33

(182-183) Primum querite regnum Dei et haec omnia adicientur vobis dicit Dominus R
Primum querite regnum Dei et omnia adicientur vobis dicit Dominus BK
Primum querite regnum Dei S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 33.

(pg. 813C) Querite autem primum regnum Dei: et hec omnia adjicientur vobis.

MUT 8 Mt 6,33

(297/8) Christus quippe dixit: Petite regnum Dei, et haec
omnia apponentur vobis.

MUT 23 Mt 6,33

(379/80) et iterum: Quaerite primum regnum Dei, et haec omnia adjicientur vobis.

NICus 2 Mt 6,33

(120,9) Quaerite primum regnum Dei et omnia bona adponentur.

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Matth.6,33.

1.(pg.375C)Quaerite primum regnum Dei,et omnia apponentur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 6,33.
Luc.12,31.

28(pg.1469&70)Petite magna,et minima vobis adjicientur.Petite coelestia,et adjicientur vobis terrena.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.6,34.33.

13.(pg.72,1)nolite cogitare in crastinum;sufficit enim diei malitia sua;quaerite primum regnum et iustitiam, et haec omnia adponentur uobis.

vgl.Luc.12,31.

ITALA Corp.PELAG.1.(Cas pari,1890) Matth.6,25.
31,33,

4.(pg.11,14)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid bibatis,
neque quid induamini.Quaerite ergo primum regnum
Dei et iustitiam eius,et haec omnia praestabuntur
uobis,

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.6,25.31.
32.33.

13.(pg.49,27)Nolite cogitare,quid manducetis,aut quid bibatis,
neque quid induamini! Haec enim gentes inquirunt.
Scit enim pater uester,quia horum omnium indigetis.Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam
eius,et haec omnia apponentur uobis.

PON 12,1 Mt 6,33

(20) et quidquid apponi eis ante promissum est qui regnum et iustitiam dei quaerunt.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Matth. 6, 33.
consensoria

2(pg. 994C) Quaerite regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia apponentur vobis.

ITALA RUFIN. Clement. 3. (Gersdorf, 1838) Matth. 6, 33.

20 (pg. 88) et omnia (-) haec adiicientur vobis.

ITALA RUFIN, Clement. 3. (Gersdorf, 1838) Matth. 6, 33.

41(pg. 98) Quaerite primo iustitiam eius, et haec omnia adponentur vobis.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA | RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.2. | Matth.6,33.

p10,4
1(pg.591A)quaerere prius regnum Dei et justitiam ejus et credere quod secundo loco haec nobis apponantur, a Do.

21.

ITALA   ȻUFIN, Ioel. (Migne, 1849)   Matth. 6, 33.

2(pg. 1048C) Quaerite primo regnum Dei, et justitiam ejus, et haec omnia apponentur et adjicientur vobis.

ITALA I. TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Matth.6,33.

(pg.184,22)quaerite prius regnum et tunc uobis etiam haec adicientur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,34.

(pg.904) Nolite ergo soliciti esse in crastinum.Crastinus enim dies solicitus erit sibijpsi.sufficit diei malitia sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,34.

(pg.7)Nolite solliciti esse in crastinum.Crastinus enim dies sollici ... erit s ... Suffic ... malitia sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,34.

(pg.7)Nolite solliciti esse in crastinum.Crastinus enim dies
sollicitus erit sibi ipse.Sufficit diei malitia sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,34.

(pg.7)Nolite ergo solliciti esse in crastinum:crastinus enim dies sollicitus est sibi ipsi.Sufficit diei malicia sua.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,34.

(pg.63)nolite ergo cogitare in crastinum. crastinus enim dies de se ipse cogitauit. sufficit enim diei malitia sua.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1881) Matth.6,34.

(pg.13)Nolite ergo solicite esse in crastinum.Crastinus enim dies solicitus erit sibi ipse;sufficit diei malitia sua.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,34.

(pg.12)ne ergo cogitaueritis de crastinum.crastinus enim dies ipse pro se cogitabit sufficit diei malitia sua;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,34.

(pg.10)nolite ergo cogitare de crastino,crastinus enim dies ipse sibi cogitauit.sufficit enim diei malitia sua.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,34.

(pg.33)nolite igtaq·cogitare in crastinum crastinus enim ipse cogitabit sibi sufficit dic malitia sua ·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,34.

(pg.13)Nolite ergo solliciti esse in crastinum Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse.Sufficit diei malitia sua.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,34.

(pg.7)Ne ergo cogitaveritis de crastino;crastinus enim dies ipse pro se cogitabit;sufficit dies malitia sua.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 34.

(pg. 92) vg: sollicitus erit sibi ipse; γ: soll. est sibi ipsi c. c.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.6,34.

nolite t solliciti esse
(pg.35) ne ergo cogitetis t tes in crastinū enim solli-
citabit crastinus dies de sua sufficit diei malitia sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,34.

(pg.33)nolite ergo esse solliciti in crastinu crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit enim diei malitia sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,34.

(pg.11)nolite ergo solli citi esse incrastinum crastinus ~~11~~ dies sollicitus erit sibi ipsi Sufficit ~~11~~ diei malitia sua...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,34.

pg.23 c: (Nol)ite ergo solliciti esse in crastin(um)
crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse
Sufficit diei malitia (sua)

ITALA I. AMB.mort.2,6.(C.Schenkl,1897) Matth.6,34.

(pg.707,5)sufficit diei malitia sua

AU Ps 40,8 cf Mt 6,34

(234,21) dies istius mundi et abundat diei malitia sua.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Matth.6,34.

1(pg.782A)Et nolite cogitare de crastino.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) psych. Matth. 6, 34.

615 (pg. 108) nolite cogitare de crastino:
(pg. 108) Sufficit diei malitia sua

ITALA AN ep.7.(Caspari,1890) Matth.6,34.

(pg.175,8)Nolite cogitare de crastino,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.16.(Migne,1862) Matth.6,34.

(pg.724)Nolite ergo solliciti esse in crastinum.(-)Sufficit enim diei malitia sua:

Mt 6,34

ATH Ant 3

(18,18) Nolite solliciti esse de crastino,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.6,34.

4.(pg.122,27)nolite cogitare de crastino;nam crastinus dies
ipse cogitabit sibi.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.6,34.

24.(pg.182,18)nolite cogitare de crastino.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Matth.6,34.

31,43.(pg.258,19)malitia diei (-) sufficiat

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.6,34.

15,29.(pg.448,26)nolite cogitare de crastino.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,34.

1,2.(pg.533,1)nolite ergo solliciti esse in crastinum;crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse.sufficit diei malitia sua.

23,29.(pg.576,6)wiederholt:nolite ergo cogitare in crastinum.

24,31.(pg.577,14) nolite cogitare in crastinum.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.6,34.

19,13.(pg.95,4)sufficit diei malitia sua.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,34.

7,25(pg.1280)Nolite cogitare de crastino;
17,56(pg.1294)Nolite cogitare de crastino.
(pg.1294)Crastinus enim dies(-)sollicitus erit sibi ipsi:
(pg.1294)Sufficit enim(-)diei malitia sua:

ITALA AVG.serm.40.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,34.

2,4(pg.245)Sufficiat diei malitia sua.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.6,34.

3,4(pg.1540)Sufficit diei malitia sua;

AU s Fra 2,7 (Lambot) cf. Mt 6,34

(120,9) Sufficiat diei malitia sua:

AU s Fra 2,7 cf Mt 6,34

(198,16) Sufficiat diei malitia sua

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,34.

(pg.160,14) nolite ergo solliciti esse in crastinum:crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi.sufficit diei malitia sua.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.6,34.

(pg.339,15) ne ergo cogitaueritis de crastino:crastinus enim dies ipse pro se cogitabit:sufficit diei malitia sua.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,34

8(pg.1868) Nolite cogitare de crastino.Crastinus enim dies ipse cogitabit sibi.

ITALA AVG.serm.65 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,34

3(pg.1870) Nolite solliciti esse in crastinum.

PS-AU s Gue 3,3 Mt 6,34

(180,45) Sufficit diei malitia sua.

<u>CHRY</u> cor 1,5 Mt 6,34

(9,29) nolite cogitare de crastino,

CHRY cor 1,5 Mt 6,34

(574A) Quod autem dictum est: Nolite cogitare de crastino,
nec audire,

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) 6,34.

5(pg.361A) Nolite cogitare de crastino, crastinus, enim dies sollicitus erit sibi ipsi.

ITALA I. CYPRIAN,or.19.(Hartel,1868) Matth.6,34.

(pg.281,11)nolite in crastinum cogitare:crastinus enim dies ipse cogitabit sibi.sufficit diei malitia sua.

dies om.Baluzius cogitauit G sufficiat S

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Matth. 6, 34.

(pg. 122, 21) Nolite cogitare de crastino. crastinus enim dies ipse cogitabit pro se. sufficit diei malitia sua.

de crastino A, in crastinum ALMBv dies om. L cogitauit M pro se A, sibi WMBv, om. L sufficiat V

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) Matth.6,34.

(pg.62,6)uenite,benedicti,patris mei,possidete paratum nobis regnum.

ITALA EVCHERIVS, laud. her. 12. (Wotke, 1894) Matth. 6,34.

(pg.182,3) sufficit diei malitia sua.

EVA-A 3 Mt 6, 34

(128A) Nolite cogitare de crastino,

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.6,34.

66,105.(pg.917A)Nolite sollliciti esse in crastinum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.6,34.

25(pg.1118A)Non cogitetis in crastino?

25.

ITALA HIER. Am. 1. (Migne, 1884) Matth. 6, 34.

3(pg. 1016D) Sufficit diei malitia sua,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.6,34.

1(pg.1074B)Sufficit diei malitia sua.

3(pg.1091B)nihilque in crastinum cogitemus.

ITALA I. HIER.ep.55,1.(Hilberg,1910) Matth.6,34.

(pg.486,6)nolite solliciti esse de crastino;sufficit diei mali-
tia sua.

HI ep 123,14,3 Mt 6,34

(90,9) sufficit diei malitia sua.

HI ep 140,19,2 Mt 6,34

(288,9) sufficit diei malitia sua.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.6,34.

1(pg.338C)quomodo sufficere dicitur diei malitia sua:

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 6, 34.

2(pg.967C)Sufficit diei malitia sua.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 6, 34.

1 (pg. 1126C) Sufficit diei malitia sua.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Matth.6,34.

45(pg.458B)Sufficit diei malitia sua.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,34.

6(pg.45A)Nolite cogitare de crastino.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.6,34.

12(pg.572B)Nolite(-)solliciti esse de crastino.Crastinus enim dies sollicitus erit pro se.Sufficit diei malitia sua.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.6,34.

8(pg.1474B)Sufficit diei malitia sua.

PS-HI Gal 3 Mt 6,34

(50,2) sicut et dominus in euangelio dicit: sufficit diei malitia sua;

30.

ITALA | HIER.Gal.(Migne,1865) | Matth.6,34.

1(pg.842C)Sufficit diei malitia sua.

ITALA HIL.ps.54.(Zingerle,1891) Matth.6,34.

18.(pg.160,17)nolite sollicití esse de crastino;sufficit diei malitia sua.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,34.

5,13(pg.949C)Nolite ergo sollicitti esse de crastino.Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse.Sufficit diei malitia sua.

9,1.

ITALA VIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,34.

5(pg.915C)de sollicitudine diei.

<u>JO-D</u> sen 4,9 Mt 6,34

(1o16B) Quid est quod scriptum est: Nolite cogitare de crastino?

JO-N 6

M 6, 34

(910A) sufficiat diei malicia sua.

JO-N 20 Mt 6,34

(852C) Sufficit diei malitia sua.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.6,34.33.

13.(pg.72,1)nolite cogitare in crastinum;sufficit enim diei malitia sua;quaerite primum regnum et iustitiam, et haec omnia adponentur uobis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Matth.6,34.

(pg.310C)Nolite solliciti esse in crastinum.

PIR 27 Mt 6,34

(61,4) quia dominus in evangelio ait: Ne soliciti sitis de crastino.

crastina C.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.6,34.

17.(pg.224,17)nolite ergo solliciti esse in crastinum.crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.6,34. / Hebr.13,7.

13(pg.270B)Nolite cogitare de crastino.Praepositorum.

I.

ITALA TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Matth.6,34.

(pg.185,12)nolite de crastino cogitare quid edatis.

TE ux 1,4 Mt 6,34

(102,38) qui prohibet de crastino victu vestituque curare,/32

victu vestituque A) victuque NFR

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,1.

(pg.904) NOlite iudicare,vt non iudicemini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,1.

(pg.7)Nolite judicare,ut non judicetur de vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7.1.

(pg.7)Nolite iudicare,ut non iudicemini.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7.1.

(pg.8)Nolite iudicare,ut non iudicemini:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 7.

(pg. 15)

om.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth. 7, 1.

(pg. 64) Nolite iudicare ut non iudicemini.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.7,1.

(pg.13)Nolite iudicare,ut non iudicimini

ITALA Cod.g^1 (Wordsworth,1883) Matth.7,1.

(pg.12) Nolite iudicare ut non iudicemini·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,1.

(pg.10)nolite iudicare ut non iudicemini;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,1.

(pg.33)nolite iudicare ne iudicemini

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,1.

(pg.13)Nolite iudicare ut non iudicemini

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 7, 1.

nolite t

(pg.35) ne iudicate t re ut n̄ iudicemini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,1.

(pg.33)Nolite iudicare ut non iudicemini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,1.

(pg.11)Nolite iudicare utnon iudicemini

ITALA I. AMB.par.II,52.(C.Schenkl,1896) Matth.7,1.

(pg.309,12)nolite iudicare,ut non iudicemini.

I.

ITALA AMB.par.12,60.(C.Schenkl,1896) Matth.7,1.

(pg.320,24)nolite iudicare,ut non iudicemini.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 17. Matth.7,1.

(pg.214C)Nolite judicare,ut non judicemini;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Matth.7,1.

(pg.725)Nolite judicare,ut ne judicemini:nolite condemnare,
et non condemnabimini.

(pg.725)Nolite judicare.(-)Ut non judicemini,
(pg.725)Nolite judicare,ut non judicemini. (2 Mal)
(pg.726)Nolite judicare,ut non judicemini.
(pg.726)Nolite judicare,(-)nolite condemnare,
(pg.726)Nolite judicare,ut non judicemini:

hom.18.(pg.730)Nolite judicare,ut non judicemini:
(pg.733)Nolite judicare,ut non judicemini,

103.

ITALA   ATHANAS.observ.m.(Migne,1864/   Matth.7,1.

(pg.669B)Nolo judicetis,ne judicemini.

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Matth. 7, 1.

27, 29. (pg. 129, 25) nolite iudicare, ne iudicetur de uobis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Matth.7,1.

6.(pg.83)Nolite judicare,ut non judicemini;

ITALA II. AVG.ep.95.(Goldbacher,1898) Matth.7,1. / Luc.6,37.

3.(pg.508,25)Nolite iudicare,ut non iudicemini,

ITALA II. AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Matth.7,1.

25.(pg.566,18)Nolite(-)iudicare,ut non iudicemini;

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.12. Matth.7,1.

4(pg.1535)Nolite judicare,ne judicemini.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) 3. Matth.7,1.

18,59.(pg.1296)Nolite judicare,ne judicetur de vobis;

18,61.(pg.1297)wiederholt:Nolite judicare,ne judicetur de vobis.

AU s Wil 12,5 Mt 7,1 etc.

(709,3) nolite iudicare,ne iudicemini.

deest B

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,1.

(pg.160,16) Nolite iudicare,ut non iudicemini.

ITALA AVG.serm.66 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,1

tit.(pg.1871) Nolite judicare,ut non judicemini,etc.

ITALA AVG. serm.66 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,1

1(pg.1871) Nolite judicare,ut non judicemini.

1(pg.1872)wiederholt: Nolite - judicemini.

ITALA AVG. serm.66 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,1

3(pg.1873) Nolite judicare,ut non judicemini.

CAE s 148,1 Mt 7,1

(572,2) Nolite iudicare ut non iudicemini,

7) Nolite iudicare, ut non iudicemini; /

171
(573,12) Nolite - iudicemini.

s 148,3 (574,16) Nolite - iudicemini;

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Matth.7,1.

30,3.(pg.104,26)nolite iudicare,ut non iudicemini:

M 7,1

CHRY III,826

(830A) Nolite iudicare, et non iudicabimini.

CHRY cor 1,5 Mt 7,1

(574C) Nolite iudicare, inquit, ut non iudicemini.

CHRY cor 1,5 Mt 7,1

(10,4) Nolite, inquid, iudicare, ut non iudicemini.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.7,1.

7.(pg.821D)Nolite judicare,ut non judicemini;

GI exc 94 Mt 7,1

(78,5) nolite iudicare, ut non iudicemini:/

103.

ITALA . GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.7,1.
interrog.77.

resp.(pg.520C)Nolite judicare,ut non judicemini;

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,1.

28(pg.616C)Nolite judicare,ut non judicemini.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.7,1.

5(pg.86A)Nolite judicare,ut non judicemini.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,1.

5,14(pg.950A)Nolite judicare,ne judicemini.

(pg.950B)wiederholt:Nolite judicare,ne judicemini.

JO-D sen 4,7 Mt 7,1

(1o15D) Nolite judicare, et non judicabimini.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.7,1.

30,3.(pg.660)Nolite iudicare,ne iudicemini:

MART Aeg 108 Mt 7,1

(394A) Nolite judicare, et non judicabimini:

AUT 10 Mt 7,1

(3o7/8) Audi Christum dicentem: Nolite judicare, ne judicemini.

MUT 21 Mt 7,1

(371/2) propterea dicebat Christus: Nolite judicare, ne judicemini.

MUT 34 Mt 7,1

(449/50) nam quod dictum est, Nolite judicare, ne judicemi-
ni,

ITALA OPTAT.7,2.(Ziwsa,1893) Matth.7,1.

(pg.168,15)nolite iudicare,ne iudicetur de uobis.

vgl.Luc.6,37.

ORI Mt 13,30 Mt 7,1

(266,16) nolite iudicare, ut non iudicemini,

PAS-D 43,2 Mt 7,1

(1o59C) quia scriptum est: Nolite judicare, ut non judicemini.

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn, 1876) Matth. 7, 1. 2. Luc. 6, 37.

2,3(pg.115,2) nolite iudicare, ne iudicemini; dimittite, et dimittetur vobis; miseremini, et dominus miserebitur vestri; qua enim mensura mensi fueritis, eadem remetietur vobis;

(Funk, I, 1901)

2,3(pg.299,14) Nolite iudicare, ne iudicemini-miseremini, ut misericordiam consequamini; qua mensura mensi fueritis remetietur vobis;

21.

ITALA RUFIN, apol. 2. (Migne, 1849) Matth. 7, 1.

8. (pg. 590A) Nolite judicare, ut non judicemini;

RUS:CO 2,3 Mt 7,1

(384,29) non iudices, ne iudiceris?

Carosus Monachus in Chalcedon 4,101.

ITALA III. TERTVLL.pat.10.(Kroymann,1906) Matth.7,1.

(pg.16,9)nolite iudicare,ne iudicemini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,2.

(pg.904) In quo iudicio iudicaueritis, iudicabimini:& in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,2.

(pg.7)In quo enim judicio judicaveritis,judicabitur de vobis:
et in qua mensura mensi fueritis,metietur vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,2.

(pg.7)In quo enim iudicio iudicaberitis,iudicabitur de uobis;
et in qua mensura mensi fueritis,metietur de uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,2.

(pg.8)in quo enim iudicio iudicaveritis iudicabitur de vobis et in qua mensura mensi fueritis in eadem remetietur vobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,2.

(pg.64)in quo enim iudicio iudicaueritis,iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis, remetietur uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,2.

(pg.13)In quocumque enim iudicio iudicaberitis,iudicabimini:et
in qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.7,2.

(pg.12) in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabitur de uobis.
et in qua mensura mensi fueritis eadem remetietur uobis;:

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,2.

(pg.10) in quo enim iudicio iudicaueritis, in eo iudicio iudicabitur de uobis, et in qua mensura mensi fueritis, eadem remitietur uobis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,2.

(pg.33)quicumque enim iudicio iudicaueritis iudicamini·et in qua mensura menti fueritis·metietur uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,2.

(pg.13)In quo autem iudicio iudica ueritis iudicabimini.Et in qua mensura mensi fueritis.metietur uobis.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7, 2.

(pg. 35) in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabimini et in qua mensura mensuratis metietur uobis

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.7,2.

(pg.33)quo eni iudicio iudicaueritis iudicabemini et in qva mensura mensi fueritis remetietur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,2.

(pg.11)inquo enim iudicio iudicaueritis iudicabimini &inqua mensura mensifueritis remitietur uobis···

VI. LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,2.

pg.23 o: In q(uo) en(im) iud(i)cio iud(i)caueritis iüdicabimini (dixit) dns Et in (qua) mensura me(ns)i fueritis metietur uobi(s)

A-SS Leud 23 Mt 7,2

(305,8) In quo enim iuditio iudicaveritis, iudicabimini.

7-11-45B

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.7,2.

25(pg.1088A)In quo judicio judicaveritis,in eodem judicabitur de vobis:et in qua mensura mensi fueritis, in eadem remetietur vobis.

17.

ITALA AMB.serm.9.(Migne,1879) Matth.7,2.

3(pg.642C)Quo judicio judicaveritis,eodem judicabitur de vobis;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Matth.7,2.

(pg.726)In quocumque enim judicio judicaveritis,judicabitur de vobis:

(pg.726)wiederholt:In - vobis: (om.enim)

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.7,2.

29,31.(pg.131,4) in qua mensura mensi fueritis, in ea remetietur uobis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) Matth.7,2.

6.(pg.33)In qua mensura mensi fueritis,in eamdem remetietur
vobis.

II.

ITALA AVG.ep.77.(Goldbacher,1898) Matth.7,2.

2.(pg.330,7)In quo iudicio iudicaueritis,iudicabimini?

II.

ITALA AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Matth.7,2.

21.(pg.563,22)IN QUA MENSURA MENSI FUERITIS,REMETIETUR VOBIS.

22.(pg.564,2) wiederholt:In qua-fueritis,in ea remetietur uobis,
23.(pg.565,2) In qua-uobis.
25.(pg.566,4) In qua-uobis
26.(pg.567,14) Et qua-uobis.

25.(pg.566,19)in quo enim iudicio iudicaueritis,iudicabimini.

(pg.566,12)wiederholt:In quo iudicio-iudicabimini.
26.(pg.567,13) In quo iudicio-iudicabimini.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.7,2.

6,15.(pg.13,8) in qua mensura mensi fueritis, in eadem remetietur uobis.

ITALA

4,1.
AVG.ps.32.(Migne,1841)
en.II.serm.1.

Matth.7,2.

11(pg.285)In qua mensura mensi fueritis,in ea remetietur vobis.

wiederholt:ps.143,8(pg.1861)

147,13(pg.1922) (aber remetiatur)

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.7,2.

31,1.(pg.168,13)in qua mensura mensi fueritis,remetietur uobis,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.7,2.

6,17.(pg.1238)In qua enim mensura mensi fueritis,in ea remetie-
tur vobis:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,2.

18,59.(pg.1296)in quo enim judicio judicaveritis,judicabitur de vobis;et in qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis.

18,62.(pg.1297)wiederholt:In quo enim judicio judicaveritis,judicabitur de vobis;et in qua mensura mensi fueritis,in ea remetietur vobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.105.(Mai,1852) Matth.7,2.

2(pg.221)in qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis.

106,4(pg.223)in quo iudicio iudicaveritis,iudicabitur de vobis.

5,2.

ITALA AVG.serm.367.(Migne,1842) Matth.7,2.
dub.

2,2(pg.1651)In qua(-)mensi fueritis mensura,ita remetietur
vobis.

AU s Den 2o,4 Mt 7,2

(115,4) In quo iudicio iudicaveritis, iudicabitur de vobis.

AU s Cas II,158 *Mt 7,2 ; Lc 6,38)*

(160a) dominus dicit nobis. In qua mensura mensi fueritis.
in eadem remetietur vobis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,2.

(pg.160,16) in quo enim iudicio iudicaueritis,iudicabimini,et in qua mensura mensi fueritis,metietur uobis.

20.

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) Matth. 7, 2.

2. (pg. 1023B) quo judicio judicaverint, judicabitur de eis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 2.
Macar.

5, 2. (pg. 775A) In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 2.
Orsies.

5, 5. (pg. 777A) In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

CAE s 50,3 Mt 7,2

(217,3) in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

CAE s 55,4 Mt 7,2

(233,23) in quo iudicio iudicaveritis, iudicabitur de vobis.

iudicabit de vobis deus H[14]

CAE s 148,1 Mt 7,2

(572,7) / in quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Matth.7,2.

30,3.(pg.104,26)in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabimini.

CHRY cor 1,5 Mt 7,2

(574C) diuina enim sententia dicit: In quo iudicio iudicaueritis, etiam ipsi iudicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, in eadem remetietur uobis.

CHRY dor 1,5 Mt 7,2

(10,12) In quo iuditio iudicaveritis, iudicabitur de vobis (etiam ipsi iudicabimini G) et in qua mensura mensi fueritis, in ea remetietur vobis.

ITALA I. CYPRIAN, or.23.(Hartel,1868) Matth.7,2.

(pg.284,9) in qua mensura mensi fueritis, in ea remetietur uobis.

fueritis G, ueritis S, eritis W in ea om. G rementietur W, remitietur S

ITALA III. ¢YPRIAN, Nov.13.(Hartel,1871) Matth.7,2.

(pg.63,2) quia quo iudicio quis iudicauerit, eum iudicari necesse est?

quo corr. in quem K iudico qui K s eras. iudicari iudicabitur K

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Matth.7,2.
DAMAS.

6(pg.427A)et in qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis.

EVA-A 53 Mt 7,2

(164B) Quocunque iudicio judicaveritis, in eo judicabitur de vobis.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.7,2.

7.(pg.822A)in quo autem judicaveritis,judicabimini:in qua mensura mensi fueritis,melietur vobis.

GI exc 94 Mt 7,2

(78,6) / in quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabitur de vobis.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Matth.7,2.

51.(pg.1107C)In qua mensura mensi fueritis,in ea metietur vobis.

GR-M ep 11,4 Mt 7,2

(263,19) In qua mensura mensi fueritis, in ea metietur (in eam et eicietur ϱ^* 1; in ea mentietur de ϱ 1) vobis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,2.

28(pg.616C)In quo enim judicio judicaveritis,judicabimini.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.7,2.

19(pg.1040B)In quo judicio judicaveritis judicabimini:et in qua mensura mensi fueritis,metietur vobis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne, 1865) Matth.7,2.

25(pg.1132B)In quo judicio judicaveritis, judicabimini, et in qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.7,2.

7(pg.76B)in quo judicio judicaveritis,judicabitur de vobis.

HI Ez h 7,7 cf Mt 7,2

(397,14) qua mensura mensi fuerimus,remetietur nobis.

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) Matth. 7, 2.

44(pg. 441B) in quo judicio judicaverint, judicabitur de eis.

25.

ITALA HIER. Ezech. 14. (Migne, 1884) Matth. 7, 2.

45 (pg. 452B) In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.7,2.

3(pg.1569C)ut in qua mensura mensi fuerint,rementiatur eis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.7,2.
hom.17.

4(pg.459A)Quo(-)metro mensi sunt,remetietur eis ipsis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.7,2.

7(pg.455D)Qua mensura mensi fueritis remetietur vobis.

<u>HI</u> Pach cf.Mt 7,2

(61,7) reddent ei mensuram iuxta quam mensus est,

reddet M / iuxta mensuram B / quaX, que A

reddetur HSTscg, reddent corr.in reddetur LK / mensura HSTL²K scg / ~~que HFTVLS corr.in quia L² (in marg. Forte, quae s)~~

HI Pach Mt 7,2

(112,23) Legimus in Euangelio: In qua mensura mensi fueritis, remetietur uobis.

remitietur M, remicietur E

fueritis) + in ea FG

HI Pach Mt 7,2

(118,23) et in qua mensura mensi estis remetietur uobis

estis) fueritis FG / remitietur FM

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.7,2.

praef.(pg.610C)In quo enim judicio judicaverimus,judicabitur de nobis.

ITALA HIL.ps.118.resch(Zingerle,1891) Matth.7,2.

3.(pg.531,25)quo enim iudicio iudicaueritis,iudicabitur de uo-
bis.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Matth.7,2.

18(pg.644B)quo judicio judicaveritis,judicetur de vobis.

=Feder,1916(pg.141,11)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,2.

5,14(pg.950A)Quo enim judicio judicaveritis,judicabitur de vobis.

(pg.950B)wiederholt:Quo judicio judicaveritis,judicabitur de vobis.

JO-N 5 Mt 7,2

(904C) In qua mensura mensus est, in eadem remetitum est ei.

JO-N 6 Mt 7, 2

(909C) In qua mensura mensus est, in eadem remetitum est ei.

JO-N 10 Mt 7, 2

(939C) ut in quacumque mensura mensi fuerimus, in eadem remetiatur nobis.

JO-N 24   Mt 7,2

(1177A) Nam uide scriptura sancta quid dicat: In mensura, qua mensi fueritis, in eadem remetietur uobis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.7,2.

30,3.(pg.660)in quo enim iudicio iudicabitis,iudicabitur de vobis.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.7,2.

46,18.(pg.716C)In qua mensura mensi fueritis,remetietur vobis

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Matth.7,2.

85.(pg.864B)et qua mensura mensus fueris,remetietur tibi.

JUL-E Ps 44,5 (Ascoli) MI 7,2

(254) nuntiabat in quacumque mensura mensi fueritis remitietur uobis.

54.

ITALA LEO.M.ep.19.(Migne,1881) Matth.7,2.

2(pg.712A)Quo judicio judicaveritis,judicabitur de vobis:et
qua mensura mensi fueritis,eadem remetietur vobis.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 4. (Hartel, 1886) Matth. 7,2.

(pg.154,5)in quo iudicio iudicaueritis,et de uobis iudica-
bitur,et in qua mensura mensi fueritis,in eadem
remetietur uobis,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.24.(Migne,1862) Matth.7,2.

(pg.278A)quo judicio judicaveritis,eodem judicabitur de vobis.

ORI ser 16 Mt 7,2

(30,23) qua mensura mensi fueritis, eadem mensura metietur uobis,

PEL I. def 2 Mt 7,2

(12,27) Nolite condemnare et non condemnabimini: in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabi<min>.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.145.(Migne,1894) Matth.7,2.

(pg.589A)In quo judicio judicaveritis,judicabitur de vobis.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.7,1.2.
Luc.6,37.

2,3(pg.115,2)nolite iudicare,ne iudicemini;dimittite,et dimittetur vobis;miseremini,et dominus miserebitur vestri;qua enim mensura mensi fueritis,eadem remetietur vobis;

(Funk,I,1901)

2,3(pg.299,14)Nolite iudicare,ne iudicemini-miseremini,ut misericordiam consequamini;qua mensura mensi fueritis remetietur vobis;

Mt 7,2

FOS ind 1,21

(162) in qua mensura mensi fueritis remetietur vobis,

fueritis mensi W
remetietur vobis) metietur ST

PIR 17 Mt 7,2

(50,10) Et dominus in evangelio: In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini, et in qua mensura mensi fueritis, remitietur vobis.

et in qua-remitietur vobis fehlt in C

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 7, 2.

37, 39. (pg. 833B) In qua mensura mensi fueritis, in ea remittetur vobis.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,2.

15.(pg.33,14)Qua mensura metieritis,eadem remetietur uobis.

ITALA RVRIC.ep.2,12.(Engelbrecht,1891) Matth.7,2.

(pg.390,15)quo iudicio iudicaueritis,iudicabitur de uobis.

ITALA RVRIC.ep.2,48.(Engelbrecht,1891) Luc.6,38.
Matth.7,2.

(pg.431,4)date et dabitur uobis et,qua mensura mensi fueritis, ea remetietur uobis.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 7, 2.

5. (pg. 67, 28) Qua mensura mensi fueritis, eadem remetietur uobis.

Bährens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.7,2.
hom.11.

p452,4
2(pg.533B)Qua mensura mensi fueritis,eadem remetietur vobis.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. comm. PG. 14. (Migne, 1862) Luc. 6, 38. Matth. 7, 2.

1(pg. 964B) Qua mensura mensi fueritis, eadem rematietur vobis.

ITALA RVRIC.ep.2,53.(Engelbrecht,1891) Matth.7,2.

(pg.435,10)quo iudicio iudicaueritis,iudicabitur de nobis.

RUS:CO 2,3 Mt 7,2

(323,26) in quo iudicio iudicaueritis, iudicabimini.

iudicaueris CV, corr.V
iudicamini A; iudicabitur uobis V, corr.

Isaias v.Elais in Chalcedon 3,94,137

ITALA SALVIAN, eccl.4,11.(Pauly,1883) Matth.7,2.

(pg.304,24)in quo iudicio iudicat,in eo iudicabitur de eo.

ITALA I. TERTVLL.pud.2.(Wissowa,1890) Matth.7,2.

(pg.223,12)quo enim iudicio iudicaueritis iudicabitur de uobis.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.20.(Migne,1894) Matth.7,2.

7.(pg.754C)Sicut mensus fueris,metietur tibi?

VEN or 60 Mt 7,2

(229,3) in qua mensura mensurati fueritis remetietur vobis;

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Matth. 7, 2.
Achatius.

3, 3 (pg. 118, 2) Omnis in quo iudicat, sic et iudicabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,3.

(pg.904) Quid autem vides festucam in oculo fratris tui:& trabem in oculo tuo non vides?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,3.

(pg.7)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui:et
trabem,quae in oculo tuo est,non consideras?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,3.

(pg.8)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui,et trabem in oculo tuo non uides?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,3.

(pg.8)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,trabem autem in oculo tuo non vides?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,3.

(pg.64)quid autem uides festucam in oculo fratris tui. et in
tuo oculo trabem non uides.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,3.

(pg.13)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui:et trabem
in oculo tuo non vides?

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.7,3.

(pg.12) QUID AUTEM UIDES FISTUCAM IN OCULO fratres tui et trabem in oculo tuo non uides.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,3.

(pg.10)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui,et trabem
in oculo tuo non uides?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,3.

(pg.33)quid autem uides stipulam in oculos fratris tui trauem autem in oculo tuo non intelleges.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,3.

(pg.13)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui.et tra-
bem in oculo tuo non uides

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7.3.

(pg.33)quid autem uides stipulam in oculos fratris tui trauem
autem in oculo tuo non intelleges.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,3.

(pg.13)Quid autem uides festucam in oculo fratris tui.et trabem in oculo tuo non uides

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7, 3.

(pg. 35) quid autē uides fistucam in oculo fratris tui autē in tuo oculo trabem non uides

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,3.

(pg.33)Quid aute uides festuca in oculo fratris tui et trabe
in oculo tuo non uides

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,3.

(pg.11)Quid h·uides fistucam inoculo fratris tui &trabem
inoculo tuo non uides

:

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Matth.7,3.

13(pg.1089B)Festucam,quae in oculo est fratris tui,vides:
trabem autem,quae in oculo tuo est,non vides.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.7,3.

8,76(pg.537A)Festucam in oculo fratris tui vides,trabem autem quae in oculo tuo est,non vides.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Matth.7,3.

(pg.725)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,trabem autem in oculo tuo non vides?

(pg.726)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,trabem vero in oculo tuo non vides?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.7,3.

(pg.137,32)Qui vides festucam in oculo fratris tui,trabem autem in oculo tuo non consideras?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 7, 3.

92, 203. (pg. 127, 14) stipulam in oculo fratris tui uides, trabem in in oculo tuo non uides.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) 4,2. Matth.7,3.

3(pg.1284)Stipulam in oculo fratris tui vides,et trabem in oculo tuo non vides.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,3.

19,63.(pg.1298)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,
trabem autem in oculo tuo non vides?

5,1.

ITALA AUG.serm.49.(Migne,1342) Matth.7,3.5.

7,7(pg.323) Stipulam in oculo fratris tui vides,et trabem in oculo tuo non vides? Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) Matth.7,3.

7,3(pg.397)Festucam in oculo fratris tui vides,et trabem in oculo tuo non vides.

5,1.

ITALA AVG, serm. 142. (Migne, 1842) Matth. 7, 3.

3,3(pg. 779) Quid vides stipulam in oculo fratris tui, trabem autem in oculo tuo non vides?

5,1.

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) Matth.7,3.

1,1(pg.1054)Festucam in oculo fratris tui vides;trabem autem in oculo tuo non vides.

ITALA AVG.serm.387.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.7,3.

2(pg.1699)Festucam vides in oculo fratris tui,trabem autem in oculo tuo non vides.

AU s Fra 9,6 cf Mt 7,3

(237,15) Festucam in oculo fratris tui vides, trabem in tuo non vides.

AU s Wil 11,3 Mt 7,3

(696,23) Quid uides stipulam in oculo fratris tui,trabem autem in oculo tuo non uides?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,3.

(pg.160,18) quid autem uides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non uides?

ITALA AVG.serm.66 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,3

2(pg.1872) Quid enim vides festucam in oculo fratris tui,et trabem in oculo tuo non vides?

BEN-N 2 cf Mt 7,3

(21,3o) Qui in fratris tui oculo festucam videbas, in tuo trabem non vidisti.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 3.
Benedict.

5, 1. (pg. 771A) Et qui in fratris tui oculo festucam videbas, in tuo trabem non vidisti.

CAE s 134,6 Mt 7,3-5

(531,16) non affecto stipulam eicere de oculo fratris mei,
cum sit trabes in oculo meo;

Vorlage war AU Ps 50

CAE s 145,2 Mt 7,3

(566,3) Festucam uides in oculo fratris tui,trabem autem in oculo tuo non uides.

Vorlage war AU (s 387)

CAE s 148,2 Mt 7,3

(573,22) Quid enim vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?

CAE s 185,1 Mt 7,3

(712,20) Festucam in oculo fratris tui vides, trabem autem in oculo tuo non vides.

et trabem H[31]

Vorlage war AU s 211

CAE s 221,4 Mt 7,3

(831,2) Fistucam in oculo fratris tui vides, et trabem in oculo tuo non vides? /5

fistucam) G[1] cf.Thes.ling.lat.VI 625,1.71sq; festucam G^2.4; stipulam D Aug

tui) + tu D

Vorlage war AU s 49

ITALA COMMOD. instr. 2. (Dombart, 1887) Matth. 7, 3.

25 (pg. 95, 5) Conspicitis stipulam cohaerentem in oculis nostris,
Et uestris in oculis non uultis cernere trabem.

EP-L 58 Mt 7,3

(156,28) in oculo fratris tui vides festucam, in tuo non vides, quia trabes est.

fisticam B
trabis ABR

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 7, 3.

4(pg. 886B) Quid tu vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem in oculo tuo non intelligis?

EUS-G 47 Mt 7,3

(589A) Quid enim vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides, / 5

ITALA FAVST.REI.serm.6.(Engelbrecht,1891) Matth.7,3.5. & Luc.6,41.42.

(pg.245,20) stipulam in oculo fratris tui tu uides et trabem in oculo tuo non uides.hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.100.(Günther,1895) Matth.7,3.
GELAS.I.

6.(pg.455,14)fistucam uides in oculo fratris et in tuo trabem non uides?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.7,3.
GELAS.tract.6.

3.(pg.600,3)Festucam vides in oculo fratris,et in tuo trabem non vides?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 7, 3.
interrog. 77.

resp. (pg. 521A) Ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

GI exc 94 Mt 7,3

(78,7) quid autem vides, inquit, festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non consideras? /

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.7,3.
Luc.6,41.

9.(pg.61C)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,3.

5,15(pg.950C)Quid autem vides festucam in oculo fratris tui,et
trabem in oculo tuo non vides,

9,1.

ITALA ~~V~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.7,3.

5(pg.915C)de festuca et trabe in oculo.

54.

ITALA LEO.M.ep.(Migne,1881) Matth.7,3.
TVRRIB.

3(pg.693D)In alieno oculo festucam vides,in tuo trabem non respicis?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 7,3.

(pg.154,11)quid autem uides festucam in oculo fratris tui,
trabem autem in oculo tuo non uides?

MAC Mt 7,3

(406A) ut trabem oculi sui consideret, non alterius festucam nitatur eruere,

PS-MAC ep 4 Mt 7,3

(443B) ut trabem oculi sui consideret, non (C et non) alterius festucam nitatur (A desideret) auferre,

aus MAC übernommen

MUT 34 | Mt 7,3

(449/50) Quid enim vides, inquit, stipulam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?

PIR 18 Mt 7,3

(52,14) Unde dominus in evangelio: Quid autem vidis fistucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vidis?

qui C / vides AC / festucam A / et fehlt C / vides C

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.10. Matth.7,3.4.

p 247,24
3(pg.371B) Vides festucam in oculo fratris tui, et ecce in oculo tuo trabes subjacet.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) Matth.7,3.

5(pg.1739D)festucam in oculo fratris vident,trabem vero quae
in suo oculo est non considerant.

TE ap 39,15 cf.Mt 7,3

(94,63) Sed stipulam quis in alieno oculo facilius perspicit quam in suo trabem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,4.

(pg.904) Aut quomodo dicis fratri tuo:Sine eijciam festucam de oculo tuo:& ecce trabs est in oculo tuo?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,4.

(pg.7)Aut qvomodo dicis fratri tuo:Sine eiciam festucam de
oculo tuo:et ecce trabis est in oculo tuo?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,4.

(pg.8)Aut quomodo dicis fratri tuo:Sine,eiciam festucam de
oculo tuo,et ecce trabis est in oculo tuo?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7.4.

(pg.8)Aut quomodo dicis fratri tuo Sine eiiciam festucam de oculo tuo.et ecce trabis in oculo tuo est?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,4.

(pg.64)aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de
oculo tuo. et ecce trabis in oculo tuo.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1881) Matth.7,4.

(pg.13)Aut quomodo dices fratri tuo:Sine eiciam festucam de oculo tuo:et ecce trabis est in oculo tuo?

ITALA Cod. g^1 (Wordsworth,1883) Matth.7,4.

(pg.12) Aut quomodo dices fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo.et ecce trabis est in oculo tuo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,4.

(pg.10)aut quomodo dicis fratri tuo:sine eiciam festucam de oculo tuo,et ecce trabis in oculo tuo est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7.4.

(pg.33)quomodo dicis fratri tuo sine auferam stipulam de oculo tuo et.ecce trabes in oculo tuo est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,4.

(pg.13)Aut quo modo dicis fratri tuo sine [e]iciam festucam de oculo tuo.et ecce trabis est in oculo tuo.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.7,4.

(pg.92) vg:aut quomodo; γ (om.aut).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7, 4.

(pg. 36) aut qm̄o dicis fratri tuo sine eiciam fistucā ab oculo tuo ypocrita ecce et ecce trabis in oculo tuo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,4.

(pg.33)aut quomodo dicis fratri tuo sine eicia festuca de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,4.

(pg.11)aut quomodo $\overset{\text{e}}{\text{dicis}}$ fratri tuo sine eieciam fistucam de oculo tuo ecce $\overset{\text{es}}{\text{trabs}}$ est inoculo tuo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Matth.7,4.

(pg.727)Aut quomodo dicis fratri tuo,Frater,sine ejiciam festucam de oculo tuo,et ecce trabs est in oculo tuo?

(pg.727)wiederholt:Quomodo fratri tuo dicis?

ITALA   AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) 3.   Matth. 7, 4.

19, 64. (pg. 1298) Quomodo enim dicis fratri tuo, Sine ejiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabes est in oculo tuo?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,4.

(pg.160,19) aut quomodo dicis fratri tuo:sine,eiciam festucam de oculo tuo:et ecce trabes est in oculo tuo?

CO 1,5 Mt 7,4

(132,3) quomodo dicis fratri tuo: frater, sine eiciam festucam ex oculo tuo, et ecce trabem non uides in oculo tuo. /

CYR apol 76

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 7, 4.

4 (pg. 886B) aut quomodo dices fratri tuo: Sine, ejiciam festucam ex oculo tuo, qui trabem in proprio oculo habes operientem illum?

GI exc 94 Mt 7,4

(78,8) / aut quomodo dicis fratri tuo: sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce, trabes in oculo tuo est.

sine CDQ) frater sine P / trabis D

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Mt 7,4

30(pg.293C)Dimitte ut auferam festucam de oculo tuo,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Matth.7,4.

6(pg.42D)Dimitte ut tollam festucam de oculo tuo,

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 7,4.

(pg.154,12)aut quomodo dicis fratri tuo:sine ut eiciam tibi
festucam de oculo tuo,et ecce trabes in oculo tuo,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.7,3.4.
hom.10.

p247,24
3(pg.371B) Vides festucam in oculo fratris tui, et ecce in oculo tuo trabes subjacet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,5.

(pg.904) Hypocrita, eijce primum trabem de oculo tuo, & tunc
videbis eijcere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,5.

(pg.8)Hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,5.

(pg.8)Hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc uidebis festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,5.

(pg.8)Hypocrita,eiice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis eiicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,5.

(pg.64)ўpocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,5.

(pg.13)Hypocrita ,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.7,5.

(pg.12)Hypocrita eice primum trabem de oculo tuo.et tunc ui-
debis eicere festucam de oculo fratris tui;

ITALA . Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,5.

(pg.11)hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,5.

(pg.33)hypocrita expellere primo traben de oculo tuo et tunc uidebis eicere stipulam de oculo fratris tui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,5.

(pg.13)hypocrita.eice primum trabem de oculo tuo et tunc ui-
debis eicere festucam de oculo fratris tui.

2

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7,5.

(pg.36) ypocrita eice primū trabem de oculo tuo et tunc
eicere fistucam de oculo fratris tui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,5.

(pg.33)hyppochrita eice primu trabe de oculo tuo et tunc uidebis eicere festuca de oculo fratris tvi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7.5.

(pg.11)hippochrita eiece primum trabem deoculo tuo åtunc uidebis eiecere fistucam deoculo fratris tui···

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Matth.7,5.

9,60.(pg.251,19)eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui.

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Matth. 7, 5.

8, 76 (pg. 537 A) Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) PG.56. Matth.7,5.

(pg.725)Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

wiederholt:(pg.727)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.7,5.

(pg.733)Quid tu vides festucam in oculo fratris tui?

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) 4,1. Matth.7,5.

7(pg.632)Ejice primum trabem de oculo tuo,et sic videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,5.

19,64.(pg.1298)Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui:

19,64.(pg.1298)wiederholt:Hypocrita.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,3.5.

7,7(pg.323)Stipulam in oculo fratris tui vides,et trabem in oculo tuo non vides? Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,5.

(pg.160,21) hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo,et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui.

CAE s 1,1 Mt 7,5

(3,7) Eice primum trabem de oculo tuo

28-12-458

CAE s 221,4 Mt 7,5

(831,3) /3/ Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et xxx tunc videbis eicere fistucam de oculo fratris tui.

Vorlage war AU s 49

CO 1,5 Mt 7,5

(132,5) / ypocrita, eice primum trabem ex oculo tuo, et tunc uidebis eicere festuculam de oculo fratris tui.

uidebis Garnier; uides P

CYR apol 76

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.7,5.

2,3.(pg.107,1)oportere prius deponi trabem propriam,ut possit alienam quis auferre festucam.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 7, 5.

(pg. 46, 10-13) eice primum trabem de oculo tuo. et tum uidebis
eicere fistucam de oculo fratris tui.

EUS-G 47 Mt 7,5

(589A) /3/ Hypocrita, eijce primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eijcere festucam de oculo fratris.

ITALA FAVST.REI.serm.6.(Engelbrecht,1891) Matth.7,3.5.
&
Luc.6,41.42.

(pg.245,20) stipulam in oculo fratris tui tu uides et trabem in oculo tuo non uides. hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.7,5. / Luc.6,42.

9.(pg.61C)Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo,et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA I. HIER.ep.69,4.(Hilberg,1910) Matth.7,5.

(pg.685,5)hypocrita,eice primum trabem de oculo tuo et tunc ui-
debis eicere festucam de oculo fratris tui.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 7,5.

6(pg.43A)Hypocrita,ejice primum trabem de oculo tuo.

JO-D 4,28 Mt 7,5

(1019C) Propterea dicit Dominus: Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.7,5.

36,3.(pg.660)Hypocrita(-)exime primo trabem de oculo tuo,et tunc perspicies auferre festucam de oculo fratris tui.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 4. (Hartel, 1886) Matth. 7,5.

(pg.154,14) et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui.

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Matth. 7, 5.
Luc. 6, 42.

2,7 (pg. 37, 18) Eice trabem de oculo tuo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,6.

(pg.904) Nolite dare sanctum canibus:neque mittatis margaritas vestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis ,& conuersi dirumpant vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,6.

(pg.8)Nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritas vestras ante porcos:ne forte conculcen.... s pedibus suis,et conversi ... dirum ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,6.

(pg.8)Nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi disrumpant uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,6.

(pg.8)Nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritas
vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis
et conversi disrumpant vos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,6.

(pg.64) nolite dare sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos. ne quando conculcent eas pedibus suis. et conuersi dirumpant uos.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 7, 6.

(pg. 13) Nolite dare sanctum canibus: neque mittatis magaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 7, 6.

(pg. 12) Nolite dare scm canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos Ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi corrumpant uos;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,6.

(pg.11)nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritas
uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis
et conuersi disrumpant uos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,6.

(pg.33)Ne dederitis·sanctum canibus·neque neque miseritis·margaritas uestras·ante porcos·ne forte inculcent eas pedibus·suis et conuersi elidant uos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,6.

(pg.13)Nolite dare scm canibus.neq· mittatis margaritas uestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi disrumpant uos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7.6.

(pg.7)Nolite dare sanctum canibus;neque miseritis margaritas
vestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis
et conversi elidant vos....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 7, 6.

(pg. 92) Vg: neque mittatis margaritas; γ: neque miseritis marg.
c. a b c f g h k Ambr. Cypr. Opt.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7, 6.

(pg. 36) ne detis sc̄m̄ canib; neq. mittaris margaritas uestras coram porcis ne forte conculcent eas in pedibus suis et conuersi dirrumpant uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,6.

(pg.33)Nolite dare scm canib neq mittatis margaritas uestras ante porcos ne forte conculcent eas pedi b suis et conuersi disrumpant uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,6.

(pg.11)Nolite dare scm canib;neq;mittatis margaritas uestras
ante porcos ne forte conculcent eas pedib;suis &conuer-
si di rumpant uos···

ITALA IIII.
AMB. Luc.6,47.(C.Schenkl,1902) Matth.7,6.

(pg.251,12)nolite dare sanctum canibus neque miseritis margaritas porcis,ne forte conculcent eas pedibus suis?

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.7,6.

9,87(pg.539A)Nolite sanctum dare canibus,neque miseritis margaritas vestras ante porcos:

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Matth.7,6.

28.(pg.37,2)nolite mittere margaritas uestras porcis.

ITALA | 17. AMB. serm. 54. (Migne, 1879) | Matth. 7, 6.

1 (pg. 738C) dare sanctum canibus, neque margaritas projicere porcorum pedibus conculcandas.

ANI h 1,7 Mt 7,6

(985/6) Nolite, inquit, sanctum dare canibus, neque pròjiciatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Matth.7,6.

(pg.725)Nolite sanctum dare canibus,neque margaritas vestras miseritis ante porcos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Matth.7,6.

(pg.727)Nolite sanctum dare canibus,neque miseritis margaritas vestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis,et conversi disrumpant vos.

(pg.727)Nolite sanctum dare canibus,et margaritas vestras nolite mittere ante porcos.

(pg.731)Nolite sanctum dare canibus.

hom.18.(pg.733)Nolite sanctum dare canibus,etc.,

39.(pg.848)Nolite sanctum dare canibus;

ITALA AVG.adult.l.coniug.(Zycha,1900) Matth.7,6.

26,33.(pg.380,14)nolite dare sanctum canibus neque proieceritis margaritas uestras ante porcos.

27,34.(pg.381,3)wiederholt:nolite dare sanctum canibus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Matth.7,6.

1.(pg.70)Nec eos reveriti sanctum canibus demus,aut projiciamus margaritas nostras ante porcos:

ITALA I. AVG.ep.29.(Goldbacher,1895) Matth,7,6.

2.(pg.114,20)Nolite dare sanctum canibus neque proieceritis margaritas uestras ante porcos.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.7,6.

16,33.(pg.1325)Nolite sanctum dare canibus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,6.

20,67.(pg.1299) Nolite sanctum dare canibus,neque miseritis margaritas vestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis,et conversi disrumpant vos.

20,68.(pg.1300) wiederholt: Nolite(-)sanctum dare canibus:
(pg.1300) Non ergo miseritis margaritas vestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis,et conversi disrumpant vos.

20,69.(pg.1300) Conversi disrumpant vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.7,6.

6,9(pg.487)Nolite sanctum dare canibus,neque projeceritis margaritas vestras ante porcos;ne forte conculcent eas pedibus suis,et *conversi disrumpant vos:

*Editi,et canes conversi.Abest,canes,a Ms.Ph.

AU s Mai 26,1 Mt 7,6

(32o,1) Nolite dare sanctum canibus neque miseritis margaritas
vestras ante porcos
rep 2 (321,9)
rep 4 (323,34)
1 (320,10) etc Nolite dare sanctum canibus,neque proiece-
ritis margaritas uestras ante porcos,
3 (323,7) Nolite - porcos,

Itemque in expositione constanter.Aug.certe
legit proieceritis,De coniug.adulter.I,c.26,n.
33 et Enarr.in Ps.9,n.14.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,6.

(pg.160,23) nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis,et conuersi disrumpant uos.

ITALA AVG.apoc.hom.7 (Migne 3,2. 1841) Matth.7,6

pg.2431: Nolite sanctum dare canibus:

PS-AU Fu 1,28 Mt 7,6

(211,35) Nolite, inquit, dare sanctum canibus,....neque miseritis margaritas vestras ante porcos,...
(212,1) ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi elidant vos,

ITALA PS.AVG.spec.117.(Weihrich,1887) Matth.7,6.

(pg.654,21) Nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritis uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi elidant uos.

CAE Apc 7 Mt 7,6

(237,29) Nolite dare sanctum canibus:

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Matth. 7, 6.

29. (pg. 207, 19) nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas uestras ante porcos,

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Matth. 7, 6.

30, 2. (pg. 208, 15) nolite dare sanctum canibus,

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) Matth.7,6.

17,2.(pg.422,9)ne dederitis sanctum canibus,neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi disrumpant uos.

CAr 1 Tm 5,22 cf. Mt 7,6

(669A) Non est enim leve peccatum mittere margaritas ante porcos, et dare sanctum canibus,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.38,3. (Migne, 1847) Matth.7,6.

(pg.281A)Ne miseritis margaritas vestras ante porcos.

wiederholt: ps.136,5.(pg.976B)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 11. (Migne, 1847) Matth. 7, 6.

(pg. 840D) Ne dederitis sanctum canibus, neque miseritis margaritas vestras ante porcos.

CHRY II,1255 Mt 7,6

(1255C) dum dixit: Ne dederitis sanctum canibus.

CHRY III,836 Mt 7,6

(837C) Ne miseritis margaritas meas ante porcos, et ne detis sancta mea canibus.

CHRY cor 1,6 Mt 7,6

(575C) Nolite, inquit, dare sanctum canibus, neque proiiciatis margaritas uestras ante porcos.

CHRY cor 1,6 Mt 7,6

(11,16) Nolite, inquid, dare sanctum kanibus, neque mittatis (proiciatis G) margaritas vestras ante porcos.

I.

ITALA CYPRIAN,Dem.1.(Hartel,1868) Matth.7,6.

(pg.351,12)ne dederitis sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne inculcent eas pedibus suis.

inculcent RMBV,conculcent W pedibus suis WRMBV, pedibus et conuersi elidant uos V

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,50.(Hartel,1868) Matth.7,6.

(pg.154,7)Ne dederitis sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi elidant uos.

ne dederis B,nolite dare W canibus om.A forte om.B conculcet M,inculcent LBv eas ea Bv elidant disrumpant W

ITALA EVCHERIVS, form.praef.(Wotke,1894) Matth. 7,6.

(pg.4,1)sanctumque canibus et margaritas porcis exponeret,

50.

ITALA EVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) Matth.7,6.

29(pg.1201A)non mittendas margaritas ante porcos,nec dandum sanctum canibus:

67.

ITALA FACUND. defens. 5. (Migne, 1848) Matth. 7, 6.

5. (pg. 653D) Nolite sanctum dare canibus, neque miseritis margaritas vestras ante porcos.

FU-D ap PS-AU Fu 1,28 Mt 7,6

(211,29) Ne dederitis sanctum canibus, neque miseritis margaritas vestras ante porcos, ne conculcent eas pedibus suis, et conversi elidant vos.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 7, 6.
interrog. 171.

int. (pg. 544D) Quomodo dat quis sanctum canibus, et mittit margaritas ante porcos? aut quomodo accidit illud quod additur: Ne forte conculcent aut pedibus, et conversi disrumpant vos?

GI exc 94 Mt 7,6

(78,10) nolite dare sanctum canibus neque miseritis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos,

disrumpant CPQ) dirumpant D

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.7,6.

8,13.(pg.756C)quia dari sanctum canibus vetat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.7,6.

3,12.(pg.179B)Nolite sanctum dare canibus,neque ponatis margaritas ante porcos,ne conversi conculcent eas pedibus suis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.7,6.

4,13.(pg.367B)Nolite ponere margaritas ante porcos.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,6.

20(pg.600D)Nolite mittere margaritas ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,6.

28(pg.616D)Nolite(-)dare sanctum canibus,neque projiciatis margaritas vestras ante porcos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.7,6.

22(pg.1071A) Non dabitis sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.7,6.

5(pg.1047C)ne det sanctum canibus,et mittat margaritas ante porcos.

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) Matth.7,6.

(pg.469B)neque detis sanctum canibus,et margaritas mittatis ante porcos.

2,4(pg.542C)et non det sanctum canibus,neque mittat margaritas suas ante porcos;

3,4(pg.548C)non projiciens margaritas ante porcos,nec dans sanctum canibus:

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Matth.7,6.
THEOPHILUS,ep.pasch.

11.(pg.169,21)nolite dare sanctum canibus nec mittatis margaritas uestras ante porcos,ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi disrumpant uos.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.7,6.

1(pg.26B)nec tribuant sanctum canibus,nec mittant margaritas ante porcos.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.7,6

18(pg.176A)Ne detis sanctum canibus:neque mittatis margaritas vestras ante porcos.

8,27(pg.257A)Nolite dare sanctum canibus:neque margaritas vestras mittatis ante porcos.

13,42(pg.412C)Nolite dare sanctum canibus,nec projiciatis margaritas ante porcos.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.7,6.

46(pg.465A)nec mittamus(-)margaritas ante porcos,nec domus
sanctum canibus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.7,6.

1(pg.351C)quia noluit margaritas projicere ante porcos,nec
dare sanctum canibus.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Matth.7,6.

70.(pg.52,18)ne miseritis margaritas uestras ante porcos et ne detis sanctum canibus.

24.

ITALA HIER. Is. 11. (Migne, 1865) Matth. 7, 6.

39 (pg. 413A) non mittendas margaritas ante porcos, nec dandum sanctum canibus.

24.

ITALA HIER. Is. 13. (Migne, 1865) Matth. 7, 6.

50 (pg. 493C) Noli mittere margaritas ante porcos. (-) Neque sanctum detis canibus.

15, 56 (pg. 564D) Nolite sanctum dare canibus.

16, 58 (pg. 591A) mittere margaritas ante porcos, et dare sanctum canibus

18, 65 (pg. 658A) Ne miseritis margaritas vestras ante porcos.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.7,6.

5(pg.167C)Ne miseritis margaritas vestras /Al.miserimus et nostras/ ante porcos?

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.7,6.

2(pg.835A)misit ante porcorum pedes,et,dedit sanctum canibus.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 7, 6.

(pg. 208, 16) ne mittamus margaritas nostras ante porcos:

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.7,6.

1(pg.80A)Nolite projicere margaritas vestras ante porcos.

13(pg.97C)ne aut sanctum canibus impudenter dedisse,aut margaritas porcis sparsisse judicemur,

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 7,6.

6,1(pg.951B) Nolite dare sanctum canibus, neque miseritis margaritas vestras ante porcos.

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.7,6.

6(pg.915C)De margaritis ante porcos.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) Matth.7,6.

12,9.(pg.331B)Ne dederitis sanctum canibus,neque mittatis margaritas ante porcos,ne conculcent eas pedibus suis.

2

LEO ep 162 Mt 7,6

(107,5) nolite dare sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos.

54.

ITALA LEO.M.ep.162.(Migne,1881) Matth.7,6.

4(pg.1146A)Nolite dare sanctum canibus,neque miseritis margaritas vestras ante porcos.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Matth.7,6.

(pg.68,37)ne dederitis sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne inculcent eas pedibus suis et conuersi elidant uos

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.7,6.

2(pg.935C)Nolite projicere margaritas vestras ante porcos.

10(pg.949C)sanctum canibus(-)margaritas porcis

MUT 20 Mt 7,6

(361/2) Nolite, inquit, sanctum dare canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis:

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) Matth. 7, 6.

3. (pg. 113, 3) quia datum est sanctum canibus, et margaritae missae sunt ante porcos:

ITALA OPTAT.2,19.(Ziwsa,1893) Matth.7,6.

(pg.54,9)ne dederitis sanctum canibus neque miseritis margaritas uestras ante porcos,ne inculcent eas pedibus suis et conuersi elidant uos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 7,6.

71(pg.1714A)ut ne margaritae nimis exoperatae ante porcos mittantur,neque sancta canibus dentur.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.7,6.

8.(pg.7,5)noli dare sanctum canibus et margaritas tuas non
proicias ante porcos.

21.

ITALA RUFIN, apol.2.(Migne,1849) Matth.7,6.

1.(pg.585A)Nolite mittere Sanctum canibus,neque mittatis margaritas vestras ante porcos,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.21. Matth.7,6.

p 429,18

2(pg.929B)Nolite mittere sanctum canibus, neque margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi elidant vos.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) PG.12. Matth.7,6.
hom.1.

4(pg.1377A)Nolite(-)mittere,margaritas vestras ante porcos;

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.7,6.

(pg.977D) sanctum dare canibus,neque mittere margaritas ante porcos.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 103. Matth.7,6.

1(pg.183A)quia noluit margaritas projicere ante porcos.

TE ba 18,1 Mt 7,6

(43,10) Immo illud potius respiciendum: Nolite dare sanctum canibus et porcis proicere margaritam vestram,

margaritam vestram B Gel: margaritas uras T: margarita vestra Urs; -tas vestras Pam; fortasse in T quoque olim fuit: margarita urā; certe supra ultimum a vocis marg. vestigia alicuius litterae vel lineolae erasae apparent;...singularis extat etiam Praescr.haer.26,1; alibi sane numerus pluralis legitur: Praescr.haer.41,2; ad Ux.2,5 (689)

ITALA I. TERTVLL. bapt. 18. (Wissowa, 1890) Matth. 7, 6.

(pg. 215, 25) nolite dare sanctum canibus et porcis proicere margaritam uestram.

ITALA I. TERTVLL.bapt.20.(Wissowa,1890) Matth.7,6. & Luc.11,9.

(pg.218,13)petite,et accipietis,

TE hae 26 Mt 7,6

(32,3) Ne margaritam porcis et sanctum canibus iactarent, dominus palam edixit,

iactarent scripsi: iactaret libri omnes

TE hae 26,1 Mt 7,6

(25,5) secundum dominicam vocem, ne margaritam porcis et sanctum canibus iactaret.

TE hae 41

Mt 7,6

(53,6) sanctum canibus et porcis margaritas, licet non veras, iactabunt.

7

TE hae 41,2 Mt 7,6

(38,10) sanctum canibus et porcis margaritas, licet non veras, iactabunt.

TE ux 2,5 Mt 7,6

(118,9) Nolite, inquit, margaritas vestras porcis iactare, ne conculcent eas et conversi vos quoque evertant.

margaritas vestras A, margarita vestra NFR / ne om.A, nec F / eas Rig.) ea ANFR

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,7.

(pg.904) Petite,& dabitur vobis:quaerite,& inuenietis:pulsate,&
aperietur vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,7.

(pg.8)Petite,et ... tur vo ... rite,et invenietis:pulsate,
et aperietur vo ... s

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7.7.

(pg.8)Petite,et dabitur uobis;quaerite.et inuenietis,pulsate
et aperietur uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7.7.

(pg.8)Petite,et dabitur vobis:quaerite,et invenietis:pulsate,
et aperietur vobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,7.

(pg.64)petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis. pulsate. et aperietur uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,7.

(pg.14)Petite,et dabitur vobis:quaerite,et invenietis:pulsate,
et aperietur vobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.7,7.

(pg.12) Petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,7.

(pg.11)petite,et dabitur uobis,quaerite,et inuenietis;pulsate,
et aperietur uobis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7.7.

(pg.33)Petite et dabitur uobis·quaerite et inuenietis·pulsate
et aperietur uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,7.

(pg.13)Petite et dabitur uobis quaerite et in uenietis pul-
sate et aperietur uobis

ITALA [...] Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 7, 7.

(pg. 36) petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,7.

(pg.33)Petite et dabitur uobis qvaerite et inuenietis pvlsate
et aperietur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,7.

(pg.11)Tetite &dabitur uobis querite &inuenietis pulsate
&aperietur uobis

A-SS Prae pr Mt 7,7

(225,19) Petite et dabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis,

2-11-45B

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.7,7.

6,22.(pg.358,26)petite,et dabitur uobis;quaerite,et inuenietis;
pulsate,et aperietur uobis

16.

ITALA AMB.ep.8.(Migne,1880) Matth.7,7.

10(pg.953C)Petite,et dabitur vobis:quaerite,et invenietis:
pulsate,et aperietur vobis.

AN Tu cf. Mt 7,7-8.

(4,33) hoc invenit, quod credidit, hoc accepit quod petiit, hoc aperuit quod pulsavit.

19-10-45 B.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.7,7.

47.(pg.87,367)Petite et accipietis,pulsate et aperietur uobis,
quaerite et inuenietis.

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862)

Matth.7,7.

(pg.729)Petite,et dabitur vobis:quaerite,et invenietis:pulsate,et aperietur vobis.

(pg.730)wiederholt:Petite,et dabitur vobis: (2 Mal)
(pg.731) Pulsate,et aperietur vobis.
(pg.732) Petite,quaerite,pulsate:
hom.32.(pg.803) Petite,- aperietur vobis.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.7,7.

23.(pg.435,24)Petite(-)et dabitur uobis:quaerite,et inuenietis:
pulsate,et aperietur uobis:

Mt 7,7

ATH Ant 48

(58,16) qui dicit: Postulate, et dabitur uobis.

AU Ac 2,9 Mt 7,7

(29,26) quaerite et inuenietis,

1.

ITALA AVG.acad.2.(Migne,1842) Matth.7,7.

3,9.(pg.923)Quaerite et invenietis.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Matth,7.7.

1,1.(pg.310,16)petite,et accipietis;quaerite,et inuenietis;pulsate,et aperietur uobis.

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.7,7. / Luc.11,9.

14.(pg.411,10)Petite et accipietis,quaerite et inuenietis,pulsate et aperietur uobis;

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.7,7.

14.(pg.601,13)pulsate et aperietur uobis.

AU Gn Ma 1,2 | Mt 7,7

(174) ut petentes accipiant, et quaerentes inveniant, et pulsantibus aperiatur.

19-3-46B

10.

ITALA AVG. c. Iul. 4. (Migne, 1842) Matth. 7, 7.

8, 41. (pg. 759) Petite, et accipietis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis:

1.

ITALA AVG. lib. arb. 2. (Migne, 1842) Matth. 7, 7.

2, 6. (pg. 1243) Quaerite et invenietis:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.7,7.

17,31.(pg.1324)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsate,et aperietur vobis.

AU s Csi ·II, 19/4 Mt 7,7

(268,1) Pulsate et aperietur vobis

AU s Den 2o,1 cf Mt 7,7

(112,17) Petite et accipietis.

AU s Mai 26,1 Mt 7,7

(320,15) Petite, et accipietis: quaerite et invenietis: pulsate, et aperietur vobis;

Aug. duplici saltem loco legit et accipietis,etsi plerumque habet et dabitur uobis.

rep (320,20)

AU s Mor 16,1 Mt 7,7

(654,1) petite, et dabitur vobis: quaerite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.

s Mor 16,2 (654,20) petite, et accipietis: quaerite - vobis:/
27) petite et accipietis, - vobis: /

AU s Wil 12,2 Mt 7,7 etc.

(706,10) Petite et accipietis,quaerite et inuenietis,pulsate et aperietur uobis:

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) 1. Matth.7,7.

18,34.(pg.1325)Petite,quaerite,pulsate:

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.7,7.

1(pg.300)Pulsate,et aperietur vobis?

4,1.

ITALA AVG.ps.74.(Migne,1841) Matth.7,7.

11(pg.953)Petite,et dabitur vobis;quaerite et invenietis,pulsate,et aperietur vobis.

ps.139,17(pg.1814)Pulsate,et aperietur vobis;quaerite,et invenietis;petite,et dabitur vobis:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.14. Matth.7,7.

2(pg.1539)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsate et aperietur vobis.

(pg.1539)wiederholt:Petite,quaerite,pulsate,

serm.29,1(pg.1585) Quaerite,et invenietis. (3Mal)

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.7,7.

28(pg.1328)Petenti dabitur et quaerens inveniet,et pulsanti aperietur.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.7,7.

19,15.(pg.95,18)petite et accipietis,quaerite et inuenietis,
pulsate et aperietur uobis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,7.

21,71.(pg.1302)Petite,et dabitur vobis;quaerite,et invenietis;
pulsate,et aperietur vobis.

21,72.(pg.1302)wiederholt:Petite.
(pg.1302) Pulsate.

NB.1.

ITALA AVG.serm.4.(Mai,1852) Matth.7,7.

4(pg.10)petite et dabitur vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,7.

tit.(pg.409)Petite,et dabitur vobis,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,7.

1,1(pg.409)Petite,(-)et dabitur vobis;quaerite,et invenietis;
pulsate,et aperietur vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.7,7.

6,9(pg.487)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsate,et aperietur vobis;

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.7,7.

2(pg.494)Petite,et dabitur vobis? (-) Quaerite,et invenietis.
(-)Pulsate,et aperietur vobis:

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,7.

10,16(pg.579)Pulsate et aperietur vobis:

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,7.

8,9(pg.872)Petite,et accipietis.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.7,7.

1(pg.1238)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsa-
te,et aperietur vobis.

AU s 389,2 Mt 7,7

(44,24) et ideo nobis dixit: Pulsate,

(45,34) nam et hoc dictum est: Petite et dabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

5,2.

ITALA AVG.serm.389.(Migne,1342) Matth.7,7.
dub.

1(pg.1702)Petite,et dabitur vobis;quaerite,et invenietis;pulsate,et aperietur vobis.

AUs Fra 5,2 cf Mt 7,7

(213,18) Pulsate , et aperietur vobis

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,7.

(pg.160,25) petite,et dabitur uobis:quaerite,et inuenietis: pulsate,et aperietur uobis.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.7,7.
Luc.11,9.

36,56.(pg.214,8)petite,et accipietis?

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 7,7.

9 (pg. 1393) Pulsate, et aperietur vobis.

15;6 (pg. 1512) wiederholt: Pulsate - vobis.

ITALA · AVG:med. (Migne 6. 1841) Matth.7,7

39(pg.938) quaerere et pulsare:

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 7, 7. 8.

115, 82. (pg. 348, 9) petite et dabitur uobis; omnis enim qui petit accipiet?

AV h 6 Mt 7,7

(111,36) Petite et accipietis, quaeritex et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

BEA Apc 2,6,5 Mt 7,7

(231) suis vero sanctis dicit: petite et dabitur vobis; quaerite et invenietis; pulsate et aperietur vobis.

REA El 1,81 Mt 7,7

(943A) Et iterum evangelico ore admonet, dicens: Petite, et accipietis: pulsate, et aperietur vobis: quaerite, et invenietis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 7. 8.
Magist.

32, 7. (pg. 1006C) Petite, et accipietis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis: quia qui petit, accipit; qui quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.

BON 103 Mt 7,7 etc

(389,31) Petite et dabitur vobis et reliqua.

Lul

CAE s 211,2 Mt 7,7

(797,29) pulsate, inquit, et aperietur vobis.

(798,5) petite et dabitur vobis, quaerite et invenietis.

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

CAr inst 2 concl/9 Mt 7,7

(163,7) Petite et accipietis, quaerite et inuenietis, pulsate et aperietur uobis.

CAr Rm 10,12 Mt 7,7

(aus AU q Si)

(486A) Petere jubemur, ut accipiamus: quaerere, ut inveniamus: et pulsare, ut aperiatur nobis.

CAr Rm 9,16 cf. Mt 7,7

(470B) Petere enim jubemur, ut accipiamus, et quaerere, ut inveniamus, pulsare, ut aperiatur nobis...Quid aliud ostenditur nobis, nisi quia et petere, et quaerere, et pulsare ille concedit, qui haec ut faciamus jubet?

CHRY II,1223 Mt 7,7-8

(1229A) in Euangelio dominus dicit: 7 Petite, et dabitur uobis: quaerite, et inuenietis: pulsate, et aperietur uobis.
8 Omnis enim qui petit, accipit: et qui quaerit, inuenit: et pulsanti aperietur.

ITALA III. CYPRIAN.or.II,5.(Hartel,1871) Matth.7,7.

(pg.150,6)petite et accipietis.quaerite et inuenietis,pulsate et aperietur uobis.

quaerite et inuenietis om.Nv,post aperietur uobis exh.n

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 11. (Migne, 1845) 7,7.

4(pg.355A) Petite, et dabitur vobis.

ITALA DIDYM.en.Iac.(Zöpfl,1914) Matth.7,7.

(pg.6,17)petite et dabitur vobis.

EP-L 30 Mt 7.7

(51,20) Quaerite et invenietis; (non terrena sed caelestia) pulsate et aperietur vobis.

(51,22) wiederholt: ut quaerente et pulsante anima

quaerentem et pulsantem A^1BhS animam BS

EUS-G 63 Mt 7,7

(601D) Petite, et dabitur vobis, quaerite, et inuenietis, pulsate et aperietur vobis.

EVA-A 24 Mt 7,7

(148A) Petite, et dabitur vobis,

EVO Val cf. Mt 7,7 (Lc 11,9)

(255,52) petant ut accipiant, quaerant ut inveniant, pulsent ut aperiatur eis.

ITALA FAVST:REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Matth.7,7.

(pg.87,5)quaerite et inuenietis.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Matth.7,7. / Luc.11,9.

(pg.338,19)pulsate (-) et aperietur uobis.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Matth.7,7. Luc.11,9.

(pg.338,26)petite et dabitur uobis,quaerite et inuenietis.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Matth.7,7.

10,20.(pg.309D)Petite,et dabitur vobis;quaerite,et invenietis; pulsate,et aperietur vobis;

7;4,6.(pg.354C)Quaerite,et invenietis;petite,et accipietis; pulsate,et aperietur vobis.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Matth.7,7.

11.(pg.506C)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsate,et aperietur vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6:(Migne,1903) Matth.7,7.

3,14.(pg.454D) Quaerite et invenietis,petite et accipietis,
pulsate et aperietur vobis.

25.

ITALA HIER. Agg. (Migne, 1884) Matth. 7,7.

1(pg.1391B)Petite, et dabitur vobis.

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Matth.7,7.

11.(pg.60,6)pulsate et aperietur uobis.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.7,7.

4(pg.46C)Quaerite,et invenietis;petite et accipietis:pulsate et aperietur vobis.

12,40(pg.369C)Petite,et accipietis:quaerite,et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Matth. 7, 7.
Luc. 11, 9.

65. (pg. 355, 9) petite, et accipietis; quaerite, et inuenietis; pulsate, et aperietur uobis.

24.

ITALA HIER. Is. prol. (Migne, 1865) Matth. 7, 7.

(pg. 17A) Quaerite, et invenietis.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 7, 7.

18 (pg. 254B) Petite, et accipietis; quaerite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 7, 7.

2(pg.1359A)Et quia omnis qui quaerit, inveniet,

30.

ITAIA | HIER.ep.39.(Migne,1865) | Matth.7,7.

7(pg.286D)Ego vobis dico:Petite et dabitur vobis;quaerite,et
invenietis;pulsate,et aperietur vobis:

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Matth.7,7.
Luc.11,9.

4.(pg.205,13)petite et dabitur uobis.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Matth.7,7.

19.(pg.434,5)petite et dabitur uobis;quaerite et inuenietis;
pulsate et aperietur uobis.

wiederholt: z.(pg.606,1) ps.125.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.7,7.

13,10.(pg.318)Quaerite et invenietis;

wiederholt: 18,3.(pg.340)& 30,2.(pg.394)

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Matth.7,7.

9,1.(pg.341C)Pulsate,et aperietur vobis.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.7,7.

40,1.(pg.643B)petite(-)et accipietis.

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) app. 18. Matth. 7, 7.

2. (pg. 1261B) Petite, et accipietis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) Matth. 7, 7.

1. (pg. 806D) Petite et accipietis, quaerite et invenietis.

MAXn pag Mt 7,7

(323,61) qui et dicebat Petite et accipietis, quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis.

MAIn s 8 Mt 7,7 etc

(314,4) Petite et accipietis, quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.7,7.

(pg.983B) Illo in tempore.Dominus Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Petite :et dabitur vobis.Querite :et invenietis.Pulsate :et aperietur vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 7, 7.

(pg. 995B) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis; dicens: Petite; et dabitur vobis; querite; et invenietis; pulsate; et aperietur vobis.

MUT 22 Mt 7,7

(375/6) Quaerite, inquit, et invenietis.....
Quaerite, inquit, et invenietis....

ORI Mt 14,25 Mt 7,7

(346,12) petite, et dabitur uobis

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Matth.7,7.
8.

(pg.105,17)Petite et accipietis,omni enim petenti dabitur et
pulsanti aperietur,et qui quaerit inveniet,

ITALA ØRIGENES, tract. 16. (Batiffol, 1900) Matth. 7, 7.

(pg. 169, 11) Petite et accipietis, pulsate et aperietur vobis, quaerite et invenietis,

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) Matth. 7,7.
vit. & conv. 18,19.

31,2(pg.335,2)Petite, et dabitur vobis; si enim consenserint duo ex vobis de omni re, quam petierint, fiet iis a patre meo, qui est in caelis.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 449,9)(quamcunque petierint)

Mt 7,7 etc.

PS-PET s Liv 3

(191) Petite, inquit Dominus, et dabitur vobis.

(CHRY I 501ss)

PHOE 11 Mt 7,7

(47,14) Et sane: Quaerite inquit, et inuenietis, petite et dabitur uobis, pulsate et aperietur uobis.

pulsate – uobis fehlt im Druck, aber auf dem Foto p.8 klar zu sehen!

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Matth. 7,7. Luc. 11,9.

11(pg. 20D) Quaerite(-)et invenietis: petite, et dabitur vobis: pulsate, et aperietur vobis.

ITALA PRISCILL.tract.8,118.(Schepss,1889) Matth.7,7. & Luc.11,9.

(pg.86,9)quaerite (-) et inuenietis,pulsate et aperietur uobis,

53.

ITALA PRAEDEST:3.(Migne,1865) Matth.7,7.

8.(pg.645C)Petite et dabitur vobis,quaerite et invenietis,pul
sate et aperietur vobis.

RUS:CO 2,3 Mt 7,7

(64,27) quaerite et inuenietis.

EUS-D in Chalcedon

M 7,7

S-Gr A

(161) quia dignatus es dicere, petite et accipietis. quaerite et inuenietis. pulsate et aperietur uobis.

ITALA   13.
EPIST.PONT.10.(Migne,1845)   Matth.7,7.
SIRICIUS.

1(pg.1181C)Petite,et dabitur vobis;quaerite,et invenietis;
pulsate,et aperietur vobis.

TE ba 20,5 Mt 7,7

(47,18) Petite et accipietis, inquit; quaesistis enim et invenistis, pulsastis et apertum est vobis.

TE hae 8 Mt 7,7

(11,4) Quaerite et invenietis.
(11,9) Quaerite et invenietis,
(11,16) Quaerite et invenietis. nam et sequentia in Iudaeos competere manifestum est. Pulsate et aperietur vobis.
(12,25) Etiam petite et accipietis ei competit,
(13,38) quaerite et invenietis,

9 (13,2) quaerite et invenietis;
(14,20) quaerite et invenietis

TE hae 8,2 Mt 7,7

(13,11) Scriptum est, inquiunt, quaerite et invenietis.

8,4 (13,15) Merito ergo tunc dictum est quaerite et invenietis,
8,7 (13,21) Hoc erit quaerite et invenietis. Nam et sequentia in Iudaeos competere manifestum est, pulsate et aperietur vobis.
8,11 (14,1) Etiam petite et accipietis ei competit,
8,15 (14,11) quaerite et invenietis,
9,1 (14,16) omnibus dictum sit: Quaerite et invenietis,
9,5 (15,2) quaerite et invenietis

TE hae 10 Mt 7,7

(15,18) quaerite et invènietis.
(15,22) quaerite et invenietis.

TE hae 10,7 Mt 7,7

(15,18) quaerite et invenietis.

10,9 (15,21) quaerite et invenietis,

TE hae 43 Mt 7,7

(55,3) quaerite et invenietis

TE hae 43,2 Mt 7,7

(39,16) Quaerite et invenietis

ITALA I. TERTVLL.or.10.(Wissowa,1890) Matth.7,7.
&
Luc.11,9.

(pg.187,11)petite (-) et accipietis

ITALA THEOPHIL. ep. (Krusch, 1880) Matth. 7, 7.

2(pg. 220) Petite, et dabitur vobis: querite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,8.

(pg.904) Omnis enim, qui petit, accipit: & qui quaerit, inuenit: & pulsanti aperietur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,8.

(pg.8)Omnis.enim qui petit,accipit:et qui quaerit,invenit:et pulsanti aperietur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,8.

(pg.8)Omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit inuenit,et pulsanti aperietur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,8.

(pg.8)Omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit invenit,et
pulsanti aperietur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,8.

(pg.64) omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inueniet. et pulsanti aperietur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,8.

(pg.14)Omnis enim,qui petit,accepit:et qui quaerit,invenit:et
pulsanti aperietur.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,8.

(pg.12)Omnes enim qui petit accepit et qui querit inuenit.et pulsanti aperietur

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,8.

(pg.11)omni enim petenti dabitur;et qui quaeret inuenit;et pulsanti aperietur;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,8.

(pg.33)omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit et pulsanti aperietur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,8.

(pg.13)Omnis enim qui petit accipit.et qui quaerit inueniet.
et pulsanti aperietur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,8.

(pg.8)Omnis enim qui petit accipit.et qui querit inuenit et pulsanti aperietur.

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Matth.7,8.

(pg.36) omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit
et pulsanti aperietur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,8.

(pg.33)omnis enim qui petit accepit et qui quaerit inuenit et
pulsanti aperietur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,8.

(pg.11)omnis ~~ii~~ qui petit accipit &quiquerit inuenit &pulsanti
aperietur

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936). Matth.7,8.

(pg.42 o) Omni(s) enim qui petit accipit (e)t qui quaerit in-
uueniet et pulsanti aperi(e)tur

IIII.

ITALA AMB.Luc.prol.6.(C.Schenkl,1902) Matth.7,8.

(pg.7,11)qui enim quaerit inuenit et qui pulsat aperietur ei.

AM Ps 35,12. . Mt 7,8.

(58,11) omnis enim qui quaerit inuenit,

AM Ps 40,36,4 cf Mt 7,8

(254,26) si quis quaerit, inueniet.

quaesierit B
inuenit Cm1

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Matth.7,8.
(Petschenig,1913)

59.(pg.188,18)qui (-) quaerit inuenit,et qui pulsat aperitur ei.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.7,8.

47.(pg.87,368)omnis enim qui petit;accipit et qui quaerit,inuenit,et pulsanti aperietur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.7,8.

(pg.732)Omnis enim qui petit,accipit;et qui quaerit,invenit,et pulsanti aperietur.

wiederholt:hom.32.(pg.803)

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.7,8.

23.(pg.435,26)omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit inuenit,et pulsanti aperietur.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Matth.7,8.

(pg.667C)Quaerite et invenietis;pulsate et aperietur vobis.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Matth,7.8.

1,1.(pg.310,17)omnis enim,qui petit,accipit et quaerens inueni-
et et pulsanti aperietur.

ITALA III. AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.7,8. / Luc.11,10.

14.(pg.411,11)omnis enim qui petit,accipit et,qui quaerit, inuenit et pulsanti aperietur;

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Matth.7,8.

1,2(pg.174)ut petentes accipiant,et quaerentes inveniant,et pulsantibus aperiatur.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Matth.7.8.

8,41.(pg.759)omnis enim qui petit,accipit;et qui quaerit,invenit et pulsanti aperietur.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,8.

21,71.(pg.1302)Omnis enim qui petit,accipit;et qui quaerit,invenit;et pulsanti aperietur.

21,73.(pg.1302)wiederholt:Omnis qui petit - aperietur.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,8.

1,1(pg.409)Omnis enim qui petit,accipit;et quaerens invenit,
et pulsanti aperietur.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,8.

4,4(pg.410)Qui petit accipit:quaerens invenit:pulsanti aperietur.

5,2.

ITALA AVG.serm.343.(Migne,1842) Matth.7,8.

10(pg.1511)Omnis enim qui petit,accipit,et quaerens inveniet, et pulsanti aperietur.

AU s Mai 26,1 Mt 7,8

(32o,16) Omnis enim qui petit accipit, et qui quaerens invenien
et pulsanti aperietur.

quaerens inueniens) V l m (iuxta gr.)

AU s Mor 16,2 Mt 7,8

(654,21) omnis enim qui petit accipit,et quaerens inueniet,et pulsanti aperietur.

) inueniet ex inuenit m1 corr

rep (654,28) omnis - accipit,et qui quaerit inuenit, et pulsanti aperietur.

rep 3(654,34) omnis qui petit accipit.

A[U] s Wil 12,2 Mt 7,8

(706,11) omnis enim qui petit accipit,qui quaerit inuenit,et pulsanti aperietur.

rep 7(710,12) omnis - accipit
deest B

İTALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,8.

(pg.160,26) omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit in-
uenit,et pulsanti aperietur.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Matth.7,8.

14,30.(pg.37,26)quaerens inueniet.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 7, 7. 8.

115, 82. (pg. 348, 9) petite et dabitur uobis; omnis enim qui petit accipiet?

BEA El 1,31 Mt 7,8

(943B) Lc 8,17/ Omni enim petenti dabitur et pulsanti aperietur, et qui quaerit, invenit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 7. 8.
Magist.

32, 7. (pg. 1006C) Petite, et accipietis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis: quia qui petit, accipit; qui quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.

CAE s 114,6 Mt 7,8

(456,14) qui quaerit invenit, qui petit accipit, et pulsanti aperietur.

Vorlage war AU s 343

CAE s 211,2 Mt 7,8

(797,23) omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit invenit.

26) omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit invenit.

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

ITALA DIDYM.en.Iac.(Zöpfl,1914) Matth.7,8.

(pg.6,19)omnis,qui petit,accipit.

wiederholt:(pg.7,2)

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Matth. 7, 8.

(pg. 77, 17) omnis, qui petit, accipit.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 7,8.

(pg.116,28) omnis qui petit accipit?

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Matth.7,8. & Luc.11,10.

(pg.338,12)omnis enim,qui petit,accipit et,qui quaerit,inuenit.

wiederholt: (pg.338,16)

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Matth.7,8.

4,6.(pg.354C)Omnis enim qui quaerit,invenit(al.inveniet);qui petit,accipit(al.accipiet),et pulsanti aperietur.

GR-M ep 7,33 Mt 7,8

(482,14) Omnis qui quaerit, invenit, qui petit, accipit, et pulsanti aperietur.

12-11-45 B

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.7,8.

58(pg.582D)Omnis qui quaerit invenit:

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 7,8.
Luc.11,10.

19(pg.140C)Omni enim petenti dabitur,et quaerens inveniet,et pulsanti aperietur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.7,8.

(pg.983B) Omnis enim qui petit:accipit:et qui querit:invenit: et pulsanti aperietur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 7, 8.

(pg. 995B) Omnis enim qui petit: accipit: et qui querit invenit: et pulsanti aperietur.

ORI Mt 14,25 Mt 7,8

(346,15) omnis qui petit accipit

rep (346,25) etc

ITALA ØRIGENES, tract. 10. (Batiffol, 1900) Matth. 7, 7. 8.

(pg. 105, 17) Petite et accipietis, omni enim petenti dabitur et pulsanti aperietur, et qui quaerit inveniet,

PEL ind 19 Mt ~~11,29~~ 7,8

(157) Amen, inquit, dico vobis, quia omnis qui petit accipit, qui quaerit invenit, et qui pulsat aperietur ei.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.7,8.

3.(pg.635A)Omnis qui petit accipit,et qui quaerit invenit,et
pulsanti aperietur.

8.(pg.645C)wiederholt:Omnis enim qui petit accipit.
(pg.645C) omnis,
(pg.645C) qui petit accipit,
17.(pg.657B) Omnis enim qui petit - aperietur.
17.(pg.657D) Omnis qui petit accipit,
22.(pg.662D) Omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit invenit,et pulsanti aperietur.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) Matth.7,8.
SIRICIUS.

1(pg.1182A)Omnis enim qui petit,accipit,et qui quaerit invenit,et pulsánti aperietur:

21.

ITALA　　　　RUFIN, Am. (Migne, 1849)　　　　Matth. 7, 8. Luc. 11, 10.

5(pg. 1076A) omnis qui petit, accipiet: qui quaerit inveniet, pulsanti aperietur.

I.

ITALA TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Matth.7,8.

(pg 185,9)numquid filio panem poscenti lapidem tradit?

ITALA VITAE SS. (v.Gebhardt, 1902) Matth.7,8.
Perpetua et Felicitas.

19,1(pg.89,9)Petite et accipietis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,9.

(pg.904) Aut quis est ex vobis homo,quem si petierit filius suus panem,numquid lapidem porriget ei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,9.

(pg.8)Aut quis ex vobis homo est a quo petit filius ejus panem,numquid lapidem porriget ei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,9.

(pg.8)Aut quis ex uobis homo a quo petet filius eius panem,
numquid lapidem porrigit ei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,9.

(pg.8)Aut quis ex vobis homo,a quo petit filius eius panem.
nunquid lapidem porriget ei?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,9.

(pg.64)aut quis est ex uobis homo· quem si petierit filius e-
ius panem. numquid lapidem porrigit ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,9.

(pg.14)Aut quis est ex vobis homo,quem si petierit filius suos panem,numquid lapidem porriget ei?

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,9.

(pg.12) aut quid ex uobis homo a quo petit filius eius.panem numquid lapidem porriget ei.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,9.

(pg.11)aut quis ex uobis homo a quo petit filius suus panem, numquid lapidem porrigit ei?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,9.

(pg.33)aut quis est ex uobis·homo quem si petierit filius eius
panem lapidem porrigat illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,9.

(pg.14)Aut quis est ex uobis homo quem si petierit filius suus panem.numquid lapidem porrigit ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,9.

(pg.8)Aut quis est ex uobis homo·quem si petat filius panem
numquid lapidem porriget ei·

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Matth. 7, 9.

(pg. 36) aut quis est ex uobis homo quem si petierit filius suus pane nunquid lapide dabit ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,9.

(pg.33)avt quis est ex uobis homo que si petierit filius suus
pane numquid lapide porriget ei

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.7,9.

(pg.11)aut quis est exuobis homo aquo si petierit filius eius panem numquid lapidem porriget ei

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,9.

pg.23 u: (Q)uis est ex uobis homo quem si petierit filius suus pa(nem) numquid lapidem porriget ei

ITALA | PG.56. ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) | Matth.7,9.

(pg.732)Quis vestrum habens filium,et si petat ab eo panem,
numquid lapidem porriget ei?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,9.

21,73.(pg.1303) Aut quis erit,ex vobis,inquit,homo,quem si petierit filius ejus panem,numquid lapidem porriget ei?

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,9.

1,1(pg.409)Aut quis est ex vobis homo,a quo petit filius ejus
panem,numquid lapidem porriget ei?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,9.

(pg.160,27) aut quis ex uobis homo,quem si petierit filius suus panem,numquid lapidem porriget ei?

ITALA | II. CYPRIAN, ep.55,23. (Hartel, 1871) | Matth. 7,9.

(pg.640,25) quis est ex uobis homo quem si petierit filius eius panem, lapidem porrigat illi,

porrigit Q illi ei B

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Mt.7,9.

(pg.97,136).Quis enim ex uobis inquit quem si petierit filius
suus panem,numquid lapidem porrigit ei?
aut si piscem petit numquid serpentem porrigit ei?

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Matth.7,9.

7(pg.286D)Quis autem ex vobis patrem petit panem,numquid lapidem dabit illi?

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,9.
Luc.11,11.

20.(pg.111,2)Quem ex uobis petit filius suus panem,numquid lapidem dabit illi?

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) 53. Matth.7,9.

17.(pg.657B)Nunquid filius si petit panem patrem suum,lapidem porriget ei?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,10.

(pg.904) Aut si piscem petierit,numquid serpentem porriget ei?

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Matth. 7,10.

(pg.8)Aut si. ... em petit,numquid serpentem porrigit ei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,10.

(pg.8)Aut si piscem petit,numquid serpentem porrigit ei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,10.

(pg.8)Aut si piscem petierit,nunquid serpentem porriget ei?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,10.

(pg.64)aut si piscem petit, numquid serpentem porrigit ei.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 7, 10.

(pg.14) Aut si piscem petet, numquid serpentem porrigit ei?

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.7,10.

(pg.12)aut si piscem petit numquid serpentem porriget ei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,10.

(pg.11)aut si piscem petit,numquid serpentem porrigit ei?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,10.

(pg.34)aut si piscem posttulauerit·serpentem illi porrigat·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,10.

(pg.14)Aut si piscem petit numquid serpentem porrigit ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,10.

(pg.8)Aut si piscem petit·numquid serpentem dabit ei·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.7,10.

(pg.36) et si piscem petierit nunquid serpentē illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,10.

(pg.34)aut si pisce petit nuquid serpente porriget ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,10.

(pg.11)aut si piscem petierit numquid serpentem porriget ei...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.7,10.

(pg.42 o) Aut si piscem petit numquid serpentem porrigèt ei

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.7,10.

(pg.732)Aut si piscem petierit,numquid serpentem porriget ei?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 7, 10.

21, 73. (pg. 1303) aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,10.
Luc.11,12.

1,1(pg.409) Aut si piscem petierit,numquid serpentem porriget ei? Aut cum petit ovum,numquid scorpionem porriget ei?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,10.

(pg.161,1) aut si piscem petierit,numquid serpentem porriget ei?

ITALA II. CYPRIAN,ep.55,23.(Hartel,1871) Matth.7,10.

(pg.641,1)aut si piscem postulauerit,serpentem illi porrigat?

piscem si B

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Matth.7,10.

7(pg.286D)Aut piscem,numquid pro pisce serpentem dabit illi?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.7,10.

17.(pg.657B)aut si piscem petierit,nunquid serpentem porriget ei?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.7.10.
Luc.11,12.

20.(pg.111,2)aut ouum si petierit,numquid dabit ei scorpionem?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,11.

(pg.904) Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris: quanto magis pater vester, qui in caelis est, dabit bona petentibus se?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Matth. 7,11.

(pg.8)Si ergo vos cum sitis mali,nostis bona da ... filiis
... is:quanto magis pater vester,qui est in caelis,
dabit bona petentibus se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,11.

(pg.8)Si ergo uos cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester,qui in caelis est,dabit bona petentibus se.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7,11.

(pg.8)Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris,quanto magis pater vester qui in caelis est dabit bona petentibus se.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.7,11.

(pg.65)si ergo uos cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris. quanto magis pater uester qui in caelis est dabit bona petentibus se.

ITALA Cod.ff´(Belsheim,1881) Matth.7,11.

(pg.14)Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona dare filiis ve-
stris:quanto magis pater vester,qui in caelis est,dabit
bona petentibus se?

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,11.

(pg.12)Si ergo uos cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris quanto magis pater uester qui in·caelis est·dabit bona petentibus se,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,11.

(pg.11)si ergo uos cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester,qui in caelis est,dabit bona petentibus se?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,11.

(pg.34)si ergo uos cum sitis nequam scitis bona data·dare filis
üestris·dabit bona poscentibus eum omnia·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,11.

(pg.14)Si ergo cum sitis mali.nostis bona dare filiis uestris.
quanto magis pater uester qui in caelis est dabit bona
petentibus se.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,11.

(pg.8)Si ergo uos cum sitis mali·nostis bona data dare filiis uestris·quanto magis pater uester qui in caelis est dabit bona petentibus se·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 7, 11.

(pg. 36) si ergo uos cū sitis mali t malegentes nostris t scitis
data bona dare filis uestris quanto magis pat̄ uest̄
caelis dabit bona petentibus se

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,11.

(pg.34)si ergo uos cu sitis mali nostis bona data dare filiis
uestris quanto magis pater uester qui in caelis est da-
bit bona petentib se

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,11.

(pg.11)Si ergo uos cumsitis mali nostis bona data dare filiis
uestris quanto magis pater uester qui incaelis est
dabit bona petentib;se···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.7,11.

(pg.42 o) Si ergo uos cum (e)stis mali nostis bona dare filiis uestris quanto se magis pater uester qui in caelis est (dab)it bona petentib(us)

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.9.
(Petschenig,1913)

Matth.7,11.

15.(pg.198,19)et pater uester qui bonus est dabit bona data
petentibus se.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.7,11.

5,65(pg.749B) Si vos cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris:quanto magis Pater vester,qui in coelis est,dabit bona petentibus se!

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 7, 11.

5(pg. 542A) Et Pater meus dabit bona petentibus se.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.7,11.

(pg.733)Si vos,cum sitis mali;scitis bona data dare filiis vestris:quanto magis Pater vester,qui in coelis est, dabit spiritum bonum petentibus se?

(pg.733)wiederholt:Bona petentibus se.

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Matth.7,11.

22,28.(pg.299,13)data bona dare filiis

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Matth.7,11.

8,26.(pg.691)Si vos cum sitis mali,nostis bona data dare fili-
is vestris.

III.

ITALA   AVG.ep.153.(Goldbacher,1904)   Matth.7,11.
Luc.11,13.

14.(pg.411,13)Si ergo uos(-) cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester,qui in caelis est,dabit bona petentibus se!

17)wiederholt:pater uester caelistis,
17)   cum sitis mali,

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Matth.7,11.

58.(pg.590 16)nostis bona data dare filiis uestris, est
in graeco

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 7, 11.

3,4. (pg. 489, 22) si autem uos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis uestris, quanto magis pater uester, qui in caelis est, dabit bona petentibus se!

3,4. (pg. 489, 26) wiederholt: pater uester, qui in caelis est.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.7,11.

14,32.(pg.33,12) si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona data
dare filiis uestris,quanto magis pater uester
qui in caelis est dabit bona petentibus se!

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.7,11.
serm.14.

2(pg.1539)Si ergo vos(-)cum sitis mali,nostis bona data dare
filiis vestris;quanto magis Pater vester qui in coe-
lis est,dabit bona petentibus se?

(pg.1539)wiederholt:Dabit bona petentibus se,

serm.29,1(pg.1585) Si ergo-filiis vestris.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.7,11.

19,15.(pg.96,5)quanto magis pater uester,qui in caelis_est,da-
bit bona petentibus se;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,11.

21,73.(pg.1303) Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester qui in caelis est,dabit bona petentibus se?

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.7,11.

1,1(pg.409)Si ergo vos(-)cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester,qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

1,1(pg.409)wiederholt:Cum sitis(-)mali,nostis bona data dare filiis vestris.

1,1(pg.409) Cum sitis(-)mali bona data nostis dare filiis vestris.

1,1(pg.409) Quanto magis Pater vester?

L

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.7,11.

2(pg.559)Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris.

2(pg.559)wiederholt:Si vos cum sitis mali.

2(pg.559)Vos cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris:quanto magis Pater vester qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

2(pg.559)wiederholt:Cum sitis(-)mali:
2(pg.559) Quanto magis(-)Pater vester,qui in coelis est?
3(pg.560) Cum sitis mali,- in coelis est?

5,1.

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) Matth.7,11.

8,9(pg.872)Si vos,(ait Salvator,)si vos cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester coelestis dabit bona petentibus se?

5,1.

ITALA AVG.serm.236.~~(Migne,1842)~~ Matth.7,11.

6(pg.1299)Si ergo vos(-)cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

b

AU s Mor 16,3 ~~cf~~ Mt 7,11 etc.
(cf. Lc. 11,13)

(655,14) Si ergo tu,cum sis malus,nosti quod bonum est dare filio tuo,quanto magis Pater,qui semper est bonus,praestat tibi,

AU s Wil 12,2 Mt 7,11

(706,17) Si uos,cum sitis mali,nostis bona dare filiis uestris,quanto magis Pater uester qui in caelis est dabit bona petentibus se ?

rep 7(710,16) ...cum sitis -Pater uester caelestis dabit... etc. deest B

rep 7(710,21) Si uos cum sitis mali-nostis bona data dare filiis uestris. deest B

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,11.

(pg.161,2) si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona dare filiis uestris,quanto magis pater uester,qui in caelis est,dabit bona petentibus se?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.7,11.

32,56.(pg.213,27) si uos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester,qui est in caelis,dabit bona petentibus se!

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Matth. 7, 11.

4, 2. (pg. 644, 10) si ergo uos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis uestris, quanto magis pater uester qui in caelis est dabit bona petentibus se.

ITALA II. CYPRIAN, ep.55,23.(Hartel,1871) Matth.7,11.

(pg.641,2) si ergo uos, cum sitis nequam, scitis bona data dare filiis uestris, quanto magis pater uester caelestis dabit bona poscentibus eum?

et sic C data bona R, bona C eum se PQ

VL CHRYSOST. De solstitia (B.Botte, 1932) Mt.7,11.

(pg.97,138) Et addidit dicens: Uos cum sitis nequam scitis

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Mt. 7, 11.

(pg. 97, 139) Uos cum sitis nequam scitis bona data dare filiis uestris quanto magis inquit dabit bona petentibus se pater uester qui in caelis est?

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl.1914) Matth.7,12.

(pg.46,26)omnia,quaecumque vultis,ut faciant vobis homines,et vos facite similiter.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) 23. Matth.7,11.

4(pg.111D)Quanto magis Pater coelestis dabit bona petentibus se?

9(pg.116D)Dabit Pater bona petentibus se

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.7,11. Luc.11,13.

1,49.(pg.47A) Si vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris,quanto magis Pater meus coelestis dabit spiritum bonum petentibus se?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.7,11.

4,6.(pg.362B)Si vos mali cum sitis,nostis bona data dare filiis vestris.

26.

ITALA | HIER.Gal.3.(Migne,1866) | Matth.7,11.

6(pg.458C)Si ergo vos cum mali sitis,scitis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester coelestis dabit bona petentibus se!

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.7,11.

12(pg.609B)Si vos cum sitis mali,scitis bona dare filiis vestris,quanto magis Pater,vester qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Matth.7,11.

7(pg.287A)Si ergo vos cum sitis mali,nostis bona dare filiis
vestris,quanto magis Pater vester de coelo dabit vobis spiritum bonum timentibus se!

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Matth.7,11.

6.(pg.490,19)si ergo uos,cum sitis mali,nostis data bona dare filiis uestris.

JUL-T ant 1,6 Mt 7,11

(598B) Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare fili-
is vestris, quanto magis Pater vester, qui in coelis est
dabit bona petentibus se

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.7,11.

17.(pg.657B)Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare
filiis vestris,quanto magis Pater vester qui in
caelis est,dabit bona petentibus se?

PROS Vin 2 Mt 7,11

(179A) Cum Veritas dicat: Si vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester caelestis dabit bona petentibus se!

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,11.
Luc.11,13.

20.(pg.111,3)Si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,12.

(pg.904) Omnia ergo quaecumque vultis vt faciant vobis homines, & vos facite illis. Haec est enim lex, & Prophetae.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) Matth.7,12.
SIRICIUS.

6,17(pg.1193B) Quae enim vultis ut faciant vobis homines,eadem et vos facite illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,12.

(pg.8) Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines bona, ita et vos facite illis. Haec est enim lex, et Prophetae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,12.

(pg.8)Omnia ergo quaecumque uultis,ut faciant uobis homines bona,ita et uos facite illis.Haec est enim lex et prophetae.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7,12.

(pg.8)Omnia ergo quaecunque vultis ut faciant vobis homines
bona, et vos facite illis:haec est enim lex et prophetae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,12.

(pg.344,31)Omnia quecumque uultis ut faciant uobis homines. ita et uos facite eis.,Haec est enim lex et prophete..

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Matth.7,12.

(pg.65) omnia ergo. quaecumque uultis ut faciant uobis homines. sic et uos facite illis. haec est enim lex et prophetae.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.7,12.

(pg.14)Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines,et vos facite eis.Haec est enim lex,et Prophetae.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.7,12.

(pg.12) Omnia ergo quaecumque uultis bona·ut fatiant uobis homines ita et uos facite illis.hec est enim lex et prophete

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,12.

(pg.11) omnia ergo quaecumque uolueritis bona uobis fieri ab hominibus, similiter et uos illis facite; haec est enim lex et prophetae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,12.

(pg.34)omnia ergo quaecumque uolueritis ut fiant uobis homines
· bona ita et uos facite illis·haec est enim lex et pro-
fetas·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,12.

(pg.14)Omnia ergo quaecumque uultis ut faciant uobis homines.
et uos facite eis.haec est enim lex et prophaetae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,12.

(pg.8)Omnia ergo quaecumque uultis ut faciant uobis homines ita et uos facite illis.Haec est enim lex et profetae.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 7, 12.

(pg. 93) vg: homines et vos; γ: homines ita et uos. c. k.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 7, 12.

(pg.36) omnia ergo quaecūq. uultis ut faciant uobis homines ita et uos facite illis haec enim est lex et prophetae

ITALA Cod.aur(Belsheim,1878) Matth.7,12.

(pg.34)Omnia ergo quaecumq uultis ut faciant uobis homines bo-
na ita et uos facite eis haec est eni lex et prophetae

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,12.

(pg.11)Omnia ergo quaecumquae uultis utfaciant uobis homines bona ita &uos facite illis haec est enim lex &prophetae ..

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,12.

Pg.24 o: Omnia (ergo quae)cu(mq)ue (uultis) ut faciant uouis homines bona et uos facite eis (Hae)c est enim lex et profetae

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) Matth.7,12.

(pg.488B)Lex impletur et Prophetae.

ANI h 1,5 Mt 7,12

(983/4) Quaecumque vultis ut faciant vobis homines, haec et vos facite illis. Haec est enim lex et prophetae.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.7,12.

(pg.675B)Quaecunque vultis ut faciant vobis homines bona, ita et vos facite illis similiter.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Matth.7,12.

8.(pg.15,18)Quaecumque uultis ut faciant uobis homines,haec
et uos facite illis.

28)wiederholt:Quaecumque - illis;
30) uultis,
(pg.16,13) Quaecumque - homines,eadem et uos facite
illis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.7,12.

(pg.733)Omnia ergo,quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite eis.

(pg.733)Omnia,quaecumque vultis ut faciant vobis homines,facite et vos eis:

(pg.733)Omnia,quaecumque vultis ut faciant vobis homines,vos facite eis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.7,12.

(pg.835)Quod vultis ut faciant vobis homines,facite et vos similiter.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Matth.7,12.

10(pg.606)Quae vultis ut faciant vobis homines bona,haec et vos
facite illis;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,12.

22,74.(pg.1303)Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines bona,ita et vos facite illis:haec est enim Lex et Prophetae.

22,74.(pg.1303)wiederholt:Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines,ita et vos facite illis.

(pg.1303) bona.

(pg.1303) Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines(-)bona.

(pg.1303) quaecumque vultis.

22,75.(pg.1304)wiederholt:Omnia ergo quaecumque vultis ut faci-
ant vobis homines,ita et vos facite
illis;

(pg.1304) Haec est enim Lex et Prophetae.

24,81.(pg.1306) Omnia quaecumque vultis ut faciant
vobis homines,haec et vos facite
illis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,12.

(pg.161,4) omnia ergo quaecumque uultis ut faciant uobis homines et uos facite eis:haec est enim lex et prophetae.

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) Matth.7,12.

7,10.(pg.956)Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, ita et vos facite illis;haec enim est Lex et Prophetae.

ITALA AVG.dilig.Deo (Migne 6. 1842) Matth.7,12

1(pg.849) Quaecumque vultis ut faciant vobis homines,et vos eadem facite illis;

ITALA   AVG.serm.66 (Migne 5,2. 1842)   Matth.7,12

3(pg.1873) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines,et vos facite illis similiter.Haec est enim Lex et Prophetae.

ITALA AVG.serm.142 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,12

8(pg.2025) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines,et vos facite illis similiter;haec est enim Lex et Prophetae.

ITALA AVG. serm. 261 (Migne 5,2. 1842) Matth. 7,12

2(pg.2228) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter; haec est enim Lex et Prophetae:

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,12

2(pg.2260) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines,et vos facite eis similiter.

5,2.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Matth.7,12.

1.(pg.2291) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter:

ITALA AVG.serm.292 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,12

3

1(pg.2297) Quaecumque vultis ut faciant vobis homines,haec et vos facite omnibus.

PS-AU s Cas III,38 M17,12

(40a) Sicut dominus in evangelio ait. Quod vultisut faciant vobis . et vos facite illis.

BEA El 1,37 Mt 7,12

(914A) Caeterum Dominus in Evangelio ait: Omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines, et vos similiter facite eis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 12.
quidam

45, 25. (pg. 1092B) Quaecunque vultis, ut vobis faciant homines,
et vos facite eis similiter.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 7, 12.

(pg. 258B) Omnia quaecumque vultis, ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.

CAE Cae 1,2 Mt 7,12

(130,32) dicens: Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, ita et vos facite eis.

ita) om. K6 / eis) illis K6

CAE s 39,2 Mt 7,12

(165,22) omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines,
et vos facite eis similiter.

CAE s 43,1 Mt 7,12

(182,1) omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines bo-
na, et vos facite illis similiter;
bona ZG[8]; om. et vos) ita G[8]; ita et vos Z

s 44,1 (187,12) quaecumque vultis ut faciant vobis homines,
haec et vos facite omnibus.
quae vultis G[2.4]
et vos facite hominibus G[2]; et hoc facite om-
nibus G[4]; hoc et vos omnibus facite Z H[5]

CAE s 67,2 Mt 7,12

(274,6) omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter; haec est enim lex et prophetae,

homines) + bona, ita ~~xxx~~ T unus, ex antiqua profecto translatione

enim) ergo T; om. L[1.2]

s 68,2 (277,16) omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines bona, ita et vos facite illis: haec est enim lex et prophetae.

CAE s 140,1 Mt 7,12
(bzw. Lc 6,31)

(552,14) omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.

quae Bas Hag

Vorlage war AU s 178

CAE s 148,3 Mt 7,12

(574,32) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter; haec est enim lex et prophetae.

CAE s 199,8 Mt 7,12

(764,24) Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter; haec est enim lex et prophetae.

homines) + bona ita H^5: + ita H^{29}

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.2.(Max.Bibl.1677) Matth.7,12.

(pg.821D)Omnia quaecunque vultis vt faciant vobis homines,& vos facite illis similiter:haec enim lex est & Prophetae.

CAr 2 Cor 6,6 cf. Mt 7,12

(568A) so omnia quae nobis fieri volumus, aliis faciamus,

CAr Rm 9,28 cf.Mt 7,12

(474D) Vel illud: Quod vobis fieri non vultis alii ne feceritis.

?

cf. Mt 7,12

CAr Rm 13,10 cf. Mt 22,40

(498A) Omnis lex et prophetae in hoc verbo continentur: sicut enim non vis tibi fieri malum, sic vis tibi fieri bonum.

CHRY cor 1,6   Mt 7,12

(576A) illud quod in sequentibus dicit: Quodcumque uolueritis ut faciant uobis homines, ita etiam uos illis facite.

CHRY cor 1,6 Mt 7,12

(11,34) Quodcunque volueritis, ut faciant vobis homines, ita etiam vos facite eis similiter.

fac.eis sim.) facite illis ∅ G

ITALA I. CYPRIAN, or. 28. (Hartel, 1868) Matth. 7, 12.

(pg. 288, 11) quaecumque uolueritis ut faciant uobis homines bona, ita et uos facite illis. haec est enim lex et prophetae.

hominis S

DAM decr 17 Mt 7,12

(84) Audi dominum dicentem: quae enim multis ut faciant uobis homines, eadem et uos facite illis.

ELI s 4 Mt 7,12

(752,24) Quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite eis. Haec est enim lex et prophetae.

quaecumque B4; quaecunque A2; quodcumque <u>rell.</u>

7-11-45 B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 7,12.

(pg. 77, 7) omnia quaecumque uultis, ut faciant uobis homines, et uos facite eis; in quo est lex et prophetae.

67.

ITALA FACUND.defens.8.(Migne,1848) Matth.7,12.

7.(pg.732A)Omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines,et vos facite eis:haec est enim lex et prophetae;

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.7,12.

(pg.327,24)omnia,quaecumque uultis,ut faciant uobis homines,
ita et uos facite illis similiter.haec est enim
lex et prophetae,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.7,12.

17.(pg.542A)Quae vultis ut faciant vobis homines,eadem et vos facite eis.Haec est enim lex et prophetae.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Matth.7,12.

7.(pg.743D)Omnia quae vultis ut vobis faciant homines,eadem et
vos facite illis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.7,12.

11.(pg.1289A)Quae vultis ut faciant vobis homines,et vos eadem facite illis.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.7,12.

35,54.(pg.759A)Quae vultis ut faciant vobis homines,et vos eadem facite illis.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Matth.7,12.

6,8.(pg.923A)Quae vultis ut faciant vobis homines,(b)et vos facite illis.

(b)Vindoc.,Gemet.,Corb.Germ.,ita et vos facite illis.Bigot.,Lyr.,Utic.,ea et vos facite illis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.7,12.

3,22.(pg.120D)Quae vultis ut faciant vobis homines,haec facite eis.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Matth.7,12.

51.(pg.1107B)Quae vultis ut faciant vobis homines,et vos eadem facite illis.

GR-M ep 11,4 Mt 7,12

(263,14) Quae vultis, ut faciant vobis homines, et vos eadem facite illis.

B.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,12.

2(pg.579D)Omnia quae vultis ut faciant vobis homines,eadem
et vos facite illis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,12.

28(pg.617A)Quodcunque vultis ut faciant vobis homines,eadem
et vos facite illis.

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Matth.7,12.

28.(pg.417,11)haec est enim lex et prophetae.

HI ep 148,14,2 Mt 7,12

(341,11) omnia, quaecumque uultis ut faciant uobis homines, haec et uos facite illis.

HI ep 148,14,3 Mt 7,12

(341,14) haec est enim lex et prophetae.

est om. i[1]

HI ep 148,15,2 Mt 7,12

(342,5) omnia, inquit, quaecumque uultis ut faciant uobis homines, haec et uos facite illis.

quaec.) quae B

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.7,12.

5(pg.436D)Quae vobis fieri non vultis,aliis ne feceritis,et quae vultis ut vobis faciant homines,haec eadem et vos eis facite similiter.

V

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.7,12.

9(pg.25D)Quaecunque vultis ut faciant vobis homines,haec et vos facite illis:

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Matth.7,12.

5(pg.171D)Quaecumque vultis ut faciant vobis homines bona,ita et vos facite illis similiter.

PS-HI Rm 74 Mt 7,12

(14,13) dominus noster Iesus Christus docuit, dicens: omnia quaecumque uultis ut faciant uobis homines, sic et uos facite illis: ista est enim lex et prophetae.

om. V // om. H_2G //

30.

ITALA | ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) | Matth.7,12.

8(pg.705D)Omnia quaecunque vultis,ut faciant vobis homines,sic
et vos facite illis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Matth.7,12.

6(pg.821C)Omnis quae nobis volumus facere,aliis faciamus;

II.

ITALA Coll.Avell.ep.182.(Günther,1898) Matth.7,12.
HORMISD.(IOH.CONST.)

1.(pg.637,11)quae uultis ut faciant uobis homines,sic et uos facite eis,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.7,12.
HORMISD.ep.109.(JOH.CONST.)

1.(pg.909,29)Quae vultis ut faciant vobis homines,sic et vos facite eis.

V

JO-N 24 1117,12

(1177A) Euangelium clamat, Quae uultis ut faciant uobis homines, eadem et uos facite eis.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Matth.7,12.

37,146.(pg.93B)Omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines,et vos facite illis.

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Matth.7,12. / Luc.6,31.

81.(pg.863B)quod vis ut faciat alius tibi,hoc et tu facito illi:

ITALA   ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9.   33.   Matth. 7, 12.

26, 1. (pg. 1171C) Quae vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) Matth.7,12.
app.9.

28,1.(pg.1172B)Quae vultis ut faciant vobis homines,et vos
facite illis.

ITALA 83. ISID. serm. 1. (Migne, 1862) app. 12. Matth. 7, 12.

13. (pg. 1221A) Omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.

MAXn h 8 Mt 7,12

(59,30) Lc 18,20)/ et quod tibi fieri non uis, alio ne feceris, et quae uultis ut faciant uobis homines bona eadem et uos facite eis.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.7,12.

14.(pg.446,21)omnia quaecumque uultis ut faciant uobis homines, haec et uos facite illis.(-) haec est enim lex et prophetae.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.7,12.

15.(pg.447,15)omnia (-) quaecumque uultis ut faciant uobis homines, haec et uos facite illis.

PEL:PS-AU vit 10 Mt 7,12

(1039) Dominus quoque et Salvator noster dicit, Omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, ita et vos facite illis similiter.

FEL 2 Cor 6,6 Mt 7,12

(264,13) Omnia quae nobis uolumus (ab aliis) fieri, (nos) aliis faciamus,

ab aliis fieri nos] facere B H (-C) ; fieri C V Cas 2m ; facere nos G

cf. Mt 7,12

PEL ind 9 Tob 4,16

(145) et: Quod tibi non vis fieri, alio ne feceris:

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Matth.7,12.
Luc.6,31.

4.(pg.18,27)Quaecumque uultis,ut faciant uobis homines bona,
et uos facite illis similiter.

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Matth.7,12.
Luc.6,31.

6,1.(pg.120,21)Quaecumque uultis,ut faciant uobis homines,et
uos facite illis similiter.

PIR 17 Mt 7,12

(49,21) et alibi: quod tibi non vis, alii ne feceris.

quid A, qui C / alium C / non facias AC

PON 9,4 cf.Mt 7,12

(17) nemo fecit alteri quod pati voluit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.7,12.
comm.

16(pg.1222B)Quae vultis ut faciant vobis homines,eadem et vos facite illis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.7,12.

12(pg.114B)Omnia quae vultis ut faciant vobis homines,eadem
et vos facite illis.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Matth.7,12.

6.(pg.231,19)quaecumque uultis ut faciant uobis homines bona, ita et uos facite illis.

ITALA I. TERTVLL.scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.7,12. & Luc.6,31.

(pg.166,19)quomodo uultis ut faciant uobis homines,ita et uos facite illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,13.

(pg.904) Intrate per angustam portam: quia lata porta, & spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, & multi sunt, qui intrant per eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,13.

(pg.8) Intrate per angustam portam:quam lata,et spatiosa est via,quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per il ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,13.

(pg.8)Intrate per angustam portam;quam lata et spatiosa est
uia,quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant
per eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7.13.

(pg.8)Intrate per angustam portam:quia lata et spaciosa via est quae ducit ad perdicionem.et multi sunt qui intrant per eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,13.

(pg.345,2)Intrate per angustam portam.quia lata porta et spatiosa uia quae ducit ad perdictionem.et multi sunt qui intrant per eam..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,13.

(pg.65) intrate per angustam portam.quia lata porta. et spatiosa uia quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.7,13.

(pg.14)Intrate per angustam portam:quia lata porta,et spaciosa via,quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per eam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.7,13.

(pg.12) INTRATE PER ANGUSTAM PORTAM quia lata porta et spatiosa est uia quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,13.

(pg.11) Intrate per angustam portam,quam lata et spatiosa est uia quae ducit ad interitum! et multi sunt qui per illam intrant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,13.

(pg.34)introite per angustam portam·O·quia data et spatiosa
uia est·quae ducit ad interitum et multi sunt·qui ine-
ant per eam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,13.

(pg.14) Intrate per angustam portam quam lata porta et spatiosa uia quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,13.

(pg.7)Intrate per angustam portam;quia lata et spatiosa via est,quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,13.

(pg.8)Intra te per angustam portam·quam lata porta et spatiosa uia quae ducit in perditionem Et multi sunt qui intrant per eam·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.7,13.

(pg.36) intrate per angustā portā quia lata porta et spatiosa uia q̄. ducit ..par̄ ad t I ītItū t mortē et multi sunt intrantes per eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,13.

(pg.34)Intrate per angusta porta quia lata porta et spatiosa
uia quae ducit ad perditione et multi sunt qui intrant
per ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,13.

(pg.12)INtrate perangustam portam quialata porta &spatiosa uia quae ducit adperditionem &multi st qui intrant peream

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,13.

pg.24 o: Intrate per angustam portam quam lata porta et (spati)osa uia quae ducit ad perditionem Et (m)ulti sunt qui int(rant) per eam

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,37.(C.Schenkl,1902) Matth.7,13.14.

(pg.157,16)arta (-) et angusta est uia,quae ducit ad uitam,lata uero et spatiosa,quae ducit ad mortem.

AM Ps 1,25,2. cf Mt 7,13

(19,10) iustorum uia angustior est, iniustorum latior;

AM Ps 40,7,1 cf Mt 7,13

(233,23) uia... lata...plures in flagitio uersantur.

53.

ITALA ARNOB. j.confl.1.(Migne,1865) Matth.7,13.

14.(pg.264C)Intrate per angustam portam.Angusta enim porta est quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui intrant per eam.Lata enim et spatiosa via est quae ducit ad mortem,et multi sunt qui intrant per eam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.7,13.

(pg.733)Intrate per angustam portam. (2 Mal)

(pg.734)Intrate per angustam portam,etc.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.7,13.

14.(pg.408,13)Intrate per angustam portam:quia lata et spatio-
sa uia est quae ducit ad mortem,et multi sunt
qui intrant per eam.

ITALA AVG. anim. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 7, 13. Luc. 13, 24.

12, 18. (pg. 374, 15) per angustam portam eius ingreditur.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) 3. Matth.7,13.

16,24.(pg.47)Intrate per angustam portam!

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Matth.7,13.

(pg.617,24)quae ducit ad perditionem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.7,13.

205.(pg.1229)quam lata et spatiosa via quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per eam!

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) Matth.7,13.

17(pg.489)Quam lata et spatiosa via est quae ducit ad interitum, et multi sunt qui ambulant per eam!

4,2.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) Matth.7,13.

19(pg.1898)Lata et spatiosa est via quae ducit ad interitum,et multi sunt qui ingrediuntur per illam?

3.

ITALA . AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,13.

23,77.(pg.1304) Introite per angustam portam;quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem;et multi sunt qui introeunt per eam;

NB.1.

ITALA AVG.serm.62.(Mai,1852) Matth.7,13.

1(pg.127)intrate per angustam portam,quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per eam.

(pg.127)Lata enim(-)et spatiosa via quae ducit ad perditionem.

123,2(pg.285)quia lata-perditionem.

AU s 64 Mt 7,13

(13,72) Intrate per angustam portam.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,13.

2,3(pg.426)Intrate per angustam portam.

AU s m 111,3 Mt 7,13

(115,79) Arta via est et angusta quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui ingrediuntur per illam. /

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Matth.7,13.14.

1,1(pg.642)Arcta via est et angusta quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui ingrediuntur per illam:lata autem et spatiosa est via quae ducit ad interitum,et multi sunt qui ambulant per illam.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,13.

5,5(pg.780)Intrate per angustam portam.

wiederholt:5,5(pg.781)

AU s Mai 94,7 Mt 7,13

(339,5) quae ducit ad interitum, et multi sunt qui ambulant per eam.

AU s mil 11,5 Mt 7,13 etc.

(698,7) intrate per angustam portam.

rep (698,18)

A[u] s Wil 11,10 cf Mt 7,13 etc.

(702,4) regnum, quo non intratur nisi per iter angustum.

deest D P B M

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,13.

(pg.161,6) intrate per angustam portam:quia lata porta et spatiosa uia,quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per eam.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 7, 13.

14, 36. (pg. 278, 19) intrate per angustam portam. quam lata et spatiosa uia quae ducit ad interitum, et multi sunt qui pergunt per illam;

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 7,13:

8(pg.1366) Intrate per angustam portam;

ITALA AVG.serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,13

tit.(pg.1873) Intrate per angustam portam,etc.

ITALA AVG serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,13

1(pg.1873) Intrate(-)per angustam portam;quia lata et spatiosa via est,quae ducit ad perditionem;et multi sunt,qui intrant per eam.

ITALA AVG.serm.68 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,13

tit.(pg.1875) Lata et spatiosa est via,etc.

ITALA AVG.serm.68 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,13

2(pg.1875) Lata et spatiosa est via,quae ducit ad mortem;et multi sunt qui intrant per eam:

ITALA AVG.serm.69 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,14.13

1(pg.1877) Arcta et angusta via est, quae ducit ad vitam; <u>et spatiosa,quae ducit ad mortem:</u>

ITALA | AVG: serm.69 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,13

5(pg.1878) Lata et spatiosa via est quae ducit ad mortem; et multi sunt qui intrant per eam.

PS-AU s Cai I,4 Mt 7,13

(18a) In illud: Intrate per angustam portam.

I,4,1 (18a) Docet nos Salvator noster in sancto Evangelio, quod nunc lectum est: Intrate per angustam portam, quia lata porta et spatiosa via est quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. /

= PS-AU s Mai 62

I,4,1 (18a) Lata enim, inquit, et spatiosa via quae ducit ad perditionem.

I,4,3 (18b) De illa enim superius lata via dixit: Multi sunt qui ambulant per eam.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.7,13.

(pg.339,17) Intrate per angustam portam:quia lata et spatiosa uia est quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per eam.

AV h 7 Mt 7,13

(116,29) quae ad illam amplam et spatiosam mittunt, quae ducit se perditionem, et multi sunt, qui inveniunt eam.

CAE mon Mt 7,14.13

(152,8) Lc 13,24/ quia arta et laboriosa est via quae ducit ad vitam, lata et spaciosa quae ducit ad mortem.

CAE s 97,4 Mt 7,13

(382,32) ista est lata via et spatiosa, quae ducit ad perditionem:

Vorlage war RUF Ex h 3,3

CAE s 149,1 Mt 7,13

(575,18) Intrate, inquid, per angustam portam: quia lata xxx porta et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem; et multi sunt qui intrant per eam. /

CAE s 150,2 Mt 7,13

(580,25) Lata et spatiosa via est, quae ducit ad mortem, et multi sunt qui intrant per eam; /

s 151,1 (583,12) /14/ lata et spatiosa quae ducit ad mortem,

s 151,5 (585,33) Lata et spatiosa via est quae ducit ad mortem, et multi sunt qui intrant per eam.

CAE s 208,1 Mt 7,13

(789,8) /14/ lata et spatiosa quae trahit ad mortem,

CHRY III,901 Mt 7,13

(903D) Venient ad uos in uestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

CHRY cor 1,6 Mt 7,13

(576A) qui sumus iussi per angustam uiam incedere, per latam semper incedimus.

CHRY cor 1,6 Mt 7,13

(11,36) qui iussi sumus per angustam viam incedere, per latam semper incedimus.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,6.(Hartel,1868) Matth.7,13.

(pg.119,18) Quam lata et spatiosa uia est quae ducit ad interitum, et multi sunt qui introeunt per eam.

quam WM, quia A, quid VLB introeunt introeant LV, intrant Mv per om. A

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.7,13.
COELESTIN.I.

18(pg.558A)Angustam(-)portam(-)intrate,

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Matth. 7,13.

(pg.50,4) lata porta et spatiosa uia quae ducit ad perditionem.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Matth. 7,13.

(pg.55,12) quia lata porta et spatiosa uia quae ducit ad noctem.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.7,13.

4.(pg.554D)Intrate per angustam portam.Quam lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui intrant per ipsam.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.139. Matth.7,13.

resp.(pg.537A) Quomodo lata est porta,et spatiosa via quae ducit ad mortem?

GAU Ben 19 Mt 7,13

(6,1o8) Intrate per angustam portam,quia lata et spatiosa via est,quae ducit ad perditionem,et multi sunt, qui intrant per illam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.7,13.14.
GELAS.ep.1.

42.(pg.311,10)arctam et angustam esse viam,quae ducit ad vitam, latam spatiosamque quae tendit ad mortem?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Matth.7,13.

9.(pg.1180C)Haec quibusdam dura sunt,sed angusta porta est, quae ducit ad vitam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.7,13.

8.(pg.1287A)Lata(-)via est quae ducit ad perditionem,et multi sunt qui vadunt per eam;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Matth.7,13.

1.(pg.973A)Intrate per angustam portam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.7,13.

13.(pg.993A) Intrate per angustam portam.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.7,13.

17,56.(pg.554D)Cum paucis namque ingredi angustam portam desiderant,et non cum multis lata itinera ingredi appetunt,quae ad interitum ducunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.7,13.

24,70.(pg.563A)Multitudinem namque civitatis contemnere est humani generis partem quae latam viam ingreditur.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.7,13.

22,46.(pg.664A)Intrate per angustam portam.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.7,13.

7.(pg.40B)Lata et spatiosa via est quae ducit ad perditio-
nem.

103.

ITALA GRIMLAIC., reg. solit. (Migne, 1864) Matth. 7, 13. 14.

prol. (pg. 578B) Contendite intrare per angustam portam. (-) Arcta et angusta via est, quae ducit ad vitam; lata et spatiosa, quae ducit ad mortem.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Matth. 7,13.

5(pg.1050A)Lata enim et spatiosa via quae ducit ad mortem:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.7,13.

3(pg.522D)Lata quippe et spatiosa via quae ducit ad mortem.

HI ep 121,2,10 cf.Mt 7,13

(11,16) latam spatiosamque uiam non ingrediens,

lata D non latam C

HI ep 133,7,4 Mt 7,13

(252,15) intrate per angustam portam

HI ep,148,10,1 Mt 7,13

(337,2) quam,inquit,spatiosa uia,quae ducit ad mortem,et multi sunt,qui intrant per eam,

inquit)lata(laeta c[1])et ~~n~~-c[1]

uia est c[I]

25.

ITALA HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) Matth. 7, 13.

16(pg.143C)Lata(-)et spatiosa via est quae ducit ad mortem.

HI Ez h 8,2 Mt 7,13

(403,29) Lata est enim et patens uia,quae ducit ad perditionem.

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Matth.7,13.

26(pg.243A)Quia lata et spatiosa via est quae ducit ad mortem,

9,28(pg.276A)Lata enim et spatiosa - mortem.

9,30(pg.291A)Lata enim et spatiosa est via quae ducit ad mortem.

10,31(pg.303B)Lata et spatiosa via quae ducit ad mortem.

10,32(pg.313B)Lata enim et spatiosa-mortem,et multi ingrediuntur per eam:

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) 25. Matth.7,13.

38(pg.358A)per latam videlicet et spatiosam viam quae ducit ad mortem.

25.

ITALA· HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.7,13.

1(pg.1280A)Lata enim et spatiosa via est quae ducit ad mortem:

wiederholt:2,3(pg.1331B)

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Matth. 7, 13.

81. (pg. 125, 19) quam lata et spatiosa uia, quae ducit ad mortem!

HI Jr h 3,6 cf Mt 7,13

(316,12) contendite intrare per angustam portam;in lata autem et patenti.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 7, 13.

23(pg. 290B) quia lata est et spatiosa via quae ducit ad mortem,

8, 24(pg. 293C) sed in lata et spatiosa, quae ducit ad mortem.

16, 59(pg. 603D) Lata enim et spatiosa via quae ducit ad mortem:

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne.,1866) 7,13.

12(pg.81C)Lata enim est et spatiosa via,quae ducit ad perditionem,et multi ingrediuntur per eam.

25.

ITALA HIER. Nah. (Migne, 1884) Matth. 7,13.

2(pg.1247B)quamvis enim lata et spatiosa via sit, quae ducit ad mortem:

2(pg.1253C)quae per latam et spatiosam viam pergit ad mortem,

3(pg.1267A)quasi per latam et spatiosam viam quae ducit ad mortem,

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 7, 13.

1(pg.1355A) lata, et spatiosa est, quae ducit ad mortem.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 7,13.

10(pg.1496D)Lata enim et spatiosa via quae ducit ad mortem: arcta et angusta quae ducit ad vitam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,13.

6,3(pg.952A)Intrate per angustam portam.Quam lata et spatiosa via,quae ducit ad perditionem!

JO-N 15 Mt 7,13-14

14
(971C) Arcta enim et angusta uia ipsa est, quae ducit ad uitam aeternam:/lata uero et spaciosa quae ducit ad mortem, et multi sunt qui intrant per eam.

IS Jud 3,9 Mt 7,13

(14) Et rursum ipse: Contendite intrare per angustam portam, quia lata porta et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. /

83.

ITALA   ISID. test. (Migne, 1862)   Matth. 7, 13.
app. 11.

3. (pg. 1203D) Intrate per angustam portam, quia lata, et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt per eam.

JUL-T ant 1,98 Mt 7,13

(643C) Intrate per angustam portam

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 7,13.

(pg.154,21)quam lata et spatiosa uia quae ducit ad interitum,
et multi sunt qui intrant per illam?

ITALA LVCIFER, moriend. 14. (Hartel, 1886) Matth. 7,13.

(pg. 315, 19) quam lata et spatiosa est uia quae ducit ad interitum.

MUT 29 Mt 7,13

(421/2) Sententia quippe Christi est, quia lata et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem; arcta vero et angusta, quae ducit ad vitam.

ORI ser 14

Mt 7,13
Lc 13,24

(27,7) contendite intrare per angustum ostium.

angustam portam B

ORI ser 33 Mt 7,13

(64,7) lata est enim porta et spatiosa uia quae ducit ad perditionem, et multi intrant per eam;

PS-ORI Mt 4,1 Mt 7,13

(262,6) quod paulo superius spatiosam et latam viam nominavit,

ITALA OROS.ap.31,3.(Zangemeister,1882) Luc.13,34.
&
Matth.7,13.

(pg.657,21)contendite per angustam uiam introire:lata est enim,
quae ducit ad mortem.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.7,13.

10.(pg.443,5)quam (-) spatiosa uia quae ducit ad mortem,et
multi sunt qui intrant per eam.

PEL Mor 1 Mt 7,13

(267,62) Dicit namque scriptura: Quam lata et spatiosa est uia quae ducit ad mortem, et multi sunt qui intrant per eam. /

FEL III.: [GEL] ep 1 Mt 7,13.14

(48,26) nonne scriptum est artam et angustam esse uiam quae ducit ad uitam, latam spatiosamque quae tendit ad mortem?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.44.(Migne,1894) Matth.7,13.

(pg.324A)Quam lata et spatiosa via quae ducit ad perditionem,
et multi sunt qui intrant per eam.

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Matth.7,14.13.

3.(pg.17,15)Quam arta et angusta uia est,quae ducit ad uitam! et pauci sunt,qui intrant per eam.

R.B.26.

ITALA PORCARIUS,(Wilmart,1909) Matth.7,13.

(pg.477,6) Contende intrare,Domino adhortante,per angustam portam,quia lata et spatiosa via est quae ducit ad mortem.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Matth.7,13.

1.(pg.398C)Intrate per angustam portam,quia lata est et spatio-
sa via,quae ducit ad mortem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.7,13.14.
comm.

3(pg.374B)latam et spatiosam perditionis ambulant viam,angusto vitae itinere neglecto.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.7,13.
comm.

19(pg.1156C)non sinens eos ingredi viam latam quae ducit ad mortem.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.7,13.
hom.21.

p201,6
2(pg.738C)Nam qui per viam latam et spatiosam,quae ducit ad perditionem,egerint iter,multi dicuntur;

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Matth.7,13.

35(pg.1142C) Ingredimini per angustam portam,quia lata porta et spaciosa via quae ducit ad interitum,multi sunt qui ingrediuntur per eam:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Matth.7,13.

3(pg.202A)quod latitudo spatiosa via,quae ducit ad mortem,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.2.(Migne,1894) Matth.7,13.

1.(pg.696D)Quam ampla et spatiosa via est quae ducit ad mortem, et multi sunt qui intrant per eam!

hom.3,1.(pg.700A)wiederholt:Quam ampla via et spatiosa est-eam!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,14.

(pg.904) Quam angusta porta, & arcta via est, quae ducit ad vitam: & pauci sunt, qui inueniunt eam!

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,14.

(pg.8)Angus ... ta est via,quae ducit ad vitam:et pauci sunt,
qui inveniunt eam!

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,14.

(pg.8)Quam angusta porta et arcta est uia,quae ducit ad uitam,
et pauci sunt,qui inueniunt eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,14.

(pg.8)Quam angusta porta et arcta via est,quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui inveniunt eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 7, 14.

(pg. 345, 4) Quam angusta porta et arta uia quae ducit ad uitam. et pauci sunt qui inueniunt eam.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,14.

(pg.65)quam angusta porta et arta uia quae ducit ad uitam et
pauci sunt qui inueniunt· eam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,14.

(pg.14)Quam angusta porta,et arcta via,quae ducit ad vitam:et
pauci sunt,qui inveniunt eam!

ITALA   Cod.g¹(Wordsworth,1883)   Matth.7,14.

(pg.13) Quam angusta est porta (et arta) uia quae ducit ad uitam et pauci sunt qui inueniunt eam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,14.

(pg.11)quam angusta est uia et difficilis quae ducit ad uitam!
et pauci sunt qui inueniunt eam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,14.

(pg.34)quae angusta et arta uia est quae ducit ad uitam·et
pauci sunt qui eam in ueniunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,14.

(pg.14)quam angusta porta et arta uia quae ducit ad uitam.et
pauci (in) sunt.qui inueniunt eam.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,14.

(pg.7)Quia angusta et arta via est,quae ducit ad vitam, et
paucі sunt qui inveniunt eam....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,14.

(pg.8)Quam angusta est porta et arta uia.quae ducit ad uitam· et pauci sunt qui inueniunt eam·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.7,14.

(pg.36) quā angusta porta et arta uia que ducit ad uitam et pauci sunt inuenientes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,14.

(pg.34)quam angusta porta et arta est uia quae ducit ad uita
et pauci sunt qui inueniunt ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,14.

(pg.12)quam angusta porta &arcta **uia** quae ducit aduitam &pauci sunt qui inueniunt eam···

16.

ITALA AMB.ep.28.(Migne,1880) Matth.7,14.

6(pg.1097C)angusta porta,et arcta est via,quae ducit ad vitam;et pauci sunt qui inveniunt eam.

ITALA

IIII.
AMB.Luc.4,37.(C.Schenkl,1902)

Matth.7,13,14.

(pg.157,16)arta (-) et angusta est uia,quae ducit ad uitam,lata uero et spatiosa,quae ducit ad mortem.

AM Ps 40,7,1 cf Mt 7,14

(233,23) uia enim angusta...;ideo rariores in uirtute ambulant,

17.

ITALA AMB.serm.24.(Migne,1879) Matth.7,14.

9(pg.675C)arcta et angusta est via,quae ducit ad vitam.

wiederholt:serm.39,1(pg.703C) (aber:via est)

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2. Matth. 7, 14.

884 (pg. 174) arta et ardua est via que ducit ad vitam

53.

ITALA ARNOB.j.ps.5.(Migne,1865) Matth.7,14.

(pg.332B)quae ducit ad mortem.

(pg.332B)quae ducit ad vitam.

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 7, 14.

66,75. (pg. 480,16) quam arta et angusta est uia quae ducit ad uitam, et pauci sunt qui inueniunt eam.

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.7,14.

30.(pg.475,13)angusta et arta uia est,quae ducit ad uitam,et
pauci sunt,qui ambulant in ea.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) 4,1. Matth.7,14.

17(pg.489)Quam arcta et angusta via est quae ducit ad vitam,et
pauci sunt qui ambulant per illam!

4,1.

ITALA AVG.ps 57.(Migne,1841) Matth.7,14.

10(pg.682)Arcta et angusta est via quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui ingrediuntur per eam.

ps.118.serm.11,5(pg.1530)quia angusta est via quae ducit ad vitam

ps.120,3(pg.1606) angustam viam,quae ducit ad vitam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.7,14.

205.(pg.1229)quam arcta et angusta via est quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui inveniunt eam!

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Matth. 7, 14.

205. (pg. 1229) Quam arcta et angusta (-) via quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam!

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,14.

23,77.(pg.1304)quam angusta est porta,et arcta via quae ducit ad vitam;et pauci sunt qui eam inveniunt!

NB.1.

ITALA AVG.serm.62.(Mai,1852) Matth.7,14.

1(pg.127)Quam angusta porta et artata via quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam!

Cod.bia,et mox bitae,bos.

(pg.127)Quam arta ergo(-)et angusta via quae ducit-inveniunt eam!

AU s 111,3 Mt 7,14

(11⁵,80) / Lata autem et spatiosa est (est via *u*), quae du-
cit ad interitum, et multi sunt qui ambulant per illam

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) Matth.7,14.

1(pg.284)per angustam portam et artam viam quae ducit ad alta caelorum,et pauci sunt qui inveniunt eam.

2(pg.285)angustam portam et artam viam quae ducit ad regnum caelorum,et pauci sunt qui inveniunt eam;

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Matth.7,13.14.

1,1(pg.642) Arcta via est et angusta quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui ingrediuntur per illam:lata autem et spatiosa est via quae ducit ad interitum,et multi sunt qui ambulant per illam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,14.

(pg.161,8) quam angusta porta et arta uia,quae ducit ad uitam, et pauci sunt qui inueniunt eam.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.7,14.

(pg.340,2) quia angusta et arta uia est quae ducit ad uitam,
et pauci sunt qui inueniunt eam.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.7,14.

14,36.(pg.278,21)quam angusta porta et arta uia quae ducit ad uitam,et pauci sunt qui ingrediuntur per illam.

ITALA AVG.serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,14

1(pg.1873) Quam arcta (-) porta et angusta via est, quae ducit ad vitam;et pauci sunt,qui inveniunt eam'

ITALA AVG.serm.68 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,14

2(pg.1875) arcta et angusta via est,quae ducit ad vitam; et pauci sunt qui inveniunt eam.

ITALA AVG. serm. 69 (Migne 5,2. 1842) Matth. 7,14.15

1(pg.1877) Arcta et angusta via est, quae ducit ad vitam; et spatiosa, quae ducit ad mortem:

ITALA AVG.serm.106 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,14

14(pg.1957) arcta enim et angusta via est,quae ducit ad vitam.

ITALA AVG.serm.140 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,14

3(pg.2019) Arcta et angusta via est quae ducit ad vitam;et pau-
ci sunt qui inveniunt eam.

ITALA AVG.serm.174 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,14

1(pg.2078) quia arcta et angusta via est quae ducit ad vitam;

PS-AU s Cai I,4,1 Mt 7,14

(18a) / Quam angusta porta et arcta via quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam!

= PS-AU s Mai 62

I,4,3 (18b) Quam arcta ergo, inquit Dominus, et angusta via quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam... De hac autem angusta via: Pauci sunt qui inveniunt eam. ...Nam cum dicat: Pauci sunt qui inveniunt eam, ... Unde est quod Salvator dicit in Evangelio paucos esse qui inveniunt angustam viam.

PS-AU s Cas I,177 Mt 7,14

(177b) Arta etenim via est et angusta quae ducit ad vitam. et multi audiunt eam. sed pauci sunt qui pergunt per eam.

ITALA AVIT., hom.6.(Chevalier,1890) Matth.7,14.

(pg.305)qui inveniunt eam.

<u>BAS</u> Is 2,3 Mt 7,14

(421a) pauci sunt qui inveniunt viam.

BAS Is Mt 7,14

(302b) et nos vult hic sermo per angustam et contribulatam viam ambulantes;

BEA Apc 2,8,30 Mt 7,14

(251) quia arta, ait, et angusta via est, quae ducit ad vitam,

via est) **cf.** NP

GRE-I arca?

BEN-N 5 Mt 7,14

(26,15) Anguste via est quae ducit ad vitam

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7,14.
Benedict.

8,1. (pg. 817A) Angusta via est quae ducit ad vitam.

[BON] 45 Mt 7,14

(294,18) Scriptum namque est: Arta et angusta via (+ est 4), quae ducit ad vitam.

CAE mon

Mt 7,14.13

(152,8) Lc 13,24/ quia arta et laboriosa est via quae ducit ad vitam, lata et spaciosa quae ducit ad mortem.

CAE s 149,1 Mt 7,14

(575,20) / Quam arta, inquid, porta et angusta via est quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

CAE s 150,2 · Mt 7,14

(580,26) / arta et angusta via est, quae ducit ad vitam, et
pauci sunt qui inveniunt eam.

inveniunt) intrant per T

s 151,1 (583,12) Arta et angusta via est quae ducit ad vitam,
/13

CAE s 196,3 Mt 7,14

(751,9) arta et angusta via est quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

CAE s 208,1 Mt 7,14

(789,7) Quia arta et angusta via est quae ducit ad vitam, /13

CAE s. 233,7 Mt 7,14

(883,22) quia arcta et angusta via est, quae ducit ad vitam?

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.18. (Max.Bibl.1677) Matth.7,14.

(pg.838B)quia arcta & angusta via est quae ducit ad vitam?

ITALA CASSIAN, inst.4.(Petschenig,1888) Matth.7,14.

38.(pg.74,25)angusta est porta et arta uia qúae ducit ad uitam, et pauci sunt qui inueniunt eam.

CHRY III,842 Mt 7,14

(844C) Propterea et Christus angustam et strictam ipsam uocauit. (scil. viam)

CHRY cor 1,6 Mt 7,14

(576C) arctam uiam et angustam iussus es ambulare:

<u>CHRY</u> cor 1,6 Mt 7,14

(12,10) Artam viam et angustam iussus es ambulare,

ITALA   I.
CYPRIAN, test.3,6. (Hartel, 1868)   Matth.7,14.

(pg.119,19) quam arta et angusta uia est quae ducit ad uitam,
et pauci sunt qui inueniunt eam.

quam qui A, quid LVB uia est et angusta A eam
inueniunt WLMBv

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.7,14.

(pg.25) angustam et arctam

ITALA   EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772)   Matth. 7,14.

(pg.83) Angusta enim porta, & arcta via, quae ducit ad vitam.

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Matth. 7,14.

(pg.50,7)quam angusta porta et arta uia quae ducit ad uitam.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 1. (Migne, 1865) Matth. 7, 14.

13(pg. 876C) angusta porta, et arcta via est quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Matth.7,14.

(pg.34,18)quam angusta porta et arta uia,quae ducit ad uitam, et pauci sunt,qui inueniunt eam.

FIR con 3,2 Mt 7,14

(98,31) Angusta et ardua via est, quae ducit ad vitam

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.7,14.

4.(pg.554D)Quam angusta porta et arcta via quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui inveniunt eam!

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Matth.7,14.

(pg.976A)arcta et angusta via est quae ducit ad vitam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.7,13.14.
GELAS.ep.1.

42.(pg.311,10) arctam et angustam esse viam, quae ducit ad vitam, latam spatiosamque quae tendit ad mortem?

GAU Ben 19 Mt 7,14

(6,111) Quam angusta est porta et arta est via,quae ducit ad vitam,et pauci sunt,qui inveniunt eam .

R.B.26.

ITALA GREG. Illib. arca Noe(Wilmart, 1909) Matth.7,14.

(pg.9,147) arta(-)et angusta via est, quae ducit ad vitam;

GR-M dia 4,38 Mt 7,14

(290,19) quia angusta valde est semita, quae ducit ad vitam,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.7,14.

8.(pg.1287A)et(1)angusta est quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui inveniunt eam.

(1)Bigot.,angusta est porta.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.7,14.

37,61.(pg.435C)Angusta quippe porta est,quae ducit ad vitam.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.7,14.

6,16.(pg.457A)quia angusta est porta quae ducit ad vitam.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.7,14.

11,26.(pg.463B)Angusta quippe porta est quae ducit ad vitam;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.7,14.

4,13.(pg.190D)Arcta est via,quae ducit ad vitam.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,13.14

prol.(pg.578B)Contendite intrare per angustam portam.(-)Arcta et angusta via est,quae ducit ad vitam;lata et spatiosa,quae ducit ad mortem.

ITALA I. HIER.ep.22,25.(Hilberg.1910) Matth.7,14.

(pg.179,12)arta et angusta uia est,quae ducit ad uitam;

HI ep 121,7,10 cf.Mt 7,14

(11,14) et arta et angusta uia est,quae ducit ad uitam.

HI ep 148,10,1 Mt 7,14

(337,4) quam arta uia, quae ducit ad uitam, et pauci sunt, qui inueniunt eam.

uia et angusta est vi[1]
et angusta uia est c[1]
inueniant a[1]

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Matth.7,14.

32(pg.313C)et arcta et angusta via quae ducit ad vitam,et
pauci sunt qui ingrediuntur per eam.

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Matth.7,14.

27(pg.259B)possunt intrare arctam et angustam viam,quae ducit
ad vitam.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Matth. 7, 14.

81. (pg. 125, 18) ingrediuntur per artam et angustam uiam, quae du-
cit ad uitam,

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Matth. 7, 14.

24 (pg. 293B) non in arcta et angusta via quae ducit ad vitam:

26.

ITALA. HIER.Matth.3.(Migne,1866) 7,14.

19(pg.144A)per angustam portam,et arctam viam,quae ducit ad
vitam.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.7,14.
hom.14.

16(pg.426A)Si arcta et angusta est via quae ducit ad vitam,
etc.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.7,14.

12(pg.573A)Quam arcta via et angusta est,quae ducit ad vitam,
et pauci sunt qui inveniunt eam!

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.7,14.

(pg.85,28)Arta enim et angusta via est quae ducit ad vitam.

IS Jud 3,9 Mt 7,14

(14) / Quam angusta porta et arcta via est, quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 7, 14.

3. (pg. 1203D) Quam angusta et arcta via est quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam.

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Matth. 7, 14.

(pg. 114D) angusta via est quae ducit ad vitam?

LEO ep 129 Mt 7,14

(84,38) angusta enim et ardua uia est quae ducit ad uitam,

54.

ITALA LEO.M.ep.85.(Migne,1881) Matth.7,14.

1(pg.923A)angusta et ardua via est,quae ducit ad vitam;

ep.129,1(pg.1075B)Angusta enim - vitam.

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) Matth.7,14.

1(pg.208C)angusta et ardua via est quae ducit ad vitam,

serm.45,1(pg.289A)angusta et ardua sit via,quae ducit ad vitam,

49,2(pg.302A)angustam esse et arduam viam quae ducit ad vitam;

90,2(pg.448A)Angusta enim et arcta est via quae ducit ad vitam,

MART Aeg 1 Mt 7,14

(383A) Arcta et angusta est via quae ducit ad vitam.

MAXn s 13 cf. Mt 7,14

(225,9) per artam et angustam viam currentes,

2

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) Matth.7,14.

(pg.447B)Arcta enim et angusta est via quae ducit ad regnum.

117.(pg.526C)Arcta et angusta via est quae ducit ad vitam.

MUT 29 Mt 7,14

(423/4) Arcta est, inquit, et angusta via, quae ducit ad vitam.

MUT 33 Mt 7, 14

(447/8) Arcta, inquit, et angusta est via quae ducit ad ~~xix~~ vitam.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) Matth.7,14.

6.(pg.110,5)angusta et tribulosa est uia quae ducit ad uitam.

ORI Mt 12,12 Mt 7,14

(90,22) quam angusta porta et tribulata uia quae ducit ad uitam, et pauci sunt qui inueniunt eam.

ORI Mt 14,1 Mt 7,14

(273,26) quoniam angusta et tribulata uia est quae ducit ad uitam, et pauci sunt qui inueniunt eam.

quoniam) qui L

ORI Mt 15,20 cf Mt 7,14

(406,14) satis artus est et supra modum contribulatus regni caelestis introitus.

ORI Mt 17,33 cf Mt 7,14

(689,28) uirtus inuenietur in raris hominibus quaerentibus eam.

ORI ser 33 Mt 7,14

(64,3) pauci autem qui inueniunt eam uiam qui ducit ad uitam.

inueniunt x*

ITALA I. PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Matth.7,14.

2.(pg.248,26)arto tramite ducit ad uitam,

ITALA | I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.7,14.

10.(pg.443,7) quam arta uia quae ducit ad uitam,et pauci sunt qui inueniunt eam.

PEL Mor 1 Mt 7,14

(267,64) / Quam arta et angusta uia est quae ducit ad uitam,
et pauci sunt qui inueniunt eam;

PEL I. 10,81 Mt 7,14

(927C) Quid est, quod legitur, Via angusta et arcta?

FEL III.: [GEL] ep 1 Mt 7,13.14

(48,26) nonne scriptum est artam et angustam esse uiam quae ducit ad uitam, latam spatiosamque quae tendit ad mortem?

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Matth.7,14.
13.

3.(pg.17,15)Quam arta et angusta uia est,quae ducit ad uitam!
et pauci sunt,qui intrant per eam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 7, 14.

23, 32. (pg. 752A) quae ducit ad vitam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 7, 14.

37, 54. (pg. 764C) via quae ducit ad vitam.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.7,14.

hom.10.

pg4,11

1(pg.216B)sed arcta et angusta via est, quae ducit ad vitam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA · RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.7,14.
hom.5.

p 187,3 quam
3(pg.328B) ~~quia~~ arcta et angusta via est,quae ducit ad vitam.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) PG.14. comm. Matth.7,13.14

3(pg.874B)latam et spatiosam perditionis ambulant viam,angusto vitae itinere neglecto.

CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.7,14.
hom.21.

p 201,7
2(pg.738D)Qui vero per arøtam et angustam viam perrexerint,
quae ducit ad vitam,pauci appellantur.

Bachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.7,14.
hom.5.

p 495,26
5(pg.972D)hanc Christus arctam et angustam nobis viam salutis ostendit.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 7, 14.

35(pg.1142C)quia angusta porta et arcta via quae ducit ad
vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam.

ITALA SALVIAN,eccl.4,47.(Pauly,1883) Matth.7,14.

(pg.315,5)arta enim ..... et angusta uia est,quae ducit ad uitam.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.2.(Migne,1894) Matth.7,14.

1.(pg.696D)Quam arcta et angusta via quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui inveniunt eum!

1.(pg.697A)wiederholt:Arcta-vitam.
4.(pg.698B) Arcta-vitam.

hom.3,1.(pg.700A) Quam arcta et angusta via est quae-eam!

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Matth. 7, 14.

10. (pg. 57) arcta et angusta via est quae perducit ad vitam; lata et perniciosa quae ducit ad mortem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,15.

(pg.904) Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,15.

(pg.8)Adtendite a falsis prophetis,qui veniunt ad vos in vestitu ovium,ab intus autem sunt lupi rapaces:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7.15.

(pg.8)Attendite uobis a falsis prophetis,qui ueniunt ad uos
in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7,15.

(pg.8)Attendite vobis a falsis prophetis,qui veniunt ad vos in vestitu ovium,ab intus autem sunt lupi rapaces:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,15.

(pg.345,5)Adtendite a falsis prophetis qui ueniunt ad uos in uestibus ouium intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,15.

(pg.65)adtendite autem a falsis prophetis. qui ueniunt ad uos in uestitu ouium. intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,15.

(pg.14)Attendite a falsis prophetis,qui veniunt ad vos in vestimentis ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces:

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.7,15.

(pg.13)Adtendite uobis a falsis prophetis qui ueniunt ad uos in uestitu ouium intus autem sunt lupi rapaces./

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,15.

(pg.11)attendite uobis a preudoprofetis,qui ueniunt ad uos in uestitu ouium,ab intus autem sunt lupi rapaces.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,15.

(pg.34)caute ab seculo profetis·qui ueniunt ad uos·uestitum tum
intrisecus autem sunt lupi rapaces·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,15.

(pg.14)Adtendite a falsis prophetis qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium.in trinsecus autem sunt lupi rapaces

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,15.

(pg.7)Cavete a seudoprophetis qui veniunt ad vos in vestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces;

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,15.

(pg.8)Atendite autem a falsis profetis qui ueniunt ad uos in
uestimentis ouium·abintus autem sunt lupi rapaces·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 7, 15.

(pg. 37) attendite autē a falsis prophetis qui ueniunt ad uos
in uestimentis ouium intrinsecus h' sunt lupi rapaces

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,15.

(pg.34)Adtendite vobis a falsis prophetis qui ueniunt ad uos in
uestimentis ouiu intrinsecus aute sunt lupi rapaces

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,15.

uel
(pg.12)ADtendite afalsis prophetis qui ueniunt aduos inuesti-
uestitu
mentis ouium intrinsecus h·sunt lupi rapaces

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,15.

pg.24 o: Attendite a falsis propheti(i)s qui ueniunt ad uos in uestitu ouium intrinsecus autem s(un)t lupi (r)apa(ces)

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Matth.7,15.

6,39.(pg.230,22)adtendite uobis a falsis prophetis;

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Matth.7,15.

8,48.(pg.240,12)adtendite uobis a falsis prophetis,qui ueniunt ad uos in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,52.(C.Schenkl,1902) Matth.7,15.

(pg.303,6)adtendite uobis a falsis prophetis,qui ueniunt ad uos in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.7,15.

10,109(pg.793B) Attendite vobis a falsis prophetis,qui veniunt in vestitu ovium,intus autem sunt lupi rapaces.

16.

ITALA AMB.ep.(Migne,1880) Matth.7,15.
SYRICIUS

3(pg.1170A)Multi veniunt ad vos in vestimentis ovium,intus autem sunt lupi rapaces:

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.7,15.

4(pg.1153C)Veniunt ad vos in vestimentis ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Matth.7,15.
psych.

790(pg.112)Adtendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862)

Matth.7,15.

(pg.736)Attendite a falsis prophetis,qui veniunt ad vos in vestimentis ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces:

(pg.736)wiederholt:Attendite - ovium,ab intus autem sunt lupi râpaces.
Attendite a falsis prophetis: (2 Mal)
Attendite. (2 Mal)

(pg.737) Attendite vobis a falsis prophetis.
Attendite vobis a falsis prophetis.(-)Qui

(pg.738) veniunt ad vos in vestimentis ovium.
Qui veniunt ad vos in vestimentis ovium:
(-)Ab intus autem sunt lupi rapaces.
Attendite a falsis prophetis.

(pg.740)

AU ps Do 34-36 Mt 7,15

(319) Custos noster deus magne, a pseudoprophetis istis, Maledictum cor lupinum

tu nos potes liberare qui nos quaerunt deuorare, contegunt ouina pelle.

II.

ITALA AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Matth.7,15.

4.(pg.112,3)Cauete a pseudoprophetis;multi ad uos uenient in
uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces;

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Matth.7,15.

6,12.(pg.484,15)multi ad uos uenient in uestitu ouium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces,

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,15.

73,164.(pg.105,1)induti pellibus ouium,intus autem sunt lupi rapaces.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,15.

16,36.(pg.40,25) cauete a pseudoprophetis;ueniunt ad uos in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.7,15.

58,70.(pg.224,20) uenient ad uos in uestitu ouium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 7, 15.

24, 78. (pg. 1305) Cavete a pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestitu ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.7,15.

10,12(pg.761)quod induti quidem pellibus ovium,intus autem sunt lupi rapaces.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.7,15.

13,31(pg.288).. et periculose te sequantur oves tectum indumento ovium,et intus lupum rapacem?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,15.

(pg.161,9) adtendite a falsis prophetis,qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

ITALA AVG.apoc.hom.11 (Migne 3,2. 1841) Matth.7,15

pg.2436: Cavete a pseudoprophetis,etc.

ITALA AVG.serm.261 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,15

1(pg.2227) Veniunt ad vos in vestimentis ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces:

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) Matth.7,15.

(pg.376,6) Cauete a pseudoprophetis,qui ueniunt ad uos in uestitu ouium,abintus autem sunt lupi rapaces:

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Matth. 7,15.

(pg.517,8) Adtendite uobis a pseudoprophetis,qui ueniunt ad uos in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces:

BEA Apc 6,4,14 Mt 7,15

(484) propterea Dominus admonens ecclesiam suam, sic ait: cavete a pseudoprophetis qui veniunt ad vos in vestitu ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

vestimentis N; vestis N[1]P

BEA Apc 6,4,27 Mt 7,15

(486) bene ergo Dominus dixit: veniunt ad vos in vestitu ovium; intus sunt lupi rapaces; ex fructibus eorum cognoscetis eos.

vestitum U; vestis G

BEA El 1,13 Mt 7,15

(901D) Bonus pastor noster nobis dixit: Cavete a pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

BEA El 2,20

Mt 7,15

(990B) Propterea Dominus admonet Ecclesiam suam, dicens: Cavete a pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestitu ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 15.
Fruct.

3, 5. (pg. 744C) Cavete a falsis fratribus qui veniunt ad vos in vestibus ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 15.
Magist.

65,29. (pg. 1298A) Quia multi ad vos veniunt in vestitu ovium, intus autem lupi rapaces.

BON 59 Mt 7,15

(318,3) iudicet ex fructu, utrum vestimentis ovium indutus, intus autem lupus rapax fuisset an non.

Brief des BON an Synode

[BON] 83 Mt 7,15

(364,27) qui veniunt ad vos in vestitu ovium, intus autem sunt lupi rapaces.

Papst Zacharias

CAE Apc 11 Mt 7,15

(246,18) propterea dominus dicit: Cavete a pseudoprophetis et reliqua.

CAE s 67,1 Mt 7,15

(273,22) veniunt ad vos in vestitu ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces;

vestitu $L^{1.2}$; vestimentis <u>cet.cum Vulg</u>

CAE s 237,5 Mt 7,15

(902,8) quae cum foris religioso habitu quasi pellibus ovium contegantur, velut lupi rapaces intrinsecus esse noscuntur,

CHRY II,1178 Mt 7,15-16

(1178C) In Illud Matthaei, Cavete a pseudoprophetis.
(1179A) Domini uox est: [15] Cauete a pseudoprophetis, qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces. [16] Ex fructibus eorum cognoscetis eos. Cauete, inquit, prophetas falsos,

CO 2,2 N   Mt 7,15

(21,22) Sunt quidam ueste sua oues significantes, interius raptores lupi, /

FLA an LEO

34.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 7, 15.

7. (pg. 446C) Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.7,15.

45.(pg.63,19)Uenient ad uos in indumentis ouium,ab intus autem sunt lupi rapaces.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.7,15.

45.(pg.63,21)Adtendite uobis.

13.

ITALA EPIST.PONT.7.(Migne,1845) Matth.7,15.16.
SIRICIUS.

3(pg.1168C)Multi venient ad vos in vestimentis ovium,intus autem sunt lupi rapaces:a fructibus eorum cognoscetis eos.

84.
Migne,1862.(pg.637C) (aber vestitu)

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Matth. 7,15.

(pg. 25, 14) intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

FRU com 1 Mt 7,15

(1111D) De talibus Dominus in Evangelio ait: Cavete a falsis fratribus, qui veniunt ad vos in vestibus ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: /

GAU s 5,17 cf Mt 7,15

(47,,136) qui ueniunt ad nos in uestimentis ouium,ab intus autem sunt lupi rapaces.

GI exc 94 Mt 7,15

(78,13) attendite vobis a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: /

uobis) uos PQ, om.A / uestimentis ACDP) uestitu O

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Matth.7,15.

(pg.145)venturos ad Ecclesiam suam quosdam in vestitu ovium,sed intrinsecus esse lupos rapaces.

GR-M ep 8,2 Mt 7,15

(3,5) qui veniunt in vestitu ovium et intus sunt lupi rapaces.

12-11-45 B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Matth.7,15.

4.(pg.1140B) Veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.7,15.

2,1.(pg.417C) Venient ad vos in vestimentis ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Matth. 7, 15.

7(pg. 865B) Attendite ab eis qui veniunt ad vos in vestitu ovium, intus autem sunt lupi rapaces.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.7,15.

19(pg.1038C)Attendite his qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Matth.7,15.

2(pg.1009B)Qui veniunt in vestimentis /Al.vestitu/ ovium,et
intus sunt lupi rapaces,

HI ep 147,11,3 cf. Mt 7,15

(328,12) sub uestitu ouium latebas lupus

deest Ga

HI Ez h 11,3 Mt 7,15

(428,31) attendite ab iis,qui ueniunt ad uos in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces.

(429, 1) intus autem sunt lupi rapaces;

ITALA   HIER.Eph.(Migne,1865)   30.   I.Ioh.4,1.
Matth.7,15.

1(pg.862D)Cavere autem a pseudoprophetis,et non omni spiritui credere.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.7,15.

10(pg.586B)Attendite a pseudoprophetis,qui veniunt ad vos in vestimentis ovium,ab intus autem sunt lupi rapaces:

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Matth.7,15.

4(pg.662C)Cavete vos a pseudoprophetis,qui veniunt ad vos in
vestitu ovium,intrinsecus autem sunt lupi rapaces,

-Feder,1916 (pg.52,16)

ITALA HIL.Matth. (Migne, 1844) 9,1. 7,15.

6,4 (pg.952B) Attendite a pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, etc.

9,1.

ITALA ȲIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.7,15.

6(pg.915C)de pseudo-propheta.

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Matth. 7, 15.

5(pg. 277, 2) lupus(-) in grege ovium

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 241, 1)

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) Matth.7,15.

2(pg.267,22)lupus(-)in grege ovium

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.227,11)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,1(pg.311,11)lupus(-)in ovis pelle.

IS Jud 67,12 Mt 7,15

(197) Veritas ait: Veniunt ad vos in vestimentis ovium.....
Intrinsecus sunt lupi rapaces.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 7, 15.

14. (pg. 1134D) Venient ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 7, 15. 16.

7. (pg. 1205B) Cavete a pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestitu ovium, intus autem sunt lupi rapaces; ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA LEO.M.ep.22.(Migne,1881) FLAVIAN. 54. Matth.7,15.

2(pg.723B)in vestibus ovium,intus autem lupi rapaces;

54.

ITALA LEO.M.serm.16.(Migne,1881) Matth.7,15.

3(pg.177D)Veniunt enim(-)sub vestitu ovium,intus autem sunt lapi rapaces:

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,15.

28.(pg.59,17)Uenient ad uos in uestitu ouium,intus autem sunt lupi rapaces;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.7,15.
comm.

35(pg.1284C)Attendite vobis ab his qui veniunt ad vos in vesti-
mentis ovium,intus autem sunt lupi rapaces.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Matth.7,15.

36.(pg.39,30)adtendite vobis a pseudoprophetis,qui veniunt ad vos in vestitu ovium,ab intus autem sunt lupi rapaces.

36.(pg.40,5) wiederholt: lupi rapaces,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 7, 15.

(pg. 154, 28) adtendite uobis a falsis prophetis, qui ueniunt ad uos in uestitu ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces;

ORI ser 21 Mt 7,15

(37,22) lupi rapaces sub pellibus ouium

PS-ORI Mt 4 Mt 7,15

(262,1) In illo tempore dixit Iesus discipulis suis: adtendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces et reliqua.

4,1 (262,5) Adtendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

PS-ORI Mt 4,1 Mt 7,15

(262,16) adtendite a falsis prophetis.

(263,4) adtendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

vestimento M[1]W

(263,14) et vestitum ovium habere dicuntur,

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) act. 20, 29.
Matth. 7, 15.

5, 3. (pg. 255) lupi rapaces.

RUS:CO 2,3 Mt 7,15

(8,1) Sunt quidam in uestibus ouium, intus autem lupi rapaces,
/

FLA an LEO

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

TE hae 4 Mt 7,15

(5,5) instruit dominus multos esse venturos sub pellibus ovium rapaces lupos.

TE hae 4,2 Mt 7,15

(9,20) Instruit dominus, multos esse venturos sub pellibus ovium rapaces lupos.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.5.(Migne,1894) Matth.7,15.

5.(pg.708C)Veniunt ad vos in vestimentis ovium ab intus autem sunt lupi rapaces.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,16.

(pg.904) a fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis vuas, aut de tribulis ficus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,16.

(pg.8)a fructibus eorum cognoscetis eos Numquid colligunt de spinis uvas,et de tribolis ficus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,16.

(pg.8)a fructibus eorum cognoscetis eos.Num colligunt de spinis uuas aut de tribolis ficus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,16.

(pg.8)ex fructibus eorum cognoscetis eos.Nunquid colligunt de spinis uvas,aut de tribulis ficus? Sic omnis arbor fructus bonos facit,mala autem arbor malos fructus facit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Matth.7.16.

(pg.345.6)a fructibus eorum cognoscetis eos..Numquid colligunt de spinis ubas.aut de tribulis ficus?

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.7,16.

(pg.65)a fructibus eorum cognoscetis eos. numquid colligunt de spinis uuas aut de tribolis ficus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,16.

(pg.14)A fructibus eorum cognoscetis.Numquid colligunt de spinis uvas,aut de tribolis ficus?

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.7,16.

(pg.13)a fructibus eorum cognuscetis eos.Numquid colligunt de spinis uuas.aut de tribulis ficos

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,16.

(pg.11)a fructibus eorum cognoscetis eos.numquid colligunt de spinis uuas,aut de tribulis ficus?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,16.

(pg.34)ex fructibus eorum cognoscitis eos·numquit colligunt de spinis suis aut de tribus ficus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,16.

(pg.14)A fructibus eorum cognoscetis eos.Numquid colligunt de spinis uuas aut de tribulis ficus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,16.

(pg.7)ex fructibus ergo eorum cognoscetis eos....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,16.

(pg.8)a fructibus eorum cognoscetis eos.Numquid colligunt de spinis·u·as·Aut de tribulis ficos.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 7, 16.

(pg. 37) a fructibus eorum cognoscetis eos nunqđ collegunt a t
de spinis uuam aut a tribulis ficus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,16.

(pg.34)a fructi b eoru cognoscetis eos Numquid colligunt de spinis uuas aut de tribulis ficus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,16.

(pg.12)afructib;eorum cognoscetis eos···Numquid colligunt despinis unas aut detribulis ficus···

ITALA IIII. Matth.7,16.

AMB.Luc.7,52.(C.Schenkl,1902)

(pg.303,8)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,16.

(pg.12)afructib; eorum cognoscetis eos···Numquid colligunt ·despinis unas aut detribulis ficus···

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,52.(C.Schenkl,1902) Matth.7,16.

(pg.303,8)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA II.
AMB.Tob.14,50.(C.Schenkl,1897) Matth.7,16.

(pg.547,10)numquid colligunt de spinis uuas aut de tribulis ficus?

16.

ITALA AMB.ep.(Migne,1880) Matth.7,16.
SYRICIUS.

3(pg.1170A)a fructibus eorum cognoscetis eos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Matth.7,16.

(pg.736)a fructibus eorum cognoscetis eos,etc.

(pg.739)Numquid colligunt de spinis uvas,aut de tribulis ficus?

(pg.738)wiederholt:Ex fructibus eorum cognoscetis eos.
(pg.739) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin. 1903) Matth. 7, 16.

(pg. 138, 6) Nunquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis
ficus?

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Matth.7,16.

11,14.(pg.420,26)numquid colligunt de spinis uuas?

ITALA I. AVG.ep.29.(Goldbacher,1895) Matth.7,16.

6.(pg.117,14)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA II.
AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Matth.7,16.

4.(pg.112,5)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA		III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904)		Matth.7,16.

4.(pg.351,17)Ex fructibus eorum cognoscetis eos,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.7,16.
FAVST.

1.(pg.330,6)numquam uindemiari uuam de spinis nec de tribulis ficus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.7,16.

21.(pg.1456)Ex fructibus(-)eorum cognoscetis eos.Numquid colligunt de spinis uvas,aut de tribulis ficus?

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Matth. 7, 16.

6, 12. (pg. 484, 18) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA AVG.c.Petil.1.(Petschenig,1909) Matth.7,16.

8,9.(pg.9,1) numquid colligunt de spinis uuas?
21,23.(pg.18,12)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,16.

73,164.(pg.105,2)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,16

6,12.(pg.26,10)numquid colligunt de spinis uuas?

16,36.(pg.40,26)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.7,16

44,53.(pg.205,16)numquid colligunt de spinis uuas?

50,61.(pg.213,21)numquid colligunt de spinis uuas?

58,70.(pg.224,22)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

52,64.(pg.217,10)wiederholt:numquid-uuas?

(pg.217,28) numquid-uuas?

ITALA AVG.ps.10.(Migne,1841) 4,1. Matth.7,16.

5(pg.134)Ex operibus eorum cognoscetis eos?

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) 4,2. Matth.7,16.

2(pg.1950)Ex fructibus eorum cognoscetis eos. (3Mal)

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,16.

12,41(pg.1287)ex fructibus(-)eorum cognoscetis eos.

18,59(pg.1296)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

24,78(pg.1305)A fructibus eorum cognoscetis eos.(-)Numquid colligunt de spinis uvas,aut de tribulis ficus?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.7,16.

(pg.405,288)Numquid colligunt de spinis uuas,aut de tribulis ficus? Omnis arbor ex fructu cognoscitur.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,16.

10,22(pg.283)Nemo colligit de spinis uvam,et de tribulis ficus :

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.7,16.

11,13(pg.761)Numquid colligunt de spinis úvas,aut de tribulis ficus? (-) Omnis arbor ex fructu cognoscitur?

11,13(pg.761)wiederholt;Numquid colligunt de spinis uvam?

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,16.

10,10(pg.972)Numquid colligunt de spinis uvas?

AU s 302,10 (Lambot) Mt 7,16

(105,15) Noli quaerere uuam in spinis: prohibitus es.

AU s Gue 32,10 Mt 7,16

(572,5) numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? / Lc 6,44

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,16.

(pg.161,11) a fructibus eorum cognoscetis eos.numquid colligunt de spinis uuas,aut de tribulis ficus?

3,2.

ITALA AVG.tract.46.Ioh.(Migne,1842) Matth.7,16.

5(pg.1730)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

6(pg.1730)Numquid colligunt de spinis uvam,aut de tribulis
ficum?

ITALA AVG.serm.256 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,16

3(pg.2218) ex fructibus eorum cognoscetis eos,

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) Matth.7,16.

(pg.376,8) ex fructibus ergo eorum cognoscetis eos.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Matth.7,16.

(pg.517,10) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

BEA Apc 2,1,11 Mt 7,16

(161) de quibus Dominus ait: a fructibus eorum cognoscetis eos quia non potest arbor mala bonos fructus facere.

fructus bonos U^1CRF

BEA Apc 2,2,21 Mt 7,16

(177) nón colligo de tribulis ficus; non colligo de spinis uvas.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 16.
Fruct.

3,5. (pg. 744C) A fructibus eorum cognoscetis eos.

CAE s 60,3 Mt 7,16

(254,24) ex fructibus eorum cognoscetis eos,

CHRY cor 1,9 Mt 7,16

(581B) sed ait: Ex fructibus eorum cognoscetis eos:

CHRY cor 1,9 Mt 7,16

(17,19) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

CO 2,2 N   Mt 7,16

(21,22) / quos ex fructibus eorum debemus agnoscere.

FLA an LEO

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.7,16.

45.(pg.63,21)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

20.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Matth.7,16.
ANASTAS.

3(pg.770)Quos(-)ex fructibus eorum debemus agnoscere.

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) Matth.7,16.20.
COELESTIN.I.

6(pg.493B)ex fructibus(-)cognosci.

ITALA

62.

EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Matth.7,16.
SYMMACHUS

(pg.683)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

13.

ITALA EPIST.PONT.7.(Migne,1845) Matth.7,15.16.
SIRICIUS.

3(pg.1168C)Multi venient ad vos in vestimentis ovium,intus autem sunt lupi rapaces:a fructibus eorum cognoscetis eos.

84.
-Migne,1862.(pg.637C) (aber ex fructibus)

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
SYMM.ep.10.

Matth.7,16.

7.(pg.702,19)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

FRU com 1 Mt 7,16

(1111D) / a fructibus eorum cognoscetis eos, /18

GAU Ben 43 Mt 7,16

(12,271) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

GI exc 94 Mt 7,16

(78,14) / a fructibus eorum cognoscetis eos. numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus? /

sicus D

GR-M ep 9,147 Mt 7,16

(145,20) Ex operibus eorum cognoscetis eos 8

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Matth.7,16.

19.(pg.1008C)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.7,16.

23,56.(pg.750B)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.7,16.
12,33.
Luc.6,44.

19.(pg.30,4)de fructibus arbor cognoscitur.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Matth.7,16.

2(pg.1009B)ex fructibus eorum cognoscetis eos:

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 7,16.

5(pg. 78B) Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.7,16.

10(pg.586B)a fructibus eorum cognoscetis eos.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Matth.7,16.

4(pg.662C)a fructibus eorum cognoscetis eos,

=Feder,1916(pg.52,18)

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.7,16.20.

19(pg.748A)A fructibus eorum cognoscetis eos.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1362) Matth.7,16.

8,12.(pg.237A)A fructibus eorum cognoscetis eos.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 7, 16.

7. (pg. 1205B) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.5.(Hartel,1886) Matth. 7,16.

(pg.155,1)ex fructibus eorum cognoscetis eos.

II.
ITALA   LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886)   Matth. 7,16.

(pg.155,8) numquid colligunt de spinis uuam aut de tribulis ficus?

PS-ORI Mt 4,1 Mt 7,16

(263,19) sed ex fructibus eorum cognoscetis eos.

4,2 (263,29) Propterea ex fructibus eorum cognoscetis eos. numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus?

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 7, 16.

28. (pg. 59, 18) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Matth.7,16.

4.(pg.586B)Quia ex fructibus eorum cognoscetis eos:

BUS:CO 2,3 Mt 7,16

(8,1) / quos ex fructibus agnoscimus.

fructibus eorum M
agnoscemus C^a; cognoscimus Φ^c

FLA an LEO

eine andere Übersetzung in CO 2,2.N

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 2. (Huemer, 1885) Matth. 7, 16.

17. (pg. 230, 5) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

SYM 10 Mt 7,16

(154,23) scriptum est: ex fructibus eorum cognoscetis eos:

TE hae 30 Mt 7,16

(37,29) Quamquam et de operibus suis, ut dixit dominus, revincuntur.

TE hae 30,8 Mt 7,16

(28,10) Quamquam et de operibus suis, ut dixit dominus, re-
vinc~~t~~untur.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Matth.7,16.

36.(pg.40,12)Ex fructibus eorum cognoscetis eos,

VULGATA HEZTENAUER, 1906. Matth. 7,17.

(pg.904) Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,17.

(pg.8)Sic omnis arbor bona bonos fructus facit:mala autem
arbor fructus malos facit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7.17.

(pg.8)Sic omnis arbor bona bonos fructus facit;mala autem
arbor malos fructus facit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,17.

(pg.8) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,17.

(pg.345.9)Sic omnis harbor bona.fructus bonos facit.. Mala autem harbor.fructus malos facit .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,17.

(pg.65) sic omnis arbor bona fructus bonos facit. mala autem arbor fructus malos facit.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 7, 17.

(pg. 14) Sic omnis arbor bona fructus bonus facit: mala autem arbor fructus malos facit.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,17.

(pg.13)sic omnis bona arbor bonos fructos facit.mala autem arbor malos fructos facit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,17.

(pg.11)sic omnis arbor bona bonos fructos facit,mala autem arbor malos fructos facit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,17.

(pg.34)sic arbor omnis bonas bonis fructis facet·mala autem arbor·malos fructus facit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,17.

(pg.14)Sic omnis arbor bona.bonos fructus facit.Mala autem arbor.fructus malos facit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,17.

(pg.8)Sic omnis arbor bona fructus b^{o}nus facit·mala autem
arbor malos fructus facit

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 7, 17.

(pg. 37) sic omnis arbor bona bonos facit fructus autem mala arbor fructus malos facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,17.

(pg.34)Sic omnis arbor bona bonos fructos facit mala aute ar-
bor fructus facit malos

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 7, 17.

(pg. 12) Sic omnis arbor bona bonos fructus facit mala h·arbor
malos fructus facit

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,17.

pg.24 o: Sic arbor bona bonus froctus facit mala(autem) arbor froctus malos facit

ITALA IIII. AMB.Luc.8,66.(C.Schenkl,1902) Matth.7,17.

(pg.425,9)arbor (-) bona bonos fructus facit.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.7,17.

4,25(pg.524B) Arbor bona bonos fructus facit;mala autem arbor malos fructus facit;

AM Ps 35,17,3. Mt 7,17.

(61,9) arbor enim mala malos fructus facit.

fructus malos B

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.9.
(Petschenig,1913)

Matth.7,17.

15.(pg.198,13)arbor bona fructus bonos facit.

17)wiederholt:arbor bona bonos fructus facit.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.7,17.

5,69(pg.750C)Arbor enim bona bonos fructus facit.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 7, 17.

(pg. 138, 6) Sic omnis arbor bona bonos fructus facit, mala autem malos fructus facit.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.7,17.

26.(pg.185,6)arbor bona fructus bonos facit;mala autem arbor
malos fructus facit.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) 8. Matth.7,17.

23,49.(pg.634)Arbor bona bonos fructus facit,et arbor mala malos fructus facit.

(pg.634)wiederholt:facit
(pg.634) Arbor mala fructus malos facit;
(pg.634) Arbor mala malos fructus facit:

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 7, 17.

11, 14. (pg. 420, 25) arbor bona bonos fructus facit et arbor mala malos fructus facit.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 4. (Migne, 1842) Matth. 7, 17.

3, 22. (pg. 749) Arbor enim bona bonos fructus facit.

6; 19, 58. (pg. 857) Arbor bona bonos fructus facit, et arbor mala malos fructus facit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.7,17.

21.(pg.1455)arbor bona bonos fructus facit,

21.(pg.1456)Sic omnis arbor bona fructus bonos facit;mala autem arbor fructus malos facit.

ITALA AVG.c.Petil.1.(Petschenig,1909) Matth.7,17.

8,9.(pg.8,31)arbor bona bonos fructus facit,arbor mala malos fructus facit.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,17.

6,12.(pg.26,8)arbor bona fructus bonos facit,arbor malá malos fructus facit.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.7,17.

44,53.(pg.205,15)arbor bona bonos fructus facit,arbor mala malos fructus facit.

50,61.(pg.213,20)wiederholt:arbor-facit,et arbor mala-facit.

52,64.(pg.217,9) arbor-malos fructus facit.

27) arbor-malos fructus facit.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,17.

24,78.(pg.1305)Sic omnis arbor bona fructus bonos facit;mala autem arbor malos fructus facit;

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Matth.7,17.

4,5(pg.1323)Arbor bona bonos fructus facit.

4,5(pg.1323)Arbor bona bonos fructus facit,arbor mala malos fructus facit.

4,7(pg.1325)wiederholt:Arbor bona bonos fructus facit,et arbor mala malos fructus facit.
4,7(pg.1325) Arbor bona bonos fructus facit?
4,7(pg.1325) Arbor mala malos fructus facit.

AU s Lam 5 Mt 7,17

(271,5) Arbor bona fructus malos non facit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,17.

(pg.161,13) sic omnis arbor bona fructus bonos facit,mala autem arbor fructus malos facit.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.7,17.

21,59.(pg.307,2)arbor bona bonos fructus facit et arbor mala malos fructus facit.

ITALA AVG.serm.112 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,17

3(pg.1968) Arbor bona fructus bonos facit;

ITALA AVG.serm.307 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,17

2(pg.2334) Arbor bona bonos fructus facit;mala autem arbor
malos fructus facit:

PS-AU s Cai 1,62,2 Mt 7,~~18~~ 17

(81a) Arbor bona bonos fructus facit.

PS-AU sol Mt 7,17

(246) Arbor enim bona bonos fructus facit.

30-9-1965

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 17.
Fruct.

3, 5. (pg. 744C) quia non potest arbor mala fructus bonos facere.

CAE s 22,3 . Mt 7,17

(96,11) arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor malos fructus facit,

CAE s 27,2 Mt 7,17

(114,7) arbor bona bonos fructus facit, mala autem arbor malos fructus facit.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.24.(Max.Bibl.1677) Matth.7,17.

(pg.844A)Arbor bona,bonos fructus facit:mala autem arbor,malos fructus facit.

EP-L 21 Mt 7,17

(28,4) arbor bona bonos fructus facit et mala arbor
malos fructus facit.

Deest A

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Matth.7,17.

1,1.(pg.352D)arbor bona bonos fructus facit,(-)ex fructibus arbor agnoscitur;

GI exc 94 Mt 7,17

(78,15) / sic omnis arbor bona bonos fructus facit et mala malos.

sic) set D

24.

ITALA HIER. Is.15. (Migne,1865) Matth.7,17.

55(pg.557C)Aut facite arborem bonam,et fructus ejus bonos.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.5.(Hartel,1886) Matth. 7,17.

(pg.155,9)sic omnis arbor bona bonos fructus facit,mala autem arbor malos fructus facit.

MAXn s 15 Mt 7,17

(230,84) arbor bona bonos fructus facit,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 7, 17.
Luc. 6, 45.

(pg. 903A) Quia bona arbor bonos fructus facit: et bonus homo de bono thesauro cordis sui bona profert.

PS-ORI Mt 4,2 Mt 7,17

(264,28) sic ergo omnis arbor bona bonos fructus facit, mala autem arbor malos fructus facit.

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1362) Matth. 7, 17.
hom. 22.

p 438, 18

4 (pg. 932C) arbor bona bonos fructus facit, et arbor mala malos fructus facit.

PS-TE hae 6 Mt 7,17

(223,6) omnis arbor bona bonos fructus facit, mala autem malos,

fructus bonos N

TE car 8 cf. Mt 7,17

(213,21) mala arbor malos fructos edat necesse est.

fructos AT, fructus MPNFR vulgo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,18.

(pg.904) Non potest arbor bona malos fructus facere:neque arbor mala bonos fructus facere:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,18.

(pg.8)Non potest arbor bona malos fructus facere:neque arbor mala bonos fructus facere:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,18.

(pg.8)Non potest arbor bona malos fructus facere,neque arbor mala bonos fructus facere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,18.

(pg.8)Non potest arbor bona malos fructus facere,neque arbor
mala bonos fructus facere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,18.

(pg.345,10)Non potest harbor bona malos fructus facerê.neque harbor mala fructus bonos facere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,18.

(pg.65)non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor
mala fructus bonos facere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,18.

(pg.14)Non potest arbor bona fructus malos facere:neque arbor mala fructus bonos facere:

ITALA Cod. g^1 (Wordsworth, 1883) Matth. 7, 18.

(pg.13) Non potest arbor bona malos fructos facere neque arbor mala bonos fructus facere;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,18.

(pg.11) non potest arbor bona malos fructos facere,neque arbor mala bonos fructos facere.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,18.

bona malos
(pg.34)non potest arbor fructus facere queque arbor
mala bonaos fructus facere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,18.

(pg.14)Non potest arbor bona fructus malos facere Neque arbor mala fructus bonos facere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,18.

(pg.8)Non potest arbor bona malos fructus facere·neque arbor mala fructus bonus facere·

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 7, 18.

(pg. 37) non potest arbor bona fructus malos facere neq. arbor mala fructus bonos facere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,18.

(pg.34)non potest arbor bona fructus malos facere neq arbor mala fructus bonos facere

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,18.

(pg.12)nonpot est arbor bona malos fructus facere neq;arbor
mala bonos fructus facere

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A H.26-28(1936) Mt.7,18.

Pg.24 o: Non potest arbor bona froctus malos facere neque ar(b)or mala fructus bonus facere

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) PG.56. Matth.7,18.

(pg.740)Non potest arbor bona fructus malos facere:et non potest arbor mala facere bonum fructum.

(pg.740)wiederholt:Non potest arbor mala facere fructum bonum

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Matth.7,18.

11,14.(pg.421,22)non potest arbor mala bonos fructus facere.

ITALA 6.- AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.7,18.

15,4.(pg.238)Non potest arbor bona fructus malos facere.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.7,18.

2.(pg.829,15)arbor bona numquam facit fructum malum,et arbor mala numquam facit fructum bonum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Matth.7,18.

8,38.(pg.667)Arbor bona fructus malos non facit:
8,38.(pg.667)Arbor mala fructus bonos non facit,et arbor bona
fructus malos non facit.

8,40.(pg.669)wiederholt:Arbor bona fructus malos non facit:
9,44.(pg.672) Arbor bona fructus malos non facit:

10.

ITALA AVG. c. Iul. 4. (Migne, 1842) Matth. 7, 18.

3, 30. (pg. 754) Non potest arbor mala bonos fructus facere?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.7,18.

21.(pg.1455)non potest arbor bona fructus malos facere;

21.(pg.1456)Non potest arbor bona fructus malos facere,neque arbor mala fructus bonos facere.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 7, 18.

24, 78. (pg. 1305) non potest arbor bona malos fructus facere; neque arbor mala fructus bonos facere.

24, 79. (pg. 1305) wiederholt: Non potest arbor bona fructus malos facere; neque arbor mala fructus bonos facere,

(pg. 1305) Non potest arbor bona malos fructus, facere; neque arbor mala bonos fructus facere.

ITALA AVG.serm.102 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,18

4(pg.1943) non potest(-)arbor bona malos fructus facere;

ITALA AVG.serm.112 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,18

3(pg.1968) Non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala fructus bonos facere.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,18.

(pg.161,14) non potest arbor bona fructus malos facere,neque arbor mala fructus bonos facere.

CAE s 22,3 Mt 7,18

(96,12) non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Matth. 7, 18.

4, 1. (pg. 644, 2) non potest ... arbor bona malos fructus facere

CHRY II,1178 Mt 7,18

(1179D) dicente Domino: Non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala fructos bonos facere.

FRU com 1 Mt 7,18

(1112A) 16/ quia non potest arbor mala fructus bonos facere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.7,18.

4,7.(pg.129A)Non potest arbor mala fructus bonos facere.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Matth.7,18.
Luc.6,43.

5.(pg.7,19)non potest arbor mala bonos fructus facere, neque arbor bona malos fructus facere.

15.(pg.24,18)wiederholt:Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.7,18.

5(pg.447A)Non potest arbor bona fructus aferre malos:neque
arbor mala,fructus aferre bonos,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.7,18.

55(pg.557C)Non potest arbor bona facere fructus malos.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Matth.7,18.

15 (pg.30,3)non potest arbor bona malos fructus facere.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 7,18.

(pg.155,11) non potest arbor bona malos fructus facere neque arbor mala bonos fructus facere.

ORI ser 117 Mt 7,18

(244,10) non potest arbor mala fructus bonos proferre

PS-ORI Mt 4,2 Mt 7,18

(265,6) propter quod in sequentibus edisserens dominus ait: non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala fructus bonos facere.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 7, 18.
Luc. 6, 43.

28. (pg. 57, 14) Non potest arbor mala bonos fructus facere, neque arbor bona malos fructus facere. M.

28. (pg. 59, 11) wiederholt: aber statt facere afferre. M.

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) Matth. 7, 18.

1. (pg. 397A) Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala fructus bonos facere.

vgl. Matth. 12, 33.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Matth.7,18.
Luc.6,43.

8,2(pg.99,4)non potest arbor bona malos fructus facere?

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 7, 18. 20. 12, 33.

5, 4 (pg. 137, 11) non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere; ex fructu enim arbor cognoscitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Matth.7,18.
comm.

5(pg.1064C)Non potest arbor bona fructus malos facere,neque
arbor mala fructus bonos facere.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.7,18.
hom.16.

p498,2

4(pg.567A)non potest arbor bona malum fructum facere,neque arbor mala fructum bonum facere.

p498,15 B)wiederholt:Non potest arbor mala bonos fructus facere, neque bona fructus malos facere.

VULGATA HEZTENAUER, 1906. Matth. 7,19.

(pg.904) Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,19.

(pg.8)Omnis arbor,quae non facit fructum bonum,exciditur,et
in ignem mittetur.

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 7.19.

(pg. 8) Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,19.

(pg.8)Omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur
et in ignem mittetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,19.

(pg.345,12) Omnis harbor quae non facit fructum bonum.excidetur
et in igne mittetur..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,19.

(pg.66)omnis enim arbor. quae non facit fructum bonum excide-
tur et in ignem mittetur

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,19.

(pg.14)Omnis arbor,quae non facit fructum bonum,excidítur,et
ignem mittitur.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,19.

(pg.13)Omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur
et in ignem mittetur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,19.

(pg.11)omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur
et in ignem mittetur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,19.

(pg.34)omnis arbor non facit ne fructum bonum excedetur·et in
igne mittitur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,19.

(pg.14)Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,19.

(pg.8)Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et
in ignem mittetur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 7, 19.

(pg. 37) oms̄ arbor non faciens fructū bonū excidetur et in ignē mittetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,19.

(pg.34)omnis arbor quae non facit fructu bonu excidetur et in
igne mittitur

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.7,19.

(pg.12)omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur
&inignem mittetur

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,19.

pg.24 o: Omnis arbor quae non facit fructum bonu(m) excidetur et in igne mittitur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Matth.7,19.

(pg.741)Omnis arbor,quae non facit fructum bonum:

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.7,19.

26.(pg.186,6)omnis arbor,quae non facit fructus bonos,excidetur et in ignem mittetur.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.7,19.

23.(pg.434,4)Omnis(-)arbor,quae non facit fructum dignum,exci-
ditur,et in igne mittitur.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,19.

3.

24,78.(pg.1305)Omnis enim arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,19.

(pg.161,15) omnis arbor,quae non facit fructum bonum,excidetur
et in ignem mittetur.

ITALA AVG.serm.77 (Migne 5,2. 1842) Matth.7.19

5(pg.1896) Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur
et in ignem mittetur.

" wiederholt: quae non facit fructum bonum
" excidetur et in ignem mittetur

ITALA AVG.serm 112 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,19

3(pg.1969) Arbor quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

" wiederholt: Omnis(-)arbor quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

ITALA AVG.serm.307 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,19

2(pg.2334) Omnis(-)arbor quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

PS-AU s Cai I,42,2 Mt 7,19

(61b) quia arbor bona bonos fructus facit; ex fructu enim arbor cognoscitur.

CAE s 22,3 Mt ~~17~~ 7,19

(96,25) omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

28) omnis, inquid, arbor - mittetur.

CAE s 27,2 Mt 7,19

(114,9) omnis, inquid, arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

CAE s 157,5 Mt 7,19

(608,32) Omnis, arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

34) quae non facit fructum bonum.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.24.(Max.Bibl.1677) Matth.7,19.

(pg.844A)Omnis(-)arbor quae non facit fructum bonum,excidetur, & in ignem mittetur.

CHRY II,1255

M17,19

(1255D) Omnis, inquit, arbor non faciens fructus bonos excidetur et in ignem mittetur.

EUS-G 6 Mt 7,19

(549E) omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Matth.3,10.
7,19.

2(pg.1009B)Omnis arbor quae non facit fructus bonos,excidetur
et in ignem mittetur.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.7,19.

3(pg.635B)Omnis enim arbor quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.7,19.

10(pg.26C)Sed omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

15(pg.31A)Omnis arbor-mittetur.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.7,19.

24(pg.726B)Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur,
et in ignem mittetur.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.3,10.
7,19.

8,3.(pg.583)Omnis enim arbor,quae non facit fructum bonum, abscindetur et in ignem mittetur.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.7,19.

10,1.(pg.740)exciditur et in ignem mittitur:

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 7,19.

(pg.155,12) omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur
et in ignem mittetur;

PS-ORI Mt 4,4 Mt 7,19

(266,11) Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

19) omnis ergo arbor quae non facit fructum, et non tantum fructum, sed et bonum fructum:

23) clare demonstravit dominus, quia omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.7,19.
hom.6.

p 202, 14 Nam
10(pg.339C) ~~omnis~~ omnis arbor ,quae non facit fructum ~~bonum~~, excidetur, et in ignem mittetur.

SALV eccl 4,23 Mt 7,19

(Zusatz zu 308,14 bei Morin 204) Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) Matth.7,19.

3(pg.250C)Omnis enim arbor,quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,20.

(pg.904) Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,20.

(pg.8)Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,20.

(pg.8)Itaque ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,20.

(pg.8)Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,20.

(pg.345,14)Igitur ex fructibus eorum.cognoscetis eos..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,20.

(pg.66)igitur a fructibus eorum conoscetis eos.

ITALA Cod. ff′ (Belsheim, 1881) Matth. 7, 20.

(pg. 14) Ex fructibus eorum cognuscetis eos.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.7,20.

(pg.13)Itaque ex fructibus eorum cognuscetis eos.;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,20.

(pg.11)itaque ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,20.

(pg.34)ergo de fructibus eorum adgnoscitis eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,20.

(pg.14)Igitur ex fructib:eorum cognoscetis eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7;20.

(pg.8)Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA

Cod. δ (Rettig,1836)

Matth.7,20.

(pg.37) igitur a fructibus eorum cognoscetis eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,20.

(pg.34)igitur ex fructib eoru cognoscetis eos ....

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,20.

(pg.12)igitur exfructib;eorum cognoscetis eos...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,20.

pg.24 c: Igetur ex fructibus eorum cognoscetis eos

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Matth. 7, 20.
psych.

790 (pg. 112) A fructibus eorum cognoscetis eos

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Matth.7,20.

2.(pg.125,9)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth,7,20.

23,33.(pg.372,6)ex fructibus eorum

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne.1842) Matth.7,20.

24,78.(pg.1305)Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,20.

(pg.161,17) igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Mt 7,20

BEA El 2,22

(991B) Ex fructibus enim eorum cognoscetis eos.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.20.(Migne,1848) Matth.7,20.

(pg.1085B)Omnis enim(-)arbor de fructu suo agnoscitur.

8.

.hom.45.(Max.Bibl.1677)(pg.860F)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 7, 15. (Migne, 1847) Matth. 7, 20.

(pg. 72B) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

CHRY II,1178 Mt 7,20

(1180B) Ex fructibus, inquit, eorum cognoscetis eos, Spinae, inquit, uuas non generant: tribuli ficus non faciunt.

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) Matth.7,16.20.
COELESTIN.I.

6(pg.493B)ex fructibus(-)cognosci.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 7, 20.

(pg. 936D) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.7,20.

56,66.(pg.1115B)Ex fructibus eorum cognoscetis eos,

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.7,20.

8,13.(pg.579D)Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.7,20.

2,11.(pg.424A)A fructibus eorum cognoscetis eos.

103

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,20.

67(pg.659D) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

PS-HIL ap 19 Mt 7,20

(91,15) a fructibus eorum cognoscetis eos.

eingeleitet: manifesta vox domini monentis:

II.

ITALA LVCIFER, Athan.5.(Hartel,1886) Matth. 7,20.

(pg.155,13)ex fructibus enim eorum cognoscetis eos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 7, 20.

(pg. 903B) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

PS-ORI Mt 4,5 Mt 7,20

(267,26) ex fructibus eorum cognoscetis eos.

(268,7) sed secundum fructum eorum cognoscetis eos.
8) secundum fructum eorum cognoscetis eos.

PAL par pr Mt 7,20

(249/250) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.7,18.20.
12,33.

5,4(pg.137,11)non potest arbor bona malos fructus facere,neque arbor mala bonos fructus facere;ex fructu enim cognoscitur.

S-L Mt 7,20

(68,12) Unigeniti tui voce pronuntias: ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Ms. cognoscitis, the former i being altered from e.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,21.

(pg.904) Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 7,21.

(pg.8) Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed qui facit voluntat ... Patri ... in caelis est, ipse intravit in regno caelorum.

R

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,21.

(pg.8)Non omnis qui dicit mihi:domine,domine,intrabit in regnum caelorum,sed his qui facit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.7,21.

(pg.8)Non omnis qui mihi dicet Domine,domine,intrabit in regnum caelorum;sed qui facit voluntatem patris mei qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,21.

(pg.345,14)Non omnis qui dicit mici domine.domine intrabit in regnum caelorum.sed qui facit uolumtatem patris mei qui in celis est.ipse intrabit in regnum caelorum..

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,21.

(pg.66)non omnis qui dicit mihi domine domine intrauit in regno caelorum. sed qui facit uoluntatem patris mei. qui in caelis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,21.

(pg.14)Non omnis,qui dicet mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum caelorum:sed qui facit voluntatem Patris mei,qui in caelis est,ipsi intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,21.

(pg.13)NON OMNIS QUI DICIT MIHI DNE DNE intro(i)bit in regnum
caelorum sed hi qui fatiunt uoluntatem patris mei qui
in caelis est ipsi intrabunt in regnum caelorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,21.

(pg.11) Non omnis qui dicit mihi:domine,domine,intrabit in regnum caelorum,sed qui facit uoluntatem patris mei, qui in caelis est.

ITALA   Cod.k(Wordsworth,1886)   Matth.7,21.

(pg.34)non omnis qui mihi dicit·dom^o dom^o introiuit in regnum caelorum set·ii·qui facit uoluntatem·patris mei quo in caelis ipse introuit in regnum caelorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,21.

(pg.15)Non omnis qui dicit mihi dne dne intrauit in regnum caelorum.sed qui facit uoluntatem.patris mei qui in caelis est.ipse intrauit in regnum caelorum

ITALA

Cod.m(Belsheim,1899)

Matth.7,21.

(pg.7)Non omnis qui mihi dicit:domine,domine,intrabit in regno caelorum;sed qui facit voluntatem patris mei,qui est in caelis,ipse intrabit in regno caelorum....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,21.

(pg.8)non omnis qui dicit mihi dne dne intrabit in regnum
caelorum·Sed qui facit uolumtatem patris mei qui in
caelis est·Ipse intrabit in regnum caelorum·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.7,21.

(pg.37) non omnis qui dicit mihi dn̄e dn̄e intrabit in regnum
sed
color̄ qui facit uoluntatē patris mei in caelis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,21.

(pg.34)Non omnis qui dicit mihi dne dne intrabit in regnu cae-
loru sed qui facit uoluntate patris mei qui in caelis
est ipse intrabit in regnu celorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,21.

(pg.12)NON omnis qui dicit mihi dne dne intrabit inregnum
caelorum sed qui facit uoluntatem patris mei qui in-
celis est ipse intrabit in regnum celorum···

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Matth.7,21.

2,12(pg.554A)Non quicumque(-)mihi dicit:Domine,Domine,intra-
bit in regnum coelorum.

16.

ITALA AMB. off.1.(Migne,1880) Matth.7,21.

26,125(pg.65A) Non enim qui dixerit(-)mihi :Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum,sed qui fecerit ea quae dico.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Matth.7,21.

29.(pg.37,9)non(-)quicumque dixerit:domine domine,ipse intrabit in regnum caelorum.

12,40.(pg.274,10)non quicumque dicit mihi domine domine,intrabit in regnum caelorum.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.7,21.

17,130(pg.841B)Non omnes(-)qui dicunt mihi,Domine,Domine,intrabunt in regnum coelorum.

17.

ITALA AMB.serm.41.(Migne,1879) Matth.7,21.

2(pg.707C)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum:sed qui fecerit voluntatem meam.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Matth.7,21.

3(pg.795A)Non omnis qui mihi dicit:Domine,Domine,intrabit in regnum caelorum,sed qui facit voluntatem Patris mei,qui in caelis est.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.7,21.

8.(pg.76,72)Non omnis,qui dicit mihi Domine,Domine,intrabit in regnum caelorum,sed qui facit uoluntatem patris mei, qui me misit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Matth.7,21.

(pg.741)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum,sed qui facit voluntatem Patris mei.

hom.45.(pg.890)Non omnes qui dicunt mihi,Domine,Domine,intrabunt in regnum coelorum,sed qui faciunt voluntatem Patris mei.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Matth.7,21.

7,10.(pg.11,6)non omnis qui dicit mihi domine domine,intrabit in regnum caelorum.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Matth.7,21.

25,48.(pg.344)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum;sed is qui facit voluntatem Patris mei.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 76. (Migne, 1842) Matth. 7, 21.

2. (pg. 89) Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in
regnum coelorum; sed qui facit voluntatem Patris mei
qui in coelis est, ipse intrabit in regnum coelorum.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.7,21.
FAVST.

3.(pg.273,11)qui fecerit(-)uoluntatem patris mei,qui in caelis
est.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,21.

53,121.(pg.89,31) non omnis qui dicit mihi domine domine intrabit in regnum caelorum, sed is qui facit uoluntatem patris mei qui in caelis est.

4,2.

ITALA AVG.ps.128.(Migne,1841) Matth.7,21.

13(pg.1695)Quia non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine intrabit in regnum coelorum.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Matth.7,21.

23(pg.2106)Non omnis qui mihi dicit,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,21.

25,82.(pg.1307) Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed is qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum:

25,82.(pg.1307) wiederholt: Domine, Domine;
25,83.(pg.1307) Domine, Domine,
(pg.1307) Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum.
(pg.1307) Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum.

ITALA AVG. serm. 75. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 7,21.

8,9 (pg. 478) Non omnis qui mihi dicit, Domine, Domine, intrabit in regnum coelorum.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,21.

1,1(pg.602)Non omnis,qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.7,21.

8,9(pg.759)Non omnis qui mihi dicit,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum?

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Matth.7,21.

4(pg.1237)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.(-)Sed is qui facit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,ipse intrabit in regnum coelorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.7,21.

4,9(pg.1545)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum;sed qui facit voluntatem Patris mei qui in coelis est,ipse intrabit in regnum coelorum?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,21.

(pg.161,17) non omnis qui dicit mihi:domine,domine,intrabit in regnum caelorum,sed qui facit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum.

8.

ITALA AVG. trin. 9. (Migne, 1842) Matth. 7, 21.

10,15. (pg. 969) Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum coelorum.

ITALA AVG.serm.250 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,21

1(pg.2209) Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum caelorum;sed qui facit voluntatem Patris mei qui est in caelis,ipse intrabit in regnum caelorum.

ITALA . AVG. serm. 263 (Migne 5,2. 1842) Matth. 7,21

1(pg. 2232) Quid prodest quod dicitis mihi, Domine, Domine, et non facitis quae dico?

ITALA AVG.serm.264 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,21

5(pg.2236) Non omnes qui dicunt mihi,Domine,Domine,intrabunt in regnum caelorum;sed qui faciunt voluntatem Patris mei qui in caelis est.

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) Matth.7,21.

(pg.634,3) Non omnis qui mihi dicit:domine,domine,intrabit in regno caelorum,sed qui facit uoluntatem patris mei,qui est in caelis,ipse intrabit in regno caelorum.

BEA Apc 6,4,74 Mt 7,21

(494) sicut in evangelio dictum est: qui fecerit mandata patris caelestis, erunt similes patris sui, qui in caelis est.

fecerint A^2CQ

CAE s 12,5 Mt 7,21

(60,15) non omnes qui dicunt mihi domine domine, intrabunt
in regnum caelorum; sed qui faciunt voluntatem patris
mei, qui in caelo est.

caelis /u

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Migne,1848) Matth.7,21.

(pg.1064B)Non omnis qui dicit mihi:Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.

20.(pg.1085B)Non omnes qui dicunt mihi,Domine,intrabunt in regnum coelorum,sed qui facit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,ipse intrabit in regnum coelorum.

8.

=hom.29.(Max.Bibl.1677)pg.849D.
=hom.45. pg.860F.

CHRY III,427 Mt 7,21

(428B) Non omnis, inquit, qui dicit mihi domine, domine, introibit in regnum coelorum, sed is, qui fecerit uoluntatem patris mei, qui in coelis est: ipse introibit in regnum coelorum:

COL ep 2 Mt 7,21

(161,20) 'Domine, domine' dicentibus promisit,quod non intrabunt in regnum caelorum;

ITALA II. CYPRIAN,ep.73,16.(Hartel,1871) Matth.7,21.

(pg.790,1)non omnis qui mihi dicit,Domine Domine,introibit in regnum caelorum,

dicit mihi BPv introiuit L,intrabit CNTv

ITALA I. CYPRIAN, test.3,19. (Hartel, 1868) Matth.7,21.

(pg.133,19) Non omnis qui mihi dicit: Domine Domine, introibit in regnum caelorum, sed is qui facit uoluntatem patris mei qui in caelis est, ipse introibit in regnum caelorum.

dicit mihi M regno B is his AW B et ipse L introiuit A

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Matth. 7, 21.

(pg. 48, 16) non omnis, qui dicit mihi: domine, domine, introibit in regnum caelorum, sed qui facit voluntatem patris mei.

EP-L 35 Mt 7,21

(70,29) Non omnis, qui dicit mihi: Domine, domine, intrabit in regno caelorum, sed qui facit voluntatem patris mei, qui est in caelis, ipse intrabit in regno caelorum.

regno G^1S^1 regnum cett.

(71,3) wiederholt: Domine, domine, et non facere voluntatem domini.

EP-L 35 Mt 7.21

(73,23) non omnis, qui dixerit: Domine, domine, sed quicumque fecerit voluntatem patris caelestis, ipse intrabit in regnum caelorum.

mihi post dixerit add. BR
mei post patris add. R

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 5. (Migne, 1865) Matth. 7, 21.

(pg. 846A) Non omnes qui dicunt mihi: Domine, Domine, intrabunt in regnum caelorum.

EUS-G 7 Mt 7,21

(550A) Non omnes qui dicunt mihi, Domine, Domine, intrabunt in regnum coelorum.

EUS-G 39 Mt 7,21

(583B) Non omnes, qui dicunt mihi, Domine, Domine, intrabunt
in regnum coelorum,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.7,21.

26.(pg.548D)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum;sed qui fecerit voluntatem Patris mei,qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum

GI exc 94 Mt 7,21

(78,16) non omnis, qui dicit mihi: domine, domine, intrabit in regnum caelorum, sed qui facit voluntatem patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum.

mihi dic. P / sed - caelorum om. D

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Matth.7,21.

9.(pg.1300A)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.7,21.

6,12.(pg.677C)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.

PS-GR-M conc 5 Mt 7,21

(662B) Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum.

HI ep 148, 2,3 Mt 7,21

(331,4) non omnis, qui dicit mihi: 'domine, domine' intrabit in regnum caelorum, sed qui facit uoluntatem patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum.

mihi dicit a^1
sed-cael. 2^o om. α b^1 a^1

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.7,21.

65(pg.665A)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,ingredietur in regnum coelorum:sed qui facit voluntatem Patris mei qui est in coelis.

66(pg.681B)Non omnis qui dicit mihi:Domine,Domine,intrabit - in coelis est.

PS-HI 1 Cor 57 Mt 7,21

(37,18) sic ut et ipse dominus in euangelio dicit: non omnis qui dicit mihi "Domine, domine," introibit in regnum caelorum, sed qui facit uoluntatem patris mei.

om. G // omnes SMNV / dicunt V / intrabit RQ(=vg) / sed-mei) et reliqua H_2

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.7,21.

10(pg.27A)Non omnis(-)qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum:sed qui facit voluntatem Patris mei qui in coelis est,ipse intrabit in regnum coelorum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.7,21.

12(pg.785B)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,introibit in regnum coelorum,sed qui facit voluntatem Patris mei.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.7,21.

9(pg.585B)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum caelorum:sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est,hic intrabit in regnum caelorum.

ITALA HIL.Matth. (Migne,1844) 9,1. 7,21.

6,4(pg.952C)Domine,Domine, (2 Mal)

ILD it 82 Mt 7,21

(139B) ipso dicente: Non omnis qui dicit mihi: Domine, Domine, intrabit in regnum coelorum; sed qui fecerit voluntatem Patris mei qui in coelis est, ipse intrabit in regnum coelorum.

JUL-T ant 2,3 Mt 7,21

(665 C) Non omnisqui dicit mihi Domine, Domine, intrabit in

in regnum coelorum

(665 D)Non omnisqui dicit mihi Domine, Domine, intrabit in

regnum coelorum

II.

ITALA LVCIFER, Athan.5. (Hartel, 1886) Matth. 7,21.

(pg.155,14) non omnis qui mihi dicit domine domine, intrabit in regnum caelorum, sed qui facit uoluntatem patris mei.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 7,21.

(pg.155,25) non omnis qui dicit mihi domine domine, intrabit in regnum caelorum, sed qui facit uoluntatem patris mei.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Matth.7,21.

8.(pg.829A)Non omnis qui dicit mihi:Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.115.(Migne,1862) Matth.7,21.

(pg.521C)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in
regnum caelorum;sed qui fecerit voluntatem meam.

PS-ORI Mt 4,6 Mt 7,21

(268,15) Non omnis qui dicit mihi: domine, domine, intrabit in regnum caelorum.

20) non omnis qui dicit mihi: domine, domine, intrabit in regnum caelorum. (mihi om.M[1]

25) non omnis qui dicit mihi: domine, domine, intrabit in regnum caelorum, sed qui facit, sed qui operatur, sed qui adimplet voluntatem patris mei, qui in caelis est.

30) sed qui facit voluntatem patris mei, qui in caelis est.

4,7 (269,7) Non omnis ergo, qui dicit mihi: domine, domine, intrabit in regnum caelorum; sed qui facit voluntatem patris mei, qui in caelis est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.7,21.

2.(pg.438,3)non omnis qui dicit mihi,domine domine,intrabit in regnum caelorum;sed qui facit uoluntatem patris mei, qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum.

PEL:PS-AU vit 13 Mt 7,21

(1044) Et Salvatorem nostrum quodam loco dixisse lego, Non omnes qui dicunt mihi, Domine, Domine, intrabunt in regnum caelorum; sed qui faciunt voluntatem Patris mei, qui in caelis est.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.7,21.23.

23,1.(pg.110,28)Non omnis,qui dicit mihi:Domine,Domine!intrabit in regnum caelorum,sed qui fecerit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum.Discedite a me,nescio uos, operarii iniquitatis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.7,21.

9.(pg.658A)Non omnis qui dicit mihi,Domine,Domine,intrabit in regnum coelorum,sed qui facit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,ipse intrabit in regnum coelorum.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.7,21.
hom.2.

1(pg.1329A)non omnis qui dicit,Domine,Domine,intrabit in regnum
coelorum,sed qui facit voluntatem Patris mei qui in
coelis est:

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.7,21.

(pg.69,4)Non omnis qui mihi dicit Domine Domine introibit in regnum caelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,22.

(pg.904) Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo daemonia eiecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,22.

(pg.8)Multi dicent mihi in illa die:Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,22.

(pg.8)Multi mihi dicent in illa die:domine,domine,non ne in
nomine tuo prophetauimus,et in nomine tuo daemonia
eiecimus,et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,22.

(pg.8)Multi mihi dicent in illa die Domine domine,nonne in
tuo nomine prophetavimus,et in tuo nomine daemonia
eiecimus,et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,22.

(pg.66) multi mihi dicunt in illa die domine. domine. nonne in tuo nomine prophetauimus. et in tuo nomine daemonia eicimus. et in tuo nomine uirtutes multas fecimus.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.7,22.

(pg.14)Multi dicent mihi in illa die:Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia eicimus, et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.7,22.

(pg.13)Multi dicent mihi in illa diae dne dne nonne in nomine tuo prophetauimus.et in tuo nomine uirtutes multas fecimus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,22.

(pg.11)multi mihi dicent in illa die:domine,domine,nonne in tuo nomine profitauimus,in tuo nomine daemonia eiecimus? et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,22.

(pg.34)multu mihi dicent in illa die dom° dom° nonne tuo nomine profeta uimus et nomine tuo demonia exclusimus et tuo nomine uirtutis magnas fecimus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,22.

(pg.15)Multi dicent mihi in illa die dne dne nonne in nomine
tuo prophetauimus et in nomine tuo daemonia eiecimus
et in tuo nomine virtutes multas fecimus.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,22.

(pg.9)Multi dicent mihi in illa die·dne dne nonne in nomine tuo profetauimus·Et in nomine tuo daemonia eicimus.Et in tuo nomine uirtutes multas fecimus·

ITALA Cod. ʃ (Rettig.1836) Matth.7,22.

(pg.37) multi dicent mihi in illa die dn̄e dn̄e nonne tuo nomine
demonia eiecimus et tuo nomine uirtutes multas fecimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,22.

(pg.35)Multi dicunt mihi in illa die dne dne nonne in nomine tuo prophetauimus et in tuo nomine daemonia eicimus et in tuo nomine uirtutes multas fecimus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,22.

(pg.12)Multi mihi dicent inilla die dne dne nonne in tuo nomine prophetauimus &intuo nomine doemonia eiecimus &intuo nomine uirtutes multas fecimus

VI. LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Mt.7,22.

Pg.24 o: Mult(i) (d)icent mihi in illa die dn(e dn)e
nonne in no(m)ine tuo propheta (uimu)s
Et in no(m)ine tuo da(e)monia eiecimus
Et in nomine tuo u(ir)tot(e)s multas fecimus

ITALA

V.
AMB. ps. 118. serm. 20.
(Petschenig, 1913)

Matth. 7, 22.

47. (pg. 468, 12) domine domine, nonne in tuo nomine prophetauimus et daemonia eiecimus et uirtutes multas fecimus?

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.7,22.

16(pg.840B)Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Matth.7,22.

2(pg.794A)Multi mihi dicunt in illa die:Domine,Domine,nonne in tuo nomine prophetauimus,et in nomine tuo daemonia exclusimus,et in nomine tuo uirtutes magnas fecimus?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 7, 22.

(pg. 264B) Multi mihi dicent in illa die. (-) Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo demonia ejecimus, et virtutes multas fecimus?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Matth.7,22.

(pg.742)Multi dicent mihi in illa die,Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus?

(pg.742)Domine,Domine.(-)Nonne in nomine tuo prophetavimus?

(pg.742)In nomine,

(pg.742)Et in nomine tuo daemonia ejecimus.(-)Et in nomine tuo virtutes multas fecimus.

(pg.743)Domine,in nomine tuo hoc et hoc fecimus.

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862)

Matth.7,22.

(pg.783)Multi dicent mihi in illa die,Domine,nos in nomine tuo daemonia ejecimus,et virtutes multas fecimus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.7,22.

(pg.807)Nos in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo dae-
monia ejecimus,et virtutes multas fecimus:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.7,22.

(pg.898)Domine,Domine,nos in nomine tuo daemonia ejecimus,etc.

(pg.898)Nos in nomine tuo docuimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus.

Mt 7,22

ATH Ant 38

(50,15) dicentibus: Nonne in nomine tuo daemonia eicimus, et in nomine tuo uirtutes multas fecimus? /

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.7,22.

4,15.(pg.647)Multi mihi dicent in illa die:Domine,in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus.

7

ITALA AVG. bapt. 6. (Petschenig, 1908) Matth. 7, 22.

18, 31. (pg. 316, 12) domine, in nomine tuo uirtutes multas fecimus

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Matth.7,22.

7,10.(pg.11,8)multi enim dicent mihi in illa die:domine domine, nonne in tuo nomine prophetauimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

(pg.11,16)wiederholt:in nomine tuo prophetauimus.
7,11.(pg.12,14) domine,domine,nonne in nomine tuo prophetauimus et in nomine tuo daemonia eiecimus et in nomine tuo uirtutes multas fecimus?

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Matth.7,22.

25,48.(pg.344)Multi dicent mihi in illa die,Domine,Domine,in nomine tuo manducavimus et bibimus.

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Matth.7,22.

36.(pg.114,5)In nomine tuo uirtutes multas fecimus,

ITALA AVG. Faust. 22. (Zycha, 1891) Matth. 7, 22.

68. (pg. 664, 26) domine, domine

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,22.

55,126.(pg.91,30)in nomine tuo manducauimus et bibimus

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 7, 22.

55, 125. (pg. 91, 1) multi dicent mihi in illo die: domine domine, in nomine tuo prophetauimus, et in tuo nomine daemonia eiecimus, et in tuo nomine uirtutes multas fecimus.

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Matth.7,22.

7(pg.1288)In illa die multi venturi sunt,et dicent,Domine,Domine
in nomine tuo daemonia ejecimus,in nomine tuo virtutes
multas fecimus,in nomine tuo manducavimus et bibimus;

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Matth.7,22.

9(pg.1343)In nomine tuo prophetavimus.

ps.146,10(pg.1905)Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

(pg.1905)Nonne in nomine tuo daemonia ejecimus?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Matth.7,22.

1,9.(pg.136)Domine,Domine,in nomine tuo manducavimus et bibimus,et in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus:

(pg.137)wiederholt:In nomine tuo prophetavimus,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,22.

25,84(pg.1307)Multi mihi dicent in illa die,Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

25,85(pg.1307)wiederholt:In nomine tuo prophetavimus,et daemoni[a] ejecimus,et virtutes multas fecimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.7,22.

17,27(pg.233)Nonne in nomine tuo manducavimus et bibimus,et
in nomine tuo virtutes multas fecimus?

17,27(pg.233)wiederholt:Manducavimus et bibimus,
17,27(pg.233) Et virtutes multas fecimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.7,22.

8,9(pg.759)Multi dicent mihi in illa die,Domine,Domine,nonne in tuo nomine prophetavimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus,et in nomine tuo manducavimus et bibimus?

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Matth.7,22.

3,3(pg.764) Domine,in nomine tuo prophetavimus,in nomine tuo daemonia ejecimus,in nomine tuo virtutes multas fecimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.7,22.

7,7(pg.783)Nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo
virtutes multas fecimus?

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Matth.7,22.23.

6(pg.795)multi venient in nomine meo dicentes,Ecce in nomine tuo daemonia ejecimus;et dicam eis,Non novi vos.

AU s Den 11,6 Mt 7,22

(47,21)(In nomine tuo manducavimus et bibimus,)in nomine tuo virtutes multas fecimus.

cf ~~Lc 13,25 s~~.

In nomine - bibimus add sy^c (Nestle)

AU s Wil 11,11 Mt 7,22

(703,16) Nonne in nomine tuo prophetauimus,et in nomine tuo uirtutes multas fecimus?

deest D

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,22.

(pg.161,20) multi dicent mihi in illa die:domine,domine,nonne in nomine tuo prophetauimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.7,22.

23,67.(pg.314,2)in nomine tuo prophetauimus et uirtutes multas fecimus.

ITALA AVG.cant.nov. (Migne 6. 1842) Matth.7,22

9,9(pg.686) Multi mihi dicent in illo die,Domine,Domine,nonne in tuo nomine prophetavimus,et in tuo nomine daemonia ejecimus,et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

ITALA AVG.mirab.2 (Migne 3,2. 1841) Matth.7,22

10(pg.2178) Nonne in tuo nomine prophetavimus?

BEA Apc 4,5,66 Mt 7,22

(377) de talibus in evangelio ait: multi dicent mihi in illa die, Domine, Domine, in tuo nomine manducavimus et bibimus, et in tuo nomine demonia eicimus. magnalia fecimus./

eiecimus CPQ

BEA El 1,95 Mt 7,22

(953B) Ipsi dicturi sunt, qui ista omnia faciunt, et non diligunt: Domine, in nomine tuo prophetavimus, daemones ejecimus, et virtutes multas fecimus. /

CHRY cor 1,9   Mt 7,22

(581B) et iterum dicit: Multi dicent mihi in illa die: Domine, domine, nonne in nomine tuo prophetauimus, et in nomine tuo daemonia eiecimus? et in nomine tuo uirtutes multas fecimus? /

CHRY cor 1,9 Mt 7,22

(17,20) Multi mihi dicunt (dicent mihi G) in illa die: Domine, domine, nonne (om.G) in nomine tuo profetavimus et in tuo nomine demonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus? /

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) Matth.7,22.

1,3.(pg.426,17) multi ... dicent mihi in illa die: domine domine, nonne in tuo nomine prophetauimus, et in tuo nomine daemonia eiecimus, et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) Matth. 7, 22.

6, 2. (pg. 432, 8) domine domine, nonne in tuo nomine prophetauimus, et in tuo nomine daemonia eiecimus, et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

ITALA I. CYPRIAN,test.3,26.(Hartel,1868) Matth.7,22.

(pg.141,9) Multi mihi dicent in illa die:Domine,Domine,nonne in tuo nomine prophetauimus et in tuo nomine daemonia exclusimus et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

nomine tuo Bv profetabimus A nomine tuo Wv exclusemus A ,eiecimus W nomine tuo LM multas AB, magnas WLMv

ITALA　　　I.
CYPRIAN,un.15.(Hartel,1868)　　　Matth.7,22.

(pg.223,21)multi mihi dicent in illo die:Domine,Domine,nonne in tuo nomine prophetauimus et in tuo nomine daemonia exclusimus et in nomine tuo uirtutes magnas fecimus?

illa M　domine om.G　nomine tuo GM　tuo nomine W
magnas uirtutes W

ITALA III. ØYPRIAN, Nov. 8. (Hartel, 1871) Matth. 7, 22.

(pg. 58, 20) Domine Domine, nonne in tuo nomine prophetauimus et in tuo nomine daemonia exclusimus, et in tuo nomine uirtutes multas fecimus?

nomine tuo v

III.

ITALA ØYPRIAN, reb.7. (Hartel, 1871) Matth.7,22.

(pg.78,13) Domine, Domine, nonne in tuo nomine prophetauimus et in nomine tuo daemonia eiecimus et in nomine tuo uirtutes magnas fecimus,

50.

ITALA ɆVCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) Matth.7,22.

21(pg.1072B)Domine,Domine,in nomine tuo manducavimus et bibimus,et in nomine tuo prophetavimus:in nomine tuo multas virtutes fecimus.

21(pg.1072C)wiederholt:In nomine tuo prophetavimus,

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.7,22.

(pg.192,24)multi dicent mihi in illa die:domine,domine,nonne in nomine tuo prophetauimus et in nomine tuo daemonia eiecimus et in nomine tuo uirtutes multas fecimus?

EVA-A 19 Mt 7,22

(143D) dicentibus: Nonne in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus? /

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.7,22.
interrog.187.

resp.(pg.548D)Domine,nonne in tuo nomine daemonia ejecimus?
et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

GR-M ep 11,36 Mt 7,22

(307,17) Multi venient in illa die dicentes mihi: domine, in tuo nomine prophetavimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus. /

multi dicent mihi in illa die Pa2.
tuo nomine 2) nom.tuo Pb1.

B.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1873) Matth.7,22.

4.(pg.1216B)Multi mihi dicent in die illa:Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.7,22.

22.(pg.997B)Multi dicent mihi in die illa:Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in tuo nomine daemonia ejecimus,et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.7,22.

42,66.(pg.842A)Multi dicent mihi in illa die ;Domine,Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.7,22.

45,75.(pg.347C)Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1378) Matth.7,22.

7,17.(pg.147A)Multi mihi dicent in illa die;Domine,Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejicimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Matth.7,22.

30,59.(pg.511A)Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.7,22.

6,13.(pg.679C)Multi dicent mihi in illa die:Domine,Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus,(3)et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

(3)In Laud.verba haec,et in nomine tuo.... fecimus,omittuntur.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.7,22.

13,27.(pg.690A) Domine,Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.7,22.

4,14.(pg.512C)Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

GR-T mir 7,2,2 Mt 7,22.

(1669,28) Multi, [inquit], dicunt mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo daemonia eiecimus virtutesque multas fecimus? /

Multi ~~mihi~~ dic. 1a.b.2.3

dicent 2; dicant corr. dicent 3

tuo nomine 1a.b.

et virtutes 4

2-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,22.

68(pg.661B)Multi(-)dicent mihi in illa die:Domine,Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus,daemonia ejecimus,et multas virtutes fecimus?

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Matth. 7,22.

66(pg.681B)Domine,nonne in nomine tuo prophetavimus,et virtutes multas fecimus?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.7,22.
hom.1.

8(pg.263C)Nonne (in nomine tuo comedimus,et in nomine tuo bibimus,et) in nomine tuo daemonia ejecimus,et virtutes multas fecimus?

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.7,22.

10(pg.27B)Multi dicent mihi in illa die,Domine,Domine,nonne in nomine tuo daemonia ejecimus? et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,22.

6,5(pg.952C)Multi mihi dicent in illa die,Domine,Domine,nonne
in tuo nomine prophetavimus?

Mt 7,22

JO-N 12 ~~Lc 10,~~

(943D) illi qui dicturi sunt: Nonne in nomine tuo daemonia eiecimus, et multas uirtutes fecimus?

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Matth. 7, 22.

29, 7. (pg. 599A) Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in tuo nomine prophetavimus, et in tuo nomine daemonia ejecimus, et virtutes multas fecimus?

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.7,22.

15,8.(pg.570B)Domine,virtutes in tuo nomine fecimus;

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Matth. 7, 22.

14, 3. (pg. 402B) multos dicturos in illa die: Domine, Domine, in tuo nomine manducavimus, et bibimus, et in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 7, 22.

146. (pg. 985D) Domine, nonne in tuo nomine prophetavimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

MAR-M in CO 1,5 Mt 7,22

(36,32) et multi mihi dicent in illa die: domine, domine, nonne in nomine tuo daemonia eiecimus?

eicimus P

(NEST s)

MUT 24 Mt 7,22

(387/8) Tales quippe erant illi, qui dicebant: Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus? nonne in nomine tuo virtutes multas fecimus? /

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.7,22.

(pg.271,15)multi mihi dicent in illa die:domine,domine,nonne in nomine tuo daemonia ejecimus?

ORI ser 33 cf Mt 7,22

(63,7) quoniam multi dicturi sunt Christo in illa die: "domine, in nomine tuo daemonia eiecimus, et uirtutes multas fecimus,

et - fecimus om G

ITALA OROS.ap.15,2.(Zangemeister,1882) Matth.7,22.

(pg.623,23.624,3)multi enim dicent in illa die (-)624,3.Domine, Domine,nonne in nomine tuo prophetauimus et in nomine tuo uirtutes magnas fecimus?

PEL:PS-AU vit 13 Mt 7,22

(1044) Et Dominus in Evangelio: Multi mihi dicent in illa die, Domine, Domine, nonne in nomine tuo ejecimus daemonia, et in nomine tuo virtutes multas fecimus? /

PEL 1 Cor 14,38 Mt 7,22.23

(212,11) a domino dicente eis, qui se in eius nomine prophetasse dicebant: nescio uos.

def.B

dicebant) dicent Sd

PRIM 4

MI 7,22

(882C) Nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus? etc.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) 51. Matth.7,22.

9.(pg.658A) Multi mihi dicent in illa die, Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.7,22.

1,2(pg.295,26)Multi mihi dicent in illa die:Domine,domine,nonne in tuo nomine manducavimus et bibimus,et in tuo nomine daemonia eiecimus?

vgl.Luc.13,26.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 7,22.

5(p 574A)Multi mihi dicent in illa die:Domine,Domine,nonne in nomine tuo manducavimus et bibimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus?

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 7, 22.

(pg. 992B) Multi dicent mihi in illa die, Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et virtutes multos fecimus?

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. Matth.7,22.

12(pg.153B)Nonne in tuo nomine daemonia ejecimus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,23.

(pg.904) Et tunc confitebor illis:Quia numquam noui vos:discedite
a me,qui operamini iniquitatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.7,23.

(pg.8)Et tunc dicam illis:Quia non novi vos:discedite a me operarii. ... iquitatis

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,23.

(pg.8)Et tunc iurabo illis:quia non nobi uos;discedite a me
omnes,qui operamini iniquitatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,23.

(pg.8)Et tunc dicam illis quia non vos novi:discedite a me,
operarii iniquitatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,23.

(pg.66) et tunc confitebor illis quia non noui uos discedite a me qui operamini iniquitatem

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.7,23.

(pg.14)Et tunc confitebor illis:Quia nunquam novi vos:discedite
a me,qui operamini iniquitatem.

ITALA   Cod.g¹ (Wordsworth,1883)   Matth.7,23.

(pg.13) Et tunc dicam illis quia non noui uos discedite a me qui operamini iniquitatem;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.7,23.

(pg.11) et tunc dicam illis,quia non noui uos,discedite a me, operarii iniquitatis!

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,23.

(pg.34)et tunc dicam illis·numquam uos cognoui recidite a me
quisperamini ininquitatem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,23.

(pg.15)[et] tunc confitebor illis quia numquam noui uos.discedite a me qui operamini iniquitatem.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.7,23.

(pg.9)Et tunc iurabo illis quia non noui uos·Discedite a me
operarii iniquitatis·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7, 23.

(pg. 37) et tunc confitebor illis quia nunquam noui uos discedite
a me qui opa nefas t, opantes IIquitatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,23.

(pg.35)et tunc confitebor illis quia numqua noui uos di^s^c^e^dite
a me qui operamini iniquitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,23.

(pg.12)&tunc confitebor illis quia numquam noui uos discedite
ame omnes qui operamini iniquitatem···

ITALA　　II.
AMB. Iob 4. (C.Schenkl, 1897)　　Matth. 7, 23.

6, 22. (pg. 283, 7) non noui uos.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,29.(C.Schenkl,1902) Matth.7,23.

(pg.294,23)non noui uos.discedite a me omnes operarii iniquitatis.

AM·Ps 1,57,2. Mt 7,23.

(48,8) discedite a me omnes operarii iniquitatis; non noui uos.

AM Ps 36,31,1. Mt 7,23.

(95,10) discedite a me omnes qui operamini iniquitatem ;
nescio uos,

AM Ps 37,34,3

Mt 7,23
Lc 13,27

(163,17) discedite a me, quia non noui uos,

AM Ps 43,26,2 Mt 7,23

(282,9) discedite a me omnes operarii iniquitatis.
nescio uos,

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.15.
(Petschenig,1913)

Matth.7,23.

25.(pg.343,10)discedite a me omnes qui operamini iniquitatem.

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Matth. 7, 23.

16 (pg. 840B) Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Matth.7,23.

2(pg.794A)Tunc dicam illis :Discedite a me,non uos noui,qui operamini iniquitatem.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.7,23.

(pg.220A)Recedite a me,non novi vos;

(pg.264C)Recedite a me;non novi vos,operarii iniquitatis.

(pg.286A)Non novi vos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Matth.7,23.

(pg.743)Tunc jurabo illis,quia nescio qui estis.

(pg.743)Qui operamini:

(pg.743)Tunc;

hom.29.(pg.783)Tunc jurabo illis,quia nescio qui estis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.7,23.

(pg.807)Discedite a me,nescio qui estis.

ATH Ant 38 Mt 25,12
7,23

(50,17) / respondit eis dicens: Amen amen dico uobis, nescio
uos.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.7,23.

4,15.(pg.647)Et tunc dicam illis:Recedite a me,quoniam nunquam vos scivi,quia operati estis iniquitatem.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.7,23.

3,4.(pg.226,4)non noui uos;recedite a me qui operamini iniquitatem,

13,20.(pg.246,8)wiederholt:recedite-iniquitatem

14,21.(pg.247,9) recedite-iniquitatem.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.7,23.

18,31.(pg.316,13)non noui uos:recedite a me omnes qui operamini iniquitatem.

28,54.(pg.326,16)wiederholt:non noui uos;recedite a me qui operamini iniquitatem,

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Matth.7,23.

15,29.(pg.353,13)recedite a me qui operamini iniquitatem

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Matth.7,23.

7,10.(pg.11,11)et tunc dicam illis:non noui uos;recedite a me, operarii iniquitatis.

17)wiederholt:recedite a me,operarii iniquitatis; non noui uos.

7,11.(pg.12,17) non noui uos;recedite a me qui operamini iniquitatem.

8,14.(pg.15,8) recedite a me qui operamini iniquitatem.

15) recedite a me qui operamini iniquitatem?

23) recedite a me qui operamini iniquitatem.

9,15.(pg.16,8) non noui uos;recedite a me,operarii iniquitatis.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 65. (Migne, 1842) Matth. 7, 23.

(pg. 60) Non novi vos:

wiederholt: 66; 5 (pg. 63) Non novi vos.
(pg. 64) Non novi vos.

ITALA III. AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) Matth.7,23.

2.(pg.613,12)Non noui uos,

ITALA IV.
AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Matth.7,23.

36.(pg.114,6)Non uos noui,

ITALA IV. AVG. ep. 215. (Goldbacher, 1911) Matth. 25,12. 7,23. Luc. 13,27.

6. (pg. 392,16) Non noui uos.

18) wiederholt: Non uos noui.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.7,23.

68.(pg.664,26)discedite a me,

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Matth.7,23.

(pg.602,11)non noui uos.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 7, 23.

11, 23. (pg. 444, 3) non noui uos.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,23.

55,125.(pg.91,4)tunc dicam illis:quoniam non noui uos;discedite a me operarii iniquitatis.

55,126.(pg.92,1)wiederholt:non noui uos.

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) Matth.7,23.

6(pg.69)Non novi vos.

wiederholt:ps.34.serm.2,2(pg.334)
87,8. (pg.1114)
100,7. (pg.1288)
103.serm.1,9(pg.1344)(2Mal)
3,21(pg.1374)(2Mal)
118.serm.31,8(pg.1594)
141,6. (pg.1636)
146,10. (pg.1905)(2Mal)

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Matth.7,23.
serm.2.

2(pg.334)Non novi vos,recedite a me qui operamini iniquitatem.

ps.100,7(pg.1288)et dicam illis,Discedite a me,operarii iniquitatis;non novi vos.

103.serm.1,9(pg.1343)Non novi vos;recedite-iniquitatem.

138,26(pg.1801) Numquam novi vos;discedite a me,omnes qui operamini iniquitatem.

146,10(pg.1905) Nunquam novi vos;discedite a me,qui operamini iniquitatem.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Matth.7,23.

1,9.(pg.137)Non novi vos;recedite a me,operarii iniquitatis.

(pg.137)wiederholt:Non novi vos.

3. -

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,23.

25,84.(pg.1307) Et tunc dicam illis:Nunquam vos cognovi;recedite a me,qui operamini iniquitatem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) Matth.7,23.

2(pg.285)amen dico vobis,non novi vos,discedite a me omnes
qui operamini iniquitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.7,23.

8,9(pg.759)Tunc dicam illis:Nunquam vos cognovi.Recedite a me,omnes qui operamini iniquitatem.

5,1.

ITALA AVG. serm. 138. (Migne, 1842) Matth. 7, 23.

3,3(pg. 764) Non novi vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.7,23.

7,7(pg.783)Non novi vos.Recedite a me,omnes qui operamini iniquitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Matth.7,22.23.

6(pg.795)multi venient in nomine meo dicentes,Ecce in nomine
tuo daemonia ejecimus;et dicam eis,Non novi vos.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,23.

8,11(pg.838)Non novi vos.

AU s Den 11,6 Mt 7,23

(47,2o) Non novi vos.

AU s Wil 11,11 Mt 7,23 etc.

(703,17) Non noui uos:recedite a me,omnes qui operamini iniquitatem.

deest D

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,23.

(pg.161,23) et tunc confitebor illis:quia numquam noui uos, discedite a me,qui operamini iniquitatem.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Matth. 7, 23.

20(pg.1756) Non novi vos; discedite a me.

" wiederholt: Non novi vos?

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.7,23.

23,65.(pg.312,9)non noui uos.

23,67.(pg.314,1)wiederholt:non noui uos,

ITALA AVG.cant.nov.(Migne 6. 1842) Matth.7,23

9,9(pg.686) Et nunc dicam eis,Non novi vos:recedite a me,omnes qui operati estis iniquitatem.

ITALA AVG.serm.5 (Migne 5,2. 1842) Matth.7,23

7(pg.1749) Discedite a me,omnes qui operamini iniquitatem,quia non novi vos.

" Nescio? Non novi vos,

BEA Apc 2,4,65 Mt 7,23

(213) sicut Dominus dicit de iniquis operariis: numquam novi vos, discedite a me.

BEA Apc 4,5,66 Mt 7,23

(377) / tunc respondens dicit eis: discedite a me operarii iniquitatis, non novi vos in domo patris mei,

respondes G; respondet N / dicens H; dicet PQ / illis G; om.H

BEA Apc 9,2,31 Mt 7,23

(562) ipso Domino dicente virtutes magnas in nomine eius allegantibus, numquam vos agnovi, qui operamini iniquitatem.

cognovi NPFQ

BEA El 1,95 Mt 7,23

(953B) / Tunc respondebit illis: Discedite a me, operarii iniquitatis. Nunquam novi vos in domo Patris mei. Require nunc quid est in domo Patris.

CAE s 83,7 Mt 7,23

(329,24) discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem,
quia non novi vos.

Vorlage war RUF Gn h 4

CAE s 110,3 Mt 7,23
. 25,41

(438,15) ite in ignem aeternum, operarii iniquitatis, quem xx praeparavit pater meus diabolo et angelis eius, quoniam non novi vos.

Vorlage war RUF Nm h 9,5 .

CAr 1 Cor 14,39 Mt 7,23

(543B) quibus dicturus est: Non novi vos,

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) Matth.7,23.

1,3.(pg.426,20)et tunc confitebor illis quia numquam noui uos: discedite a me, operarii iniquitatis.

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) Matth. 7, 23.

6, 2. (pg. 432, 11) quia numquam noui uos: discedite a me, operarii iniquitatis.

CHRY cor 1,9 Mt 7,23

(581C) / Et tunc dicam eis: Quia non noui uos, discedite a me operarii iniquitatis.

<u>CHRY</u> cor 1,9 Mt 7,23

(17,22) / Et tunc dicam eis: Non novi (quia nunquam cognoui G) vos, discedite a me, operarii iniquitatis.

COL ep 2 Mt 7,23

(162,21) Amen dico vobis, quia numquam novi vos,

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 26. (Hartel, 1868) Matth. 7, 23.

(pg. 141, 12) et tune dicam illis: non uos noui, recedite a me, operarii iniquitatis.

non AB, numquam WLMv noui uos B noui cognoui WL, uidi M sed s. l. m. 2: noui operarii A, qui operamini WLMBv iniquitatem WLMBv

ITALA   I.
CYPRIAN, un.15. (Hartel, 1868)   Matth.7,23.

(pg.223,24) et tunc dicam illis: numquam uos cognoui, recedite a me qui operamini iniquitatem.

noui M omnes qui V iniquitem W, iniustitiam RMV

III.

ITALA CYPRIAN, Nov.8.(Hartel,1871) Matth.7,23.

(pg.58,23)discedite a me omnes qui operati estis iniquitatem, non noui uos.

ITALA III. ȻYPRIAN.reb.7.(Hartel,1871) Matth.7,23.

(pg.78,16)quia nunquam cognoui uos,discedite a me qui operamini iniquitatem,

III.

ITALA   ∅YPRIAN,al.10.(Hartel.1871)   Matth.7,23.

(pg.103,2)recedite a me omnes qui operamini iniustitiam:nescio uos.

omnis D nescio uos D,numquam uos cognitos habui QTv

ITALA - DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.7,23.

(pg.43,13)nunquam vos agnovi

DION-E cond 21 Mt 7,23

(381A) testatur et dicit: Nunquam novi vos;

50.

ITALA ɆVCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) Matth.7,23. / Luc.13,27.

21(pg.1072B)Non novi vos,recedite a me,operarii iniquitatis;

21(pg.1072C)wiederholt:Non novi vos.

EVA-A 19 Mt 7,23

(744A) / respondebit Dominus: Amen dico vobis, non novi vos, discedite a me, operarii iniquitatis.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.7,23.

(pg.193,3)et tunc confitebor illis,quia numquam noui uos,discedite a me,qui operamini iniquitatem.

GI exc 1 Mt 7,23 etc

(26,15) et tunc dicam eis: discedite a me, operarii iniquitatis.

et om.A / eis quia non noui uos A / discite AQ

GR-M ep 11,36 Mt 7,23

(3o7,19) / Sed dico (corr.in dicit corr.1 Pa1; dicet Pa2) illis: nescio, qui estis; recedite a me omnes (om.R1.ρ3) operarii iniquitatis.

B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1378) Matth.7,23.
psalm.6,9.

4.(pg.1216B)Et tunc confitebor illis,(7)quia non novi vos; discedite a me(8)qui operamini iniquitatem.

(7)Longip.et Val.Cl.,quia nunquam novi vos.
(8)Expunximus,omnes,quod in recent.Ed.irrepserat,contra Mss.fidem.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Matth.7,23.

3.(pg.1305C)Nescio vos unde sitis;discedite a me omnes(5) operarii iniquitatis.

(5)Bigot.,qui operamini iniquitatem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.7,23.

22.(pg.997C)Et tunc confitebor illis,quia(2)nunquam novi vos; discedite at me qui operamini iniquitatem.

(2)Rothomag.,non novi vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.7,23.

42,66.(pg.842A)Et tunc confitebor illis,quia nunquam novi vos,discedite a me qui operami iniquitatem.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.7,23.

45,75.(pg.847D)Nunquam novi vos,discedite a me qui operamini iniquitatem.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.7,23.

12,18.(pg.962B)Non novi vos,discedite a me omnes qui operamini iniquitatem.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.7,23.

61,75.(pg.1157A)Nunquam novi vos;discedite a me,qui operamini iniquitatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Matth.7,23. Luc.13,27.

2,2.(pg.11A)Nescio vos unde sitis;discedite a me omnes operarii iniquitatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.7,23.

7,17.(pg.147A)Et tunc confitebor illis quia(2)nunquam novi vos;discedite a me qui operamini iniquitatem.

(2)Ed.,quia non novi vos.Legitur nunquam in omnibus nostris Mss.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.7,23.

6,13.(pg.679C)Et tunc confitebor illis quia nunquam novi vos, discedite a me(4)qui operamini iniquitatem,nescio qui estis.

(4)Vindoc.,omnes qui.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.7,23.

13,27.(pg.690B)Nescio qui estis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.7,23.

4,14.(pg.512C)Nunquam novi vos,discedite a me;omnes operarii iniquitatis.

GR-T mir 7,2,2 Mt 7,23.

(669,30) / Et respondebo eis, dicens, quia non novi vos,

2-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.7,23.

68(pg.661B)Et tunc confitebor illis quia non novi vos;discedite a me,operarii iniquitatis.

ITALA I. HIER.ep.21,7.(Hilberg,1910) Matth.7,23.

(pg.118,20)discedite a me,non noui uos,qui operamini iniquitatem.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.7,23.

3(pg.377B)Non novi vos,discedite a me qui operamini iniquitatem.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.7,23.

66(pg.681C)Recedite a me,nescio vos,operarii iniquitatis.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 7,23.

7(pg.50D)Et tunc confitebor illis quia nunquam novi vos.
(pg.51A)Discedite a me qui operamini iniquitatem. = Vg.

(pg.51A)Non novi vos.
A)Nunquam novi vos,
A)Qui operati estis iniquitatem,ne videretur tollere poenitentiam,sed qui operamini,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.7,23.
hom.1.

8(pg.263C)Discedite a me,non novi vos.

C)wiederholt:Non novi vos.
10(pg.267A) Non novi vos?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.7,23.
Luc.13,27.

(pg.8,22)Recedite a me,operarii iniquitatis,non novi vos.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.7,23.

10(pg.27B)et tunc confitebor illis:Amen dico vobis,nescio vos, discedite a me omnes,qui operamini iniquitatem.

26.

ITALA HIER. Iob(Migne, 1866) Matth. 7,23.

34(pg.772A)Non novi vos:discedite a me,omnes qui operamini
iniquitatem.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.7,23.

65(pg.333A)Et tunc jurabo,quia non novi vos.Discedite a me,omnes qui operamini iniquitatem.

ITALA III,1. HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.7,23.

(pg.250b,42)quia numquam vos novi".

ITALA ISID. I.reg. (Migne, 1862) 33. Matth. 7, 23.

14,3. (pg. 402C) Non novi vos, discedite a me, operarii iniquitatis.

33.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.7,23.

29,7.(pg.599A) Tunc confitebor illis quia nunquam novi vos. Discedite a me,omnes qui operamini iniquitatem,nescio qui estis.

JUL-T ant 1, 129 Mt 7,23

(659 B) Nunquam novi vos; discedite a me, qui operamini iniquitatem

JUL-T ant 2,44 Mt 7,23

(685 B) Non novi vos

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) 67. Matth. 7, 23.

146. (pg. 985D) Et tunc(-) dicam illis: (-) quia nescio vos;

MUT 24 Mt 7,23

(387/8) / Sed attendite quid dicit ad eos Christus: Non novi vos: .....
ne tunc cum suppliciis advertamus: Discedite a me, numquam agnovi vos,...

ORI ser 33 cf Mt 7,23

(63,9) ad quos respondebit:"discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem, numquam uos noui."

noui uos B

ITALA OROS.ap.15.2.(Zangemeister,1882) Matth.7,23.

(pg.624,5)et tunc ego iurabo illis,et dicam:non noui uos,discedite a me,operarii iniquitatis.

PEL:PS-AU vit 13 Mt 7,23

(1044) / Et dicam illis, Nunquam vos cognovi, Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem.

PEL 1 Cor 13,2 Mt 7,23 / Lc 13,27

(202,20) dicetur enim mihi: non noui te, operari iniquitatis.

def.B

non noui te) recede a me Cas / operarii A, operarius Cas

PEL 1 Cor 14,38 Mt 7,22.23

(212,11) a domino dicente eis, qui se in eius nomine prophetasse dicebant: nescio uos.

def.B

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.7,21.23.

23,1.(pg.110,28)Non omnis,qui dicit mihi:Domine,Domine! intrabit in regnum caelorum,sed qui fecerit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,ipse intrabit in regnum caelorum.Discedite a me,nescio uos, operarii iniquitatis.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) 53. Matth.7,23.

6.(pg.642D)Discedite a me,quia non novi vos.

PR⁴ m 4 Mt 7,23

(902A) Unde dicit: Et non novi vos, discedite a me, opererii
iniquitatis.

51.

ITALA PROSPER,ps.138,19.(Migne,1861) Matth.7,23.

(pg.398A)Numquam novi vos;discedite a me,qui operamini iniquitatem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 7, 23.

31, 69. (pg. 806C) Non novi vos. Discedite a me omnes qui operati estis iniquitatem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 7, 23.
psalm. 6, 9.

5, 7. (pg. 841A) Non novi vos. Discedite a me, omnes qui operati estis iniquitatem.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.7,23.

9.(pg.658A)et tunc dicam illis,Numquam novi vos,discedite a me,operarii iniquitatis.

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,23.
8,12.
Luc.13,27.

12.(pg.29,9)Discedite a me,operarii iniquitatis,(in tenebras exteriores! ibi erit fletus et stridor dentium,

17)wiederholt:Discedite-iniquitatis! f

23.(pg.45,15) Discedite a me qui operamini iniquitatem, quoniam non noui uos. ✓

23.(pg.47,5) Non noui uos. f

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.7,23.
Luc.13,27.

1,2.(pg.296,14)et dicam eis:Discedite a me,operarii iniquitatis,
numquam cognovi vos.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.7,23.
hom.4.

p56,24
6(pg.187D)Discedite a me, omnes operarii iniquitatis,non novi vos.

PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.7,23.
hom.3.

9(pg.1344A)Nescio vos,discedite a me,operarii iniquitatis.

ITALA PG.14.
RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) comm.

Luc. 13, 27.
Matth. 7, 23.

1 (pg. 964B) Discedite a me, operarii iniquitatis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.7,23.
comm.

7(pg.1123B)Discedite a me,quia nunquam cognovi vos,operarii
iniquitatis.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 7,23.

5(p 574A)Et dicam illis:Dicedite a me,operarii iniquitatis, nunquam vos cognovi.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) Matth.7,23.

14.(pg.265,3)non noui uos,discedite a me,omnes qui operamini iniquitatem.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 7, 23.

(pg. 972A) Non novi vos:

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 7, 23.

(pg. 992B) Et tunc confitebor illis, quia nunquam novi vos.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.7,23.

8(pg.79B)Discedite a me,quia nunquam cognovi vos,operarii ini-
quitatis.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.7,23.

(pg.268,14) Nunquam vos cognovi qui operamini iniquitatem.

(pg.272,6) Nescio unde estis;nunquam vos novi qui operamini iniquitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,24.

(pg.904) Omnis ergo, qui audit verba mea haec, & facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificauit domum suam supra petram,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,24.

(pg.8)Omnis,qui audit verba mea,et facit ea,similis est viro
sa ... enti,qui ae ... cavit domum suam supra petra:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,24.

(pg.8)Omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit ea,similis est uiro sapienti,qui aedificauit domum suam supra petram;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,24.

(pg.8)Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea similis
est viro sapienti,qui aedificavit domum suam super
petram:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,24.

(pg.304,20)Omnis homo qui audit uerba mea haec et facit ea.adsimilabitur uiro sapienti.qui aedificabit domum suam supra petram.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 7, 24.

(pg. 306, 21) Omnis homo qui audit uerba mea haec et facit ea. adsimilabitur uiro sapienti. qui edificauit domum suam supra petram.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,24.

(pg.66) omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit eam similabo eum uiro sapienti.qui aedificauit domum suam supra petram.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,24.

(pg.14)Omnis ergo,qui audit verba mea haec,et facit ea,adsimilabitur viro sapienti,qui aedificavit domum suam super petram.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.7,24.

(pg.13) Omnis ergo qui audit uerba mea et facit ea similis est uiro sapienti qui aedificauit domum suam supra petram;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,24.

(pg.11) omnis ergo,qui audit uerba mea haec et facit ea,similem aestimabo eum uiro prudenti,qui aedificauit domum suam supra petram;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,24.

(pg.34)Omnis qui audit uerba mea·et fecit ea simulabo illum
uiro sapienti qui aedificauit domum suam·super petram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,24.

(pg.15)Omnis ergo qui audit uerba mea haec.et facit ea.adsimilabitur uiro sapienti qui aedificauit domum suam supra petram.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,24.

(pg.7)Et omnis qui audit sermones meos et facit eos,similem aestimabo eum viro prudenti,qui aedificavit domum suam super petram.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,24.

(pg.9)Omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit ea·si
milabo eum uiro sapienti·qui aedificauit domum.suam
supra petram.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 7, 24.

(pg. 93) vg: adsimilabitur uiro sapienti; γ: similis erit uiro sap.
c. a b c g aur.

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Matth. 7, 24.

(pg. 37) omnis ergo qui audit meos sermones hos et facit eos similabo eum uiro sapienti qui aedificauit domū suam super petrā·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,24.

(pg.35)Omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit ea similis est uiro sapienti qui aedificauit domu sua supra petra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,24.

(pg.12)Omnis ergo qui audit uerba mea haec &facit ea adsimilia-
bitur uiro sapienti qui edificauit domum suam supra pe-
tram

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,24.

pg.24 o: Omnis ergo qui audis(!) uerba mea haec et facit ea assimil(a)bitur uiro sapienti qui edificauit domum suam supra petram

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.7,24.

6,22.(pg.359,1)omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit
ea similis est uiro sapienti.

ITALA

V.
AMB. ps. 118. serm. 10.
(Petschenig, 1913)

Matth. 7, 24.

21. (pg. 216, 8) omnis qui audierit uerba mea haec et fecerit ea, similis erit homini sapienti.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) Matth.7,24.

(pg.743)Omnis qui audit verba mea haec,et facit ea,assimilabitur viro sapienti,qui aedificavit domum suam supra petram.

(pg.743)wiederholt:Omnis qui audit verba mea haec,et facit ea
(pg.744) Similabo eum viro sapienti. (2 Mal)

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.7,24.

(pg.138,15)Omnis qui audit verba mea haec et facit ea,similabo eum viro sapienti qui aedificavit domum suam super petram.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.7,24.
Ioh.14,21.

22.(pg.433,4)Amen dico uobis,quoniam qui audit uerba mea et facit ea,hic est qui diligit me.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.144.(Migne,1865) Matth.7,24.
Ioh.14,21.

(pg.559C)Qui audit verba mea,et facit ea,hic est qui diligit me;

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.7,24.

24,44.(pg.321,17)qui audit uerba mea haec et facit ea,similabo
illum uiro prudenti,qui aedificat domum suam
super petram.

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Matth.7,24.

2.(pg.89)Omnis qui audit verba mea haec et facit ea,similabo eum viro prudenti,qui aedificavit domum suam supra petram,etc.

III.
ITALA AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.7,24.

7.(pg.26,18)Qui audit (-) uerba mea haec et facit ea,similabo
eum uiro prudenti,qui aedificauit domum suam su-
per petram:

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 7, 24.

1, 1. (pg. 1230) Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, similabo eum viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram:

1, 1. (pg. 1231) wiederholt: qui audit verba mea
(pg. 1231) qui audit verba mea haec;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,24.

25,87.(pg.1308)Omnis ergo(-)qui audit verba mea haec et facit ea,similis est viro sapienti qui aedificavit domum suam super petram.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) 5,1. Matth.7,24.

2,2(pg.743)super petram aedificare.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.7,24.

8,8(pg.971)Qui audit(-)verba mea haec,et facit ea,similabo eum viro prudenti qui aedificat domum suam super petram.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,24.

(pg.161,24) omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit ea adsimilabitur uiro sapienti,qui aedificauit domum suam supra petram:

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.7,24.

14(pg.1444)Qui audit verba mea haec et facit ea,similabo eum viro prudenti,aedificanti super petram

ITALA AVG.unit.(Petschenig.1909) Matth.7,24.

21,60.(pg.308,7)qui audit uerba mea haec et facit ea,similabo
eum uiro sapienti,qui aedificat domum suam
super petram.

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.7,24

10,18(pg.1631) Omnis qui audit verba mea haec,et facit ea:

PS-AU s Cai I,42,3 Mt 7,24

(61b) Omnis qui audit verba mea, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam super petram;/

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Matth.7,24.

(pg.656,2) Et omnis qui audit sermones meos et facit eos,similem aestimabo eum uiro prudenti,qui aedificauit domum suam super petram.

BEN-N prol Mt 7,24

(15,58) Qui audit verba mea haec et facit ea, similabo eum viro sapienti qui aedificavit domum suam super petram;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 24.
Benedict.

2, 1. (pg. 726A) Qui audit verba mea haec, et facit ea, similabo eum viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram.

CAr Rm 8,39

Mt 7,24
Jo 14,21

(467B) Et: Qui audit verba mea, et facit ea, hic est qui me diligit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 66. (Migne, 1847) Matth. 7, 24.

(pg. 858A) Qui audit verba mea et facit ea, similis est viro aedificanti domum suam supra petram.

Mt 7, 24.25

~~Lc 6~~

CHRY V,743

(743D) domibus nostris super petram firmiter fundatis, inconcussi procellis et fluctibus istius seculi resistamus.

cf. Mt 7,24

CHRY V,743

(745B) illum esse sapientem aedificatorem, qui uerba eius audiat et faciat,

CHRY V,750 Mt 7,24-27

(764A) Hoc est quod nobis indicat et illa parabola quae de illis scripta est, quorum alius supra petram aedificauit domum suam, alius super arenam:....
neque ut flumina et imbres, et uentos, qui impingunt in domos illas materiales putemus:

ITALA   I. CYPRIAN, test. 3,96. (Hartel, 1868)   Matth. 7,24.

(pg. 177,14) Omnis qui audit uerba mea et facit ea similabo eum uiro sapienti, qui aedificauit domum suam supra petram.

uiri L

ITALA I. CYPRIAN, un.2.(Hartel,1868) Matth.7,24.

(pg.210,18) qui audit ... uerba mea et facit ea, similabo eum uiro sapienti, qui aedificauit domum suam super petram.

illum R aedificabit S, etificat W suam M s.l.m.2 supra Wv

EP-L 21 Mt 7,24

(28,11) Omnis,qui audit uerba mea et facit ea, adsimi-
labitur uiro sapienti, qui aedificauit domum
suam supra petram;

super AG

EP-L 33 Mt 7,24

(65,4) si quis supra petram quam fundaverit domum

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.7,24.

225.(pg.91)omnis enim qui audit verba mea,& facit ea,assimilabitur viro sapienti,qui aedificavit domum suam super petram.

Sab.III,43.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 7,24.

(pg. 199) quicumque enim audit verba mea haec, & ea facit, assimilabitur Viro prudenti, qui aedificavit domum suam super petram.

ITALA EVCHERIVS, instr.I. (Wotke, 1894) Matth. 7,24.

(pg.119,16) Omnis qui audit uerba mea et facit ea, similis est uiro sapienti qui aedificauit domum suam super petram:

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.7,24.

65(pg.672C)Omnis qui venit ad me,et audit sermones meos,et facit eos,similis erit viro prudenti,qui aedificavit domum suam super petram,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,24.

6,6(pg.953A)Omnis ergo qui audit verba mea,et facit,similem eum aestimabo viro sapienti,qui aedificavit domum suam super petram.

9,1.

ITALA | ∦IL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.7,24.

6(pg.915C)de domo aedificata supra petram.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Matth. 7, 24.

6, 2. (pg. 239B) et eos qui audiunt verbum ejus, et faciunt, comparat prudenti viro, qui aedificat domum suam supra petram,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Matth.7,24.

6(pg.508A)Qui aedificavit domum suam supra petram:

II.
ITALA LVCIFER,Athan.5.(Hartel,1886) Matth. 7,24.

(pg.156,7)omnis qui audit hos sermones meos et facit illos, similem aestimabo illum uiro prudenti,qui aedificauit domum suam super petram.

MAXn h 16 Mt 7,24

(66,28) Super hanc petram aedificat omnis sapiens domum suam, id est domum animae suae; /

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.7,24.

1(pg.773C)Omnis autem qui audit verba mea haec et facit ea,assimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram:

MUT 11 Mt 7,24

(31-1/2) Ideo illam similitudinem posuit Christus, dicens: Si quis aedificat domum suam super petram.

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Matth.7,24. / Ioh.14,21.

1.(pg.4,17) Qui audit uerba mea et facit ea,hic est,qui diligit me.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.7,24.

1,6(pg.202,24)omnis qui audit verba mea haec et facit ea,similis est viro prudenti,qui aedificavit domum suam super petram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.7,24.
comm.

13(pg.908C)Qui audit verba mea haec,et facit ea;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,25.

(pg.904) & descendit pluuia,& venerunt flumina,& flauerunt venti,
& irruerunt in domum illam,& non cecidit:fundata enim
erat super petram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,25.

(pg.8) descendit pluvia, advenerunt flumina flaverunt venti, et offenderunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat supra petram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7.25.

(pg.8)descendit plubia,flauerunt uenti,aduenerant flumina,
et offenderunt in domum illam,et non cecidit;fundata
erat enim super petram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,25.

(pg.8)descendit pluvia flaverunt venti advenerunt flumina
et impegerunt in domum illam,et non cecidit;fundata
enim erat super petram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,25.

(pg.304,22)Descendit plubia et uenerunt flumina et flaberunt uentī.et inpegerunt in domum illam et non cecidit., Fundata enim erat supra petram.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,25.

(pg.306,23)Descendit plubia.et uenerunt flumina.et flaberunt uenti.et impegerunt in domum illam et non cecidit: fundata erat supra petram.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,25.

(pg.66)et descendit pluuia. et uenerunt flumina. et flauerunt uenti. et inpegerunt in domum illam. et non caecidit fundata enim erat su"petram.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.7,25.

(pg.14)Et discendit pluvia,et venerunt flumina,et flaverunt venti,et irruerunt in domum illam,et non cecidit:fundata enim erat super petram.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.7,25.

(pg.13)discendit pluuia flauerunt uenti.aduenerunt flumina.et offenderunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat supra petram;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,25.

(pg.11) descendit pluuia,uenerunt flumina,flauerunt uenti,et offenderunt in domum illam,et non cecidit;fundata enim erat supra petram.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,25.

(pg.34)descendit pluuia ad uenerunt flumina·uenerunt uenit et inpegerunt in domum illam et non cecidit fundata enim fuit super petram·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,25.

(pg.15)et descendit pluuia.et uenerunt flumina.et flaverunt
uenti.et inruèrunt in domum illam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,25.

(pg.7)Discendit pluvia,advenerunt flumina,venerunt venti et inpigerunt in domum illam,et non cecidit;fundata enim erat super petram.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,25.

(pg.9)descendit pluuia flauerunt uenti·aduenerunt flumina·et inpegerunt in domum illam et non cecidit.Fundata enim erat supra petra·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 7, 25.

(pg. 93) vg: et descendit; γ (om. et) c. a b c g h k Cypr. Lucif. Cal. Ambr. Aug.

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Matth.7,25.

(pg.37) et descendit pluuia et uenerunt flumina et flauenerunt uenti et irruerunt t cecidit domū illam et non cecidit fundata fuit enim super petrā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,25.

(pg.35)et discendit pluui a et uenerunt flumina et flauerunt uenti et inruerunt in domu illam et non cecidit fundata eni erat supra petram

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,25.

(pg.12)&discendit pluuia &uenerunt flumina &flauerunt uenti
uel (in)ruer
&inpigerunt indomum illam &noncicedit fundata h·erat
supra petram··

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.7,25.

pg.24 o: ° Descendit pluuia uenerunt flomina fla(ue)runt uenti et inruerunt in (domum) illam et non cec(idit fundata enim erat super petram)'

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.7,25.

38(pg.37D)descendit pluvia venerunt flumina,flaverunt venti,
et non cecidit,

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 7, 25.

(pg. 138, 16) Descendit pluvia, advenerunt flumina, flaverunt venti, et inpegerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim fuit super petram.

ITALA

III.
AVG.ep.127.(Goldbacher,1904)

Matth.7,25.

7.(pg.26,20)descendet pluuia,uenerunt flumina,flauerunt uenti et impegerunt in domum illam et non cecidit;fundata enim erat super petram.

ITALA AVG. Iob 38. (Zycha, 1895) Matth. 7, 25.

(pg. 608, 15) super petram,

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 7, 25.

1, 1. (pg. 1231) descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti, et offenderunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 7, 25.

25, 87. (pg. 1308) Descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti, et offenderunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat supra petram.

5,1.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) Matth.7,25.

2,2(pg.743)Venerunt flumina,flaverunt venti,descendit pluvia, et impegerunt in domum illam,et non cecidit:fundata enim erat supra petram.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.7,25.

8,8(pg.971)Descendit pluvia,venerunt flumina,flaverunt venti,
et impegerunt in domum illam,et non cecidit.(-)
Fundata enim erat super petram.

5,1.

ITALA AVG. serm. 129. (Migne, 1842) Matth. 7,25.

7,8(pg.724)Nonne qui aedificat super petram, ipsum non dejicit ventus, pluvia, flumina?

PS-AU s Cai 1,42,3 Mt 7,25

(61b) / descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat supra petram.

PS-AU s Cas I,162 MU 7,25

(163a) ioseph fundatus fuerat super petram.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,25.

(pg.161,26) et descendit pluuia et uenerunt flumina et flaue-
runt uenti et inciderunt in domum illam,et non
cecidit:fundata enim erat supra petram.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 7,25.

14(pg. 1444) descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti, et impegerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram.

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Matth.7,25.

(pg.656,4) descendit pluuia,aduenerunt flumina,uenerunt uenti et inpigerunt in domum illam,et non cecidit:fundata enim erat super petram.

BEA El 1,14 Mt 7,25

(902B) Descendunt haereticorum pluviae, flant persecutionem venti, adveniunt flumina, id est minae et terrores haereticorum: sed domus a fundamento non dissolvitur, quae diu supra firmissimam petram quadratis lapidibus artificis manu construitur.

BEN-N prol Mt 7,25

(15,60) venerunt flumina, flaverunt venti et impigerunt in domum illam, et non cecidit, quia fundata erat super petram.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 7, 25.
Benedict.

2, 1. (pg. 726A) Venerunt flumina, flaverunt venti, et impegerunt in domum illam, et non cecidit, quia fundata est supra petram.

[BON] 14 Mt 7,25

(261,21) Descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti et inpegerunt in domum illam

CAE s 105,4 Mt 7,25.26

(418,25) quia aedificium eius non est super arenam positum, sed super terram solidam firmatum.

petram H^3

Vorlage war RUF Lv h 16,5

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 7, 25.

(pg. 1103A) Venerunt flumina, flaverunt venti, et impegerunt in domum illam, et non cecidit; fuit enim aedificata supra petram.

CHRY V,750 Mt 7, 25

(764A) Non ergo pluuia, neque flumina cum impetu descendentia, neque uenti ualidissimi commouere potuerunt domum supra petram fundatam:

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,96.(Hartel,1868) Matth.7,25.

(pg.177,16)descendit pluuia,uenerunt flumina,flauerunt uenti et inpegerunt in domum illam,et non cecidit.fundata enim erat super petram.

aduenerunt M flauerunt uenerunt L,aduenerunt M
et om.B inpigerunt A in om.B erat A,fuit WLMBv

I.

ITALA CYPRIAN,un.2.(Hartel,1868) Matth.7,25.

(pg.210,20)descendit pluuia,aduenerunt flumina,uenerunt uenti et inpegerunt in domum illam:et non cecidit.fundata enim fuit super petram.

aduenerunt SWGMVR,uenerunt v uenerunt SWMVR,flauerunt Gv inpigerunt S supra W

EP-L 21 Mt 7,25

(28,13) / descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram.

totum om. B
irritaverunt A
in om. A
fundamentum A

EP-L 33 Mt 7,25

(65,5) nullis turbinibus vel procellis poterit subverti.

nullus B

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 7, 25.

54. (pg. 37) Venerunt (-) flumina, & percusserunt domum illam & non corruit. Fundata enim erat super petram.

Sab. III, 43. kennt beide Fassungen.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 7, 25.

225. (pg. 91) Descenderunt pluviae, venerunt venti & percusserunt domum illam, & non cecidit, fundata enim erat super petram.

Sab. III, 43. kennt beide Fassungen.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 7,25.

(pg.69) Descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & non corruit: fundata enim erat supra petram.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.7,25.

(pg.199) & descendit pluvia,& venerunt flumina,& flaverunt venti,& excusserunt eam,& non cecidit,fundata enim erat supra petram.

ITALA EVCHERIVS, form. 2. (Wotke, 1894) Matth. 7,25.

(pg.11,12)et flauerunt uenti.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 7,25.

(pg. 119, 18) et descendit pluuia, aduenerunt flumina et inruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat supra petram,

HI Lc h 1 cf Mt 7,25

(6,21) licet tempestas fuerit exorta, licet uenti flauerint, licet se imber effuderit, non conuelletur, non corruet, quia super petram aedificium solida mole fundatum est.

conuellitur AK non 2°) nec D super)supra A

HI Lc h 26 Mt 7,25

(167,6) id quod super petram fundatum est, non euertet,

supra ADE petram) terram B

fundatum) aedificium C fundamentum E euertit A

(167,20) fundatum super petram

fundatum om AE) fundati B fundamentum C

supra AE

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Matth.7,25.

6(pg.508A)venerunt flumina,flaverunt venti,et impegerunt in domum illam,et non cecidit,fundata enim erat supra petram.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.5.(Hartel,1886) Matth. 7,25.

(pg.156,10)descendit pluuia et uenerunt flumina,flauerunt uenti,inpegerunt in domum illam,et non cecidit; fundata enim erat super petram.

MAXn h 16 Mt 7,25

(66,29) / et uenientes uenti, et descendens pluuia, et flumina inpingunt <in> domum illam et non cadit: fundata enim est super petram.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.7,25.

1(pg.773C)et descendit pluvia,et venerunt flumina,et flaverunt venti et venerunt in domum illam,et non cecidit,fundata enim erat supra firmam petram.

MUT 32   Mt 7,27

(439/40) Quid aedificamus super arenam mobilem? Quin potius aedificemus in petra: quidquid enim inciderit, invicta fabrica perseverat, nihil eam commovet, nihil evertit;

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.5.(Migne,1885) Matth.7,25.

6(pg.1768B)Cui aedificavit domum suam supra petram,

VL RUF Or gen h 14(Baehrens,1920 CB) Mt 7,25.

2(p 123,15)fundata enim est supra petram.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.7,25.

(pg.63,15)firmum fundamentum Dei stat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7,26.

(pg.904) Et omnis, qui audit verba mea haec, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificauit domum suam super arenam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,26.

(pg.8)Et omnis,qui audit verba mea haec,et non facit ea,similis est viro stulto,... edificavit domum suam supr....renam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,26.

(pg.8)Et omnis qui audit uerba mea haec et non facit ea, similis est uiro stulto,qui aedificabit domum suam supra harenam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,26.

(pg.8)Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea similis est viro stulto,qui aedificavit domum suam super harenam:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,26.

(pg.306,26)Et omnis qui audit uerba haec et non facit ea.similis est uiro stulto.qui edificauit domum suam super harenam.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,26.

(pg.66) et omnis qui audit uerba mea et non facit ea.similabitur uiro stulto. qui aedificauit domum suam super harenam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,26.

(pg.15)Et omnis,qui audit verba mea haec,et non facit ea,similis erit viro stulto,qui aedificavit domum suam supra harenam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.7,26.

(pg.13) Et omnis qui audit uerba mea hec et non facit ea.similis est uiro stulto qui edificauit domum suam supra harenam maris.

ITÁLA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,26.

(pg.12)et omnis qui audit uerba mea haec et non facit ea,similis est uiro stulto qui aedificauit domum suam supra harenam;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,26.

(pg.34)et omnis qui audit uerba mea et non facit ea simulabo
illi uiro stulto qui aedificauit domum suam super ha-
renam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,26.

(pg.15)et non cecidit.fundata enim erat super petram.Et omnis qui audit uerba mea haec et non facit ea similis erit uiro stulto

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,26.

(pg.7)Et omnis qui audit sermones meos et non facit eos,similis est viro stulto,qui aedificavit domum suam super harenam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,26.

(pg.9)Et omnis qui audit uerba mea haec·et non facit ea·simi-
lis est uiro stulto·Qui aedificauit domum suam supra
harenam·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 7, 26.

(pg. 93) vg: similis erit uiro; γ: similis est viro c. a b c h.—
vg: domum suam; γ (om. suam).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 7,26.

(pg. 38) et omnis qui audit meos sermones hos et n̄ facit eos similabitur uiro stulto qui aedificauit domum suā super arenā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,26.

(pg.35)et omnis qui audit uerba mea haec et non fecit ea simi-
lis erit uiro stulto qui aedificauit domu suam super
harena

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,26.

(pg.12)&omnis qui audit uerba mea haec &nonfacit ea similis erit uirostulto qui edificauit domum suam super harenam

AN Tit Mt 7,26

(52,165) O miserrima fundari in harena domus!

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.7,26.

7.(pg.76,62)nam qui audit uerba mea et non facit ea,similabo
illum uiro stulto,qui aedificauit domum suam super
harenam.

vgl.Luc.6,49.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.7,26.

(pg.138,18)Et omnis qui audit verba mea et non facit ea,similabo eum viro stulto qui aedificavit domum suam super harenam.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1909) Matth.7,26.

24,44.(pg.321,19)qui audit uerba mea haec et non facit ea,simi-
labo eum uiro stulto,qui aedificat domum suam
super harenam.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Matth.7,26.

6.

2.(pg.89)Et qui audit verba mea haec et non facit ea,similabo eum viro stulto,qui aedificavit domum suam super arenam,etc.

ITALA III. AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.7,26.

7.(pg.27,1)qui autem audit uerba mea haec et non facit ea,similabo eum uiro stulto,qui aedificauit domum suam super harenam:

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Matth.7,26.

(pg.608,16)super arenam.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.7,26.

108,247.(pg.159,20) qui audit uerba mea et non facit ea, simulabo eum uiro stulto qui aedificat domum suam super harenam.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.7,26.

1,1.(pg.1231)Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, similabo eum viro stulto qui aedificavit domum suam super arenam:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,26.

25,87.(pg.1308) Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, similis erit viro stulto qui aedificat domum super arenam:

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.7,26.

8,8(pg.971)Qui autem(-)audit verba mea haec,et non facit ea,
similabo eum viro stulto qui aedificat.

8,8(pg.971)aedificat domum suam:

8,8(pg.971)aedificat super arenam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,26.

(pg.161,28) et omnis qui audit uerba mea haec et non facit ea similis erit uiro stulto,qui aedificauit domum suam supra arenám:

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.7,26.

14(pg.1444)Qui audit verba mea et non facit ea(-)similabo eum viro stulto qui aedificavit domum suam super arenam;

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Matth.7,26.

(pg.656,6) et omnis qui audit hos sermones meos et non facit eos similis est uiro stulto,qui aedificat domum suam super harenam.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.7,26.

21,60.(pg.308,10) qui audit (-) uerba mea haec et non facit ea, similabo eum uiro stulto,qui aedificat domum suam super harenam.

CAE s 105,4 Mt 7,25.26

(418,26) quia aedificium eius non est super arenam positum, x sed super terram solidam firmatum.

Vorlage war RUF Lv h 16,5

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 96. (Hartel, 1868) Matth. 7, 26.

(pg. 177, 18) et omnis qui audit uerba mea et non facit ea simi-
labo eum uiro stulto, qui aedificabit domum suam
super harenam.

faciat Oxon. stulto insipienti M harenam sine
fundamento A

ITALA III. ØYPRIAN, Nov. 5. (Hartel, 1871) Matth. 7, 26.

(pg. 56, 28) qui audit uerba mea et non facit ea similabo illum uiro stulto qui aedificauit domum suam super harenam:

illum K, eum v

EP-L 21 cf Mt 7,26

(29,14) super harenam quae est domus aedificata,

si super B

EP-L 52 Mt 7,26

(134,21) qui insipienter et stulte aedificantes domum, id est fidem suam, non supra petram, quod est Christus, firmiter fundaverunt, sed neglegenter et fincto corde pro tempore super harenam aedificaverunt

vivent et post stulte add. D
non) nam S
super D
est om. A
fincto AG[1]S ficto G[2] fincti R inficto D
pro tempore om. E

50.

ITALA ∤VCHERIVS,hom.3.(Migne,1865) Matth.7,26.

(pg.838B)quod domui quae supra arenam aedificata est.

(pg.838C)Omnis qui audit verba haec,et non facit ea,similabitur viro stulto,qui aedificavit domum suam supra arenam:

EUS-G 37 Mt 7,26

(580F) Omnis qui audit verba haec, et non facit ea, similabitur viro stulto, qui aedificauit domum suam supra arenam: /

GI exc 109 Mt 7,26

(84,35) vos quidem assimilamini viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam.

GR-T hist 4,16 Mt 7,26.

(154,23) Qui non audit verba mea, adsimilabitur viro stulto, qui aedificavit domum [suam](om.B1.2) super arenam; /

30-10-45 B.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 7, 26.

5(pg. 81D) Omnis qui audierit verba mea, et non fecerit ea, assimilabitur viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam.

HI Lc h 26 Mt 7,26

(167,4) tempestas non facit super arenam aedificium consistere,

25.

ITALA HIER.Zach.prol.(Migne,1884) Matth.7,26.

(pg.1418A)ut aedificarem super petram et non super arenam,

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.7,26.

(pg.213b,2)Omnis qui audit verba mea haec et non facit ea,assimilabitur viro stulto.,.

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Matth.7,26.27.

6,3.(pg.289B) Illos autem, qui verbum audiunt, et non faciunt, comparat stulto aedificanti super arenam, cujus tentata domus ruinam efficit magnam.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.5.(Hartel,1886) Matth. 7,26.

(pg.156,12) et omnis qui audit sermones meos nec illos facit, similem aestimabo illum homini stulto, qui aedificauit domum suam super arenam.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.7,26.

1(pg.773D)Omnis qui audit verba mea haec et non facit ea,similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam supra arenam:

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.7,26.

1,6(pg.202,26) Qui autem audit haec et non facit, similis est viro stulto, qui aedificavit domum suam super harenam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 7, 27.

(pg.905) & descendit pluuia, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,27.

(pg.8)et des.... dit pluvia,... nerunt.... mina,... runt venti,et offenderunt in domum illam,et cecidit,et facta est ruina ejus magna.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,27.

(pg.8)descendit pluuia,flauérunt uenti,aduenerunt flumina et offenderunt in domum illam,et cecidit,et facta est ruina eius magna.

~~ITALA~~ Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,27.

(pg.8)descendit pluvia flaverunt venti advenerunt flumina
et impegerunt in domum illam,et cecidit,et facta est
ruina eius magna.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,27.

(pg.306,27)Descendit plubia.et uenerunt flumina.et flauerunt uenti.et inpegerunt in domum illam et cecidit.et fuit ruina eius magna.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,27.

(pg.67) et descendit pluuia. et uenerunt flumina. et flauerunt uenti. et inpegerunt in domum illam et caecidit et facta ruina eius magna.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,27.

(pg.15)Et discendit pluvia,et venerunt flumina,et flaverunt venti,et irruerunt in domum illam,et cecidit,et fuit ruina illius magna.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.7,27.

(pg.13)descendit pluuia flauerunt uenti.aduenerunt flumina.et offenderunt in domum illam et cecidit et facta est ruina eius magna;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,27.

(pg.12) descendit pluuia,uenerunt flumina,flauerunt uenti et offenderunt in domum illam,et cecidit et facta est ruina eius magna.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,27.

(pg.35)descendit pluuia aduenerunt flumina·uenerunt uenti et in
pegerunt in domum illam·et corruit et facta est ruina
eius magna.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,27.

(pg.15)qui edificauit domum suam super arena.Et discendit pluuia et uenerunt flumina et flauerunt uenti et inruerunt in domum illam.et cecidit et fuit ruina eius magna.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.7,27.

(pg.7)Discendit pluvia,venerunt flumina et inpigerunt in domum illam,et cecidit,et facta est ruina domus illius magna...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,27.

(pg.9)descendit pluuia Flauerunt uenti aduenerunt flumina·et offenderunt in domum illam et cecidit·et facta est ruina eius magna·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 7, 27.

(pg. 93) vg: et descendit; γ (om. et ut V. 25).

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 7, 27.

(pg. 38) et descendit pluuia et uenerꝫ flumina et flauerunt uenti et irruerꝫ domum illam et cecidit et erat ruina eius magna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,27.

(pg.35)et discendit pluuia et uenerunt flumina et flauerunt
uenti et inruerunt in domu illa et cecidit et fuit
ruina eius magna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,27.

(pg.12)&discendit pluuia &uenerunt flumina &flauerunt uentii &inruerunt indomum illam &cicidit &fuit ruina eius magna...

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.7,27.

7.(pg.76,64)tempestate autem facta et flumina impleuerunt domum illam et cecidit et facta est domus illius ruina magna,quia /sine Christo erat et in saeculo/(in) harenoso loco fundata fuit.

vgl.Luc.6,49.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) Matth.7,27.

(pg.745)Et facta est ruina ejus magna:

(pg.746)Et erit ruina ejus magna.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 7, 27.

(pg. 138, 20) Descendit pluvia, flaverunt venti, inpegerunt in domum illam, et cecidit, et facta est ruina eius magna.

ITALA III. AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.7,27.

7.(pg.27,3)descendet pluuia,uenerunt flumina,flauerunt uenti et impegerunt in domum illam et cecidit et facta est ruina eius magna.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.7,27.

1,1.(pg.1231)descendit pluvia,venerunt flumina,flaverunt venti,
et offenderunt in domum illam,et cecidit;et facta
est ruina ejus magna.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,27.

25,87.(pg.1308)descendit pluvia,venerunt flumina,flaverunt venti;et offenderunt in domum illam,et cecidit;et facta est ruina ejus magna.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.7,27.

8,8(pg.971) Descendit pluvia,venerunt flumina,flaverunt venti,
et impegerunt in domum illam,et cecidit;et facta
est ruina ejus magna.

PS-AU s Cai 1,42,4 Mt 7,27

(62a) et fiet ruina animae eorum magna.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.7,27.

(pg.162,2) et descendit pluuia et uenerunt flumina et flaue-
runt uenti et inruerunt in domum illam,et cecidit,
et fuit ruina eius magna.

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) Matth.7,27.

(pg.656,9) descendit pluuia,uenerunt flumina et inpigerunt in domum illam,et cecidit,et facta est ruina domus illius magna.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.7,27.

14(pg.1444) descendit pluvia, venerunt flumina, flaverunt venti, et impegerunt in domum illam, et cecidit; et facta est ruina ejus magna.

CAEL in CO 1,2 Mt 7,27

(99,32) facta est ruina eius magna,

(CAEL ep 22)

ITALA I. CYPRIAN, test.3,96.(Hartel,1868) Matth.7,27.

(pg.177,20) descendit pluuia, uenerunt flumina, flauerunt uenti et inpegerunt in domum illam, et cecidit et facta est ruina domus illius magna.

uenerunt flumina om.W flumina...inpegerunt om.L; flumina flauerunt om.A et om.B domus illius A, eius WLMBv

ITALA III. ØYPRIAN, Nov.5. (Hartel, 1871) Matth.7,27.

(pg.57,2) uenerunt tempestates et impegerunt in domum illam, et cecidit et facta est ruina eius magna.

vgl. Luc.6,49.

EP-L 21 cf Mt 7,27

(29,20) fiet ruina animae eorum magna.

fit B

illorum B

EP-L 52 Mt 7,27

(134,24) et cum supervenerit tempestas diaboli, funditus evertentur et fiet ruina animae illorum magna

fundatur S
avertentur G eradicentur B
fit B
illorum) eorum A

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 3. (Migne, 1865) Matth. 7, 27.

(pg. 838C) venerunt flumina.

EUS-G 37 Mt 7,27

(580F) / venerunt flumina, et reliqua,

F) tunc irruent in domum illam, quae sine obedientiae fundamento aedificata est, et fiet ruina illius magna.

GI exc 109 Mt 7,27

(85,1) venerunt flumina et flaverunt venti et impegerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna.

et 1°) om.P /

GR-T hist 4,16 Mt 7,27.

(155,1) /discendit plûvia, advenerunt (et venerunt C1) flumina, flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et cecidit, et facta est ruina eius magna.

30-10-95 B.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.7,27.

5(pg.81D)Descendit pluvia,venerunt flumina,flaverunt venti et impegerunt in domum illam,et cecidit et fuit ruina domus illius magna.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Matth.7,27.

64(pg.648D)Venerunt flumina,flaverunt venti,et impegerunt in domum illam,et non potuerunt subvertere eam, quia super petram stabili erat mole fundata.

33.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Matth.7,26.27.

6,3.(pg.289B) Illos autem,qui verbum audiunt,et non faciunt, comparat stulto aedificanti super arenam,cujus tentata domus ruinam efficit magnam.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 5. (Hartel, 1886) Matth. 7,27.

(pg.156,14) descendit pluuia, aduenerunt flumina flauerunt uenti, inliserunt domui illi, et cecidit, et facta est ruina eius magna.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.7,27.

1(pg.773D)et descendit pluvia,et flaverunt venti et irruerunt in domum illam,et cecidit,et fuit ruina ejus magna.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 7,28.

(pg.905) Et factum est:cum consumasset Iesus verba haec,admirabantur turbae super doctrina eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,28.

(pg.6)Et factum est:cum consummasset Jesus verba haec,mirabantur turbae super doctrinam ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.7,28.

(pg.9)Et factum est cum consummasset Jesus uerba haec,admirabantur turbae super doctrinam eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.7,28.

(pg.8)Et factum est cum consummaret Iesus verba haec,
admirabantur turbae super doctrina eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.7,28.

(pg.306,29)Et quum consummasset ihesus uerba haec.admirabantur turbe super doctrinam eius.,amen

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.7,28.

(pg.67)et factum est. cum consummasset iesus uerba haec. admirabantur turbae. super doctrinam eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,28.

(pg.15)Et factum est:cum consummasset Jesus verba haec,admirabantur turbae super doctrinam eius.

ITALA   Cod.g'(Wordsworth,1883)   Matth.7,28.

(pg.13)ET FACTUM EST CUM CONSUMMASSET Ihs uerba hec·admirabantur turbe supra d..octrinam eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,28.

(pg.12)et factum est cum consummasset iesus uerba haec,admirabantur turbae supra doctrinam eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,28.

(pg.35)et factum est cum·consumasset his sermones istos admi-
·rabantur populi doctrinam eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,28.

(pg.15)Et factum est cum consummasset ihs uerba haec.admirabantur turbae super doctrinam eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,28.

(pg.9)Et factum est cum consummasset ihs·uerba haec·admirabantur turbae super doctrinam eius·

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 7, 28.

(pg. 38) et factum est cum consummasset ihs sermones hos admirabantur omnes turbae super doctrina eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,28.

(pg.35)Et factu est cv consumasset ihs uerba haec admirabantur turbae super ... doctrina eius·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,28.

(pg.12)&factum est cum consummasset ihs uerba haec admirabantur turbae super doctrina eius

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) PG.56. Matth.7,28.

(pg.746)Et factum est,cum consummasset Jesus verba haec,admirabantur turbae super doctrina ejus.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 7,28.

6,7(pg.954A)Consummatis igitur omnibus,turbae mirabantur doctrinam ejus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.7,28.

19,46.(pg.147,6)et factum est,cum consummasset Iesus uerba haec, admirabantur turbae super doctrinam eius.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.7,28.

7(pg.1197)Factum est(-)cum consummasset Jesus verba haec,admi-
rabantur turbae super doctrina ejus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,28.

25,87.(pg.1308)Et factum est cum consummasset Jesus verba haec,
admirabantur turbae super doctrina ejus:

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,13.(Kroymann,1906) Matth.7,28.

(pg.456,29)adhuc in uigore obstupescebant in doctrina eius;

VULGATA · HETZENAUER, 1906. Matth. 7,29.

(pg.905) Erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scribae eorum, & Pharisaei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 7,29.

(pg.8)Erat enim docens eos sicut potestatem habens,non sicut Scribae eorum,et Pharisaei.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.7.29.

(pg.9)Erat enim docens eos sicut potestatem habens.non sicut scribae et Pharisaei eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) , Matth.7,29.

(pg.67)erat enim docens eos sicut potestatem habens. et non sicut scribae eorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.7,29.

(pg.15)Erat enim docens eos sicut potestatem habens,et non sicut Scribae eorum,et Pharisaei.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 7,29.

(pg.13) Erat enim docens eos quasi potestatem habe(ns)·non sicut scribe aeorum et Pharisei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.7,29.

(pg.12) erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribae eorum et pharisei.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.7,29.

(pg.35)fuit enim·dicens illos quasi potestatem habens non quasi farisaei et scribae eorum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.7,29.

(pg.15)Erat enim docens eos sicut potestatem habens et non sicut scribae eorum et pharisei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.7,29.

(pg.9)erat autem docens eos sicut potestatem habens et non sicut scribae eorum et farisaei.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 7, 29.

(pg. 38) erat enim docens eos sicut potestatem habens et non si-
cut scribae eoꝝ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.7,29.

(pg.36)erat aute docens eos sicut potestate habens non sicut
scribae eoru et pharisei

ITALA - Cod.gat.(Heer,1910) Matth.7,29.

(pg.12)erat ~~11~~ docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum &farisaei···

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) PG.56. Matth.7,29.

(pg.747)Erat enim docens eos sicut potestatem habens.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.7,29.
Marc.1,22.

17,35.(pg.136,10)erat docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae.

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.7,29.

6(pg.139)Erat enim docens eos tanquam potestatem habens,non tanquam Scribae eorum.

wiederholt:7(pg.139)

4,2

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.7,29.

7(pg.1197)Erat enim docens eos tanquam potestatem habens;non quasi Scribae eorum et Pharisaei.

(pg.1197)wiederholt:Erat docens-habens.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.7,29.

25,87.(pg.1308) erat enim docens eos,quasi potestatem habens, non quasi Scribae eorum.

ITALA · CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Matth. 7, 29.

19, 5. (pg. 377, 18) erat docens eos sicut potestatem habens, non sicut scribae eorum et Pharisaei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Matth. 7, 29.

15. (pg. 19C) Loquebatur autem sicut potestatem habens, non sicut scribae eorum et Pharisaei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 11, 6. (Migne, 1847) Matth. 7, 29.

(pg. 98C) Erat enim docens eos tanquam potestatem habens, non tanquam scribae eorum et pharisaei.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Matth.7,29.

13,24.(pg.265D)Erat enim docens,sicut potestatem habens,non sicut Scribae et Pharisaei.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.7,29.

8,2.(pg.449) non aliter aliquem posse diripere vasa fortis,si non prius ipsum alliget fortem;et tunc domum eius diripiet.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Mátth. 7, 29.

17. (pg. 855B) Erat docens eos sicut potestatem habens, non sicut Scribarum et Pharisaeorum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 7, 29.

22,45. (pg. 794A) sicut potestatem habens,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,13.(Kroymann,1906) Matth.7,29.

(pg.457,1)erat enim docens tamquam uirtutem habens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,1.

(pg.905) CVm autem descendisset de monte, sequutae sunt eum turbae multae:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.8,1.

(pg.8)Et descendent.... e.... nt....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8 1.

(pg.9)Et descendente eo de monte secutae sunt eum turbae
multae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,1

(pg.9)Et descendente eo de monte, secutae sunt eum turbae multae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,1.

(pg.337,14)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps cum descendisset de montem.secutus est eum turbe multe.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,1-26.

(pg.15) om.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth. 8, 1.

(pg. 67) Descendente autem eo de monte. secutae sunt eum turbae multae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,1.

(pg.15)Cum autem descendisset de monte,secutae sunt eum turbae multae:

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,1.

(pg.13)Et descendente (e)o de monte secutae sunt eum turbae multae.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,1.

(pg.12) Et cum descendisset de monte,sicuta est illum turba multa.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,1.

(pg.35)et descendentem de montem saecuti sunt eum populi multi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,1.

(pg.15)Cum autem descendisset de de monte.secutae sunt eum turbae multae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,1.

(pg.9)Et descendente eo demonte secute sunt eum turbe multae.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 8, 1.

(pg. 38) descendente autē de monte secutae sunt eum turbae multae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,1.

(pg.36)Cu aute discendisset de monte secutae sunt eu turbae multae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,1.

(pg.12)Cum h·discendisset demonte sequutae sunt eum turbae
multae

ITALA PG.56. ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) Matth.8,1.

(pg.747)Et descendente eo de monte,sequutae sunt eum turbae multae,etc.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,1.

19,43.(pg.144,3)cum autem descendisset de monte,secutae sunt
eum turbae multae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,1.

19,46.(pg.147,9)cum autem descendisset de monte,secutae sunt eum turbae multae,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,1.

19,47.(pg.148,14)cum autem descendisset de monte,

EP-L 22 Mt 8,1

(29,28) secutae sunt eum turbae multae.

secutiB |

sunt om S

enim eum AS

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.8,1.

7.(pg.751,1)et descendente eo de monte secutae sunt eum turbae.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,1.

7,1(pg.954A)Et descendente eo de monte,secutae sunt eum turbae multae.

PS-ORI Mt 2 Mt 8,1

(246,1) In illo tempore cum descendisset Iesus de monte, secutae sunt eum turbae multae. /

eum om. M[1]

2,1 (246,8) nunc autem descendente eo de monte turbae secutae sunt eum,

vero M[1]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,2.

(pg.905) & ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine,
si vis, potes me mundare.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 8,2.

(pg.8)leprosus quidam veniens,adorabat eum dicens:Domine,si vis potes me mundare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,2.

(pg.9)Et ecce leprosus quidam ueniens,adorabat eum dicens:
domine,si uis,potes me mundare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,2.

(pg.9)Et ecce leprosus quidam veniens adorabat eum dicens
Domine,si vis,potes me mundare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,2.

(pg.337,16)Et ecce leprosus ueniens adorabit eum dicens.,Domine si uis.potes me mundare.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,2.

(pg.67)et ecce leprosus quidam ueniens adorabat eum dicens.
domine si uis potes me mundare.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,2.

(pg.15)Et ecce leprosus veniens adoravit eum,dicens:Domine,si vis,potes me mundare.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,2.

(pg.13)Et ecce quidem leprosus ueniens adorabit eum dicens.dne
si uis potes me mundare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,2.

(pg.12) et ecce leprosus quidam ueniens adorabat eum dicens:domine,si uis,potes me mundare.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,2.

(pg.35)et ecce lebrosus introiuit adorans eum et dicens dome
si uolueris·potes me emundare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,2.

(pg.15)Et ecce leprosus ueniens adorabat eum dicens dne si
uis potes me mundare

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,2.

(pg.9)Et ecce leprosus quidam ueniens adorabat eum dicens.
Dne si uis potes me mundare·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 8, 2. in.

(pg. 38) de leproso

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.8,2.

(pg.38) et ecce leprosus aduenians adorabat eum dicens dn̄e si uis potes me mundare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,2.

(pg.36)et ecce leprosus quida ueniens adorabat eum dicens dne
si uis potes me mundare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,2.

quida

(pg.12)&-ecce leprosus uoniens adorabat eum dicens dne siuis potes me mundare

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.8,2.

6,51(pg.593B)Si vis,potes me mundare.

wiederholt:13,122(pg.608D)

AM Ps 1,3o,5. Mt 8,2.

(26,1o) si uis ,potes me mundare

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) Matth.8,2.

(pg.747)Ecce leprosus.

(pg.748)Veniens adorabat eum.

(pg.748)Domine,si vis,potes me mundare. (2 Mal)

(pg.748)Si vis:

(pg.749)Si vis:(-)Mundare:(-)Potes.

hom.22.(pg.751)Si vis,potes me mundare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,2.

19,43.(pg.144,4)et ecce leprosus ueniens adorabat eum dicens: domine,si uis,potes me mundare,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,2.

19,46.(pg.147,11)et ecce leprosus ueniens adorabat eum.

ITALA | AVG.Max.2.(Migne,1842) 8. | Matth.8,2.

20,4.(pg.790)Si vis,potes me mundare;

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) 4,1. Matth.8,2.

23(pg.448)Si vis,potes me mundare.

CHRY II,1182 Mt 8,2

(21a) Et ecce inquit leprosus accedens. rogabat eum dicens. domine si vis potes me mundare. /
.....ixxxxxtixxxxxxx Quia dixerat ille sivis; Respondit dominus. volo. Potes inquit me mundare. et ipse ait. mundare.....

CHRY II,1192 Mt 8,2

(1196D) Ecce, inquit, leprosus accedens, rogabat eum dicens: Domine, si uis, potes me mundare. /

<u>CO</u> 1,5 S   Mt 8,2

(309.8) ~~[illegible]~~ obuiauit ei leprosus dicens: domine, si uis, potes me mundare. /

Paulus v.Emesa   s

EP-L 22 Mt 8,2

(29,28) Et ecce in tota turba quidam leprosus ueniens adorabat eum dicens: Domine, si uis, potes me mundare.

potest B

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.8,2.

12.(pg.258D)Domine,si vis,potes,me mundare;

12.(pg.258D)wiederholt:si vis,potes

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.8,2.

58(pg.589D)Si vis,potes me mundare,

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.8,2.

7 (pg.751,2)et ecce leprosus quidam ueniens adorabat eum dicens
:domine;si uis,potes me mundare.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,2.

7,1(pg.954A)Et ecce leprosus quidam veniens adorabat eum dicens,Domine,si vis,potes me mundare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 2.

(pg. 1006C) Domine si vis: potes me salvare.

ITALA OROS.ap.12,3.(Zangemeister,1882) Matth.8,2.

(pg.620,11)Domine,si uis,potes me mundare.

PS-ORI Mt 2 Mt 8,2

(246,2) / et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens: domine, si vis, potes me mundare et reliqua.

adorabat] rogavit K¹M¹

2,1 (246,23) et ecce homo leprosus
24) et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: domine, si vis, potes me mundare.

PS-ORI Mt 2,1 ▲ Mt 8,2

(247,6) venit ergo ad eum leprosus adorans eum.

15) tu ergo domine, si vis, potes me mundare.
16) ideo si vis, potes me mundare.
22) domine, si vis, potes me mundare.
29) domine, si vis, potes me mundare.
31) domine,si vis, potes me mundare.
33) si vis, potes me mundare.

PS-ORI Mt 2,3 Mt 8,2

(249,2) domine, si vis, potes me mundare.

4) si vis, potes me mundare.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 100. (Migne, 1894) Matth. 8, 2.

(pg. 480A) Si vis, potes me mundare.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 3. (Huemer, 1885) Matth. 8, 2.

3. (pg. 233, 16) Domine si uis, potes me mundare.

PS-VIG Var 1,29 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.8,2.

X(pg.372D)Domine,si vis potes me mundare,

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,3.

(pg.905) Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Munda-
re. Et confestim mundata est lepra eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,3.

(pg.8)Et extendens manum Jesus,tetigit eum,dicens:Volo mundare.
Et continuo mundata est lepra ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,3.

(pg.9)Et extendens manum tetigit eum Jesus dicens:Uolo,mundare.Et confestim mundata est lepra eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,3.

(pg.9)Et extendens manum Iesus tetigit eum dicens Volo, mundare.Et confestim mundata est lepra eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,3.

(pg.337,18)Et extendens manum ihesus.tetigit eum dicens. Uolô.
mundare. Et confestim.mundata est lepra eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,3.

(pg.67)et extens manum iesus.tetigit eum dicens uolo mundare.
et confestim mundata est lepra eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.8.3.

(pg.15)Et extendens manum,tetigit eum Jesus,dicens:Volo.Mundare.
Et confestim mundata est lepra eius.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,3.

(pg.13)Et extendens Ihs manum tetigit eum dicens uolo mundare.
et confestim mundata est lepra eius

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,3.

(pg.12)et extendens manum tetigit eum iesus dicens:uolo,mundare;
et statim mundata est lepra eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,3.

(pg.35)et extendit manum et tetigit eum dicens·emundare·et
continuo emundata esunt lebra eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,3.

(pg.15)et extendens manum.tetigit eum ihs dicens.uolo.mundare.
et confestim mundata est lepra ejus.

ITALA - Cod.q(White,1888) Matth.8,3.

(pg.9)et extendens manum tetigit eum ihs dicens uolo mundare. Et confestim mundata est lepra eius.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 3.

(pg. 93) vg: et extendens manum; γ (om. et).

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.8,3.

(pg.38) et extendens manū tetigit ihs dicens uolo mundare ..imp
et confestim mundata eius lepra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,3.

(pg.36)et extendens manu tetigit eu ihs dicens uolo mundare et confesti mvndata est lepra eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,3.

sua
(pg.12)&ex tendens manum tegit eum ihs dicens uolo mundare
&confestim mundata est lepra eius

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.8,3.

6,51(pg.593B)Volo;

AM Ps 1,3o,5.　　　　　　　　　　　　Mt 8,3.

(26,11) uolo, mundare, .

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) Matth.8,3.

(pg.749)Et extendens manum suam,tetigit eum.

(pg.749)Volo,mundare:et confestim mundata est lepra ejus.

(pg.749)wiederholt:Volo,mundare:
Volo,
(pg.750) Volo,mundare:

PS-AU sol　　　　Mt 8,3

(246) Volo, mundare.

= Quelle: Au, c.Max. 2,20,4

CO 1,5 S Mt 8,3

(309,9) / dicit: uolo, mundare

Paulus v.Emesa s

EP-L 22 Mt 8,3

(30,20) Uolo, mundare.

Uolo om R eras S

9,1.

ITALA. ȤIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.8,3.

7(pg.915C)De leproso quem curavit.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.8,3.

20,4.(pg.790)Volo,mundare;

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.8,3.

4(pg.1365)leprosum statim,extendens manum suam,curat;

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.8,3.

15,3.(pg.389,25)uolo,mundare:

CE 7 Mt 8,3

(761A) vòlo, mundare.

CHRY II,1182 Mt 8,3

(21a) / et extendens manum suam tetigit eum dicens Volo. mundare. Imperativo modo legendum est; non interrogativo. Quia dixerat ille si vis; Respondit dominus. volo. Potes inquit me mundare. et ipse ait. mundare....

(21b) Volo. mundare. et statim mundatus est.

CHRY II,1192 Mt 8,3

(1196D) / Et extendens Iesus manum suam, tetigit eum, dicens: Volo, mundare

(1197A) Volo, mundare. Et statim mundatus est.

CHRY III,908 M18,3

(916C) Volo, mundare,

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Matth. 8,3.

(pg.49,1)tetigit eum Iesus dicens:uolo mundare, et confestim mundata est lepra eius.

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Matth. 8,3.

(pg.51,5)et confestim mundata est lepra eius.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 8, 3.

154. (pg. 69) Volo, mundare.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.8,3.

12.(pg.259A)Volo,mundare;et confestim mundata est lepra ejus.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.8,3.

58(pg.589D)Volo,mundare.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 8,3.

8(pg.52B)Et extendens Jesus manum,tetigit eum,dicens:Volo, mundare.Et confestim mundata est lepra ejus.

C)Non ergo ut plerique Latinorum putant,jungendum est, et legendum volo,mundare:sed separatim,ut primum dicat,volo;deinde impetrans dicat,mundare(Al.imperet mundare).

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.8,3.

7.(pg.751,4)et extendens manum tetigit eum Iesus dicens:uolo, mundare.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain.1911)

Matth.8.3.
Marc.1.41.
Luc.5.13.

(pg.40.12)Volo.mundare.

PS-ORI Mt 2,2 Mt 8,3

(248,7) extendens itaque manum Iesus tetigit eum dicens: volo mundare.

15) extendens ergo manum Iesus tetigit eum.

21) et extendens manum tetigit eum.

2,3 (249,5) porrigens manum dicit: volo mundare.

RUS:CO 1,3 Mt 8,3

(12,19) dicebat leproso quidem uolo, mundare,

(CYR ep)

RUS:CO 1,4 Mt 8,3

(14,21) uolo, mundare,

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) Matth.8,3.

3.(pg.234,4)uolo mundare,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.8,3.

(pg.298D)Volo,mundare.

PS-VIG Var 1,29

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.8,3.

~~20~~(pg.372D)Volo:mundare.

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,4.

(pg.905) Et ait illi Iesus:Vide,nemini dixeris:sed vade,ostende te sacerdoti,& offer munus,quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,4.

(pg.9)Et ait illi Jesus:vide,nemini dixeris:sed vade,ostende te sacerdoti,et offers munus,quod praecepit Moyses,in testimonium ill ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,4.

(pg.9)Et ait illi Jesus:Uide,nemini dixeris,sed uade,ostende te sacerdoti,et offers munus quod praecepit Moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,4.

(pg.9)Et ait illi Iesus Vide nemini dixeris,sed vade ostende te sacerdoti,et offeres munus tuum quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,4.

(pg.337,20)Et ait illi ihesus.,Uide.nemini dixeris.sed uade ostende te sacerdotī.et offers munus quod precepit moyses in testimonium illis.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,4.

(pg.67)et ait illi iesus uide nemini dixeris. sed uade ostende te sacerdoti. et offer munus. quod praecepit moses in testimonium illis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,4..

(pg.15)Et ait illi Jesus:Vide,nemini dixeris:sed vade,ostende te
sacerdoti,et offer munus,quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,4.

(pg.13)Et ait illi Ihs uide nemini dixeris.sed uade ostende te
sacerdoti.et offeris munus quod praecepit Moyses in tes-
timonium illis;:

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,4.

(pg.12) et ait illi iesus:uide ne cui dixeria,sed uade et demonstra te sacerdotibus,et offers munus quod praecipit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,4.

(pg.35)et dixit illi hs[s] uide ne cui dixeris set uade et demonstra tae sacerdoti·et offer donum quod iussit moses in testimonium eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,4.

(pg.15)Et ait illi ihs uide nemini dixeris.Sed uade ostende te sacerdoti et offer munus quod pracepit moyses in testimonium illis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,4.

(pg.9)Et ait illi ihs·uide·nemini dixeris·sed uadens ostende te sacerdoti·Et offer munus·quod precepit moyses in testimonium illis··

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 8, 4.

(pg. 38) et ait illi ih̄s uide nemini dixeris sed uade te ipsum o-
stende sacerdoti et adduc t offer munus quod praecepit
moyses in testimoniū illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,4.

(pg.36)et ait illi ihs uide nemini dixeris sed uade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecipit moses in testimonium illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,4.

(pg.12)&ait illi ihs uide nemini dixeris sed uade ostende te sacerdoti &offer munus quod precepit moyses intestimonium illis...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) Matth.8,4.

(pg.749)Et ait ei Jesus:Vide,nemini dixeris,sed vade,ostende te sacerdoti,et offer munus,quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) 8. Matth.8,4.

19,38.(pg.626) Vade,ostende te sacerdoti,et offer munus quod praecepit Moyses in testimonium illis.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.8,4.

10.(pg.448,14)uade,ostende te sacerdoti et offer te sacrificium, quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.8,4.
Marc.1,44.
Luc.5,14.

60.(pg.108,16)in testimonium (-) illis.

ITALA II. CYPRIAN,ep.3,2.(Hartel,1871) Matth.8,4.

(pg.471,5)uade et monstra te sacerdoti et offer donum.

demonstra V offers BMQ ,offeres Q

CHRY II,1182 Mt 8,4

(21a) Nam et cum leprosum curasset dicebat; Vade ostende te sacerdotibus. et offer munus quod precepit moyses pro emundatione tua....

(21b) et ideo dicit; vade ostende te sacerdotibus; et offer munus pro emundatione tua; quod praecepit moyses in testimonium illis.

CHRY II,1192 Mt 8,4

(1196C) Nam et cum leprosum curasset, dicebat: Vade, ostende te sacerdotibus: et offer munus, quod praecepit Moses pro emundatione tua:

(1197B) Vade, ostende te sacerdoti, et offer munus tuum pro emundatione tua, quod praecepit Moses in testimonium illis.

PS-ORI Mt 2,3 Mt 8,4

(249,5) Et Iesus ait illi mundato a lepra,...

15) hoc enim et illi mandavit dominus: vade, ait, ad sacerdotem et offer munus tuum.

2,4 (249,17) Dixit ergo ei Iesus: vide nemini dixeris.

25) vide, nemini dixeris.

28) vide, ergo, nemini dixeris, sed vade, ostende te sacerdoti.

32) vade ergo, ostende te sacerdoti

(250,3) vade, ostende te ipsum sacerdoti.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.59,4.(Hartel,1871) Matth.8,4.

(pg.671,4)uade ... et demonstra te sacerdoti.

monstra CR,ostende V

EP-L 22 Mt 8,4

(30,25) Uade, nemini dixeris...Sed uade, ostende te sacerdoti.

GAU s 9,45 Mt 8,4

(89,417) Uade,ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua munus,quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

offers A.Bml(sras.) offeres Ω

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Matth.8,4.

7.(pg.363,5)offer munus tuum in testimonium,quod constituit Moyses illis.

PS-ORI Mt 2,4 Mt 8,4

(250,7) sed offer munus tuum.
11) offer, inquit, munus tuum. (offers M[1])

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.8,4.
hom.5.

p355,7
12(pg.463D) Cum autem accessit ad Jesum, et mundatus est, tunc jubetur ~~[illegible]~~ a Domino offerre munera ad altare, quod praecepit(-) Moyses in testimonium illis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.8,4.
comm.

13(pg.906A)Ite(-)et ostendite vos sacerdoti:et offerte pro vo-
bis hostias,sicut praecepit Moyses;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,5.

(pg.905) Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,5.

(pg.9)Post ... cum itroisset Capharnaum,accessit ad eum quidam
Centurio,rogans eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,5.

(pg.9)Post haec autem cum introisset Chafarnaum,accessit ad eum quidam centurio rogans eum et dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,5.

(pg.9)Post haec autem cum introisset Iesus Capharnaum,
accessit ad eum quidam centurio rogans eum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 8,5.

(pg. 337, 22) Quum autem introisset capharnaum. accessit ad eum
centurio rogans eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,5.

(pg.67)post haec autem cum introisset in capharnaum.accessit
ad eum centurio rogans eum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,5.

(pg.15)Cum autem introisset Capharnaum,accessit ad eum Centurio, rogans eum,

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.8,5.

(pg.13) POST HAEC AUTEM CUM INTROISSET Capharnaum accessit ad eum quidam centurio (nomine Iairus;) rogans eum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,5.

(pg.12) Post haec autem cum introisset cafarnaum,accessit ad eum quidam centurio depraecans eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,5.

(pg.35)posthaec autem accessit ad eum quidam centurio obse-
crans eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,5.

(pg.16)Cum autem in troisset capharnaum accessit ad eum centu-
rio rogans eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,5.

(pg.9)Post hec autem cum introisset capernaum·accesit ad eum
quidam centurio·rogans eum et dicens·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 5.

(pg. 93) vg: introisset; γ : intrasset.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 8, 5. in.

(pg. 38) de centurione

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.8,5.

(pg.38) introeunte autē eo in capernaum accessit ad eum centu-
rio rogans eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,5.

(pg.36)Cvm aute introisset ihs capharnaum accessit ad ev centurio rogans eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,5.

(pg.13)Cum h'introi[s]set ihs capharna um accessit adeum quidam centorio rogans eum

ITALA　　　PG.56.
ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862)　　　Matth.8,5.

(pg.751)Post haec autem cum venisset in Capernaum,accessit
ad eum centurio,rogans eum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,5.

20,48.(pg.148,18)cum autem introisset Capharnaum,accessit ad illum centurio rogans eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,5.

20,49.(pg.149,17)accessit ad eum centurio rogans eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,5.

20,49.(pg.150,9)accessit ad eum quidam centurio,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,5.

20,49.(pg.151,7)accessit ad eum centurio.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Matth.8,5.6.

7.(pg.793,24)accessit ad eum centurio rogans eum et dicens,

7.(pg.794,4) accessit ad eum rogans et dicens:puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur?

CHRY II,1192 Lo/ML 8, 5-7

(1195C) Nam et cum accessisset Centurio, rogans pro famulo suo dicis: Ego ueniam, et curabo eam.

CHRY V,1214 Mt 8,5.6

(1217A) Accessit aliquando Centurio Iesum, et dicit: Domine, filius meus iacet in domo paralyticus, et grauiter torquetur.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 26. 8,5.

5(pg.34C)Cum autem introisset Capharnaum.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 8,5.

7,3(pg.955A)Post haec autem cum introisset Capharnaum,accessit ad eum quidam tribunus rogans eum,

PS-ORI Mt 2,5 Mt 8,5

(250,21) cum introisset Capharnaum, civitatem Galilaeae;. . .
24) ingrediente eo Capharnaum....
25) accessit ad eum centurio.
28) accessit centurio;
30) accessit ad eum centurio,

(251,3) accessit ad eum centurio rogans eum /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.15.(Migne,1894) Matth.8,5.

(pg.234B)Venit(-)Jesus Capharnaum,et accessit ad eum centurio rogans

(pg.234C)wiederholt:Accessit ad eum centurio rogans eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,6.

(pg.905) & dicens:Domine ,puer meus iacet in domo paralyticus,
& male torquetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,6.

(pg.9)et dicens:Domine,puer meus jacet in domo paralyticus,et
male torquetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,6.

(pg.9)domine,puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,6.

(pg.9)et dicens Domine,puer meus iacet in domo paralyticus
et male torquetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,6.

(pg.337,23)et dicens.,Domine puer meus iacet in domo.paraleticus.et male torquetur .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,6.

(pg.68) et dicens. domine puer meus iacet in domo paralyticus.
et male torquetur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,6.

(pg.35)ei dicens puer meus·iacet domu mea paralyticus grauiter·
poenas dans·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,6.

(pg.16)et dicens dne in domo paralyticus.et male torquetur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,6.

(pg.9)dne'puer meus iacet in domo paralyticus et male torque-
tur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 8, 6.

(pg. 38) et dicens dne puer meus iacet in domo paraliticus & male torquetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,6.

(pg.36)et dicens dne puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,6.

(pg.13)&dicens dne puer meus iacet indomo paraliticus &male
turquetur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.8,6.

(pg.751)et dicens:Domine,puer meus jacet in domo paralyticus,
et male torquetur.

(pg.751)wiederholt:Puer meus in domo jacet paralyticus,et ma-
le torquetur.

(pg.752) Et male torquetur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,6.

20,48.(pg.148,20)et dicens:domine,puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,6.

20,49.(pg.149,18)et dicens:puer meus iacet in domo paralyticus.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Matth.8,5.6.

7.(pg.793,24)accessit ad eum centurio rogans eum et dicens,

7.(pg.794,4) accessit ad eum rogans et dicens;puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur?

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Matth.8,6.

209.(pg.539,26)puer meus iacet in domo paralyticus;

CHRY V,1214 Mt 8,5.6

(1217A) Accessit aliquando Centurio Iesum, et dicit: Domine, filius meus iacet in domo paralyticus, et grauiter torquetur.

65.

ITALA FULG.serm.6.(Migne,1893) Matth.8,6.

(pg.865B) Puer meus jacet in domo paralyticus,et male torquetur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,6.

7,3(pg.955A)et dicens:Puer meus jacet in domo paralyticus,etc.

9,1.

ITALA ƗIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.8,6.

7(pg.915C)de puero tribuni paralytico,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,6.

(pg.15)Et dicens:Domine,puer meus in domo jacet paralyticus,et male torquetur.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,6.

(pg.13)et dicens.Dne puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,6.

(pg.12)et dicens:domine,puer meus iacet in domo paralyticus et grauissime torquetur.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Matth.8,6.

2.(pg.1211C)Domine,puer meus jacet paralyticus(2)in domo mea,et male torquetur.

(2)Abest mea a C.Germ.,tribus Gemet.ac al.

PS-ORI Mt 2,5　　　　Mt 8,6

(251,3) / et dicens: domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur.
15) puer meus, inquit, iacet in domo.
17) paralyticus....male torquetur....
21) puer meus iacet in domo.
25) iacet in domo paralyticus et male torquetur.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 15. (Migne, 1894) Matth. 8, 6.

(pg.234B) et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur.

(pg.234C) wiederholt: Puer meus jacet in domo.
(pg.234C) Domine, puer meus jacet in domo.
(pg.235A) puer meus.
(pg.235B) Jacet in domo, et male torquetur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,7.

(pg.905) Et ait illi Iesus:Ego veniam,& curabo eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,7.

(pg.9)Et ait illi Jesus:Ego veniens,curabo eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,7.

(pg.9)Ait illi Jesus:Ego ueniam et curabo eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8,7.

(pg.9)Et ait illi Iesus Ego veniens curabo illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,7.

(pg.337,26)Et ait illi ihesus..Ego ueniâm.et curabo eum..,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,7.

(pg.68) et ait illi iesus. ego ueniens curabo eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,7.

(pg.15)Et ait illi Jesus:Ego veniam,et curabo eum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.8,7.

(pg.13) Ait illi Ihs ego ueniens curabo eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,7.

(pg.12)Ait illi iesus:ego ueniens curabo eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,7.

(pg.35)dicit illi ego ueniam et turabo illum·

ITALA Cod.1(Haáse,1865) Matth.8,7.

(pg.16)Et ait illi ihs ego ueniam et curabo eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,7.

(pg.9)ait illi ihs·ego ueniam et curabo eum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 8, 7.

(pg. 38) et ait illi ihs ego ueniens curabo eum

4

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth,8,7.

(pg.36)et ait illi ihs ego ueniam et curabo eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,7.

(pg.13)&ait illi ihs ego ueniam &curabo eum

16.

ITALA AMB.ep.79.(Migne,1380) Matth.8,7.

2(pg.1325C)Ego veniam,et curabo eum? (2 Mal)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.8,7.

(pg.752)Respondit ei Jesus:Ego veniam,et curabo eum.

(pg.752)Veniam,et sanabo eum:

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.8,7.

8,12(pg.488)Ego veniam et curabo eum;

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) 3,2: Matth.8,7.

5(pg.1525)Ego venio et curabo eum;

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.8,7.

14,3.(pg.385,17)ego ueniam et curabo eum.

CHRY II,1182 1118,7

(20b) Nam cum accessisset centurio rogans pro famulo suo. dicis. ego veniens curabo eum.

CHRY V,1214 Mt 8,7

(1217A) Ego cum uenero, curabo eum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Matth.8,7.

2.(pg.1211C)Cui a Jesu protinus respondetur:Ego veniam et curabo eum.

(LAU) Cha (Cas II)   M/8,7

(157a) Venit ad te centurio rogans pro puero suo. et dixisti. ego veniam et curabo eum.

(LAU) Cha (Cas III) M118,7

(68a) Venit ad te centurio rogans pro puero suo. et dixisti ego veniam et curabo eum.

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 8, 7.

(pg. 121 A) Ego veniens curabo eum.

PS-ORI Mt 2,5 Mt 8,7

(251,29) respondens dicit: ego veniam et curabo eum.
31) curabo eum.

(252,10) ego veniam et curabo eum,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 15. (Migne, 1894) Matth. 8, 7.

(pg. 234B) Et ait illi Jesus: Ego veniam et curabo eum.

(pg. 235C) wiederholt: Ego (-) veniam et curabo illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,8.

(pg.905) Et respondens Centurio, ait: Domine non sum dignus vt intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, & sanabitur puer meus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,8.

(pg.9)Et respondens Centurio,ait illi:Domine,non sum dignus ut intres sub tectum meum;sed tantum dic verb .../na-bi ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,8.

(pg.9)Et respondens centurio,ait illi:domine,non sum dignus
ut intres sub tectum meum,sed tantum dic uerbo,et
sanabitur puer.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8.8.

(pg.9)Et respondens centurio ait Domine.non sum dignus ut intres sub tectum meum:sed tantum dic verbo.et curabitur puer meus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,8

(pg.337,28) Et respondens centurio.ait.,Domine.non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic uerbo.et sanabitur puer meus.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,8.

(pg.68) et respondens ei centurio ait domine non sum dignus ut intres sub tectum meum. sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,8.

(pg.15)Et respondens Centurio,dixit:Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum:sed tantum dic verbum,et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.8,8.

(pg.13) Et respondens centurio dixit illi (dne non sum dignus ut intres sub) tectum meum.sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) . Matth.8,8.

(pg.12)et respondens centurio dixit illi:domine,non sum dignus ut sub tecto meo intres;sed dic tantum uerbo,et sanabitur puer meus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,8.

(pg.35)respondit illi centurio et dixit dom[e] non sum idoneus ut tectum meum introeas set tantum dic uerbi et curabitur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,8.

(pg.16)Et respondens centurio ait.dne non sum dignus ut intres
sub tectum meum.sed tantum dic uerbum.et sanabitur pu-
er meus.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,8.

(pg.9)Et respondens centurio ait.dne·non sum dignus ut intres sub tectum meum·Sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus·-

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 8, 8.

(pg. 38) et respondens centurio ait dn̄e non sum dignus ut meum sub tectum intres sed tantū dic uerbo et sanabitur puer meus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,8.

(pg.36)et respondens centurio ait dne nonsu dignus ut intres sub tectu meu sed tantu dic uerbo et sanabitur puer meus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,8.

(pg.13)&respondens centorio ait dne nonsum dignus utintres subtectum meum sed tantum dic uerbo &sanabitur puer meus

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.8,8.

prol.3(pg.774B)Dic verbo et sanabitur.

17.

ITALA AMB.serm.63.(Migne,1879) Matth.8,8.

4(pg.757A)Domine,non sum dignus ut intres sub tectum meum.

5(pg.757B)Domine,non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed dic tantum verbo,et sanabitur puer meus.

ANI h 3,6 Mt 8,8

(1003/4) Sic enim centurio dixit: Non sum dignus, ut intres sub tectum meum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.8,8.

(pg.751)Dic verbo,et sanabitur puer meus.

(pg.752)Non sum dignus,ut intres sub tectum meum,sed dic verbo,et sanabitur puer meus.

(pg.752)Respondit autem centurio:Domine,non sum dignus,ut intres sub tectum meum.

(pg.753)Dic verbo,et sanabitur puer meus.

ITALA II. AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) Matth.8,8.

4. (pg.163,6)Non sum dignus,ut sub tectum meum intres.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.8,8. / Luc.7,6.7.

50.(pg.197,10)Non sum dignus,ut sub tectum meum intres,sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.8,8.
Luc. 7,6.

4.(pg.133,16)Non sum dignus,ut intres sub tectum meum,sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Matth.8,8.

18(pg.428)Non sum dignus ut sub tectum meum intres.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,8.

tit.(pg.414)Non sum dignus ut sub tectum meum intres,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.8,8.

1,1(pg.415)ille respondit:Non sum dignus ut sub tectum meum intres:sed tantum dic verbum,et sanabitur.

1,3(pg.415)Dixit enim,Non sum dignus ut sub tectum meum intres.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.8,8.

8,12(pg.488)Domine,non sum dignus qui sub tectum meum intres; sed tantum dic verbo,et sanabitur puer meus.

8,12(pg.488)wiederholt :Non sum dignus qui sub tectum meum intres. (2 Mal)

10,15(pg.490) Non sum dignus ut sub tectum meum intres.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.8,8.

11,10(pg.545)Non sum dignus ut intres sub tectum meum;sed tantum dic verbo,et sanabitur puer meus.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. Matth.8,8.

4(pg.1503)Domine,non sum dignus,ut sub tectum meum intres.

AU s Mor 6,1 Mt 8,8

(608,7) non sum, inquit, dignus, domine, ut intres sub tectum meum.

10) dic tantum verbo, et sanabitur puer meus.

s Mor 6,2 (609,12) non sum dignus, ut sub tectum meum intres.

AU s Mor 6,1 Mt 8,8

(608,7) Non sum... dignus,Domine,ut intres sub tectum meum. ...Dic tantum uerbo,et sanabitur puer meus.

rep 2(609,12) Non sum dignus,ut sub tectum meum intres.

rep 4(610,11) Dic uerbo,et sanabitur:

AU s Mor 6,1 Mt 8,9

(608,12) nam et ego, inquit, homo sum, tu deus: ego sub potestate, tu supra omnes potestates: habens sub me milites, tu et angelos; et dico huic, vade, et vadit; et huic, veni, et venit: et servo meo, fac hoc, et facit.

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Matth.8,8.

5(pg.1525)Non sum dignus ut sub tectum meum intres;sed tantum
dic verbo,et sanabitur puer meus:

6(pg.1526)wiederholt:Non sum - intres.
49;5(pg.1749) Non sum dignus ut intres sub tectum meum,
sed - meus.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.8,8.

32,32.(pg.270,6)non sum dignus,ut sub tectum meum intres.

PS-AU sol Mt 8,8

(246) Dic verbo, et sanabitur puer meus.

30-7-1946

BEA El 1,92 Mt 8,8

(950B) Fide centurio dixit: Domine, tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. /10

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 8, 8.

(pg. 957D) Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.8,8.

14,3.(pg.385,19) domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed dic tantum uerbo, et sanabitur puer meus.

wiederholt: dic tantum uerbo, et sanabitur puer meus, 15,3.(pg.390,3)

CHRY V,1214 Mt 8,8

(1217B) Dicit enim Centurio: Non sum dignus ut intres sub tectum meum....
Ea propter dicit: Dic tantum uerbum, et sanabitur puer meus./

CHRY V,1224 Mt 8,8

(1225C) et dicit ad Iesum: Non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed dic uerbo, et sanabitur puer meus./

65.

ITALA FULG.serm.6.(Migne,1893) Matth.8,8.

(pg.865B)Non sum dignus ut intres sub tectum meum.

65;(pg.937D)Domine,non sum dignus ut sub tectum meum introeas,sed dic tantum verbo,et sanabitur puer meus.

BEN-N 7 cf Mt 8,8

(31,128) Domine,non sum dignus

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Matth.8,8.

152.(pg.113B)Domine,non sum digna ut intres sub tectum meum,
quae persecuta sum Ecclesiam tuam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.112.(Migne,1862) Matth.8,8.

(pg.754C)Domine,non sum dignus ut intres sub tectum meum.

(pg.754C)Domine-meum,sed tantum dic verbo,sanabitur puer meus.

PS-ORI Mt 2,5 Mt 8,8

(252,11) domine,
12) non sum dignus aspectu, non sum dignus adpropinquatione, non sum dignus accessu vel introitu tuo. domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum.
18) domine, non sum dignus ut sub tectum meum intres!
20) ideoque non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, sed tantum veni verbo.
23) dic verbo,
27) ideo dic verbo, et sanabitur puer meus.
28) non sum dignus ut sub tectum meum intres.
(253,4) domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum.

2,6 (253,19) et ideo dic verbo, et perficietur velociter et salvabitur hic puer meus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.15.(Migne,1894) Matth.8,8.

(pg.234B)Et respondens centurio,ait:Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum,sed tantum dic verbo,et sanabitur puer meus: .

(pg.236A)wiederholt:Domine(-)non sum dignus ut intres sub tectum meum.

(pg.236B) Domine,non sum dignus ut intres sub tectum meum.

(pg.236B) Non sum dignus ut intres sub tectum meum.

(pg.237A) Sed dic tantum verbo,et sanabitur puer meus.

(pg.237A) Dic tantum verbo.

(pg.237A) Dic tantum verbo.

(pg.237A) Dic verbo tantum.

112.(pg.510A)wiederholt:Dic verbo,et sanabitur puer meus.

PROS Coll 16,1 Mt 8,8

(259B) responderit, Non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed dic tantum verbo, et sanabitur puer meus. /10

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Matth.8,8.

9,3.(pg.118,25)non sum dignus,ut intres sub tectum meum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,9.

(pg.905) Nam & ego homo sum sub potestate constitutus,habens sub
me milites,& dico huic: Vade,& vadit:& alij,Veni,& venit:& seruo meo,Fac hoc,& facit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,9.

(pg.9)... am et ego homo sum sub potestatem constitutus,habens sub me milites,et dico huic:Vade,et vadit;alio,Veni,et venit;et servo meo dico,Fac hoc.et facit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,9.

(pg.9)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens
sub me milites,et dico huic:Uade et uadit;et alio:
ueni et uenit;et seruo meo dico:fac hoc,et facit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,9.

(pg.9)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens sub me milites,et dico huic Vade,et vadit,et alio Veni, et venit,et servo meo dico Fac hoc,et facit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,9.

(pg.337,31)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus.habens sub me milites.et dico huic uade et uadit.et alio ueni et uenit.et seruo meo fac hoc.et facit.,

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth. 8, 9.

(pg. 68) nam et ego homo sum habens sub potestatem meam milites
et dico huic uade et uadit. et alio ueni. et ueniet. et
seruo meo. fac hoc et facit.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 8, 9.

(pg. 15) Nam et ego homo sum sub potestatem, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit; et servo meo, Fac hoc, et facit.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,9.

(pg.13)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus et abeo sub me milites.et dico huic uado et uadit et alio ueni et uenit.et seruo meo dico fac hoc et facit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,9.

(pg.12)nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens sub me milites,et dico huic:uade,et uadit,et alio:ueni,et uenet,et seruo meo:fac hoc,et facit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,9.

(pg.35)nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub·
me milites et dico huic uade et uadit et ali ueni·et ue-
nit et seruo meo fac hoc et facit·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,9.

(pg.16)Nam et ego.homo sum sub potestate(m) habens sub me
militee Et dico huic uade.et uadit Et alio ueni et
uenit Et seruo meo fac hoc.et facit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,9.

(pg.9)Nam et ego homo sum·sub potestate constitutus habens sub me milites·et dico huic uade et uadit et alii ueni et uenit·et seruo meo fac hoc et facit··

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 9.

(pg. 93) vg: sub potestate; γ : sub potestate constitutus c. a b c g g h k aur. gat. mm.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 9.

(pg. 39) et enim ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic uade t abi et uadit t it et alii t o ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,9.

(pg.36)na et ego homo su sub potestate constitutus habens sub me milites et dic° hvic uade et uadit et alio ueni et venit et seruo meo fac hoc et faciat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,9.

(pg.13)nam &ego homo sum subpotestate constitus habens subme
milites &dico huic uade &uadit &alio ueni &uenit &se-
ruo meo dico fac hoc &facit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.8,9.

(pg.753)Nam et ego homo sum sub potestate constitutus.(-)Et ego homo sum,habens sub me milites,et dico huic,Vade,et vadit:et alteri,Veni,et venit?

(pg.753)wiederholt:Et ego homo sum sub potestate:

ITALA IV. AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.8,9. / Luc. 7,8.

4.(pg.133,17)nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic:Vade et uadit,et alio:Veni et uenit,et seruo meo: Fac hoc et facit.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.8,9.

74.(pg.673,4)et ego homo sum sub potestate constitutus habens
sub me milites;et dico huic:uade,et uadit,et alio:
ueni,et uenit,et seruo meo:fac hoc,et facit,

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.8,9.

2,4(pg.416)Et ego(-)homo sum sub potestate constitutus,habens sub me milites;et dico huic,Vade,et vadit;et alii, Veni,et venit;et servo meo,Fac hoc,et facit.

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Matth.8,9.

5(pg.1525)nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens sub me milites,et dico huic,Vade,et vadit;et huic, Veni,et venit;et servo meo,Fac hoc,et facit.

ITALA CASSIAN.conl.7.(Petschenig,1886) Matth.8,9.

5,1.(pg.185,3)nam et ego homo sum sub potestate,habens sub me milites,et dico huic:uade,et uadit,et alio: ueni,et uenit,et seruo meo:fac hoc,et facit.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) 8. Matth.8,9.

7(pg.672F) Veni.Non rogauit,sed veni dixit:

CHRY V,1214 Mt 8,9

(1217B) / Nam et ego homo sum, habens sub me milites, et dico
huic uade, et uadit: et alteri ueni, et uenit: et seruo
meo fac hoc, et facit.

65.

ITALA FULG.serm.65.(Migne,1893) Matth.8,9.

(pg.937D) Nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens sub me milites:et dico huic,Vade,et vadit,et alii, Veni,et venit,et servo meo,Fac hoc,et facit.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.8,9.
Luc.7,8.

7,4.(pg.85) Et ego enim sub potestate mea habeo milites et servos,et quod iussero,faciunt.

PS-ORI Mt 2,6 Mt 8,9

(253,7) nam et ego homo sum sub potestate constitutus, et habeo sub me milites, et dico huic: vade, et vadit; et alii: veni, et venit, et servo meo: fac hoc, et facit.

(253,13) ego, ait, homo sum sub potestate regis vel principis, indignus ego habeo sub potestate mea milites et servos; (sum ait homo M[1])

ITALA PETR.CHRYS.serm.15.(Migne,1894) Matth.8,9.

(pg.234B)nam et ego homo sum sub potestate constitutus,habens
sub me milites,et dico huic,Vade,et vadit;et alii
Veni,et venit;et servo meo,Fac hoc,et facit.

(pg.237B)wiederholt:Nam et ego homo sum sub potestate positus.
habens - facit.
(pg.238A) Nam et ego homo sum.(-)Sub potestate posi-
tus.
(pg.238A) Habens sub me milites(-)Et dico huic,
Vade,et vadit.
(pg.238A) Alii,Veni,et venit.
(pg.238A) Et servo meo,Fac hoc,et facit.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Matth.8,9.

52.175.(pg.278,24)namque ego homo sum,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.8,9.
THEOD.

52(pg.953)Namque et ego homo sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,10.

(pg.905) Audiens autem Iesus miratus est,& sequentibus se dixit:
Amen dico vobis,non inueni tantam fidem in Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,10.

(pg.9)Audiens autem Jesus miratus est,et sequentibus se dixit:Amen dico vobis,quia in nullo tantam fidem inveni in Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,10.

(pg.9)Audiens autem Jesus miratus est et sequentibus se dixit: Amen dico uobis,non inueni tantam fidem in Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8,10.

(pg.9)Audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,10.

(pg.228,3)Audiens autem ihesus miratus est.et sequentibus se dixit.Amen dico uobis.non inueni tantam fidem in srahel .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,10.

(pg.68) audiens autem iesus miratus est. et dixit sequentibus se. amen dico uobis. nec in israhel tantam fidem inueni.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,10.

(pg.15)Audiens autem Jesus miratus est,et sequentibus se dixit:
Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israhel.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.8,10.

(pg.14)Audiens autem Ihs miratus est,et sequentibus se dixit·
Amen dico uobis non inueni in nullo tantam fidem in
Isl;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,10.

(pg.12)audiens autem iesus miratus est et sequentibus se dixit:
amen dico uobis,non inueni tantam fidem in istrahel.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,10.

(pg.35)cum autem disset autem his admiratus est et dixit eis qui se sequebantur in nullo tantam fidem·in ueni in isdrahel·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,10.

(pg.16)Audiens autem ihs.miratus est et sequentibus se dixit.
Amen dico uobis non inueni tantam fidem in isl.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,10.

(pg.9)Audiens autem ihs miratus est·et sequentibus se dixit·
Amen dico uobis in nullum tantum fidem inueni in ist·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 8,10.

(pg. 39) audiens autē ih̄s miratus est et dixit sequentibus uere dico uobis neque in israel tantam fidem inueni

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,10.

(pg.37)audiens autem ihs miratus est et sequentib se dixit
amen dico uobis non inueni tanta fide in israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,10.

(pg.13)audiens h·ihs miratus est &sequentib;se dixit amen dico
q(uia) ap(ud) nullu
uobis noninuenitantam fidem inisrahel···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.8,10.

(pg.753)Audiens autem Jesus,miratus est,et sequentibus se
dixit:In nullo tantam fidem inveni in Israel.

(pg.754)wiederholt:In nullo tantam inveni fidem in Israel.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.8,10.

7,10.(pg.608)Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Isra-
el.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,10.

20,50.(pg.151,12)non inueni tantam fidem in Israhel.

ITALA . III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.8,10.

50.(pg.197,3)Amen dico uobis;non inueni tantam fidem in Israhel

ITALA III.
AVG.ep.162.(Goldbacher,1904)

Matth.8,10.
Luc.7,9.

6.(pg.517,14)Amen dico uobis,non inueni tantam fidem in Israhel

ITALA IV.
AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.8,10. / Luc. 7,9.

4.(pg.133,21)Amen dico uobis;non inueni tantam fidem in Israhel.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.8,10.

24.(pg.468,11)amen dico uobis,non inueni tantam fidem in Israhel,

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.8,10.

13.(pg.600,15)miratus est et ait discipulis suis:amen dico uobis,non inueni tantam fidem in Israhel.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Matth.8,10.

18(pg.428)Amen dico vobis,in nullo inveni tantam fidem in Isra-
el.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.8,10.

14,34(pg.289)Amen(-)dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel.

5,1.

ITALA . AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.8,10.

1,3(pg.415)Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel:

1,3(pg.416)Non ibi inveni tantam fidem.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.8,10.

8,12(pg.488)Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel:

8,12(pg.488)wiederholt:non inveni tantam fidem. (2 Mal)
8,12(pg.488) Tantam,
8,12(pg.488) Amen dico - Israel.
9,13(pg.488) non inveni tantam fidem in Israel.
10,15(pg.490) Amen dico - Israel.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,10.

11,10(pg.545)Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,10.

6,6(pg.969)Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. Matth.8,10.

4(pg.1504)Amen dico vobis,non inveni tantam fidem in Israel.

ITALA AVG.serm.203.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,10.

2.2(pg.1036)Non inveni(-)tantam fidem in Israel.

AU s Gue 28,2 Mt 8,10

(536,31) non inveni tantam fidem <in> Israhel.

in supplevi

AU s Mor 6,2 Mt 8,10

(609,3)
Et dominus: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel.

10) Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel.

3,2.

ITALA AVG. tract. 16. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 8, 10.

5(pg. 1525) Conversus ad eos qui se sequebantur, dixit, Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel.

6(pg. 1526) wiederholt: Amen(-) dico - Israel:

BEA El 1,92 Mt 8,10

(950C) 8/ Et Dominus miratus se sequentibus dixit: Non inveni tantam fidem in Israel. /13

CAE s 49,3 Mt 8,10

(214,19) non inveni tantam fidem in Israhel.

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) Matth.8,10.

14,3.(pg.385,23)amen dico uobis,non inueni tantam fidem in Israhel.

CHRY V,1214 Mt 8,10

(1217C) stabiliuit illius sententiam, et comitibus dixit:
Amen dico uobis, neque in Israel tantam fidem inueni.

CHRY V,1224 Mt 8,10

)1225C) / Et admiratus Iesus, ait: Amen dico uobis, neque in
Israel tantam fidem inueni.

65.

ITALA   FULG.serm.65.(Migne,1893)   Matth.8,10.

(pg.937D)Amen dico vobis,tantam fidem non inveni in Israel.

25.

ITALA HIER. Ezech. 1. (Migne, 1884) Matth. 8, 10.

3(pg.37A)Neque in Israel tantam fidem inveni.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.8,10.

15(pg.177C)Non inveni tantam fidem in Israel.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 8, 10.

2(pg. 613B) Neque enim in Israel tantam fidem inveni.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 8,10.

7,5(pg.955C)Non inveni tantam fidem in Israel.

PS-ORI Mt 2,6 Mt 8,10

(253,25) audiens ergo dominus admirabatur eum.

(254,1) ideoque convertens se ad sequentes turbas ait: amen dico vobis (hoc est: vere dico vobis), non inveni tantam fidem in Israel.

tantam) tamquam K^2

(254,15) amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni

27) ideoque non inveni tantam fidem in Israel,

fidem tantam M^1

PROS Coll 16,1 Mt 8,10

(259B) 8/ In quo eum Dominus tali admiratione laudaverit, ut pronuntiaret non se invenisse tantam fidem in Israel.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.8,10.
comm.

14(pg.916B)Amen dico vobis,nec in Israel tantam fidem inveni.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.8,10.

3(pg.35D)Amen dico vobis,nec in Israel tantam fidem inveni.

69.

ITALA VIGIL.ᵒconstit. (Migne, 1848) Matth.8,10.

53(pg.95D)Non inveni tantam fidem in Israel.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Matth.8,10.
VIG.

53,178.(pg.279,17)non inueni tantam fidem in Israel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,11.

(pg.905) Dico autem vobis, quod multi ab Oriente, & Occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Isaac, & Iacob in regno caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,11.

(pg.9)Dico autem vobis quod multi ab oriente,et occidente
venien ... cumbunt cum Abraham,et Isac,et Jacob in
regno caelorum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,11.

(pg.9)Dico autem uobis,quod multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isac et Jacob in regno caelorum;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8,11.

(pg.9)Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Ysahac et Iacob in regno caelorum;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 8, 11.

(pg. 338, 5) Dico autem uobis quod multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum abraham et ysahac et iacob. in regno caelorum .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,11.

(pg.68)dico autem uobis quia multi ab horiente et occidente
uenient et discumbent cum abraham et isaac et iacob
in regno caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim 1881) Matth.8,11.

(pg.15)Dico autem vobis,quod multi ab Oriente,et Occidente veni-
ent,et recumbent cum Abraham,et Isaac,et Jacob in regno
caelorum:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.8,11.

(pg.14) Dico autem uobis quod multi.ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraam et Isaac et Iacob in regnum caelorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,11.

(pg.12)dico autem uobis,quod multi ab oriente et occidente ueni-
ent et recumbent cum abraham isac et iacob in regno cae-
lorum;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,11.

(pg.35)dicit autem uobis quoniam multi ali ab oriente et occidente uenient et re·cumbent cum abraham et isac et iacob·in regnum caelorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,11.

(pg.16)dico autem uobis quod multi ab oriente et occidente
uenient.et recumbent cum abraham et isaac et iacob
in regno caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,11.

(pg.9)Dico autem uobis qum multi ab oriente et occidente
uenient et recumbent·cum abraham et isaac et iacob in
regno caelorum·

ITALA Cod. ſ (Rettig. 1836) Matth. 8, 11.

(pg. 39) dico autē uobis quia multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum abraam et isaac et iacob in regno caelorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,11.

(pg.37)Dico aute uobis quod mvlti ab oriente et occidente ue-
nient et recumbent cu abraha et isaac et iacob in regno
caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,11.

(pg.13)Dico h'uobis quod multii aboriente &occidente uenient &recumbent cumhabracham &issac &iacob in regno celorum

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.8,11.

101(pg.1402C)Multi enim venient ab Oriente,et ab Occidente,et
Aquilone et Austro,et recumbent in regno Dei.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,83.(C.Schenkl,1902) Matth.8,11.

(pg.268,20)quia uenient ab oriente et occidente et a septemtrione et austro et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) Matth. 8, 11.

(pg. 57) Multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Ysaac et Iacob in regno celorum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.48.(Migne,1865) Matth.8,11.

(pg.394A)venient ab Oriente,et Occidente,et recumbent cum Abraham,et Isaac,et Jacob in regno.

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 8, 11.

66, 75. (pg. 480, 18) multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.8,11.

30.(pg.475,20)multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.8,11.

50.(pg.197,4)Ideo dico uobis,quia multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham,Isaac et Iacob in regno caelorum;

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.8,11.

24.(pg.468,12)dico autem uobis,quoniam multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum;

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Matth.8,11.
FAVST.

1.(pg.784,7)quia multi uenient ab oriente et occidente et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

2.(pg.786,13)wiederholt:amen dico uobis,quia multi uenient ab oriente-caelorum;

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Matth. 8, 11.

1, 1. (pg. 51) Multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Matth.8,11.

18(pg.427)Multi ab oriente et occidente venient,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

wiederholt:ps.38,18(pg.428)

104,7 (pg.1394).

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Matth.8,11.

12(pg.531)Ideo dico vobis,quia multi ab Oriente et Occidente venient,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

(pg.531)wiederholt:Ideo vobis dico,quia-venient,
(pg.531) et recumbent cum Abraham in regno coelorum.

184,7(pg.1743) Propterea(-)dico vobis,quia-venient.
(pg.1744) Et recumbent(-)cum Abraham,Isaac-coelorum.

(pg.1744) Multi -venient.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.8,11.

102.(pg.160,10)et recubituros cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.163.(Mai,1852) Matth.8,11.

4(pg.366)multi venient ab oriente et occidente,ab aquilone et austro,et recumbent cum Abraham et Isaac,et Iacob in regno caelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.8,11.

14,34(pg.289) Propterea dico vobis,quia multi ab Oriente et Occidente venient,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

14,34(pg.289) wiederholt:Ab Oriente et Occidente multi venient;

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.8,11.

3,6(pg.417)Ideo(-)dico vobis:(-)Propterea(-)multi ab oriente et occidente venient.(-)et recumbent cum Abraham,et Isaac,et Jacob,in regno caelorum:

3,6(pg.417)wiederholt:multi(-)ab oriente et occidente:
3,6(pg.417) Multi ab oriente et occidente venient.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.8,11.

9,13(pg.488) Ideo dico vobis,quia multi ab oriente et occidente venient,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

9,13(pg.488) wiederholt: Ideo dico vobis:
9,13(pg.489) Recumbent.
10,14(pg.489) Recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob*;
10,15(pg.490) Multi ab oriente - regno coelorum.

*Aliquot hic versus in prius editis omissi restituuntur ex Phimarconensi Ms.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,11.

19,22(pg.551) Quia multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac in regno Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.8,11.

4(pg.561)Multi ab oriente et ab occidente venient.(-)Et recumbent cum Abraham,Isaac et Jacob,in rego coelorum.

5,1.

ITALA AVG. serm. 103. (Migne, 1842) Matth. 8,11.

5,6 (pg. 615) Amen dico vobis, multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno coelorum.

AU s 111,3 Mt 8,11

(115,94) Multi venient ab oriente et occidente?

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Matth.8,11.

1,1(pg.642)Multi ab oriente et occidente venient.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.8,11.

6,6(pg.969) Et ideo dico vobis,quia multi ab oriente et occidente venient,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

ITALA AVG. serm. 201. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 8,11.

2,2(pg.1032) Multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum:.

5,1.

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 1842) Matth. 8, 11. 12.

7,7(pg.1086) Et quamvis filii regni, qui noluerunt Dei Filium regnare sibi, eant in tenebras exteriores; tamen multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent, non cum Platone et Cicerone, sed cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Matth.8,11.

4(pg.1504) Propterea dico vobis,quia multi ab oriente et occidente venient;(-)et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Matth.8,11.

29,30(pg.1633) Quia multi venient ab oriente et occidente,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno Patris mei:

AU s Gue 29,6 Mt 8,11

(548,17) amen dico vobis, quia multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham, Isaac et Iacob in regno caelorum.

AU s Mor 6,3 Mt 8,11

(609,17) propterea dico vobis, quia multi ab oriente et occidente venient.

19) Venient ergo ab oriente et occidente:

3,2.

ITALA AVG. tract. 16. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 8, 11.

6(pg.1526) propterea dico vobis, quia multi ab oriente et occidente.

" Multi ab oriente et occidente venient.

" Et recumbent(-) cum Abraham, et Isaac, et Jacob.

" Recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob.(-) In regno coelorum.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.8,11.

14,36.(pg.279,8) multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum;

BEA Apc 3,4,83 Mt 8,11

(322) cum dicit: venient ab oriente et occidente et recumbent cum Abraham, Isaac, et Iacob in regno caelorum.

Quelle GR-M Ez

BEA Apc 10,3,13 Mt 8,11

(589) et iterum: multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum,

et (vor Isaac) om.HF

CAE s 195,3

Mt 8,11
(cf.Lc 13,29)

(749,8) omnes gentes, ab oriente et occidente, ab aquilone et meridie, qui recumbant cum Abraham Isaac et Iacob in regno caelorum.

Vorlage war AU s 283

CAr Rm 4,13 ,, Mt 8,11

(435C) sicut dicit Salvator: Venient ab Oriente et Occidente, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob.

I.

ITALA CYPRIAN,or.13.(Hartel,1868) Matth.8,11.

(pg.276,12)multi ... uenient ab oriente et occidente et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

accumbent W et(ante isaac)om.G

ITALA   I.
CYPRIAN,test.1,23.(Hartel,1868)   Matth.8,11.

(pg.58,15)Multi uenient ab oriente et occidente et recumbent, cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum,

in regno et A

EP-L 22 Mt 8,11

(32,5) Venient ab oriente et occidente et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum.

ab orientem et occidentem G^{1}
et Jacob om. S
regnum B

EP-L 26 Mt 8,11

(41,26) ut venirent ab oriente et occidente et recumberent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum./

orientem et occidentem B recumbent GhS

et ante Isaac om. R regnum B

EP-L 35 Mt 8,11

(73,22) venient ab oriente et occidente et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

venite A
et aquilone post occidente add. B
et ante Isaac om. R

EP-L 36 Mt 8,11

(74,21) venient ab oriente et occidente et recumbent ~~cum~~
cum Abraham et Isaac et Iacob

et ante Isaac om. BR

EP-L 37 Mt 8,11

(84,14) venient de toto mundo ab oriente et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob;/

ab oriente om. B
et occidente add. S
et ante Isaac om. BR

EP-L 52 Mt 8,11

(133,16) ubi omnes sancti veniunt ab oriente et occidente
et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob.

venient G^2
et occidente om. A
et ante Isaac om. R
in regno caelorum post Iacob add. B

GI exc 1 Mt 8,11

(26,14) multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham, Isaac et Iacob in regno caelorum;

et isaac AP

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Matth.8,11.

4.(pg.1125A)Venient et recumbent cum Abraham,Isaac et Jacob.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Matth.8,11.

2.(pg.1303B)Multi(-)venient ab Oriente et Occidente,et re-
cumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno
coelorum;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Matth.8,11.

19.(pg.839A) Venient ab Oriente et Occidente,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.8,11.

3,14.(pg.71B) Amen dico vobis quia ab Oriente et Occidente veniant,et recumbent cum Abraham,Isaac et Jacob in regno coelorum.

ITALA II. HIER.ep.71.(Hilberg,1912) Matth.8,11.

1.(pg.1,8)multi de oriente et occidente uenient et recumbent in sinu Abrahae.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.8,11.

38(pg.358A)Multi de Oriente,et Occidente,et Septentrione,et
Meridie venient,et discumbent cum Abraham,Isaac,
et Jacob in regno Dei.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.8,11.

43(pg.423B)Multi ab Oriente et Occidente,et ab Aquilone et Meridie venient,et accubabunt cum Abraham,et Isaac,et Jacob in regno coelorum.

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Matth. 8, 11.

13(pg. 214D) Multi ab Oriente et ab Occidente venient et accumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.8,11.

53(pg.532A)credant in eum de Oriente et Occidente venientes,et recumbant in regno Dei cum Abraham,Isaac et Jacob:

16,59(pg.605B)qui de Occidente et Oriente venturi sunt,ut requiescant in sinu Abraham,

f

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Matth.8,11.

11(pg.921C)ab Oriente et Occidente,et ab Aquilone et a Meridie venerunt,et quotidie veniunt qui discumbant cum Abraham,Isaac et Jacob.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 8, 11.

(pg. 176, 9) Amen amen dico vobis, quia multi venient ab oriente et occidente, et recumbent in sinu Abrahae:

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.8,11.

8(pg.1468A)Multi de Oriente et Occidente venient,et accubabunt in regno coelorum cum Abraham,Isaac,et Jacob.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.8,11.

12(pg.646C)ab Oriente et Occidente,et Austro,et ab Aquilone
venientibus,et recumbentibus cum Abraham,Isaac et
Jacob in regno Dei.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Matth.8,11.

8(pg.569B)venientes in regno Dei cum Abraham et Isaac et Jacob recumbent.

-Feder,1916(pg.203,16)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,11.

7,5(pg.955D)et cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum ex ultimis gentibus quieturos.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.8,11.
Luc.13,29.

8,1.(pg.580)Quoniam venient ab oriente et occidente,ab aquilone et austro,et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum;

36,8.(pg.691)wiederholt:Multi ab Oriente et Occasu venient,et recumbent-caelorum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.8,11.

30,4.(pg.803)multos ab Oriente et Occidente venientes,recumbere cum Abraham,Isaac et Iacob.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.8,11.

24.(pg.521;22)multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum:

PS-ORI Mt 2,6 Mt 8,11

(254,28) dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum.

(255,19) multi enim venient ab oriente et occidente et recumbent....

21) recumbent in regno dei,...

ITALA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Matth. 8, 11.

(pg. 56, 16) Faciam vos recumbere cum Abraham, Isaac et Iacob in regno caelorum.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 8, 11.

39, 4. (pg. 247) Uenient ab oriente et occidente et ab austro et ab aquilone, et recumbent cum Abraam et Issac et Iacob;

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Matth. 8, 11.

18, 17. (pg. 258) Uenient ab oriente et occidente et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum;

PEL Rm 4,13 cf Mt 8,11

(38,20) Ut cum eo recumbant gentes in regno caelorum.

requiescant Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.42.(Migne,1894) Matth.8,11.

(pg.319C)Venient(-)ab Oriente et Occidente,et recumbent cum Abraham,Isaac,et Jacob in regno caelorum.

PRIM 5 Mt 8,11

(910A) De hac Dominus dicit: Et recumbent cum Abraham et Jacob in regno coelorum;

ITALA

Matth.8,11.

51.

PROSPER,prom.3.(Migne,1861)

35,37.(pg.832B) Multi(-)ab Oriente et Occidente venient,et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno Patris sui.

PRIM 5 Mt 8,11

(910A) De hac Dominus dicit: Et recumbent cum Abraham et Jacob in regno coelorum;

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.8,11.

35,37.(pg.832B) Multi(-)ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno Patris sui.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.25. Matth.8,11.

p 457,18

4(pg.944C)multi venient ab oriente et occidente,(-)et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

ITALA RUFIN, Clement. 4. (Gersdorf, 1838) Luc. 13, 29.
Matth. 8, 11.

4 (pg. 116) multi venient ab oriente et occidente, a septentrione et meridie, et recumbent in sinibus Abraham et Isaac et Iacob;

Baehrens, 1926 CB
PG.13.
ITALA RUFIN,Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.8,11.

p 185,8
(pg.155A)qui veniunt ab oriente et occidente,recumbent cum Abraham,Isaac et Jacob in regno Dei.
et

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Matth.8,11.

14(pg.916C)Quia venient ab oriente et occidente,et a quatuor ventis terrae,et recumbent cum Abraham,et Isaac,et Jacob in regno Dei:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.8,11.
comm.

5(pg.1030B)Multi enim venient ab Oriente et Occidente,et recumbent cum Abraham,et Isaac,et Jacob in regno Dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,12.

(pg.905) filij autem regni eijcientur in tenebras exteriores:
ibi erit fletus,& stridor dentium.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 8,12.

(pg.9)fili autem regni ibunt in tenebras exteriores:ibi erit
fletus,et stridor dentium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,12:

(pg.9)filii autem regni huius ibunt in tenebras exteriores;
ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,12.

(pg.9)filii autem regni huius ibunt in tenebras exteriores:
ibi erit fletus et stridor dencium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,12.

(pg.338,7)Filii autem regni eicientur in tenebras exteriores. ibi erit fletus et stridor dentium.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,12.

(pg.68)filii autem regni huius expellentur in tenebras exteriores. ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA   Cod. ff'(Belsheim.1881)   Matth.8,12.

(pg.15)Filii autem regni eicientur in tenebras exteriores:ibi
erit fletus,et stridor dentium.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.8,12.

(pg.14) Filii autem regni huius ibunt in tenebras exteriores ibi erit fletus oculorum et stridor dentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,12.

(pg.12)fili autem regni huius ibunt in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,12.

(pg.35)fili autem regni exient in tenebras exteriores illic
erit oratio et strid^{or} dentium·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,12.

(pg.16)Filii autem regni eicientur in tenebras exteriores Ibi
erit fletus et stridor dentiu

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.8,12.

(pg.9)Filii autem regni ibunt in tenebras exteriores·ibi erit fletus et stridor dentium··

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.8,12.

(pg.39) et autē filii regni hs̄ eiicientur in tenebras exṫiores ubi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,12.

(pg.37)filii aute regni eicientur in tenebras ex teriores ibi
erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,12.

(pg.13)filii h·regni huius eiecientur intenebras exteriores
ibi erit fletus &stridor dentium···

17.

ITALA AMB.serm.24.(Migne,1879) Matth.8,12.

1(pg.673C)Ibi erit fletus et stridor dentium.

wiederholt:serm.40,4(pg.706A)

AP-Apc Pau 16

Mt 8,12 etc.

(19,21) mitat eum in tenebris exterioribus ubi est fletus et stridor dentium,

AP-Act Pt Pau 35 Mt 8,12
etc.

(149,21) in infernis inferioribus, ubi est fletus et stridor dentium.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.8,12.

50.(pg.197,7)filii autem regni ibunt in tenebras exteriores;
illic erit ploratio et stridor dentium.

16)wiederholt:ibunt in tenebras exteriores,
54.(pg.200,15) ibunt in tenebras exteriores,
20) ibunt in tenebras exteriores,
58.(pg.204,7) tenebras exteriores(-)ibi erit-dentium,
12) tenebrae exteriores

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.8,12.

24.(pg.468,15)filii autem regni ibunt in tenebras exteriores.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Matth.8,12.
FAVST.

2.(pg.786,15)filios autem regni mittent in tenebras exteriores,

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Matth. 8, 12.

1,1. (pg. 51) Filii autem regni hujus ibunt in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.8,12.

22.(pg.1456)ubi erit fletus et stridor dentium;

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.8,12.
serm.1.

11(pg.362)Ibi erit ploratus et stridor dentium.

ps.38,18(pg.427)filii autem regni,(-)ibunt in tenebras exteriores;
(pg.428)filii-exteriores.

108,18(pg.1439)Filii-exteriores.

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Matth.8,12.

12(pg.531)Filii autem regni(-)ibunt in tenebras exteriores:illic
erit ploratio et stridor dentium.

ps.134,7(pg.1744)Filii-ibi erit fletus et stridor dentium.

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) Matth.8,12.

2(pg.285)qui eiciuntur in tenebras exteriores,ubi erit fletus et stridor dentium.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.8,12.

3,6(pg.417)filii autem regni ejicientur in tenebras exterio-
res.

3,6(pg.417)wiederholt:Filii autem regni.
3,6(pg.417) filii regni?

3,6(pg.417)Filii(-)regni ibunt(-)in tenebras exteriores;ibi
erit ploratus et stridor dentium.

ITALA AVG. serm. 77. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 8, 12.

10,15(pg.490) filii autem regni (-) ibunt in tenebras exteriores.

5,1.

ITALA AVG.serm.201.(Migne,1842) Matth.8,12.

2,2(pg.1032)filii autem regni ibunt in tenebras exteriores.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Matth.8,11.12.

7,7(pg.1086)Et quamvis filii regni,qui noluerunt Dei Filium regnare sibi,eant in tenebras exteriores;tamen multi ab Oriente et Occidente venient,et recumbent,non cum Platone et Cicerone,sed cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1342) Matth.8,12.

4(pg.1504)Filii autem regni ibunt in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

AU s Gue 33,4 cf.Mt 8,12 etc

(580,20) ardebunt in igne sempiterno, ubi erit fletus et stridor dentium.

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Matth.8,12.

6(pg.1526)Filii autem regni ibunt in tenebras exteriores.

49;26(pg.1757)wiederholt:Filii autem regni hujus ibunt in tenebras exteriores.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.8,12.

14,36.(pg.279,10) filii autem regni ibunt in tenebras exteriores,

BEA Apc 3,4,83 Mt 8,12

(322) cum subdit: filii autem regni eicientur in tenebras exteriores. ibi erit fletus et stridor dentium.

regni)+huius CQ

Quelle GR-N Ez

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 29.
Basil. 8, 12.

37, 7. (pg. 1034A) Quia expedit unicuique ut unum oculum, aut unum pedem perdat, et ita intret in regnum, quam, dum parcit uni ex his membris, totum corpus mittatur in gehennam ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.

CAE s 56,1 cf. Mt 8,12

(238,10) fletus oculorum et stridor dentium,

CAE s 82,3 Mt 8,12 etc.

(324,26) x in quo erit fletus et stridor dentium,

CAE s 222,3 Mt 8,12 etc.

(834,17) ibi erit fletus et stridor dentium.

ibi) D G^2; ubi G^1/u

erit) est $G^{1.2}$

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1843) Matth. 8, 12.

(pg. 1160D) projiciemur in tenebras exteriores, ubi erit fletus
et stridor dentium;

70.

ITALA CASSIODOR. ps.125,6.(Migne,1847) Matth.8,12.

(pg.926B) Ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA I. CYPRIAN,or.13.(Hartel,1868) Matth.8,12.

(pg.276,15) filii autem regni expellentur in tenebras exteriores:illic erit ploratio et stridor dentium.

regni W s.l.m.2 expelluntur G

I.

ITALA CYPRIAN,test.1,23.(Hartel,1868) Matth.8,12.

(pg.58,17) filii autem regni exient in tenebras exteriores. illic erit fletus et stridor dentium.

exient A,ibunt WM ,exibunt M LBv(expellentur Cyprianus de domin.orat.c.9) fletus M,fletus oculorum A, ploratio WLBv

EP-L 19 cf Mt 8,12

(22,18) ubi est fletus et stridor dentium

Deest A

EP-L 22 Mt 8,12

(32,13) filii autem regni (id est Judaei) eicientur in tenebras exteriores

EP-L 22 Mt 8,12

(32,19) Ibi erit fletus et stridor dentium.

erat G[1]

EP-L 26 Mt 8.12

(41,28) /filii autem regni huius eicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium

huius om B

EP-L 30 Mt 8,12

(54,24) Ibi erit fletus et stridor dentium.

EP-L 34 Mt 8,12

(69,13) tradat Gehennae ignis, ubi est fletus et stridor dentium.

Gehenna R
est) erit B

EP-L 37 Mt 8,12

(84,16) / filii autem regni (id est populus Iudaeorum) eicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

eiciuntur A
tenebris A
exteriores) et umbra mortis B

EP-L 53 Mt 8,12

(138,26) ibi erit fletus et stridor dentium.

EP-L 56 Mt 8,12

(152,2) praecipitantur in tenebras exteriores

praecipitatur S
tenebris exterioribus B

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) Matth.8,12.

(pg.241,4)ibi erit fletus et stridor dentium.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Matth. 8,12.

2,12 (pg. 60D) ubi erit fletus oculorum et stridor dentium.

FIR con 2,12 Mt 8,12

(73) Ibi erit fletus et stridor dentium.

FIR con 3,9 Mt 8,12

(115,26) Ubi est fletus et stridor dentium.

ITALA FULG.serm.9.(Migne,1893) 65. Matth.8,12.

(pg.869C)Ibi est fletus,et stridor dentium.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 4. (Migne, 1845) Matth. 8, 12. / Luc. 13, 28.

(pg. 871A) illic erit fletus et stridor dentium.

GI exc 1 Mt 8,12

(26,11) filii autem regni huius eicientur in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.

in tenebras) foras et ponentur in ten. A /
ibi) illic A

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Matth.8,12.

2.(pg.1303B)filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Matth.8,12.

19.(pg.839A)Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores:ibi erit fletus et stridor dentium.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.8,12.

3,14.(pg.71B)filii autem regni projicientur in tenebras exteriores.

II.

ITALA HIER.ep.78 (Hilberg,1912) Matth.8,12.

30.(pg.73,20)fletus et stridor dentium.

ITALA II. HIER.ep.80.(Hilberg,1912) Matth.8,12.

3.(pg.105,11)ubi est fletus et stridor dentium

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)
hom.12.

Matth.8,12.
13,42.50.

13(pg.398B)Ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.8,12.

(pg.176,10)filii autem generationis huius longe erunt.

Mt 8, 12 sim 13, 42 et 50
22, 13
24, 51
25, 30

JO-N 24

(1177A) ibi solus fletus erit et stridor dentium.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.8,12.

36,8.(pg.691)Filii autem regni ibunt in tenebras exteriores, illic erit fletus et stridor dentium.

IS ~~11~~ 14,9,8 Mt 8,12

~~(9,2)~~ fletus et stridor dentium.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.8,12.

24.(pg.522,2)filii autem regni huius excludentur in tenebras exteriores:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 8, 12.

3. (pg. 812B) Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.8,12.

3(pg.761A)ibi erit fletus oculorum,et stridor dentium;

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) Matth. 8, 12.

34. (pg. 123, 13) ubi erit fletus oculorum et stridor dentium.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,15.(Migne,1861) Matth.8,12.

(pg.314A)filii autem regni ibunt in tenebras exteriores.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 7, 23.
8, 12.
Luc. 13, 27.

12. (pg. 29, 9) Discedite a me, operarii iniquitatis, (in tenebras exteriores! ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.8,12.
22,13.
25,30.

14.(pg.31,31)Ite in tenebras exteriores.

ITALA RUFIN, Orig. praef. (Kötschau, 1913) Matth. 8, 12.
Luc. 13, 28.

(pg. 6, 11) fletus et stridor dentium,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.8,12.
comm.

14(pg.916C)filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 1, 27. (Kroymann, 1906) Luc. 13, 28. Matth. 8, 12.

(pg. 328, 15) dentium frendor (-) in exterioribus tenebris:

III.
ITALA TERTVLL.res.35.(Kroymann,1906) Matth.8,12.

(pg.77,15)unde erit fletus et dentium frendor.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Matth. 8, 12.

20. (pg. 22) fletus oculorum et stridor dentium:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,13.

(pg.905) Et dixit Iesus Centurioni: Vade,& sicut credidisti,fiat tibi.Et sanatus est puer in illa hora.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,13.

(pg.9)Et dixit Centurioni:Vade,sicut credidisti fiat tibi.Et sanatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,13.

(pg.9)Et dixit Jesus centurioni:Uade,sicut credisti fiat
tibi.Et sanatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,13.

(pg.9)Et dixit Iesus centurioni Vade,et sicut credidisti
fiat tibi.Et sanatus factus est puer ex illa hora.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,13.

(pg.338,9)Et dixit ihesus centurioni.,Uade et sicut credidisti
fiat tibi.et sanatus est puer in illa hora.,amen.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,13.

(pg.68) et dixit iesus centurioni uade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in illa hora.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,13.

(pg.15)Et dixit Jesus Centurioni:Vade,et sicut credidisti,fiat
tibi.Et sanatus est puer in illa hora.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,13.

(pg.14)Et dixit Ihs centurioni·uade sicut credisti fiat tibi.
et sanatus est puer ex illa hora;Et conuersus centurio
in domum suam eadem hora inuenit puerum sanum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,13.

(pg.12)et dixit iesus centurioni:uade,sicut credidisti,fiat
tibi.et sanatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,13.

(pg.35)et dixit hi^{s} ad centurionem uade·sicut credidisti fiat tibi.et curatus est puer in illa hora·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,13.

(pg.16)Et dixit ihs centurioni.uade et sicut credidisti fiat tibi Et sanatus est puer in illa hora

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,13.

(pg.9)Et dixit ihs centurioni Uade sicut credidisti fiat tibi·
et sanatu est puer ex illa hora.

ITALA- Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 13.

(pg. 39) et dx̄ ih̄s centurioni uade et sicut credidisti fiat tibi
et sanatus : puer suus t eius ab hora illa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,13.

(pg.37)Et dixit ihs centurioni uade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in illa hora

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,13.

(pg.13)&dixit ihs centorioni uade sicut credidisti fiat tibi
&sanatus est puer eius exilla hora···

ITALA II. AMB.Dav 1.(C.Schenkl,1897) Matth.8,13.

13,63.(pg.344,7)fiat tibi secundum fidem tuam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,13.

20,48.(pg.148,22)et sanatus est puer ex hora illa.

AU s Gue 28,2 Mt 8,13

(536,29) secundum fidem tuam fiat tibi.

cf. Mt 9,29

AU s Mor 6,4 Mt 8,13

(610,9) Conversus ad centurionem: Vade, sicut credidisti fiat tibi; et sanatus est puer in illa hora.

11) sicut credidisti, fiat tibi:

ITALA AVG.serm.25 (Migne 5,2. 1842) Matth.8,13

6(pg.1795) Fiat tibi secundum fidem tuam.

PS-AU sol   Mt 8,13

(246) Vade,et sicut credidisti fiat tibi.

30-1-1968

BEA El 1,92 Mt 8,13

(950C) 10/ Et ait ei: Vade, sicut credidisti fiat tibi.

CAE s 102,6 Mt 8,13

(407,5) fiat tibi secundum fidem tuam.

Vorlage war RUF Ex h 7,8

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.8,13.

15,3.(pg.390,6)uade,et sicut credidisti fiat tibi:

wiederholt:15,5.(pg.390,23)

CY-T Cae 2,15 Mt 8,13

(331,15) impletumque est in ea: Vade, filia, secundum fidem tuam fiat tibi.

= Mt 15,28

JO-N 13

MK 8,13

(947B) Et dominus respondens dicebat: Secundum fidem tuam fiat
tibi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.8,13.

37,5.(pg.696)Vade,sicut credidisti,fiat tibi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 8, 13.

4. (pg. 815C) Sicut credidisti, fiat tibi.

ITALA OPTAT.5,8.(Ziwsa,1893) Matth.8,13.

(pg.138,5)et curatus est puer in illa hora.

PS-ORI Mt 2,7 Mt 8,13

(256,8) vade, sicut credidisti fiat tibi.

10) ideoque dixit ad illum dominus: sicut credidisti fiat tibi.

12) sicut credidisti ita et fiat tibi (fiet M[1])

16) vade, et sicut credidisti fiat tibi,

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.8,13.
hom.7.

p 216,6
8(pg.349B)Fiat tibi secundum fidem tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,14.

(pg.905) Et cum venisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem, & febricitantem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,14.

(pg.9)Et cum venisset Jesus in domum Petri,vidit socrum ejus
jacentem,et febricitantem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,14.

(pg.9)Et cum uenisset Jesus in domum Petri,uidit socrum eius
iacentem et febricitantem.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8,14.

(pg.9)Et cum venisset Iesus in domum Petri,vidit socrum
eius iacentem et febricitantem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,14.

(pg.339,11)IN ILLO TEMPORE.quum uenisset ihesus in domum petri.
uidit socrum eius iacentem et febricitantem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,14.

(pg.68)et cum uenisset iesus in domum petri uidit socrum eius iacentem et febricitantem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,14.

(pg.15)Et cum venisset Jesus in domum Petri,vidit socrum eius iacentem,et febricitantem:

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,14.

(pg.14)ET CUM UENISSET IHS IN DOMUM PETRI Uidit socrum eius
iacentem et febricitantem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,14.

(pg.12) Et cum uenisset iesus in domum petri,uidit socrum eius iacentem et febricitantem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,14.

(pg.35)et cum uenisset hi^{s} in domum petri uidit socrum eius
iacentem febricitantem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,14.

(pg.16)Et cum uenisset ihs in domum petri.uidit socrum eius iacentem et febricitantem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,14.

(pg.9)Et cum uenisset ihs·in domum petri uid-it socrum eius
iacentem et febricitantem

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 8, 14. in.

(pg. 39) de socru petri

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 8, 14.

(pg. 39) et ueniens ihs in domū petri uidit socrum eius iacentem et febricitantem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,14.

(pg.37)Et Cum uenisset ihs in domu petr[1] uidit socru eius iacente et febricitante

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,14.

(pg.13)&cum uenisset ihs indomum petri uidit sucrum eius
iacentem &febricantem

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,14.

21,51.(pg.152,3)et cum uenisset Iesus in domum Petri,uidit socrum eius iacentem et febricitantem.

Mt 8,14.15

CHRY V,1224

(1225B) Ingressus est Iesus ad socrum Petri, et erat illa infirma, et tetigit eam, et reliquit eam febris, et stetit, et ministrauit.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 8,14.

7,6 (pg. 956A) Cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem et febricitantem,

ITALA 9,1. ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.8,14.

7(pg.915C)de socru Petri,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 14.

(pg. 1004B) Illo in tempore. Cum venisset Jesus in domum Petri: vidit socrum ejus jacentem: et febricitantem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.18.(Migne,1894) Matth.8,14.

(pg.246B) Cum venisset(-)Jesus in domum Petri,vidit socrum ejus jacentem et febrientem.

(pg.246B) wiederholt: Cum venisset(-)in domum Petri,vidit socrum ejus jacentem et febrientem.

(pg.247C) Cum venisset(-)Jesus in domum Petri.

(pg.247C) Cum venisset Jesus in domum Petri.

(pg.248A) Cum venisset in domum Petri,vidit socrum jus jacentem et fabricitantem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,15.

(pg.905) & tetigit manum eius,& dimisit eam febris,& surrexit, ministrabat eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,15.

(pg.9)et tetigit manum ejus,et remisit eam febris,et surrexit et ministrabat eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,15.

(pg.9)Et tetigit manum eius et remisit eam febris,et surrexit et ministrabat eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8,15.

(pg.9)et tetigit manum eius.et remisit eam febris,et surrexit
et ministrabat eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 8, 15.

(pg. 339, 12) et tetigit manum eius et dimisit eam febris. et surrexit et ministrabat eis .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,15.

(pg.68) et tigit manum eius. et dimisit eam febris et surrexit. et ministrabat eis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,15.

(pg.16)Et tetigit manum eius,et dimisit eam febris,et surrexit,
et ministrabat eis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,15.

(pg.14)et tetigit manum eius et remissit eam febris et surrexit confestim et ministrabat eis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,15.

(pg.12) et tetigit manum eius et remisit eam febris,et surrexit confestim et ministrabat eis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,15.

(pg.35)et tetigit manum eius·et dimisit eam febris·et surrexit
et ministrauit illi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,15.

(pg.16)et tetigit manum eius. et dimisit eam febris.et surrexit
et ministrabat eis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,15.

(pg.9)et tetigit manum eius et remisit eam febris et surrexit
et ministrabat ei·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 15.

(pg. 93) vg: ministrabat eis; γ : ministr. ei.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 8, 15.

(pg. 39) et tetigit t tacta manu manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrauit eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,15.

(pg.37)et tetigit manu eius et dimisit ea febris et surrexit et ministrabat eis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,15.

(pg.13)&tetigit manum eius &dimissit eam febris &surrexit
&ministrabat eis···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,15.

21,51.(pg.152,5)et tetigit manum eius,et dimisit eam febris,et surrexit et ministrabat eis.

CHRY V,1224 Mt 8,14.15

(1225B) Ingressus est Iesus ad socrum Petri, et erat illa infirma, et tetigit eam, et reliquit eam febris, et stetit, et ministrauit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 15.

(pg. 1004B) Et tetigit manum ejus: et dimisit eam febris. Et surrexit: et ministrabat ei.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.18.(Migne,1894) Matth.8,15.

(pg.247A)Et surrexit(-)et ministrabat ei.

(pg.246C)Tenuit(-)manum ejus et dimisit eam febris.

(pg.247A)wiederholt:Tenuit(-)manum ejus.
(pg.247A) Tenuit manum ejus.
(pg.247A) Tenuit manum ejus.
(pg.248A) Tenuit manum ejus.
(pg.248B) Et surrexit et ministravit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,16.

(pg.905) Vespere autem facto,obtulerunt ei multos daemonia habentes:& eijciebat spiritus verbo:& omnes male habentes curauit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,16.

(pg.9)Vespere autem facto,optulerunt illi multos daemonia
habentes:et eiciebat spiritus inmundos verbo:et omnes
male habentes curavit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,16.

(pg.9)Uespere autem facto optulerunt illi multos daemonia
habentes,et eiecìebat spiritus immundos uerbo et om-
nes male habentes curauit;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,16.

(pg.9)Vespera facta obtulerunt illi multos daemonia habentes:
et eiiciebat spiritus immundos verbo,et omnes male
habentes curavit;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,16

(pg.339,14)Uespere autem facto.obtulerunt ei multos demonia habentes.et eiciebat spiritus uerbo.et omnes male habentes curabit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,16.

(pg.69)uespere autem facto

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) . Matth.8,16.

(pg.16)Vespere autem facto,obtulerunt ei omnes male habentes:
et eiciebat spiritus verbo:et omnes male habentes cura-
vit:

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.8,16.

(pg.14) Uespere autem facto obtulerunt ei daemonia habentes et uerbo eiciebat eis demonia et curat omnes male habentes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,16.

(pg.12)uespere autem facto obtulerunt illi multos daemonia habentes;et eiciebat spiritos immundos uerbo,et omnes male habentes curauit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,16.

(pg.35)Cum serum autem factum esset Opluterunt illi demoniacos· multos et expellebat illa uerbo·et omnes qui malae habebant curabat

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.8,16.

(pg.16)Uespere autem facto.obtulerunt ei.multos daemonia habentes Et eiciebat spiritus uerbo et omnes male habentes curauit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,16.

(pg.9)Uespere autem facto·optulerunt illi demoniacos multos Et eiciebat sps inmundos in uebo Et omnes male habentes curauit·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 16.

(pg. 93) vg: spiritus verbo; γ: spiritus <u>inmundos</u> verbo c. a b c g h aur. gat. mm. Hilar.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 8, 16. in.

(pg. 39) de curatis debilibus a languoribus

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Matth.8,16.

(pg.39) uespe autē facto adduxerт t obtulerт ei demoniacos multos et eiciebat spiritus inmundos ūbo ser̄ et om̄s male habentes curauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,16.

(pg.37)Uespere autem facto obtulerunt ei multos daem[o]nia haben-
tes et eic[1]ebat sps inmundos uerbo et omnes male haben-
tes curau[1]t

ITALA Cod.gát.(Heer,1910) Matth.8,16.

(pg.13)Uespere h·facto obtullerunt ei multos doemonia habentes &eieciebat uerbo sps inmundos &omnes male habentes curauit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,16.

22,53.(pg.154,1)uespere autem facto optulerunt ei multos demonia habentes et eiciebat spiritus uerbo et omnes male habentes curauit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,16.

22,53.(pg.154,8)uespere autem facto.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,16.

7,7(pg.956B)Vesperé autem facto obtulerunt ei multos daemonia habentes:et ejiciebat spiritus immundos,etc.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 16.

(pg. 1004B) Vespere autem facto obtulerunt ei multos demonia habentes·et ejiciebat spiritus verbo :et omnes male habentes curavit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.18.(Migne,1894) Matth.8,16.

(pg.248B) Vespere(-)facto obtulerunt ei multos,daemonia habentes,et ejiciebat spiritus verbo.

(pg.248B) wiederholt: Vespere autem facto,obtulerunt ei multos daemonia habentes.
(pg.248C) Et ejiciebat spiritus verbo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,17.

(pg.905) vt adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:Ipse infirmitates nostras accepit:& aegrotationes nostras portauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,17.

(pg.9)ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam Prophetam, dicentem:Quia ipse infirmitates nostras suscepit:et languores nostros portavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,17.

(pg.9)ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem:quia ipse infirmitates nostras accepit et aegrimonia nostra portauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,17.

(pg.9)ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem quia infirmitates nostras accepit et aegrotaciones nostras portavit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893). Matth.8,17.

(pg.339,15)ut adinpleretur quod dictum est per esayam prophe-
tam dicentem.,Ipsi infirmitates nostras accepit^
et egrotationes ipse portabit.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,17-25.

(pg.69) om.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,17.

(pg.16)Ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem:Ipse infirmitates nostras accepit:et aegrotationes portavit.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.8,17.

(pg.14)ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem;Quia ipse infirmitates nostras accepit et aegrimonia nostra portauit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,17.

(pg.13)ut adimpleretur quod dictum est per esaiam profetam di-
centem:quoniam ipse infirmitates nostras suscepit et
ualitudines nostras portauit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,17.

(pg.36)ut inpleretur·quod dictum est per eseiam profetam dicentem ipse infirmitates nostras accipit et languores·portauit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,17.

(pg.17)Ut adimpleretur quod dictum est per esaiam prophetam dicentem.Ipse infirmitates nostras accipiet et aegrotationes nostras portabit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,17.

(pg.9)Ut adimpleretur quod dictum est·per esaiam profetam
dicentem·quia ipse infirmitates nostras accepit et
egrimonia nostra portauit·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 17.

(pg. 93) vg: esaiam; γ : ysaiam.

ITALA Cod. β (Rettig, 1836) Matth. 8, 17.

(pg. 39) ut impleretur quod dictū ; ex t per esaiam t a prophetam t a dicentē t e ipse infirmitates nostras accepit et languores portauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,17.

(pg.37)ut adimpleretur quod dictu est per esaiam prophetam di-
c[e]nte ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes
po[r]tav[i]t

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,17.

(pg.13)utadimpleretur quod dictum est peresseiam prophetam
dicentem quia ipse infirmitates nostras accepit &egrotationes nostras portauit...

AM Ps 61,5,4 cf Is 53,4

cf Mt 8,17

(380,29) ut infirmitates nostras ipse susciperet.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,17.

22,53.(pg.154,4)ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam
prophetam dicentem: ipse infirmitates nostras
accepit et aegrotationes portauit.

ITALA AVG. tract. 91. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 8, 17.

3(pg. 1861) Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem, Ipse infirmitates nostras accepit, et aegritudines portavit.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.8,17.

105,3.(pg.232,17)ipse infirmitates nostras accepit et uulnera nostra curauit.

CAr Rm 15,7

Mt 8,17
Is 53,4

(502A) Si ille portavit nostras infirmitates, et suscepit nos impios, quia Deus erat:

CAr Col 3,13 Mt 8,17

(658A) Exemplo Christi qui infirmitates nostras portavit,

ITALA PRISCILL.tract.6,101.(Schepss,1889) Matth.8,17.

(pg.75,14)infirmitates nostras pro nobis portans

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 8,17.

7,7(pg.956C)infirmitates

ITALA IGNAT. Polycarp. (Zahn, 1876) Matth. 8, 17.

1, 3 (pg. 98, 1) aegritudines porta

(Funk, I, 1901)

1, 3 (pg. 289, 11) aegrotationes porta

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 275, 14. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Polycarp.(Zahn,1876) Matth.8,17.

1(pg.255,5)Ipse enim(-)infirmitates nostras portavit,et languores nostros abstulit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.207,15)

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 2, 15.
4, 14.
8, 17.

4, 1 (pg. 127, 6) Ut impleatur quod dictum est per prophetam

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) Is. 53, 4.
comm. Matth. 8, 17.

11(pg. 1000B) et infirmitates nostras portaverit, et pro nobis
doluerit,

103.

ITALA | SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 8, 17.

7(pg. 65B) iniquitates nostras tulit, et peccata nostra portavit.

vgl. Is. 53, 4

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,18.

(pg.905) Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,18.

(pg.9)Videns autem Jesus turbas multas circum se,jussit discipulos suos ire trans fretum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,18.

(pg.9)Uidens autem Jesus turbas multas circum se,iussit discipulos suos ire trans fretum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,18.

(pg.9)Videns autem Iesus turbam multam circum se,iussit
discipulos suos ire trans fretum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,18.

(pg.339,18)Uidens autem ihesus turbas multas circa se.iussit ire trans fretum.,

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 8, 18.

(pg. 16) Videns autem Jesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.8,18.

(pg.14) UIDENS AUTEM IHS TURBAM MULTAM circum se iussit discipulos suos ut irent trans fretum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,18.

(pg.13)uidens autem iesus turbas multas circa se,praecepit discipulis suis ut irent trans fretum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,18.

(pg.36)Cum uidisset autem his quia turbae multae circa eum sunt uisse ire trans mare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,18.

(pg.17)Uidens autem ihs turbas multas circum se iussit discipulis suis ire transfretum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.8,18

(pg.7)Cum vidisset autem iesus maximam turbam circa eum,

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,18.

(pg.10)Uidens autem ihs turbas multas circum se iussit disci-
pulos suos ire transfretum·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.8,18.

(pg.93) vg:iussit ire; γ :iussit <u>discipulos suos</u> ire c. a b c (g h l)aur. Hilar.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 18.

(pg. 40) uidens autē ihs multas turbas circū se iussit abire trans fretum

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,18.

(pg.37)Uidens aute ihs turbas multas circu seiussit discipulos svos ire trans fretu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,18.

discipulos suos
(pg.13)Uidens h·ihs turbas multas circa se iussit ire trans-
fretum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,18.

22,53.(pg.155,14)uidens autem Iesus turbas multas circum se
iussit ire trans fretum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,18.

22,53.(pg.155,18)uidens autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum,

ITALA PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887) Matth.8,18.

(pg.674,4) Cum uidisset autem iesus maximam turbam circa eum, praecepit,ut irent trans regionem.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,18.

7,8(pg.956C)Videns autem Jesus turbas multas circum se,jussit discipulos suos ire trans fretum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Matth.8,18.

(pg.249B)Videns(-)Jesus turbas multas circa se,jussit ire trans fretum.

(pg.249B)wiederholt:Videns(-)Jesus turbas multas circa se jussit ire trans fretum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,19.

(pg.905) Et accedens vnus scriba,ait illi:Magister,sequar te,quocumque ieris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,19.

(pg.9)Et accedens quidam Scriba,ait illi:Magister,sequar te, quocumque ieris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,19.

(pg.9)Et accedens quidam scriba ait illi:magister,sequar te quocumque ieris.

ITALA Cod. c. (Belsheim. 1888) Matth. 8, 19.

(pg. 9) Et accedens quidam scriba ait illi Magister, sequar te quocunque ieris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,19.

(pg.339,19)Et accedens unus scriba.dixit illi.,Magister.sequar te quocumque ieris.,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,19.

(pg.16)Et accedens unus scriba,ait illi:Magister,sequar te,quo-
cumque ieris.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.8,19.

(pg.14)Et accessit ad eum quidam scriba et ait illi magistaer sequar te quocumque uadis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,19.

(pg.13) Et accessit ad eum quidam scriba et dixit ei:magister, sequar te quocumque ieris.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,19.

(pg.36)et accessit unus ex turbas et dixit illi magister sequar te quocumque ieris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) **Matth.8,19.**

(pg.17)Et accedens unus scriba.ait illi Magister sequar te quocumque ieris.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.8,19.

(pg.7)unus ex scribis et dixit ei:magister sequar te quocumque
ieris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,19.

(pg.10)Et accedens quidam scriba ait illi·Magister sequor te quocumque ieris·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 19. in.

(pg. 40) de non permisso ut sequeretur t sequi

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 8, 19.

(pg. 40) et accedens unus scriba ait illi magister sequar te quocunq. ieris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,19.

(pg.37)Et accedens unus scriba ait illi magister sequar te quo
cuq ieris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,19.

(pg.13)&accedens unus scriba ait ei magister sequar te quo-
cumquae ieris

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) 16. Matth.8,19.

5,29(pg.525C)Sequar te.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.8,19.
Luc.9,57.

23.(pg.65,18)sequar te quocumque ieris.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,19.

23,54.(pg.155,22)et accedens unus scriba ait illi:magister,sequar te,quocumque ieris.

ITALA PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887) Matth.8,19.

(pg.674,6) et accessit ad eum unus ex scribis et dixit ei: magister,sequar te quocumque ieris.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 8, 19.

51, 52. (pg. 297, 19) domine, sequar te quocumque ieris.

BEA Apc 6,4,30 Mt 8,19

(487) Domino ait: magister, sequar te, quocumque ieris; /

6,4,37 (488) unus dixit, sequar te,

BEA El 2,22 Mt 8,19

(991B) Domino ait: Magister, sequar te quocunque ieris./

)

CHRY I,961 Mt 8,19

(962C) et dicat illi: Sequar te quocunque ieris:

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.8,19.

13.(pg.944D)Magister,sequar te quocunque ieris.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.8,19.

6,16.(pg.457A)Magister sequar te quocumque ieris.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,19.

7,8(pg.956C)Et accedens ad eum quidam Scriba ait,Magister,
sequar te quocumque ieris,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Matth.8,19.

(pg.250A)Accedens(-)unus ex Scribis,ait illi,Magister,sequar te quocumque ieris

(pg.250A)wiederholt:Sequar te quocumque ieris.(3 Mal).

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Matth.8,19.

p 237,15
(pg.195A)Magister,sequar te, quocumque ieris,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,20.

(pg.905) Et dicit ei Iesus: Vulpes foues habent,& volucres caeli nidos:filius autem hominis non habet vbi caput reclinet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,20.

(pg.9)Dicit ei Jesus:Vulpes foveas habent,et volcres caeli nidos ubi requiescant:filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,20.

(pg.9)Dicit ei Jesus:Uulpes fobeas habent,et uolucres caeli nidos,ubi requiescant;filius autem hominis non habet ubi caput suum declinet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,20.

(pg.9)Ait illi Iesus Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos ubi requiescant,filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,20.

(pg.339,20)Et dicit ei ihesus.,Uulpes fobeas habent et uolucres caeli nidos.filius autem hominis non habet ubi caput reclinet..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,20.

(pg.16)Et dicit ei Jesus:Vulpes foveas habent,et volucres caeli nidos ubi reqviescent:filius autem homenis non habet ubi caput reclinet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth, 1883) Matth. 8, 20.

(pg. 14) Dicit illi Ihs uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos ubi requiescunt, Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,20.

(pg.13)ait illi iesus:uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos ubi requiescant;filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,20.

(pg.36)Dicit illi·his uolpes cubicula hab·bent·et uolatilia caeaeli deuorsoria·filius autem hominis·non habet ubi caput inclinet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,20.

(pg.17)Et dicit ei ihs uulpes foueas habent.et uolucres caeli tabernacula filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.8,20.

(pg.8)ait illi iesus:vulpus cubilia habent et volucres caeli ubi requiescant:filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,20.

(pg.10)Dicit ei ihs uulpes foueas abent·et uolucres celinidos ubi requiescant·Filius autem hominis non habet ubi capud declinet·

ITALA - Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 20.

(pg. 93) vg; et dicit ei; γ: ait illi c. c h Ambr. — vg: nidos; :
nidos ubi requiescant c. a b c f h gat. mm. Ambr.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 8, 20.

(pg. 40) et ait illi ihs uulpes foueas habent et uolucres celi nidos filius hominis non habet ubi caput reclinet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,20.

(pg.37)et dicit ei ihs uulpes foueas habent et uolucres caeli
tabernacula filius autem hominis non habet ubi capud[t]
reclinet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,20.

&uoluores celi ni-

(pg.13)&dicit ei ihs uulpes foucas habent
dos (ubi requiescant)filius autem (hominis)non habet
ubi capud
recline t

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Matth.8,20.

5(pg.1085B)et quia non habet ubi reclinet caput suum.

I.

ITALA AMB.hex 6.(C.Schenkl,1896) Matth.8,20.

8,48.(pg.239,5)uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos ubi requiescant.filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

I.

ITALA AMB. Isaac 4,27. (C.Schenkl,1897) Matth.8,20.

(pg.660,7) filius autem hominis non habet ubi caput suum recli-
net.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Matth.8,20.

11,75(pg.176A)Vulpes foveas habent:

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.8,20.

5,29(pg.525C)Vulpes foveas habent.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Matth.8,20.

21.(pg.32,11)uulpes foueas habent.

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.11.
(Petschenig,1913)

Matth.8,20.

29.(pg.251,18) uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos, ubi requiescant.

17.

ITALA AMB. serm. 12. (Migne, 1879) Matth. 8, 20.

3(pg. 648C) Vulpes foveas habent, et volucres coeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA AVG. Faust. 22. (Zycha, 1891) Matth. 8, 20.

48. (pg. 640, 28) uulpes foueas habent et uolucres caeli diuersoria; filius autem hominis non habet, ubi caput suum reclinet.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.8,20.
serm.2.

7(pg.1165)Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos;Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA | NB.1.
AVG.serm.112.(Mai,1852) | Matth.8,20.

3(pg.237) filius autem hominis,(-)non habet,ubi caput suum recli-
net.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.8,20.

51,52.(pg.297,20) uulpes foueas habent et uolatilia caeli nidos; filius autem hominis non habet, ubi caput suum inclinet.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 8,20.

5(pg. 1365) Vulpes foveas habent, et volucres coeli tabernacula; Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

PS-AU s Liv 3

Mt 8,20 etc.

(18) Filius autem hominis, fratres karissimi, ut ipse testatur, non habet ubi caput reclinet.

(Lc 9,58)

ITALA PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887) Matth.8,20.

(pg.674,7) ait illi iesus:uulpes cubilia habent et uolucres caeli ubi requiescant.filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA PS.AVG.spec.136.(Weihrich,1887) Matth.8,20.

(pg.687,1) Vulpes foueas habent et uolucres caeli ubi requiescant,filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

BEA Apc 6,4,30 Mt 8,20

(487) / ad quem Dominus dixit: vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos, ubi requiescant; nam filius hominis non habet, ubi caput suum reclinet.

6,4,35 (487) ne dicatur ei: vulpes foveas habent.

6,4,37 (488) alteri dixit: vulpes foveas habent. et ideo filius hominis, quia abundavit iniquitas, non habet, ubi caput suum reclinet.

BEA El 2,22 Mt 8,20

(991B) / Ad quem Dominus dixit: Vulpes foveas habent, et aves caeli nidos, ubi requiescant; nam filius hominis non habet ubi caput suum reclinet.

(991D) Vulpes foveam habent, et volucres caeli nidos, filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

CHRY I,961 Mt 8,20

(962C) ipsi respondetur: Vulpes foueas habent, et uolatilia coeli nidos: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

CHRY III,816 Mt 8,20

(821A) quod locum in quo caput reclinaret, non habuit.

CHRY V,805 Mt 8,20

(809B) Filius, inquit, hominis non habet ubi caput reclinet:

ITALA   I.
CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868)   Matth. 8, 20.

(pg. 123, 9) Vulpes cubilia habent et uolucres caeli diuersoria, filius autem hominis non habet, ubi caput suum reclinet.

uolpes A   cubilia AWVLB, foueas Mv   deuersoria L M
filios W   suum om. WLB   inclinet LMBv

EP-L 62 Mt 8,20

(171,5) vulpes foveas habent et volucres caeli nidos: filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet.

habet) habent S^1
suum post caput ad. S

(171,7) wiederholt: non ergo habet, ubi caput reclinet

non ... reclinet om. B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.8,20.

80.(pg.45)Filius hominis non habet ubi reclinet caput suum;

84.(pg.48)wiederholt:Filius hominis non habet ubi caput reclinet.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 8,20.

(pg. 87) Filius hominis non habet ubi reclinet caput suum.

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Matth.8,20.
&
Luc.9,58.

(pg.204,2)filius autem hominis non habet,ubi caput reclinet.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Matth.8,20.
&
Luc.9,58.

(pg.454,27) filius hominis non habet, ubi caput suum reclinet.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Matth.8,20.

(pg.141,4)uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos,filius autem hominis non habet,ubi caput suum reclinet.

20.

ITALA GAUDENT. praef. (Migne, 1845) Matth. 8, 20.

(pg. 840A) Ex fructibus eorum cognoscetis eos.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Matth.8,20.

(pg.150)vulpes cubiles habent,et volucres coeli nidos;filius autem hominis non habet,ubi caput suum reclinet.

Rot.volatilia.

4(pg.162)Vulpes cubilia habent,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.8,20.

13.(pg.944D) Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.8,20.
Luc.9,58.

1,2.(pg.96C) Vulpes foveas habent, et volucres coeli nidos
Filius autem hominis non habet ubi caput suum
reclinet.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.8,20.

6,16.(pg.457A) Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.8,20.

3,11.(pg.344A)Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos:
Filius autem hominis non habet ubi caput
suum reclinet.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.8,20. Luc.9,58.

23(pg.1099B)Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidum: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA | I. HIER.ep.14,6.(Hilberg,1910) | Matth.8,20.

(pg.52,3)filius hominis non habet,ubi caput reclinet:

ITALA　　　　I.
HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910)　　　　Matth.8,20.

(pg.173,17)uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos;filius autem hominis non habet,ubi caput reclinet:

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.8,20.

2(pg.32C)Filius autem hominis non habet ubi caput suum recli-
net,

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.8,20.

13(pg.110B)Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos.

14(pg.119B)Vulpes - nidos:

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Matth.8,20.
Luc.9,58.

28(pg.330D)Vulpes foveas habent,et volucres coeli nidos;Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.8,20.

53(pg.530C)Vulpes foveas habent,et volucres coeli,nidos:Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.8,20.

2(pg.1168A)Et habentibus vulpibus foveas,et volucribus coeli nidos,Filius hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ITALA ⌒ HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.8,20.

(pg.38,23)Vulpes foveas habent,et volucres caeli nidos.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.8,20.

19(pg.213B)Vulpes foveas habent et volucres coeli nidos suos, ubi requiescant:Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,20.

7,8(pg.957A)vulpibus esse foveas,et caeli volucribus nidos quiescendi,filio autem hominis,quo reclinet caput suum locum esse nullum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.11.(Migne,1862) Matth.8,20.

(pg.246C)Filius autem hominis non habet ubi caput suum recli-
net

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.87.(Migne,1862) Matth.8,20.

(pg.452B)Vulpes foveas habent,et volucres caeli nidos ubi requiescant:filius autem hominis non habet ubi caput reclinet:

115.(pg.521C)Vulpes-nidos;Filius autem-reclinet.

(pg.523A)Vulpes-nidos,et Filius hominis-reclinet.

MUT 18 Mt 8,20

(353/4) ipsam professus est Christus et dixit: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet.

MUT 28 Mt 8,20

(4o9/10) Quod etiam Christus dicebat: Quoniam Filius hominis non habet ubi caput suum reclinet.

ORI Mt 16,26 Mt 8,20

(561,4) ubi caput reclinet,

ORI ser 73 Mt 8,20

(172,26) ubi caput suum reclinet,

declinet G L

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.8,20.

12.(pg.94,13)habet (-) filius hominis ubi reclinet caput suum.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.8,20.

10,1.(pg.40,15)Uulpes foueas habent,et uolucres caeli nidos, filius autem hominis non habet,ubi caput reclinet.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Matth.8,20.

(pg.251A)Vulpes foveas habent,et aves caeli nidos;Filius
autem hominis non habet ubi caput reclinet.

(pg.251B)wiederholt:Vulpes foveas habent et aves caeli nidos.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA . RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Matth.8,20.

p237,16

(pg.195A)Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos,ubi requiescant,Filius autem hominis non habet,ubi caput suum reclinet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,21.

(pg.905) Alius autem de discipulis eius ait illi:Domine,permitte me primum ire,& sepelire patrem meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 8,21.

(pg.9) Alius autem discipulorum ait illi:Domine,permitte mihi primum ire,et sepelire patrem meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8.21.

(pg.9)Alius autem discipulus ait illi:domine,permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,21.

(pg.9)Alius autem discipulus ait illi Domine,permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,21.

(pg.339,23) Alius autem de discipulis eius.ait illi.,Domine.
permitte me primum ire.et sepelire patrem meum.,

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.8,21.

(pg.16)Alius autem de discipulis eius ait illi:Domine,permitte me primum ire,et sepelire patrem meum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,21.

(pg.14)Alius autem ex discipulis eius ait illi;Dne permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,21.

(pg.13)alius autem discipulus ait illi:domine,permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,21.

(pg.36)alius autem ex isgentibus eius·dixit dom^{e}·permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,21.

(pg.17)Alius autem de discipulis eius ait illi dne permitte me ire primum et sepelire patrem meum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.8,21.

(pg.8)Et ecce alius ex discipulis eius dixit ad eum:domine,permitte mihi prius ire et sepellire patrem meum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,21.

(pg.10)Alius autem discipulus ait illi·dne per mitte mihi primum ire et sepellire patrem meum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 21.

(pg. 93) vg: alius autem de discipulis eius; γ: alius autem <u>disci-
pulus</u> c. b c g h.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 8,21.

(pg.40) alius autē ex discipulis eius ait illi dn̄e permitte me primum ire et sepelire patrē meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,21.

(pg.38)alius aute de discipulis eius ait illi dne permitte me primum ire et sepelire patre meum

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.8,21.

(pg.13)Alius h·discipulus eius ait illi dne permitte mihi
primum ire &sepelire patrem meum

ITALA PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887) Matth.8,21.

(pg.674,9) et ecce alius ex discipulis eius dixit ad eum:domine,permitte mihi prius ire et sepelire patrem meum.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.8,21.

7,14.(pg.27,12)domine,permitte mihi sepelire patrem meum;

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.8,21.

15(pg.1753)Eam prius sepelire patrem meum:

BEA Apc 6,4,37 Mt 8,21

(488) alter dixit, dimitte me primum ire et sepelire patrem meum. /

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.8,21.

13.(pg.944D)Magister,sine me primum ire,et sepelire patrem meum.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Matth.8,21.

30,41.(pg.790A)Permitte mihi prius ire et sepelire patrem meum.

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.8,21.

(pg.375,21)Dimitte me ut vadam et sepeliam patrem meum.

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.8,21.-22.

7(pg.915C)de plurimis et diversis curis.

ORI Mt 15,21 Mt 8,21

(412,4) permitte mihi primum,ut eam et sepeliam patrem meum.

eam et y* om L

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Matth.8,21.

(pg.252A)Alius(-)discipulus ait,Domine,permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum.

(pg.252A)wiederholt:Permitte mihi primum ire,et sepelire patrem meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,22.

(pg.905) Iesus autem ait illi:Sequere me,& dimitte mortuos sepe-
lire mortuos suos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,22.

(pg.9)Et ait illi Jesus:Sequere me,et remitte mortuos:sine mortui sepeliant mortuos suos

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,22.

(pg.9)Ad ipse ait illi:sequere me,et remitte mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,22.

(pg.9)Et ipse ait illi Sequere me,et remitte mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,22.

(pg.339,24)Iihesus autem.ait illi.,Sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos .

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,22.

(pg.16)Jesus autem ait illi:Sequere me,et demitte mortuos se-
pelire mortuos suos.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,22.

(pg.14)cui respondens Ihs dixit sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,22.

(pg.13) cui respondit iesus:sequere me et demitte mortuos sepeliant mortuos suos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,22.

(pg.36)dicit illi·sequere me et remitte mortuos·sepelire mortu-
os suos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,22.

(pg.17)ihs autem ait.illi.Sequere me et dimitte mortuos.sepelliant mortuos suos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.8,22.

(pg.8)Cui respondens iesus dixit;sequere me et sine mortui mortuos suos sepolliant;tu autem vade et adnuntia regnum dei....

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.8,22.

(pg.10)At ipse ait illi sequere me sine mortuos sepellire mortuos suos·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 22.

(pg. 40) autem ihs ait illi sequere me et sine t dimitte t relinque mortuos sepelire suos mortuos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,22.

(pg.38)ihs aute ait illi seqre me et demitte mortuos sepel[1]re
mortuos suos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,22.

(pg.13)ihs h·ait illi sequere me &demitte mortuos sepelire
mortuos suos···

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.8,22.

36(pg.1382B)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,26.(C.Schenkl,1902) Matth.8,22.

(pg.293,7)sequere me,

vgl.Luc.9,59.

ITALA

I.
AMB. mort. 9,39. (C. Schenkl, 1897)

Matth. 8, 22.

(pg. 736, 21) relinque mortuos sepelire mortuos sepelire mortuos suos.

AM Ps 48,26,2

Mt 8,22
cf Lc 9,60

(377,16) relinque mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig.1913)

Matth.8,22.

11.(pg.46,25)relinque mortuos sepelire mortuos suos.

AP-Act Pt Si 40 Mt 8,22

(101,4) quomodo audisti uerbum: <Sine inui>cem mortuos sepel-lire?

(c. 8 Buchstaben, anfangs der Zeile abgerissen)

ITALA   I.
AVG.civ.5.(Hoffmann,1899)   Matth.8,22.

18.(pg.249,6)Sequere me et sine mortuos sepelire mortuos suos?

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.8,22.

6.(pg.436,7)Sine mortuos sepelire mortuos suos;

15.(pg.463,14)wiederholt:Sine-suos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,22.

23,54.(pg.155,24)dimitte mortuos sepelire mortuos suos,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,22.

23,54.(pg.156,13)sequere me.

II.
ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) Matth.8,22.

18.(pg.720,11)mortui sepeliant mortuos suos,

ITALA

III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904)

Matth.8,22.
Luc. 9,60.

21.(pg.540,3)Dimitte mortuos,sepeliant mortuos suos.

ITALA III. AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) Matth.8,22. / Luc.9,60.

3.(pg.549,1)Sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Matth.8,22.

2.(pg.53,4)dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.8,22.

31.(pg.1584)Sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.8,22. / Luc.9,60.

23,25.(pg.251,17)sine mortuos sepelire mortuos suos

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.8,22. Luc.9,60.

2,2.(pg.4,2)sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 8, 22.

7, 14. (pg. 27, 13) sequere me, et sine mortuos, mortuos suos sepeliant.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) 4,2. Matth.8,22.

7(pg.1489)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos:

ps.118.serm.7,1(pg.1516)Sine mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,22.

3,3(pg.540)Sine(-)mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG. serm. 127. (Migne 5,1. 1842) Matth. 8,22.

5,7(pg.709)Sine mortuos sepeliant mortuos suos.

5,1.

ITALA AVG. serm. 134. (Migne, 1842) Matth. 3,22.

3,3 (pg. 744) Dimitte mortuos sepelire mortuos suos?

AU s Wil 16.   Mt 8,22

(712,16) Sine mortuos sepelire mortuos suos.

3,2.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) Matth.8,22.

6(pg.1577)Dimitte mortuos,sepeliant mortuos suos.

23;9(pg.1588)wiederholt:Sine mortuos - suos;
49;15(pg.1753) Sine(-)mortuos sepelire mortuos suos;
tu veni,sequere me.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Matth.8,22.

3,5.(pg.890)Sine mortuos sepelire mortuos suos?

ITALA AVG.dial.quaest.32(Migne 6. 1842) Matth.8,22

pg.744: Sine(-)mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.8,22.

6(pg.1365)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

(pg.1365)wiederholt:Mortuos
(pg.1365) mortuos(-)suos.

ITALA   PS.AVG.spec.127.(Weihrich,1887)   Matth.8,22.

(pg.674,11) cui respondens iesus dixit:sequere me,et sine,
mortui mortuos suos sepeliant:tu autem uade,et
adnuntia regnum dei.

BEA Apc 6,4,37 Mt 8,22

(488) / et Dominus ait: mortui sepeliant mortuos suos, tu me sequere; et vade, adnuntia regnum Dei.

cf. Lc 9,60

CAEL in CO 1,2 Mt 8,22

(97,9) dimittamus mortuos sepelire mortuos suos.

mortuum sepelire F

(CAEL ep 25)

AN ay 13 ~~CO-NI 15 comm 13~~ Mt 8,22

(343,14) sinite mortuos mortuos sepelire

ITALA I. CYPRIAN, or. 9. (Hartel, 1868) Matth. 8, 22.

(pg. 272, 28) sine mortui mortuos suos sepeliant.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.8,22.
COELESTIN.I.

16(pg.556C)dimittamus mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA EVCHERIVS, form.5.(Wotke,1894) Matth. 8,22.

(pg.34,11)sine mortui sepeliant mortuos suos.

PS-EUS-C 9 Mt 8,22

(1172B) Permitte, inquit, mortuos sepelire suos mortuos.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.8,22.

27.(pg.175B)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Matth.8,22.

8.(pg.1085B)Sequere me,et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1378) Matth.8,22.
Luc.9,60.

13.(pg.944D)(8)Sine mortuos sepelire mortuos suos,tu autem me sequere,et annuntia regnum Dei.

(8)Laud.,Norm.,Longip.,sine mortuos sepeliant, etc.Val.Cl.,sine mortuos ut sepeliant.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Matth.8,22.

30,41.(pg.790A)Sine ut mortui sepeliant mortuos suos,tu autem vade,annuntia regnum Dei.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.8,22.
Luc.9,60.

56.(pg.82,22)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 8, 22.

5(pg. 833B) Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

HI ep 122,1,15

Mt 8,22

Lc 9,60

(61,6) dimitte mortuos, ut sepeliant mortuos suos,

ut sep.) sepelire ς sepelliant G p.c.

HI ep 131,3,1 Mt 8,22

Lc 9,60

(204,3) sine mortuos sepelire mortuos suos -,

- sepeliant a

suos omna.c.

Ep Augustini

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) Matth. 8, 22.

44(pg. 442B) Dimitte mortuos ut sepeliant mortuos suos.

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.8,22.

(pg.375,20)dimitte mortuos ut sepeliant mortuos.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) · Matth.8,22.

7(pg.1218D)ubi est fletus et stridor dentium.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.8,22.

2(pg.1249C)quin potius dimittamus,ut mortui sepeliant mortuos suos:

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Matth.8,22.

3(pg.48D)Mortui(-)sepeliant mortuos suos.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 8,22.

7,11(pg.958B)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

JUSn fi Mt 8,22

(105,16) dicens dimitte mortuos sepelire suos mortuos,

MAR-M:CO 1,5 Mt 8,22

(11,23) sine mortuos sepelire mortuos suos.

MAR-M:CO 1,5 Mt 8,22

(20,23) sinite mortuos sepelire mortuos suos,

MAR-M in CO 1,5 Mt 8,22

(62,27) sinite mortuos sepelire mortuos suos.

NEST s

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16 (Migne,1862) Matth.8,22.

(pg.876A)Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

ITALA

I.
PAVL. NOL. ep. 24. (Hartel, 1894)

Matth. 8, 22.
Marc. 10, 21.
Luc. 5, 27.
Luc. 18, 22.

9. (pg. 209, 4) sequere me.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Matth.8,22.

(pg.252A)Jesus autem ait illi,Sequere me,et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

(pg.252B)wiederholt:Sequere me,et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

(pg.252B) Dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

(pg.252B) Sequere me,et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

PRIM 5 M 8,22

(920C) de quibus dicitur: Sine mortuos sepelient mortuos suos.

QU tr 3,1 Mt 8,22

(200,14) Possemus quidem et nos illud dominicum sequi praeceptum, ut sineremus mortuos sepelire mortuos suos,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. comm. Matth. 8, 22.

15 (pg. 1221C) non cum illis qui flent mortuos suos.

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.20. Matth.8,22.

p135,18

3(pg.734B)Sine mortuos sepelire mortuos suos,tu autem sequere me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,23.

(pg.905) Et ascendente eo in nauiculam, secuti sunt eum discipuli eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,23.

(pg.9)... ascendentem eo in naviculam,secuti sunt eum discipuli ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,23.

(pg.9)Et ascendente eo in nauicula secuti sunt eum discipuli eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,23.

(pg.9)Et ascendente eo in naviculam secuti sunt eum discipuli eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,23.

(pg.339,26)Et ascendente eo in nabicula.secuti sunt eum discipuli eius.,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,23.

(pg.16)Et ascendente eo in navicula,secuti sunt eum discipuli
eius:

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,23.

(pg.14)Et ascendente eo in nauicula secuti sunt eum discipuli eius

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,23.

(pg.13)et ascendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius.

ITALA , Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,23.

(pg.36)et cum ascendisset nauem secuti sunt eum discipuli eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,23.

(pg.17)Et ascendente eo in nauicula secuti sunt eum discipuli eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,23.

(pg.10)Et ascendente eo in nauicula secuti sunt eum discipuli
eius·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.8,23.in.

(pg.40) de imperatione t Terepatione aquaȓ

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 8,23.

(pg. 40) et ascendente eo in nauiculā secuti sunt eum discipuli eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,23.

(pg.38)et ascendente eo in nauicula secvti sunt eu discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,23.

(pg.14)àascendente eo innauicula^{m} sequuti sunt eum discipuli eius

ITALA

ITALA

ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) PG.56. Matth.8,23.

(pg.754)In illo tempore,ascendente Jesu in naviculam,sequuti sunt eum discipuli ejus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) Matth.8,23.

(pg.754)In illo tempore,ascendente Jesu in naviculam,sequuti sunt eum discipuli ejus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,23.

24,55.(pg.157,3)Et ascendente eo in nauiculam secuti sunt eum discipuli eius.

ITALA AVG.serm.63.(Migne,1842) 5,1. Matth.8,23.

tit.(pg.424)Et ascendente eo in naviculam,(etc.)

AN ~~sy~~ 10 ~~40-NT 22 com 10~~ Mt 8,23

(342,1o2) navigat cum discipulis

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,23.

8,1(pg.958C)Et ascendente eo in naviculam,secuti sunt eum discipuli.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.8,23.

(pg.632B)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus:ascendit in naviculam:et secuti sunt eum discipuli ejus.

PS-ORI Mt 3, Mt 8,23

(256,1) In illo tempore ascendente Iesu in naviculam secuti sunt eum discipuli eius /

ascendens ihs M[1]

PS-ORI Mt 3,1 Mt 8,23

(257,1) Ingrediente domino in naviculam secuti sunt eum discipuli eius

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 20. (Migne, 1894) Matth. 8, 23.

(pg. 253B) Ascendente(-)eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejvs.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,24.

(pg.905) & ecce motus magnus factus est in mari ita vt nauicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,24.

(pg.9)et e ... e motus magnus factus est in mari,ita ... avicula operiretur a fluctibus,ipse vero dormiebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,24.

(pg.9)Et ecce motus magnus factus est in mari ita ut nauicula operiretur fluctibus; ipse uero dormiebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,24.

(pg.9)Et ecce motus magnus factus est in mari,ita ut navicula operiretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,24.

(pg.339,28)Et ecce motus magnus factus est in mari.ita ut nabicula operiretur fluctibûs.ipse uero dormiebat.,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,24.

(pg.16)Et ecce motus magnus factus est in mari ita ut navicula
operiretur fluctibus,ipse vero dormiebat.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.8,24.

(pg.14)et ecce tempestas magna orta est in mare ita ut nauicula illa fluctibus operiretur ipse uero dormiebat.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,24.

(pg.13)et ecce tempestas magna facta est in mari,ita ut nauicula operiretur fluctibus;iesus uero dormiebat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,24.

(pg.36)et ecce motus magnus factus est in mari·ita ut nauis tegeretur.fluctibus.ipse autem dormiebat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,24.

(pg.17)Et ecce motus magnus factus est in mare.ita ut nauicula operiretur fluctibus ipse uero dormiebat.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,24.

(pg.10)Et ecce motus magnus factus est in mari·ita ut nauicula operiretur a fluctibus·Ipse autem dormiebat

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 8, 24.

(pg. 40) et ecce motus magnus factus : in mari ita ut nauicula operiretur sub fluctibus ipse ° t autē dormiebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,24.

(pg.38)et ecce motus magnus factus est in mari ita ut nauicula
operiretur fluctib ipse uero dormiebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,24.

(pg.14)&ecce motus magnus factus est inmari ita utnauicula operiretur fluctib;erat h·illis uentus contrarius ipse h·dormiebat

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) Matth.8,24.

(pg.754)Ipse vero(-)dormiebat.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,24.

24,55.(pg.157,4)et ecce motus magnus factus est in mari.

AU s Fra 5,6 cf Mt 8,24

(217,21) irruit magna tempestas, et navis turbabatur, et operi-
ebatur fluctibus.

AV h 6 Mt 8,25

(112,5) evangelica praesens lectio utilitatem supplicationis exposuit, dum in navi dominum dormientem chorus discipulorum sub tempestatis strepitu trepidus suscitaret.

ITALA   30.
HIER.ep.6.(Migne,1865)   Matth.8,24.

(pg.78B)sic in navi,Domino dormiente,apostoli tempestate turbantur;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,24.

8,1(pg.958C)Et ecce tempestas magna facta est in mari.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 24.

(pg. 632B) Et ecce motus magnus factus est in mare: ita ut navicula operiretur fluctibus: ipse vero dormiebat.

PS-ORI Mt 3 Mt 8,24

(256,2) / et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus; ipse vero dormiebat./

PS-ORI Mt 3,1 Mt 8,24

(257,5) et ecce tempestas magna facta est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus.

17) facta est tempestas magna....
21) dominus vero dormiebat.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.20.(Migne,1894) Matth.8,24.

(pg.253B)et ecce motus magnus factus est in mari,ita ut navicula operiretur fluctibus,ipse autem dormiebat.

TE ba 12,6 Mt 8,24

(35,6) cum in navicula fluctibus [adspersi] operti sunt;

adspersi operti sunt B; mergerentur T; adspersi dominum opperiti sunt Rfd dub.; operti aspersi sunt Hrtl; vocabulum adspersi del. Brf

TE ba 12,7 Mt 8,24

(35,107 navicula illa figuram ecclesiae praeferebat, quod in mari id est in saeculo fluctibus id est persecutionibus et temptationibus inquietatur domino per patientiam velut dormiente, donec orationibus sanctorum in ultimis suscitatus compescat saeculum et tranquillitatem suis reddat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,25.

(pg.905) Et accesserunt ad eum Discipuli eius,& suscitauerunt eum,dicentes:Domine,salua nos,perimus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,25.

(pg.9)Et accesserunt et suscitaverunt eum,dicentes:Domine,li-
be ... os,perimus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,25.

(pg.10)Et accesserunt discipuli eius et suscitauerunt eum
dicentes:domine,libera nos,perimus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,25.

(pg.9)Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes Domine libera nos,perimus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,25

(pg.339,30)Et accesserunt et suscitaberunt eum.dicentes.,Domine.salba nos perimus.,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,25.

(pg.16)Et accesserunt,et suscitaverunt eum,dicentes:Domine,salva nos,perimus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.8,25.

(pg.14) Et accesserunt discipuli eius et suscitauerunt eum dicentes.Dne libera nos perimus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,25.

(pg.13)et accesserunt discipuli et suscitauerunt eum dicentes:
domine,libera nos,perimus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,25.

(pg.36)et accese runt runt et excitauerunt eum dicentes·dom^e·
salua nos·perimus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,25.

(pg.17)Et accesserunt et suscitauerunt eum dicentes dne salua nos perimus.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.8,25.

(pg.10) et accedentes suscitauerunt eum discipuli eius dicentes· dne libera nos perimus.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 8, 25.

(pg. 40) et accedentes discipuli suscitauerunt eum dicentes dne
salua nos quia perimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,25.

(pg.38)et accesserunt et suscitauerunt eu dicentes dne salua nos perimus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,25.

disoipuli eius eu
(pg.14)&accesserunt adeum &suscitauerunt
dicentes dnę salua nos perimus

AM Ps 37,40,3 cf Mt 8,25

(168,3) apostoli excitant dormientem,

AM Ps 43,27,3 cf Mt 8,25

(283,1) Christum excitauerunt dormientem.

excitauerint ACm1

[illegible] [illegible] nicht aufgenommen

AM Ps 43,84,1 cf Mt 8,25

(321,27) cum Christus dormiret in naue,

nauem A nnui B

AN Ps 43,84,3 Mt 8,25

(322,18)domine, salua nos, perimus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) Matth.8,25.

(pg.754)Domine,libera nos,perimus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,25.

24,55.(pg.157,19)domine,salua nos,perimus.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) 4,2. Matth.8,25.

25(pg.1213)Domine,perimus;

ITALA — AVG. Rustic. (Petschenig, 1910) Matth. 8, 25.

2. (pg. 281, 31) salua nos, perimus.

ITALA AVG. serm. 81. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 8,25.

8(pg. 504) Domine, perimus!

BEA El 1,1 Mt 8,25

(895B) ut ei dicamus: Domine, salva nos, perimus./

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Mt 8,25

(17,30) domine, libera nos, perimus.

(CAEL ep 14)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.8,25.

4(pg.491B)Domine,libera nos,perimus.

GAU s 19,15 Mt 8,25

(167,115) Domine libera nos, perimus

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.8,24.
Matth.8,25.

27.(pg.346,2)praeceptor,saluos nos fac,perimus

ep.109,3.(pg.355,23)wiederholt:magister,saluos nos fac,perimus.

HI ep 121,4,8 Mt 8,25

(18,2) praeceptor, salua nos, perimus.

saluos nos fac L.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Matth.8,25.

45(pg.459A)Magister,salvos nos fac,perimus.

ITALA 23. HIER.Pelag.3.(Migne,1865) D Matth.8,25.

11(pg.608B)Magister,salvos nos fac,perimus.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 8, 25.

(pg. 36, 16) Magister, salva nos, perimus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.8,25.

(pg.80,1)Magister salva nos,

(pg.84,20)wiederholt:Magister salva nos,perimus.

ITALA　　HIL.ps.67.app:(Zingerle,1891)　　Matth.8,25.

(pg.878,10)magister,salua nos,perimus.

9,1.

ITALA ȻIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.8,25.

8(pg.915C)De discipulis in navi excitantibus Jesum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8,25.

(pg. 632C) Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes. Domine: salva nos: perimus.

PS-ORI Mt 3 Mt 8,25

(256,3) / et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes: domine, salva nos, perimus et reliqua.

eum om. K^2

PS-ORI Mt 3,2 Mt 8,25

(258,4) Ad quem accedentes discipuli suscitabant eum dicentes: domine, salva nos, perimus.

7) turbulenter suscitarent eum, dicentes: domine, salva nos, perimus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.20.(Migne,1894) Matth.8,25.

(pg.255A) Tunc discipuli accedunt ad Dominum,et suscitaverunt eum,dicentes:Domine,salva nos,perimus;

(pg.256A) wiederholt: Domine salva nos,perimus.
(pg.256B) Domine,salva nos,perimus.(3 Mal).

ITALA OROS.ap.29,8.(Zangemeister,1882) Matth.8,25.

(pg.654,9)Domine,libera nos,perimus.

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.3.(Huemer,1885) Matth.8,25.

6.(pg.236,3)Domine,libera nos,perimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,26.

(pg.905) Et dicit eis Iesus;Quid timidi estis,modicae fidei?
Tunc surgens imperauit ventis,& mari,& facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,26.

(pg.9)Ait illis:Quid timidi estis,modicae fidei? Tunc surgens,impera ... to et mari,et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,26.

(pg.10)Ait illis Jesus:quid timidi estis,modicae fidei? Tunc surgens imperauit uento et mari.et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,26.

(pg.9)Ait illis Iesus Quid timidi estis,modicae fidei? Tunc
surgens imperavit ventis et mari,et facta est tranquilli-
tas magna.Illi autem homines mirati sunt dicentes Qualis
est hic,quia et venti et mare obaudiunt eum? Et cum
venisset trans fretum in regionem Gerasenorum,occurrerunt
ei duo homines de monumentis exeuntes,periculosi nimis,
ita ut nemo posset transire per illam viam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.8,26.

(pg.339,32)Et dicit eis .Quid timidi estis modice fidei? Tunc surgens imperauit uentis et mari.et facta est tranquillitas magna. amen.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,26.

(pg.70)et mari. et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 8, 26.

(pg.16) Et dicit eis Jesus: Quid timide estis, modicae fidei? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.8,26.

(pg.14) et ait ad illos.quid timidi estis modicae fidei.Tunc exsurgens inperauit uento et matri et facta est tranquillitas magna;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,26.

(pg.36)et dixit illis·quam timidi·haestis·pusille fid..ha tunc
exporrexit et corripuit et mare et facta est malacia
magna.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,26.

(pg.17)Et dicit eis quid timidi estis.modice fidei.Tunc surgens imperauit uento et mari.et facta est tran quillitas magna

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,26.

(pg.13)et dixit illis iesús:quid timidi estis modice fidei?
tunc surgens iesus imperauit uento et mari et facta
est tranquillitas magna.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,26.

(pg.10)Et ait illis quid timidi estis modice fidei·Tunc surgens imperauit uento et mari et facta est tranquillitas magna·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 26.

(pg. 93) vg: dicit eis; γ : ait illis ihesus c. (a) b c.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 26.

(pg. 40) et dicit eis quid timidi estis modicae fidei tunc surgens imperauit uentis et mari et facta : tranquillitas magna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,26.

(pg.38)et dicit eis ihs quod timidi estis modicae fidei tunc surgens imperauit uentis et mari et facta est tranquilitas magna

ITALA · Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,26.

(pg.14)&dicit eis quid timidi estis modicae fidei···Tunc
surgens imperauit uentis &mari &facta est tranqui-
litas magna

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,42.(C.Schenkl,1902) Matth.8,26.

(pg.248,25)modicae fidei quare dubitastis?

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,43.(C.Schenkl,1902) Matth.8,26.

(pg.249.4)imperauit (-) uento et mari .

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) Matth.8,26.

(pg.754)Surgens ergo Dominus ait illis:Quid timidi estis,modicae fidei? Et imperavit vento et mari,et facta est tranquillitas magna.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,26.

24,55.(pg.157,12)quid timidi estis,modicae fidei?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,26.

24,55.(pg.157,15)modicae fidei.

wiederholt:(pg.157,17)

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) Matth.8,26.

6,10.(pg.610,2)et facta est tranquillitas magna;

AU s Mor 8,1 Mt 8,26

(614,9) uentis et fluctibus imperauit

ITALA AVG.med.(Migne 6. 1841) Matth.8,26

37(pg.933) Tu qui imperasti ventis et mari,et facta est tran-
quillitas magna,

AV h 6 Mt 8,26

(112,23) Dicturus est quidem expergefactus: Cur timidi estis, modicae fidei?

30) donec vento et mari silentium iubeat et furorem insanientis saeculi celerrimo fine compescat et fiat in retributione iudicii tranquillitas magna,

BEA El 1,1 Mt 8,26

(895B) / Tunc surrexit Jesus, qui in nostra dormiebat navi, qui cum Petro eramus. Tunc imperavit vento et mari, et facta est tranquillitas magna.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 8, 26.

(pg. 1072 C) et facta est mihi tranquillitas magna.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 8, 26.

11, 4. (pg. 630, 20) surgens increpauit uentos et mare, et facta est tranquillitas magna.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.88,9.(Migne,1847) Matth.8,26.

(pg.631C)mitigare fluctus maris

AN 17 10 ~~CO NI 19 ... 10~~ cf. Mt 8,26

(342,10) iubet ventis, quiescit mare

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.8,26.

15(pg.177C)Quid timidi estis,modicae fidei?

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 8,26.

8,1 (pg. 958D) Modicae fidei, quid timidi estis?

Mt 8, 26

Mc 4, 39

Lc 8, 24

JO-N 27

(722B) imperauit uento et tempestati, et facta est transquil-
litas magna?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.8,26.

(pg.632C)Et dicit eis.Quid timidi estis modice fidei? Tunc surgens imperavit ventis et mari:et facta est tranquillitas magna.

ORI Mt 13,7 Mt 8,26

(196,25) modicae fidei

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 8,26.
series

44(pg.1664C)oret quis et suscitet orationibus suis Christum ut imperet vento et mari,ut tranquillitate facta iterum fugiat,

PS-ORI Mt 3,2 Mt 8,26

(258,19) quare conturbati estis, pusillae fidei?
30) quare ergo turbati estis, pusillae fidei?

PS-ORI Mt 3,3 Mt 8,26

(259,7) Tunc surgens imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

10) et nunc surgens imperat ventis et mari, etfacta est tranquillitas magna. imperavit ventis et mari,

16) impervait ergo ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.20.(Migne,1894) Matth.8,26.

(pg.255A)et dicit eis Jesus.Quid timidi estis,modicae fidei?

(pg.255A)Tunc(-)surgens imperavit ventis et mari,et facta est tranquillitas magna.

Ps-VIG Var 3,82 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.8,26.

X(pg.429C)Imperavit vento et mari,et facta est tranquillitas magna.

et imperavit C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,27.

(pg.905) Porro homines mirati sunt,dicentes:Qualis est hic,quia venti & mare obediunt ei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,27.

(pg.9)Illi autem homines mirati sunt,dicentes:qualis ... hic,
quod ventus et amre ob ... iun ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,27.

(pg.10)Illi autem homines mirati sunt,dicentes:qualis est
hic,quod uenti et mare obaudiunt eum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,27-28.

(pg.10) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,27.

(pg.16)qualis est hic·quia et uenti et maris obaudiunt ei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,27.

(pg.70)illi autem homines mirati sunt dicentes qualis est hic. quod et uenti et mare oboediunt ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,27.

(pg.16)Homines autem illi mirati sunt,dicentes:Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.8,27.

(pg.14) Illi autem homines mirati sunt dicentes quis est hic·
enm uenti et mare oboediunt ei;:

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,27.

(pg.13)illi autem homines admirati sunt dicentes:qualis est hic quod uenti et mare obaudiunt ei?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,27.

(pg.36)homines autem admirati sunt dicentes quantus hic est quod et mare et uenti obaudientes·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,27.

(pg.17)homines autem illi.mirati sunt dicentes.qualis est hic.
quia et uenti et mare oboediunt ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,27.

(pg.10)illi autem homines mirati sunt dicentes qualis est hic
quod uenti et mari oboediunt ei.

ITALA . . Cod. γ (Belsheim, 1879). Matth. 8, 27.

(pr. 93) vg: porri homines; γ: illi autem homines c. a b c f g h l.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 8,27.

(pg. 40) porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic quia et uenti mare oboediunt ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,27.

(pg.38)porro hom{i}nes mirati sunt dicentes qualis est hic quia
uenti et mare oboediunt ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,27.

(pg.14)porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic
quia uenti amare oboediunt ei···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.23.(Migne,1862) Matth.8,27.

(pg.754)Hi(-)qui erant in navi,mirati sunt dicentes:Qualis est hic,quod venti et mare obediunt ei?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.8,27.

24,55.(pg.158,3)qualis est hic,quia uenti et mare oboediunt ei?

(pg.158,9)wiederholt:qualis est hic?

5,1.

ITALA AVG.serm.63.(Migne,1842) Matth.8,27.

3(pg.424)Quis est hic,quando et venti et mare obediunt ei?

AN syg 2 ~~CO NI~~ [illegible] cf.Mt 8,27

(332,56) discipuli quaererent qui esset iste cui uenti et mare obtemperarent

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.8,27.

3,29.(pg.466B)Qualis est hic,quia venti et mare obediunt ei?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,27.

8,2(pg.959A)Qualis hic homo est,quod venti et mare obediunt ei?

ILD vgt 9 Mt 8,27

(92A) ut nautae admirantes simul et incolae dicant: Quis iste est, quia venti et mare obediunt ei?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 27.

(pg. 632C) Porro homines mirati sunt dicentes: Qualis est hic: quia venti et mare obediunt ei.

PS-ORI Mt 3,4 Mt 8,27

(260,24) Homines autem illi in navicula mirati sunt.

(261,7) mirabantur ergo dicentes: qualis est iste, quia venti et mare oboediunt ei! non interrogantes dicunt "qualis est iste", sed adserentes quod hic talis est, cui mare et venti oboediunt.

3,5 (261,33) mirabantur dicentes: qualis est iste!

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.8,27.

(pg.150,4)quoniam et uenti et mare obaudiunt ei.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.20.(Migne,1894) Matth.8,27.

(pg.255B)Porro homines illi mirati sunt dicentes,Qualis est
hic,quia et venti et mare obediunt ei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8, 28.

(pg.905) Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saeui nimis, ita vt nemo posset transire per viam illam.

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 8,28.

(pg.9)Et cum ... set trans fretum in regionem G ... soenorum,
occurrerunt ei duo ... monia habentes,de monumentis
exeuntes periculosi nimis,ita ut nemo poss ... tran-
sire per viam illam.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.8.28.

(pg.10)Et cum uenisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo homines daemonia habentes, de monumentis exeuntes, nimis periculosi, ita ut nemo possit transire per uiam illam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,28.

(pg.16)Et ueniente eo trans in terram gerasenorum occurrerunt ei duo daemoniaci de monumentis exeuntes pessimi ualde ita ut non posset transire aliquis per viam illam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,28.

(pg.70)et cum uenisset trans fretum in regionem gerasenorum. occurrerunt ei duo daemonia habentes de monumentis exeuntes. saeui nimis.ita ut nemo posset transire per uiam illam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,28.

(pg.16)Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo homines habentes daemonia,de monumentis exeuntes,saevi nimis,ita ut nemo possit transire per viam illam.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,28.

(pg.14) ET CUM UENISSET IHS TRANS FRETUM in regionem Gerasenorum; Occurrerunt ei duo homines demonia habentes de monumentis exeuntes periculosi nimis ita ut nemo possit transire per uiam illam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,28.

(pg.13)Et cum uenisset iesus trans fretum in regionem gerasenorum,occurrerunt ei duo homines daemonia habentes dae monumentis exeuntes,periculosi nimis,ita ut nemo possit transire per uiam illam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,28.

(pg.36)et cum uenisset trans mare in regionem gerasinorum·oc-
currerunt illi duo demonia et·de monumentis exeutes·
seue nimus ita ut non posset quisquam transsire per
illam·uiam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,28.

(pg.18)Et cum uenisset trans fretum in regione gera senorum. occurrerunt ei duo homines habentes demonia de monumentis exeuntes.sae ui nimis.ita ut nemo possit transire per uiam illam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,28.

(pg.10)et cum uenisset trans fretum·in regione gerasenorum·
occurrerunt ei duo homines daemonia habentes·de monumen-
tis exeuntes periculosi nimis.Ita ut nemo posset transsi-
re per uiam illam.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 8, 28. in.

(pg. 40) de duobus demoniacis

ITALA Cod. ſ (Bettig, 1836) Matth. 8, 28.

(pg. 40) et ueniente eo trans fretum in regionem gerasenorum occurrerunt ei duo daemoniaci de monumentis exeuntes saeui nimis ita ut nemo posset transire per uiam illam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,28.

(pg.38)Et cum uenisset trans fretu in regione gerasenoru occvr-
rerunt ei duo homines habentes daemonia de monvmentis
exeuntes saeui nimis ita ut nemo posset transire per
uia illam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,28.

(pg.14)&cum uenisset transfretum inregione gerasinorum occurrerunt ei duo omines doemonia habentes demonumentis exeuntes seui nimis ita utnemo posset transire per uiam illam

AN 342 [illegible] Mt 8,28

(332,57) pervenerunt in terra Gerassenorum et occurrerunt huic daemonia

26.

ITALA HIER. Matth. 1. (Migne, 1866) 8,28.

8(pg.55B)Et cum venisset Jesus trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

(Vg. om: Jesus)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,28.

8,3(pg.959B)Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum occurrerunt ei duo homines daemonia habentes de monumentis exeuntes,periculosi nimis,

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.8,28.

8(pg.915C)de duobus daemoniacis in terra Gerasenorum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 28.

(pg. 638C) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum: occurrerunt ei duo habentes demonia; de monumentis exeuntes sevi nimis: ita ut nemo posset transire per viam illam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.16.(Migne,1894) Matth.8,28.

(pg.239A)Cum venisset(-)Jesus trans fretum in regionem Gerasenorum,occurrerunt ei duo,habentes daemonia,de monumentis exeuntes saevi nimis,ita ut nemo posset transire per viam illam.

(pg.239A)wiederholt:Occurrerunt ei duo daemonia habentes,de monumentis exeuntes.

(pg.240A) Occurrerunt ei duo,daemonia habentes.

(pg.240A) Occurrerunt ei duo,daemonia habentes.

(pg.240B) Occurrerunt ei duo daemonia habentes saevi nimis,ita ut nemo posset transire per viam illam.

(pg.240B)wiederholt:Ita ut nemo posset transire per viam
illam.

(pg.240B) Ita ut nemo posset transire per viam
illam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,29.

(pg.905) Et ecce clamauerunt, dicentes: Quid nobis, & tibi, Iesu
fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,29.

(pg.9)Et exclamaverunt,dicentes:Quid nobis,et tibi,Jesús filî?
... nisti huc ... te tempus ... ere nos?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,29.

(pg.10)Et clamabant dicentes:quid nobis et tibi Jesu,fili dei?
Uenisti ante tempus torquere nos?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8,29.

(pg.10)Et exclamaverunt dicentes Quid nobis et tibi.Iesu fili dei? quid venisti huc ante tempus torquere nos?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,29.

(pg.16)Et ecce exclamauerunt dicentes quid nobis et tibi ihu
fili di uenisti hic ante tempus torquere nos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,29.

(pg.70)et exclamauerunt dicentes. quid nobis et tibi iesu fili dei uenisti huc ante tempus torquere nos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,29.

(pg.16)Et ecce clamaverunt,dicentes:Quid nobis,et tibi,fili Dei?
Venisti huc ante tempus torquere nos?

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,29.

(pg.14)Et exclamauerunt dicentes quid nobis et tibi Ihu fili dei uenisti ante tempus torquere nos.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892). Matth.8,29.

(pg.13) et clamauerunt dicentes:quid nobis et tibi,iesu fili dei?
uenisti ante tempus torquere nos?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,29.

(pg.36)et ecce clamauerunt dicentes quit nobis et tibi fili di ii quid huc uenisti ante tempus punire nos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,29.

(pg.18)Et exclamauerunt dicentes Quid nobis et tibi fili di
uenisti huc ante tempus torquere nos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.8,29.

(pg.8)Quid nobis et tibi,fili dei? venisti hic ante tempus torquere nos?....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,29.

(pg.10)Et ecce exclamauerunt dicentes Quid nobis et tibi ihu
fili di uenisti hic ante tempus torquere nos.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 29.

(pg. 93) vg: et ecce; γ (om. ecce) c. a b c f g h. — vg: venisti huc; γ (om. huc) c. b h.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 8, 29.

(pg. 41) et ecce clamauerunt dicentes quid nobis et tibi ihu
fili dī uenisti ante tempus torquere nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,29.

(pg.38)et clamauerunt dicentes quid nobis et tibi ihu fili
di uenisti huc ante tepus torqre nos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,29.

(pg.14)&ecce clamauerunt dicentes quid nobis &tibi ihu filii di uenisti huc ante tempus perdere nos

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Matth.8,29.

16(pg.1067A) Jesu,Fili Dei vivi,quid venisti ante tempus torquere nos?

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,3.(C.Schenkl,1902) Matth.8,29.

(pg.42,22)nouimus qui sis,Iesus,filius dei.quid uenisti ante tempus torquere nos?

NB! HIER.hom.Orig.in Luc.6(pg.245C): Venisti ante tempus torquere nos,scimus te quia sis Filius Dei.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,46.(C.Schenkl,1902) Matth.8,29.

(pg.251,8)uenisti perdere nos.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. (Petschenig,1913) Matth.8,29.

12.(pg.114,17)quid uenisti ante tempus torquere nos?

wiederholt:11,17.(pg.244,15)

17.

ITALA AMB.exorc.(Migne,1879) Matth.8,29.

(pg.1109C)Quid nobis et tibi,Jesu fili David? venisti ante tempus torquere nos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.8,29.

(pg.788)Quid nobis et tibi,Jesu Nazarene? Venisti ante tempus torquere nos? Scimus te quia es Filius Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.8,29.

(pg.825)Quid nobis et tibi,Jesu Fili Dei excelsi? venisti
ante tempus torquere nos?

I.

ITALA AVG. civ. 8. (Hoffmann, 1899) Matth. 8, 29.

23. (pg. 395, 19) Quid uenisti ante tempus perdere nos?

22) wiederholt: ante tempus.

ITALA I. AVG.civ.9.(Hoffmann,1899) Marc.1,24.
Matth.8,29.

21.(pg.438,17)Quid nobis et tibi,Iesu Nazarene? Venisti perdere nos?

ITALA

IV.
AVG.ep.194.(Goldbacher,1911)

Matth.8,29.
Marc.5,7.
Luc.8,28.

11.(pg.185,15)Quid nobis et tibi?

4,2.

ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) Matth.8,29.

1(pg.1704)Quid nobis et tibi est,Filii Dei?

(pg.1704)wiederholt:Quid nobis et tibi est?

ITALA AVG. serm. 90. (Migne, 5,1. 1842) Matth. 8,29.

8(pg. 564) Quid nobis et tibi?

AU s Den 19,4 Mt 8,29

(1o1,23) Quid nobis et tibi est, fili Dei ?

ITALA AVG. tr. 2. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 8,29.

8(pg. 1993) Quid nobis et tibi?

3,2.

ITALA AVG. tr. 10. ep. Ioh. (Migne, 1842) Marc. 1,24.
Matth. 8,29.

1(pg. 2054) Scimus qui sis; tu es Filius Dei: Quid nobis et tibi est (-) Quid venisti ante tempus perdere nos?

ITALA AVG.serm.247 (Migne 5,2. 1842) Matth.8,29

2(pg.2201) Quid nobis et tibi,Jesu Fili Dei vivi?quid venisti ante tempus torquere nos?

PS-AU s Cas I,168

Mt 8,29
(Mc 5,7)

(169b) ipse spiritus contorti et cruciatibus afflicti dicebant. quid nobis et tibi ihesus filius dei summi (ut quid) venisti ante tempus torquere nos.

Mt 8,29 Quid nobis et tibi, Iesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

Mc 5,7 Quid mihi et tibi, Iesu fili Dei altissimi? adiuro te, ne me torqueas.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Matth.8,29.

(pg.305,5) Quid nobis et tibi,fili dei? uenisti hic ante tempus torquere nos?

BEA El 1,83 Mt 8,29

(945A) Et alio loco dixit: Scimus quia sis Filius Dei, qui venisti ante tempus torquere nos.

CHRY II,1158 M18,29

(1160D) postea clamant daemonia: Quid nobis et tibi fili dei altissimi? Quid uenisti ante tempus torquere nos?

CHRY III,921 Mt 8,29

(924C) Quid huc uenisti nos ante tempus cruciatum?

ANby 2 ~~CO-NI~~ [illegible] Mt 8,29

(332,59) et dixerunt, quid nobis et tibi Iesu Fili Dei ?

venisti ante tempus torquere nos ?

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,28.(Hartel,1868) Matth.8,29.

(pg.96,5)Quid nobis et tibi,fili Dei? quid huc uenisti ante tempus perdere nos?

tibi iesu M dei A,dauid WLMBv quod B,qui W hoc LBM
perdere AM,punire WLBv

EP-L 46 Mt 8,29

(112,7) quid venisti ante tempus?

quod A qui S

EP-L 48 Mt 8,29

(118,10) quid venisti ante tempus torquere nos?

GAU s 8,3 cf Mt 8,29

(61,24) dum spiritus torquet immundos

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.8,29.

24,43.(pg.577A) Quid nobis,et tibi,Fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.8,29.

7,14.(pg.680D) Quid nobis et tibi,Fili Dei? venisti ante tempus torquere nos.

PS-GR-T Tho Mt 8,29

(104,21) et ait: quid nobis ettibi, apostole dei summi? uenisti ante tempus extrudere nos a sedibus nostris?

excludere P

HI Lc h 6 cf Mt 8,29

(39,3) uenisti huc ante tempus torquere nos?
Scimus te, quis sis, filius Dei.

te om AB quis AB) qui CDEK

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.8,29.

2(pg.1247B)Quid nobis et tibi,fili David? venisti ante tempus torquere nos?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.8,29.

(pg.140,6)Quid venisti torquere nos ante tempus,fili David?

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.8,29.

16(pg.101D)Quid venisti ante tempus torquere nos?

JO-N 14 Mt 8, 29

(968B) quando uiderunt uirtutes exire de eo, et clamantes spiritus, atque dicentes: Scimus quia filius dei sis, quid uenisti ante tempus torquere nos?

JUL-T ant 2,8 Mt 8,29

(669 A) Quid nobis et tibi, Fili Dei? Venisti huc ante tempus t

torquere nos

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.8,29.

13(pg.952D)Quid venisti ante tempus torquere nos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.8,29.

(pg.638C)Et ecce clamaverunt dicentes.Quid nobis et tibi Jesu Fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

ITALA OROS.ap.28,12.(Zangemeister,1882) Matth.8,29.

(pg.651,17)quid tibi et nobis,fili Dei? quid uenisti ante tempus perdere nos?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.16.(Migne,1894) Matth.8,29.

(pg.240B)Quid nobis et tibi,fili Dei?

(pg.241A)wiederholt:Quid nobis et tibi?
(pg.241A) Quid nobis et tibi,fili Dei?
(pg.241A) Quid nobis et tibi,fili Dei?

(pg.241A)Quid nobis et tibi,fili Dei? Venisti ante tempus torquere nos?

(pg.241B)wiederholt:Quid nobis et tibi,fili Dei?
(pg.241B) Quid nobis - nos?
(pg.241B) Venisti ante tempus torquere nos?
(pg.241B) Venisti ante tempus torquere nos?

PRIM 2 Mt 8,29

(841D) Venisti huc ante tempus torquere nos?

PRIM 3

MI 8,29

(876D) Venisti ante tempus torquere nos?

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Matth.8,29.

(pg.6,26)tu es Christus filius dei;quid uenisti ante tempus perdere nos?

vgl.Marc.1,24.

ITALA PRISCILL.tract.2,46.(Schepss,1889) Matth.8,29.

(pg.38,22)quid nobis et tibi est,Iesu fili dei uiui,quid
uenisti ante tempus perdere nos?

tract.2,47.

vgl.Marc.1,24.
Luc.4,34.

51.

ITALA PROSPER,prom.1.(Migne,1861) Matth.8,29.

33,45.(pg.759C)Quid nobis et tibi,Jesu fili David? venisti ante tempus perdere nos?

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.8,29.

16.(pg.35,14)Quid mihi et tibi est,Iesu? uenisti ante tempus torquere me,

Bastrons, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.8,29.
hom.3. Marc.1,24.

p168,2
3(pg.314D)Quid venisti ante tempus torquere nos? Scimus te ,qui sis : Tu es Filius Dei vivi.

Zachrons 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.8. Matth.8,29.

p232,10
6(pg.360A)Quid venisti ante tempus torquere nos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,30.

(pg.905) Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,30.

(pg.10)Erat autem non longe ab ill .. porcorum mul ... um pascentium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,30.

(pg.10)Erat autem non longe ab eis grex porcorum multorum pascentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8.30.

(pg.10)Erat autem non longe ab eis grex porcorum multorum
pascencium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,30.

(pg.16)Erat autem longe ab eis·grex porcorum multorum pascen-
tium·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,30.

(pg.70) erat autem non longe ab eis grex porcorum multorum pascentium.

ITALA · Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.8,30.

(pg.16)Erat autem non longe ab eis grex porcorum multorum pas-
cens.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.8,30.

(pg.14) Erat autem non longe ab eis grex porcorum multorum pas- pas-
centium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,30.

(pg.36)fuit autem longe ab eis grex porcorum multorum pascentium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,30.

(pg.18)Erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,30.

(pg.10)Erat autem longe ab illis grex porcorum multorum pascentium

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.8,30.

(pg.41) erat autē longe ab illis grex porcor̄ multor̄ pascens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,30.

(pg.38)erat aute non longe ab eis grex porcorv multorum ...
pascens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,30.

(pg.14)erat h·nonlonge abeis grex porcorum multorum pascen-
tium

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 30.

(pg. 638C) Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.16.(Migne,1894) Matth.8,30.

(pg.242A)Erat(-)non longe ab eis grex porcorum multorum pascens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,31.

(pg.905) Daemones autem rogabant eum, dicentes: Si eijcis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,31.

(pg.10)Daemones autem rogabant eum,dicentes:Si eicis nos,mitte nos in gregem porcorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,31.

(pg.10)Daemones autem rogabant eum dicentes:si eicis nos, mitte nos in graegem porcorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim 1888) Matth.8,31.

(pg.10)Daemones autem rogabant eum dicentes Si eiicis nos, mitte nos in gregem porcorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,31.

(pg.16)daemones autem rogabant eum dicentes·si eicis nos mitte nos·in gregem porcorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,31.

(pg.70)daemones autem. rogabant eum dicentes si eicis nos. iube nos ire in gregem porcorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,31.

(pg.16)Daemones autem rogabant eum,dicentes:Si eicis nos,mitte nos in gregem porcorum.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 8, 31.

(pg. 14) Demonia autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte
nos in gregem porcorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,31.

(pr.13) daemones uero rogabant eum dicentes:si eicis nos,iube nos ire in gregem porcorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,31.

(pg.36)daemones autem obsecrabant eum dicentes·si expellis nos
mitte nos in gregem porcorum

ITALA Cod. l (Haase, 1865) Matth. 8, 31.

(pg. 18) Daemones autem rogabant eum dicentes. Si eicis nos mitte nos in gregem porcorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,31.

(pg.10)Daemones autem rogabant eum dicentes Si eicis nos permit te nos ire in gregem porcorum.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Matth. 8, 31.

(pg. 41) autem daemones rogabant eum dicentes si eiicis nos mitte t cede nobis abire gregem porcorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,31.

(pg.39)daemones aute rogabant eum dic^e^ntes si eicies nos mitte nos in g^r^ege porc^o^rum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,31.

(pg.14)doemones h·rogabant eum dicentes si eiecis nos mitte
nos ingregem porcorum

A- Ps 45 16,1 cf Mt 8,31

(340,25) aduentu domini saluatoris aduersariae potestates cum sua legione turbatae sunt iussae ab humanis exire corporibus et precatae, ut mitterentur in porcos.

aduentum Bm 1

PS-AU Fu 1,28 Mt 8,31

(212,11) Si eicis nos, inquiunt, mitte nos in gregem porcorum.

grege Hs.

ITALA AVG.temp.barb.(Migne 6. 1842) Matth.8,31

7,8(pg.705) Jube nos intrare in gregem porcorum

CAE s 163,1 Mt 8,31

(633,4) cum daemones ex hominibus expellendi essent, rogaverunt ut in porcos intrare mererentur.

Vorlage war AU q ev 2,33

CAE s 54,4 Mt 8,31

(228,11) quando ab hominibus expulsi sunt daemones, rogaverunt ut vel in porcos ire permitterentur.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Matth. 8, 31.

22, 1. (pg. 201, 12) si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum.

EVA-A 17 Mt 8, 31

(141A) Daemones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

GR-M dia 3,21 Mt 8,31

(189,21) ipsi etenim Redemptori nostro a legione, quae hominem tenebat, dictum est: si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.8,31.

10,16.(pg.563C)Si ejicis nos,mitte nos in gregem porcorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.8,31.

24,50.(pg.667B)Si ejicis nos,mitte nos in gregem porcorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.8,31.

13,27.(pg.690A)Si ejicis nos,mitte nos in gregem porcorum.

ITALA . HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) 93G. Matth. 8, 31.

18 (pg. 1017C) Si ejicis nos, mitte nos in gregem porcorum.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.8,31.

8,12.(pg.933C)Si nos ejicis,mitte nos in gregem porcorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 31.

(pg. 638C) Demones autem rogabant eum dicentes. Si ejicis nos hinc: mitte nos in gregem porcorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Matth.8,31.

(pg.199A)Si ejicis nos,mitte nos in porcos

16.(pg.242A)Daemones autem rogabant eum dicentes:Si ejicis nos,mitte nos in gregem porcorum.

(pg.242A)wiederholt:Mitte nos in gregem porcorum.
(pg.242A) Mitte nos in gregem porcorum.
(pg.242A) Mitte nos in gregem porcorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 8,32.

(pg.905) Et ait illis:Ite.At illi exeuntes abierunt in porcos,& ecce impetu abijt totus grex per praeceps in mare:& mortui sunt in aquis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,32.

(pg.10)Et ait illis:Ite.Ad illi exeuntes abierunt in porcos,et
ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare;et
mortui sunt in aquis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,32.

(pg.10)Et ait illis Jesus:Ite.Ad illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit totus grex ille per praeceps in mare et mortui sunt in aquis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 8, 32.

(pg.10) Et ait illis Iesus Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce magno impetu abiit totus grex praecipitans se in mare, et mortui sunt in aquis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,32.

(pg.16)Et dixit eis ite·qui autem exeuntes abierunt in porcos
et ecce inpetum fecit totus grex per praeceps im mare
et mortui sunt in aquis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,32.

(pg.70)et ait illis ite. at illi exeuntes. abierunt in gregem porcorum. et ecce impetum fecit totus grex. per praeceps in mari. et mortui sunt in aquis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,32.

(pg.16)Et ait illis:Ite.At illi exeuntes abierunt in porcos,et ecce inpetu abiit totus grex per praeceps in mare:et mortui sunt in aquis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.8,32.

(pg.14) Et ait ... illis Ihs ite at illi euntes abierunt in porcos.et ecce inpetu abiit totus grex praecipitans se in mare et mortui sunt in aquis

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.8,32.

(pg.13) et ait illis iesus:ite.ad illi exeuntes abierunt in gregem porcorum;et ecce:impetu abiit totus grex per preceps in mari,et mortui sunt in aquis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,32.

(pg.36)illi autem dixit illis·ite illi autem·cum exissent abierunt in porcos et ecce impetum fecit totus grex per praeceps·in mare et mortui sunt in aquis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,32.

(pg.18)Et ait illis ite.At illi exeuntes abierunt in porcos
Et ecce impetu abiit totus grex praeceps in mare.et
mortui sunt in aquis

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.8,32.

(pg.10) Et ait illis ite·at illi exeuntes abierunt in porcos·
Et ecce impetum abiit totus grex per preceps in mare
et mortui sunt in a quis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 8, 32.

(pg. 93) vg: ait illis ite; γ :ait illis ihesus ite c. b c g g h aur. — vg: impetu; γ :magno impetu c. aur.

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Matth. 8, 32.

(pg. 41) et ait illis uadite autē exeuntes abierunt in gregem porcorum et ecce totus grex per preceps in mare et mortui sunt in aquis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,32.

(pg.39)et a[1]t illis ihs ite at illi exeuntes [a]bierunt in porcos[s] et ecc[e] magno imp[e]tu abiit totus grex per praecep[s] in mare et mo[r]tui sunt in aquis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,32.

(pg.14)&ait illis ite at illi exeuntes abierunt inporcos &ecce impetu abiit totus grex perpreceps inmare &mortui sunt inaquis

GAU s 9,26 cf Mt 8,32

(82,227) porci,quos iratus dominuslegioni daemonum tradidit,
ut praecipitarentur in lacum

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 8,32.

8,4(pg.960B)Et mortui sunt in aquis multis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.8,32.

(pg.638C)Et ait illis.Ite.At illi exeuntes:abierunt in porcos.Et ecce magno impetu abiit totus grex preceps in mare:et mortui sunt in aquis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.16.(Migne,1894) Matth.8,32.

(pg.242B)Ait illis,Ite.At illi exeuntes abierunt in porcos;
et ecce impetu abiit totus grex perpraeceps in
mare,et mortui sunt in aquis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,33.

(pg.905) Pastores autem fugerunt:& venientes in ciuitatem,nunciauerunt omnia,& de eis,qui daemonia habuerant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,33.

(pg.10)Hi autem qui eos pascebant fugerunt:et venientes in civitatem,... averunt omnia,et de his,qui daemonia habebant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,33.

(pg.10)Hii autem qui eos pascebant fugierunt,et uenientes in ciuitate,nontiauerunt omnia et de his,qui daemonia habebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.8.33.

(pg.10)Illi autem qui eos pascebant fugerunt,et venientes in civitatem nunciaverunt omnia et de his qui daemonia habebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,33.

(pg.16)pastores autem fugerunt et abeuntes in ciuitatem re-
nuntiauerunt omnia de daemoniacis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,33.

(pg.71)hi autem qui eos pascebant. fugerunt. et uenientes in ciuitatem. nuntiauerunt omnia. et de his qui daemonia habebant.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,33.

(pg.16)Pastores autem fugerunt:et venientes in civitatem,nuntiaverunt omnia, et de his,qui daemonia habuerant.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.8,33.

(pg.14)pastores autem fugerunt;Et (e)untes in ciuitatem nuntiauerunt omnia.et de his qui demonia habebant.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.8,33.

(pg.13) hi autem qui eos pascebant, fugerunt, et uenientes in ciuitatem, nuntiauerunt omnia et de his qui daemonia habebant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8.33.

(pg.36)illi autem qui pascebant fugarunt et abierunt in ciuitatem et nuntiauerunt omnia et de his qui daemonizati erant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,33.

(pg.18)pastores autem fugerunt Et uenientes in ciuitatem nuntiauerunt omnia.et de his quae daemonia habuerant

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,33.

(pg.10)Hi autem qui eos pascebant·fugerunt et uenientes in ciuitatem nuntiauerunt omnia·et de his qui demonium habebant.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 8, 33.

(pg. 41) pastores fugerunt et uenientes in ciuitatē nuntiauerunt omnia et de his daemoniacis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,33.

(pg.39)pastores aute fugerunt et uenientes in ciuitatem nunti- auert omnia et de his qui daemonia habverunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,33.

(pg.14)pastores h·fugerunt &uenientes inciuitatem nuntiauerunt omnia &dehiis qui doemonia habuerant

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 8, 33.

(pg. 638C) Pastores autem fugerunt. Et venientes in civitatem: nunciaverunt hec omnia: et de his qui demonia habuerant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 8,34.

(pg.905) Et ecce tota ciuitas exijt obuiam Iesu:& viso eo rogabant, vt transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 8,34.

(pg.10)Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu:et viso eo rogabant,ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.8,34.

(pg.10)Et ecce tota ciuitas exiit obuiam Jesu,et uiso eo
rogabant eum,ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.8,34.

(pg.10)Et ecce tota civitas exiit obviam Iesu.et viso eo
rogabant ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.8,34.

(pg.16)Et ecce tota ciuitas exiit obuiam ihu et uidentes eum rogauerunt ut transiret de finibus eorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.8,34.

(pg.71)et ecce tota ciuitas exiit obuiam iesu. et uidentes e-
um rogabant ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.8,34.

(pg.17)Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu:et viso eo rogabant,ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.8,34.

(pg.15)Et ecce tota ciuitas exiit obuiam Ihu.et cum uidissent eum rogabant eum ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.8,34.

(pg.13) et ecce,tota ciuitas exiit obuiam iesu,et cum uidissent eum,rogabant eum ut transiret a finibus eorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.8,34.

(pg.37)et ecce tota ciuitas·exiuit in obuiam illi·et qum ui-
dissent eum obsecrauerunt ut se transferret a finibus
eorum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.8,34.

(pg.18)Et ecce tota ciuitas exiit obuiam ihu.Et uiso eo rogabant ut transiret a finib· eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.8,34.

(pg.10)Et ecce tota ciuitas exiit in obuiam ihu.et uiso eo rogabant ut transsiret a finibus eorum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.8,34.

(pg.41) et ecce omnis t tota ciuitas exiit in obuiā ihū et uidentes eum rogabant ut transiret t ascenderet a finibus eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.8,34.

(pg.39)et ecce tota civitas exit obv[i]a ihm et [vi]so eo rogabant vt transir[et] a finib eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.8,34.

(pg.14)&ecce tota ciuitas exiit obuiam ihu &uisso eo rogabant eu uttransiret afinib;eorum···

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.8,34.

(pg.638D)Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu:et viso eo:
rogabant eum:ut transiret a finibus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 19o6. Matth. 9,1.

(pg.906) ET ascendens in nauiculum, transfretauit, & venit in ci-
uitatem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,1.

(pg.10)Et ascendens in naviculam transfretavit,et venit in civitatem Judeae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,1.

(pg.10)Et ascendens in nauicula transfretauit et uenit in ciui-
tatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,1.

(pg.10)Et ascendens in naviculam transfretavit,et venit in civitatem suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,1.

(pg.16)Et ascendens nauem transfretauit et uenit in suam ciuitatem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,1.

(pg.71)Et ascendens in nauiculam transfretauit. et uenit in ciuitatem suam.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 9, 1.

(pg. 17) Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.9,1.

(pg.15)Et ascendens in nauicula transfretauit et uenit in ciui-
tatem Iudaeae

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,1.

(pg.13)et ascendens in nauem transfretauit et uenit in ciuitatem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,1.

(pg.37)et eum ascendisset nauem transfetauit et uenit in ciui-
tatem suam

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 9, 1.

(pg. 18) Et ascendens in nauiculam transfretauit et uenit in ciuitatem sua^m

Note: superscript m's: "ciuitate^m sua^m"

ITALA. Cod.q(White,1888) Matth.9,1.

(pg.10)Et ascendens in nauiculam trans fretauit et uenit in
ciuitatem suam.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 1.

(pg. 41) et ascendens in nauiculā transfretauit et uenit in ciuitatē suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,1.

(pg.39)Et ascendens in nauicula transfratauit et uenit in ciuitate sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,1.

(pg.14)&ascendens innauicula transfretauit &uenit in ciuitatem suam

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,1.

24,55.(pg.157,5)et uenit in ciuitatem suam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,1.

25,57.(pg.159,8)et ascendens in nauiculam transfretauit et uenit in ciuitatem suam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,1.

25,58.(pg.160,2)et ascendens in nauiculam transfretauit et uenit in ciuitatem suam.

CHRY II,1181 Mt 9,1

(1181A) In illo tempore, ascendens Iesus in nauiculam transfretauit, et uenit in ciuitatem suam....

(1181A) Ascendit, inquit, in nauiculam, et transfretauit, et uenit in ciuitatem suam....

(1181B) Ascendit, inquit, in nauiculam et transfretauit....

(1181C) Ascendit, inquit, in nauiculam, et transfretauit, et uenit in ciuitatem suam....

(1181D) Venit in ciuitatem suam, /

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 9,1.

9(pg.56B)Et ascendens Jesus in naviculam transfretavit,et venit in civitatem suam.

9(pg.60D)Ascendens naviculam,transfretavit et venit in civitatem suam,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1.

8,4(pg.960B)in civitatem suam revertitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Matth.9,1.

(pg.503A)Ascendit(-)in naviculam,et transfretavit,et venit in civitatem suam.

A)wiederholt:Ascendit(-)in naviculam,et transfretavit.
B) Ascendit(-)in naviculam,
C) Ascendit(-)in-suam.
(pg.504A) Venit in civitatem suam,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 9, 1.

(pg. 638D) Et ascendens Jesus in naviculam transfretavit et venit in civitatem suam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.50.(Migne,1894) Matth.9,1.

(pg.339C)Ascendit(-)in naviculam,et transfretavit,et venit in civitatem suam.

(pg.340A)wiederholt:Ascendit(-)in naviculam,et transfretavit.
(pg.340B) Ascendit(-)in naviculam.
(pg.340C) Ascendit(-)in naviculam et transfretavit, et venit in civitatem suam.
(pg.340C) Venit in civitatem suam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,2.

(pg.906) Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,2.

(pg.10)Et optulerunt ei paralyticum jacentem in lecto.Videns autem Jesus fidem illorum,... it paralytico:Constans esto fili,remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9.2.

(pg.10)Et ecce,optulerunt ei paralyticum iacentem in lecto.
Et uidens Jesus fidem illorum dixit paralytico:constans esto,fili,remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,2.

(pg.10)Et ecce obtulerunt ei paralyticum iacentem in lecto:et
videns Iesus fidem illorum dixit paralytico Confide
fili,remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,2.

(pg.16)Et ecce obtulerunt ei paralyticum in lecto iacentem
..................or.. dixit paralytico confide fili
dimittuntur tibi peccata tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,2.

(pg.71)et ecce obtulerunt ei paralyticum. iacentem in lecto. et uidens iesus fidem illorum. dixit paralytico. constans esto fili. dimittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,2.

(pg.17)Et ecce offerebant ei paraliticum iacentem in lecto.Et
videns Jesus fidem illorum,dixit paralitico:Confide fili,
remittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.9,2.

(pg.15) ET ECCE OPTULERUNT EI PARALYTICUM in lecto iacentem et
uidens Ihs fidem eorum.dixit paralytico.constans esto
fili remissa sunt tibi peccata tua;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,2.

(pg.13)et ecce obtulerunt ei paralyticum iacentem in lecto.et
uidens iesus fidem illorum dixit paralytico:constans
esto fili;remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,2.

(pg.37)et ecce optulerunt illi paralyticum super lectum iacentem et cum uidisset his fidem illorum dixit paralytico bone animo esto filiole remittuntur tibi peccata·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,2.

(pg.18)Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto.et
uidens ihs fidem illorum dixit paralytico Confide fili
remittuntur tibi peccata tua

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,2.

(pg.10)Et optulerunt ei paralyticum iacentem in lecto.Et uidens ihs fidem illorum dixit paralytico·constans esto fili remissa sunt tibi peccata tua·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9,2.

(pg. 93) vg: remittuntur; γ : remissa sunt c. a b c g h. Hil. Leo Magn. Aug.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.9,2.in.

(pg.41) de paralytico

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 9, 2.

(pg. 41) et ecce offerebant ei paralyticum in lecto iacentem
et uidens ihs fidem eorum dixit paralytico confide
fili dimittuntur tibi peccata

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,2.

(pg.39)Et ecce °ffer^e^bant ei paralyticu iace^n^te in lect° et
uidens ihs fide illoru ^d^ixit paralytic° c°nfide fili
remittuntur tibi pecc(a)ta tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,2.

(pg.14)&ecce offerebant ei paraliti cum iacentem in lecto &uidens ihs fidem illorum dixit paralitico confide fili remittentur tibi peccata tua

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Matth.9,2.22.

9.(pg.46,4)constans esto,filia,remissa sunt tibi peccata tua?

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.9.2.
Marc.2,5.9.

25.(pg.66,3)dimittuntur tibi peccata,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,2.

25,57.(pg.159,10)et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,2.

25,57.(pg.159,15)confide,fili,dimittuntur tibi peccata tua,

wiederholt:(pg.159,16)fili,

(pg.159,21)confide.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,2.

25,58.(pg.160,3)et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto.

AU s Den 2o,4 cf Mt 9,2

(114,25) Donata sunt tibi peccata tua

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Matth. 9, 2.

10, 17. (pg. 1070) Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua;

ITALA AVG.symb.2 (Migne 6. 1842) Matth.9,2

10,21(pg.650) Fili(-)confide,quoniam remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA CASSIAN, conl.13. (Petschenig, 1886) Matth.9,2.

16,3. (pg.391,21) constans esto fili, dimittuntur tibi peccata
tua.

CHRY II,1181 Mt 9,2

(1181D) / et obtulerunt ei paralyticum iacentem in lecto. Et uidens, inquit, Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, dimittuntur tibi peccata tua....
Respiciens, inquit, fidem illorum....

CHRY III,908 	III 9,2

(916C) et, Bono animo sis fili, remittuntur tibi peccata tua.

ITALA III. ȻYPRIAN.reb.18.(Hartel,1871) Matth.9,2.

(pg.91,20)bono animo esto,fili,dimittuntur tibi peccata,

(pg.91,24)wiederholt:dimittuntur tibi peccata.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.9,2.

19.(pg.28,3)Remittuntur tibi peccata tua.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.9,2.

64.(pg.40)Confide filia remittuntur tibi peccata tua.

154.(pg.68)wiederholt:Confide-peccata tua.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.9,2.

(pg.75) Confide fili;remittuntur tibi peccata tua.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 9,2.

(pg.141) Confide fili dimittuntur tibi peccata tua.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Matth.9,2.

4.(pg.199C)Videns Dominus fidem illorum(-)dixit:Confide,fili,
remittuntur peccata tua;

HI Ct h 2,4 cf Mt 9,2

(49,1) paralyticus,qui iacebat in lecto

HI Ez h 6,3 Mt 9,2

(380,30) fili,dimittuntur tibi peccata,

peccata add tua v,deest Ac

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Matth.9,2.

22(pg.283A)Fili,dimittuntur tibi peccata tua.

24.

ITALA . HIER. Is. 11. (Migne, 1865) Matth. 9, 2.

40 (pg. 415A) Confide, fili, dimittuntur tibi peccata tua.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.9,2.
hom.16. Ioh.8,11.

5(pg.446B)Dimissa sunt tibi peccata,ne ultra peccaveris.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.9,2.

33(pg.769B)Remittuntur tibi peccata tua.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.9,2.

20.(pg.678,7)fili,remissa sunt tibi peccata.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,2.

8,5(pg.960C)Constans esto fili,remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.9,2.

17,1.(pg.763)Remittuntur tibi peccata;

" wiederholt:Remittuntur tibi peccata tua;

54.

ITALA LEO.M.serm.62.(Migne,1881) Matth.9,2.

4(pg.352A)Constans esto,fili,remissa sunt tibi peccata tua;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Matth.9,2.

(pg.504A)et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto,
et respiciens(-)Jesus fidem illorum,dixit paralytico:
Confide,fili,dimittuntur tibi peccata tua.

B)wiederholt:Respiciens(-)fidem illorum;
(pg.505A) Fili(-)remittuntur tibi peccata tua.
A) Remittuntur tibi peccata tua.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 9, 2.

(pg. 633D) Et ecce offerebant ei paraliticum jacentem in lecto. Videns autem Jesus fidem illorum; dixit paralitico. Confide fili: remittuntur tibi peccata tua.

ITALA OROS.ap.12,4.(Zangemeister,1882) Matth.9,2.

(pg.620,19)constans esto,fili:dimissa sunt tibi peccata tua;

ITALA OROS.ap.13,2.(Zangemeister,1882) Matth.9,2.

(pg.621,12)remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.9,2.

(pg.132,17)Fili,remissa sunt peccata tua,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.30.(Migne,1894) Matth.9,2.

(pg.285A)Confide,fili dimittuntur tibi peccata tua.

50.(pg.340C)et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto,et respiciens(-)Jesus fidem illorum, dixit paralytico:Confide,fili:dimittuntur tibi peccata tua.

(pg.341A)wiederholt:Respiciens(-)fidem illorum.
(pg.341C) Fili(-)remittuntur tibi peccata tua.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.50.(Migne,1894) Marc.2,5.
Matth.9,2.

(pg.341C)Remittuntur tibi peccata tua.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.9,2.
hom.24.

p 228,8
1(pg.758C)Fili,remissa sunt tibi peccata tua.

TE ba 12,8 Mt 9,2

(36,5) remittuntur tibi peccata,

remittuntur T Gel; remittentur B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,3.

(pg.906) Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se:Hic blasphemat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,3.

(pg.10)Quidam autem de Scribis dixerunt intra se:Hic blasfemat:quis potest remittere peccata.nisi unus Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,3.

(pg.10)Quidam autem ex scribis dixerunt intra se:Hic blasphemat.

ITALA　　　Cod.c.(Belsheim.1888)　　　Matth.9,3.

(pg.10)Quidam autem de scribis dixerunt intra se Hic blasphemat.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 3.

(pg. 17) Et ecce quidam scribarum dixerunt intra se hic blas-
phemat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,3.

(pg.71)et ecce quidam de scribis dixerunt intra semetipsos.
hic blasphemat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,3.

(pg.17)Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se:Hic blasphe-
mat.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.9,3.

(pg.15)Quidam autem de scribis dixerunt intra se blasphemat,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,3.

(pg.14)quidam autem de scribis dixerunt intra se:hic blasphemat;
quis potest dimittere peccata nisi unus deus?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,3.

(pg.37)et ecce quidam ex·scribis aput se ipsi dixerunt hic
blasmat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,3.

(pg.18)Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic blas-
phemat quis potest dimittere peccata.nisi solus ds

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,3.

(pg.10)Quidam autem ex scribis dixerunt intra se Hic blasfemat.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9,3.

(pg. 93) vg: et ecce; γ (om. et ecce c. ab c g g h).

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 9, 3.

(pg. 41) et ecce quidā de scribis dixerunt intra se hic blasphemat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,3.

(pg.39)et ecce qv^{i}da d^{o} scribis dixerunt intra se hic blasphe-
mat

λ

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,3.

(pg.14)&ecce quidam describis dixerunt intra se hic blasfemat

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Matth. 9,3.

10,17. (pg. 1070) dixerunt intra se, Hic blasphemat.

(pg. 1070) wiederholt: dixerunt intra se,

10,18. (pg. 1071) Dixerunt(-) intra se, Hic blasphemat;

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Matth.9,3.

15.(pg.522A)Et ecce quidam de scribis dicebant intra se:Blasphemat.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Matth.9,3.

4.(pg.199C)et ecce quidam de scribis dixerunt intra se:Hic blasphemat.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Matth.9,3.

(pg.505A)Responderunt Pharisaei:Hic blasphemat:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.9,3.

(pg.638D)Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se.Hic blasphemat.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.50.(Migne,1894) Matth.9,3. / Marc.2,7.

(pg.341C)responderunt Pharisaei:Hic blasphemat,quis enim potest peccata remittere nisi solus Deus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,4.

(pg.906) Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Vt quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,4.

(pg.10) Videns autem Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

1

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,4.

(pg.10)Et cum uidisset Jesus cogitationes eorum dixit:Ut quid
cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,4.

(pg.10)Et cum vidisset Iesus cogitaciones eorum,dixit eis
Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 4.

(pg. 17) et uidens ihs cogitationes eorum dixit eis ut quid
cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Matth. 9, 4.

(pg. 71) et uidens iesus cogitationes eorum dixit. ut quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,4.

(pg.17)Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum,dixit:Ut quid
cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 9, 4.

(pg. 15) Et cum uidisset Ihs cogitationes eorum dixit, ut quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,4.

(pg.14)Uidens autem iesus cogitationes eorum dixit eis ut quid cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9.4.

(pg.37)et cum uidisset his cogitationes eorum dixit quare
cogitatis nequam in cordibus uestris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,4.

(pg.19)Et cum uidisset ihs cogitationes illorum dixit Ut quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.9,4.

(pg.8)Sciens autem iesus cogitationes eorum dixit:quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA Cod.q(White ,1888) Matth.9,4.

(pg.10)et uidens ihs cogitationes eorum dixit·ut quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod. ff² (Rettig,1836) Matth.9,4.

(pg.41) et sciens t uidens ihs cogitationes eorum dixit ut
quid uos cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 9, 4.

(pg. 39) et cv uid[i]sse[t] ihs cog[i]tationes illoru d[i]xit ut qu[i]d cogitatis m[a]la in cordib uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,4.

(pg.14)&cum uidisset ihs cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala incordib;uestris

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.9,4.

9,37.(pg.371,10)quid cogitatis mala in cordibus uestris?

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Matth. 9, 4.

18, 221 (pg. 723B) Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA I. AMB.par.14,68.(C.Schenkl,1896) Matth.9,4.

(pg.326,1)quid cogitatis mala in cordibus uestris?

14.

ITALA AMB.ps.1.(Migne,1882) Matth.9,4.

52(pg.994A)Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

14.

ITALA AMB. ps. 45. (Migne, 1882) Matth. 9, 4.

4(pg. 1190B) Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.9,4.

19,146(pg.845A)Quid cogitatis in cordibus vestris mala?

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.9,4.

12,69.(pg.406,6)quid cogitatis mala in cordibus uestris?

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.9,4.

24(pg.1166C)Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

NB.1.

ITALA AVG.serm.51.(Mai,1852) Matth.9,4.

2(pg.102)quid cogitatis in cordibus vestris nequam?

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) 8. Matth. 9, 4.

10,17. (pg. 1070) Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Utquid cogitatis mala in cordibus vestris?

10,18. (pg. 1071) wiederholt: Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum.

ITALA AVG.symb.2 (Migne 6. 1842) Matth.9,4

10,21(pg.650) Quid cogitatis nequam in cordibus vestris?

ITALA PS.AVG.spec.9.(Weihrich,1887) Matth.9,4.

(pg.356,1) Sciens autem iesus cogitationes eorum dixit:quid cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA CASSIAN. conl. 1. (Petschenig, 1886) Matth. 9, 4.

19, 4. (pg. 29, 14) quid cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) Matth.9,4.

4,4.(pg.184,10)quid cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 9, 4.

16, 3. (pg. 391, 25) quid cogitatis mala in cordibus uestris?

CHRY V,828 Mt 9,4

(829C) Quid cogitatis, inquit dominus, nequam in cordibus uestris? :

ITALA I. CYPRIAN,or.4.(Hartel,1868) Matth.9,4.

(pg.269,8)quid cogitatis nequam in cordibus uestris?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.9,4.

49.(pg.35)Quid cogitatis in cordibus vestris mala?

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
ANAST.II.ep.1.

Matth.9,4.

2,3.(pg.617,17)Sciens autem Jesus cogitationes eorum dixit:
„quid cogitatis mala in cordibus vestris?"

84.
„Migne,1862.(pg.808C)

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Matth.9,4.

15.(pg.522A)Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum,dixit:Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Matth.9,4.

4.(pg.199C)Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum dixit:Utquid cogitatis mala in cordibus vestris.

4.(pg.199D)wiederholt:mala in cordibus cogitare.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.9,4.
CYPR.

16.(pg.264A)Quid cogitatis nequam in cordibus vestris?

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.9,4.

16.(pg.264B)Quid cogitatis nequam in cordibus vestris?

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.9,4.

2(pg.502C)Quid cogitatis in cordibus vestris?

ITALA I. HIER.ep.64,1.(Hilberg,1910) Matth.9,4.

(pg.587,17)quid cogitatis nequam in cordibus uestris?

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.9,4.

14(pg.117D)Videns autem Jesus cogitationes eorum,dixit:Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Matth.9,4.

3.(pg 779,7)quid cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) 10,2. Matth.9,4.

66(pg.334A)Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA III,1. ⱣIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.9,4.

(pg.214b,26)Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

7

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 9, 4.

82. (pg. 1143C) Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.106.(Migne,1862) Matth.9,4.

(pg.506A)Et cum vidisset(-)Jesus cogitationes eorum,dixit:Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 35. Matth. 9, 4.

(pg. 638D) Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum: dixit. Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Matth. 9, 4.

10. (pg. 28, 7) Quid cogitatis nequam in cordibus uestris?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 50. (Migne, 1894) Matth. 9, 4.

(pg. 342A) Et cum vidisset (-) Jesus cogitationes eorum, dixit: Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA I. TERTVLL.anima 15.(Wissowa,1890) Matth.9,4.

(pg.320,20)quid cogitatis in cordibus uestris nequam?

ITALA I. TERTVLL.pud.22.(Wissowa,1890) Matth.9,4.

(pg.272,13)quid cogitatis nequam in cordibus uestris?

ITALA III.
TERTVLL.res.15.(Kroymann,1906) Matth.9,4.

(pg.44,19)quid cogitatis in cordibus uestris nequam?

ITALA VICT.VIT.2,34.(Petschenig,1881) Matth.9,4.

(pg.62,2)quid cogitatis nequam in cordibus uestris?

Ps-VIG Var 3,89

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) 62. Matth.9,4.

~~X~~(pg.431A)Respiciens Jesus cogitationes eorum,dixit:Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

10-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,5.

(pg.906) Quid est facilius dicere:Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere:Surge,& ambula?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,5.

(pg.10)Quid est faci ... us,dicere:Remissa sunt tibi peccata
tua;aut dicere:Surge,et ambula?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,5.

(pg.10)Quid est facilius dicere:dimissa sunt peccata,aut
dicere:surge et ambula?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9.5.

(pg.10)Quid est facilius,dicere Remissa sunt tibi peccata,tua
aut dicere Surge et ambula?

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 9, 5.

(pg. 17) quid enim est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,5.

(pg.71)quid est enim facilius dicere dimittuntur tibi peccata tua. aut dicere surge et ambula.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,5.

(pg.17)Quid est facilius dicere:Dimittuntur tibi peccata tua:
aut dicere:Surge,et ambola?

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.9,5.

(pg.15) quid est enim facilius dicere remissa sunt tibi peccata tua aut dicere surge et ambula;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,5.

(pg.14)quid est enim facilius dicere,remissa sunt tibi peccata tua,aut dicere:surge et ambula?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth:9,5.

(pg.37)quid est enim facilius dicere·remittuntur peccata tua·
aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,5.

(pg.19)Quid est facilius dicere.dimittuntur tibi peccata tua.
aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,5.

(pg.10)quid est facilius dicere remittuntur tibi peccata tua·
aut dicere surge et ambula·

ITALA · Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.9,5.

(pg.42) quid enim est facilius dicere dimittuntur tibi peccata
aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,5.

(pg.39)quid est facilius dicere d[i]mittuntur tibi p[e]ccata aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9.5.

(pg.14)quid est fa^ci^lius dicere dimittuntur tibi peccata tua aut dicere surge &ambula

AM Ps 1,52,2. Mt 9,4.

(44,23) quid cogitatis mala in cordibus uestris?

AM Ps 45,4,2 Mt 9,4

(332,16) quid cogitatis mala in cordibus uestris?

ITALA AVG. symb. 2 (Migne 6. 1842) Matth. 9,5

10,21(pg. 650) Dimissa sunt tibi peccata tua;

" Quid est amplius dicere, Dimissa sunt tua tibi peccata; aut dicere, Surge et ambula?

CAE s 149,4 Mt 9,5 (etc.)

(577,12) surge et ambula:

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 9, 5.

16, 3. (pg. 391, 26) quid est facilius, dicere: dimittuntur tibi peccata, aut dicere: surge et ambula?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Matth.9,5.
hom.6.

3(pg.711D)Fili,dimittuntur tibi peccata tua;

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Matth.9,5.

35.(pg.309,23)surge et ambula.

NB.1.

ITALA HIL.serm.(Mai,1852) Matth.9,5.

1(pg.490)quid est facilius? dicere dimissa sunt tibi peccata?
an dicere,surge et ambula?

1(pg.490)surge,et ambula.

2(pg.490)surge et ambula?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) Matth. 9, 5. / Marc. 2, 5.

2. (pg. 807D) Dimittuntur tibi peccata tua.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Matth.9,5.

(pg.506A)Quid enim est facilius dicere,Remittuntur tibi peccata tua,an dicere,Surge et ambula?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 9,5.

(pg. 638D) Quid est facilius dicere: dimittuntur tibi peccata tua; an dicere: surge et ambula?

MUT 5 Mt 9,5

(271/2) manifestavit in paralytico, dicens: Dimittuntur tibi peccata tua;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.50.(Migne,1894) Matth.9,5.

(pg.342A)Quid enim est facilius dicere,Remittuntur tibi
peccata tua,an dicere,Surge et ambula?

ITALA I. TERTVLL.pud.22.(Wissowa,1890) Matth.9,5.

(pg.272,14)quid enim facilius est dicere paralytico,dimittuntur
tibi peccata,aut,surge et ambula?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,6.

(pg.906) Vt autem sciatis, quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.9,6.

(pg.10)Ut sciatis autem,quia filius hominis potestatem habet
super terram remittere peccata,tunc ait paralytico:
Surge,et tolle grabattum tuum,et vade in domum tuam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,6.

(pg.10)Ut sciatis autem,quoniam filius hominis habet potestatem in terram dimittendi peccata - tunc ait paralytico: surge,tolle lectum tuum et uade in domum tuam

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,6.

(pg.10)Ut sciatis autem quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata,tunc ait paralytico Surge,tolle lectum tuum et vade in domum tuam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 6.

(pg. 17) ut autem sciatis · quoniam filius hominis potestatem habet super terram dimittere peccata · tunc dicit paralytico surge et tolle lectum tuum et uade in domum tuam

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.9,6.

(pg.71) ut sciatis autem quoniam filius hominis habet potestatem super terram dimittendi peccata. tunc ait paralytico surge. tolle lectum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 9, 6.

(pg. 17) Ut sciatis autem, quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralitico: Surge, et tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,6.

(pg.15)Ut sciatis autem qnm filius hominis habet potestatem in terra demitendi peccata;Tunc ait paralytico surge et tolle lectum tuum et uade in domum tuam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,6.

(pg.14)ut sciatis autem quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata;tunc ait paralytico:surge et tolle grabattum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,6.

(pg.37)ut uideatis autem quoniam potestatem habet·filius ho-
minis in terra dimitte peccata·tunc dicit paralytico·
surge et tolle·lectum tuum·et uade in domum tuam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,6.

(pg.19)Ut sciatis autem quoniam filius hominis habet potestatem dimittendi peccata tunc ait paralytico.Surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,6.

(pg.10)ut sciatis autem quia filius hominis potestatem habet in terra remittendi peccata·Tunc ait paralytico·surgens tolle lectum tuum et uade in domum tuam·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.9,6.

(pg.42) ut autē sciatis quia potestatem habet filius hōīs in
t̄ra dimittere peccata tunc ait paralytico surgens tol-
le tuū lectum et uade in domū tuā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,6.

(pg.39)ut sc[1]atis aute qn filius hom[1]nis habet potestate in
terra demittendi pe[c]cata tun[c] ait paralytico surge tol-
le lectu tuu et uade in domu tua

ITALA Cod'.gat.(Heer 1910) Matth.9,6.

(pg.14)utsciatis h·qm habet filius hominis potestatem interra
dīmittendi peccata···Tunc ait paralitico surge &tolle
lectum tuu &uade indomum tuam

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Matth.9,6.

4(pg.1286)Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Matth.9,6.

15,25(pg.453)Ut sciatis quod habeat Filius hominis potestatem in terra dimittendi peccata.

ITALA AVG. symb.2 (Migne 6. 1842) Matth.9,6

10,21(pg.650) Ut noveritis autem quia habet potestatem Filius hominis in terra dimittendi peccata(ait paralytico):Surge,tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

" wiederholt: Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

" Tolle(-)grabatum tuum,

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Matth.9,6.

9.(pg.855D)Ut sciatis(-)quoniam potestatem habet filius hominis super terram dimittere peccata,tunc dixit paralytico: Surge,tolle lectum tuum,et vade in domum tuam.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.9,6.

16,3.(pg.392,2) ut sciatis autem quia filius hominis potestatem habet in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: surge, tolle lectum tuum et uade in domum tuam.

wiederholt: surge, tolle lectum tuum et uade in domum tuam. 16,4.(pg.392,14)

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Matth. 9, 6.

19, 4. (pg. 377, 9) surge tolle grabatum tuum et uade in domum tuam.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne, 1848) Matth. 9, 6.

10. (pg. 896A) Tolle lectum tuum, et ambula.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.33,8. (Migne, 1847) Matth.9,6.

(pg.236B) Ut sciatis quia potestatem habet Filius hominis super terram dimittendi peccata.

CHRY II,1182

1129,6

(2ob) Et paralitico dicis: Surge tolle lectum tuum; et vade in domum tuam.

CYR:CO 1,5 Mt 9,6

(200,38) quia potestatem habet filius hominis in terra remittere peccata.

hominis om. P

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini.1750) Matth. 9, 6.

64. (pg. 40) Surge tolle lectum tuum, & ambula.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.9,6.

20.(pg.571C)Ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.9,6.

31,61.(pg.670C)Vade in domum tuam.

HI Ct h 2,4 Mt 9,6

(49,5) tolle grabatum tuum et uade in domum tuam.

rep (49,8) etc

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,6.

8,7(pg.961B)Ut sciatis quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittere peccata,ait paralytico,Surge,et tolle lectum tuum.

(pg.961B)Surge:(-)Tolle lectum tuum,et vade in domum tuam.

9,1.

ITALA ǂIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.9,6-7.

8(pg.915C)de paralytico curato et lectum auferente.

NB.1.

ITALA　　　　　　HIL.serm.(Mai,1852)　　　　　　Matth.9,6.

1(pg.490)ut autem sciatis quia filius hominis potestatem habet super terram remittendorum peccatorum,tunc dicit paralytico:surge,tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

1(pg.490) surge-domum tuam.

2(pg.490) tolle-domum tuam.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.9,6.

17,2.(pg.764)Ut sciatis quoniam potestatem habet Filius hominis remittere peccata;

IS Jud 49,21 Mt 9,6

(144) dicens: Vade in domum tuam, et narra quanta tibi fecerit Deus:

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) app.8. Matth.9,6.

15.(pg.1147C)Ut autem sciatis quia Filius hominis habet in terra potestatem dimittendi peccata.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) Matth.9,6.
app.14.

33.(pg.1247A)Vade in domum tuam,et narra quanta tibi fecerit
Deus;

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 9, 6. / Luc. 5, 24.

(pg. 121A) Surge, tollé lectum tuum et ambula.

(L.U) Cha (Cas III) 1119,6

(68a) paralitico imperasti dicens. surge tolle lectum tuum et ambula.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Matth.9,6.

(pg.228A)Surge:tolle lectum tuum,et ambula.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Matth.9,6.

(pg.506A)Ut autem sciatis,quia Filius hominis habet potestatem dimittendi peccata,dixit paralytico:Surge,tolle lectum tuum,et vade in domum tuam;

A)wiederholt:Tolle lectum tuum;
B) Vade(-)in domum tuam:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.9,6.

(pg.638D)Ut autem sciatis:quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata.Tunc ait paralitico. Surge:tolle lectum tuum:et vade in domum tuam.

Mr 9,6

PEL ind 49

(197) sicut dixit Christus ad paralyticum: Surge et ambula,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.50.(Migne,1894) Matth.9,6.

(pg.342A)Ut autem sciatis quia Filius Hominis habet potestatem dimittendi peccata,dixit paralytico,Surge,tolle lectum tuum,et vade in domum tuam;et surrexit et abiit in domum suam.

(pg.342B)wiederholt:Tolle lectum tuum.
(pg.342B) Vade(-)in domum tuam.

ITALA I. TERTVLL.pud.22.(Wissowa,1890) Matth.9,6.

(pg.272,15) igitur ut sciatis filium hominis habere dimittendorum peccatorum in terris potestatem, tibi dico paralytice, surge et ambula:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.9,6.

(pg.298D)Ut sciatis autem quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata,ait paralytico:Surge,tolle lectum tuum et vade in domum tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,7.

(pg.906) Et surrexit,& abijt in domum suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,7.

(pg.10)Et surgens,abiit in domum suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,7.

(pg.10)Et surrexit et abiit in domum suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,7.

(pg.10)Et surrexit et abiit in domum suam.

ITALA - Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9,7..

(pg. 17) et surgens abiit in domum suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,7.

(pg.72)et surgens abiit in domum suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,7.

(pg.17)Et surrexit,et abiit in domum suam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,7.

(pg.15) et surgens abiit in domum suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,7.

(pg.14)et surgens abiit in domum suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,7.

(pg.37)et surrexit et abit in domum suam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,7.

(pg.19)Et surrexit et abiit in domum suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,7.

(pg.10)et surgens abiit in domum suam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9, 7.

(pg. 93) vg: surrexit et abiit; γ: surgens abiit c. a d f g h

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 9, 7.

(pg. 42) et surgens abiit in domū suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,7.

(pg.40)et surrexit abiit in domu suam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,7.

(pg.14)&surrexit &abiit indomum suam)

ITALA AVG symb.2 (Migne 6. 1842) Matth.9,7

10,21(pg.650) Et statim surrexit,et tulit grabatum suum,et abiit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.108.(Migne,1862) Matth.9,7.

(pg.506A)et surrexit,et abiit in domum suam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.9,7.

(pg.639A)Et surrexit:et abiit in domum suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,8.

(pg.906) Videntes autem turbae timuerunt, & glorificauerunt Deum, qui dedit potestalem talem hominibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.9,8.

(pg.10)Videntes autem turbae timuerunt,et hono ... icaverunt Dominum,qui dedit talem potestatem hominibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,8.

(pg.10)Hoc uiso turbae timuerunt et honorificaberunt deum,
qui tantam dedit hominibus potestatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,8.

(pg.10)Hoc viso turbae timuerunt et honorificaverunt deum quia tantam dedit potestatem hominibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,8.

(pg.17)uidentes autem turbae timuerunt et glorificauerunt dm qui dedit potestatem talem hominibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,8.

(pg.72)uidentes autem turbae admirantes timuerunt. et magnificauerunt deum. qui talem dedit potestatem hominibus.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.9,8.

(pg.17) Videntes autem turbae timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.9,8.

(pg.15)Uidentes autem turbae timuerunt et honorificauerunt dnm.
qui dedit....tantam potestatem hominibus.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.9,8.

(pg.14) uidentes autem turbae timuerunt et honorificauerunt deum qui dedit tantam potestatem hominibus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9.8.

(pg.37)et cum uidissent turbe timuerunt·et clarificauerunt dn qui tantam potestatem dedit hominibus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,8:

(pg.19)Uidentes autem turbae timuerunt et glori ficauerunt dm
qui dedit potestatem talem hominibus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,8.

(pg.10)Uidentes autem turbe timuerunt·et honorificauerunt dm qui tantam potestatem dedit hominibus·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.9,8.

(pg.42) uidentes autē turbae mirati sunt et glorificauerT dm̄ dantem potestatem talem hominibus .

ITALA , Cod.aur. (Beisheim, 1878) Matth. 9, 8.

(pg. 40) uidentes aute turbae timuerunt et gl°rificauerunt dm
qui dedit potestate tale hominib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,8.

(pg.14)uidentes h·turbae timuerunt &glorificauerunt dm qui
dedit talem potestatem hominib;···

PG. 56.

ITALA ANON. Mt. hom. 27. (Migne, 1862) Matth. 9, 8.

(pg. 773) Gloria Deo, quia talem potestatem dedit hominibus.

AP-Act Pau 3 Mt 9,8

(27,1) coepit glorificare deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

talem potest. H ~~Paris~~
Paris 5357

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,8.

25,57.(pg.159,11)uidentes autem turbae timuerunt et glorificaue-
runt deum qui dedit potestatem talem hominibus.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 9, 8.

7, 18. (pg. 1238) Timuerunt ~~et~~ glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.9,8.

19(pg.1035A)glorificabant Deum, qui talem potestatem dedisset hominibus.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,8.

8,8(pg.961C)Videntes autem turbae timuerunt.

(pg.961C)Et honorificaverunt Deum,qui tantam dedit potestatem hominibus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.9,8.

17,2.(pg.763)Videntes(-)populi clarificaverunt Deum,qui dedit potestatem talem hominibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 9, 8.

(pg. 639 A) Videntes autem turbe timuerunt: et glorificaverunt Deum: qui dedit potestatem talem hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,9.

(pg.906) Et, cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,9.

(pg.10)Et,cum transiret inde Jesus,vidit hominem sedentem in teloneo,Mattheum nomine.Et ait illi:Sequere me.Et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,9.

(pg.10)Et cum transiret inde Jesus,uidit hominem sedentem in taeloneo,Mattheum nomine.Et ait illi:sequere me.Et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,9.

(pg.10)Et cum transiret inde Iesus,vidit hominem sedentem ad teloneum,nomine Matthaeum,et ait illi Sequere me.Et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,9.

(pg.17)Et transiens inde ihs·uidit hominem sedentem·super te-
loneum matthaeum nomine et dicit ei sequere me et sur-
gens sequebatur eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,9.

(pg.72) et cum transiret inde iesus uidit hominem sedentem in
toloneo mattheum nomine et ait illi. sequere me. et surgens secutus est eum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 9, 9.

(pg. 17) Et, cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in teloneo, Matthaeum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et secutus est eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,9.

(pg.15) Et cum transiret inde Ihs uidit hominem sedentem ad theloneum Mattheum nomine.et ait illi sequere me.et surgens secutus est eum.;:

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,9.

(pg.14)et cum transiret inde iesus,uidit hominem sedentem in
teloneum,nomine mattheum;et ait illi:sequere me. et sur-
gens secutus est eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,9.

(pg.37)et cum transisset inde his uidit hominem sedentem in teloneo qui mattheus uocabatur·et dicit·illi sequere me et surrexit et secutus est eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,9.

(pg.19)Et cum transisset inde ihs.uidit hominem sedentem in teloneo mattheum nomine Et ait illi.sequere me.Et surgens secutus est eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,9.

(pg.10)Et cum transsiret inde ihs uidit hominem sedentem in theloneo·nomine mattheum·Et ait illi sequere me·et surgens secutus est eum·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 9. in.

(pg. 42) de mattheo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 9, 9.

(pg. 42) et transiens ihs inde uidit hominem sedentem in telonio mattheum dictum et ait illi sequere me et surgens secutus : eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,9.

(pg.40)Et cu transiret inde ihs uidit homine sedente in teloneo
matheu nomine et ait illi seqre me et surgens secutus
est eum ...

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,9.

(pg.14)&cum transisset inde ihs uidit hominem sedentem in-
thiloneo matheum nomene &ait illi sequere me &surgens
sequutus est eum·:·

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.9,9.

pg.24 u: Et uidit leui al(fei sedent)em ad teloneum mattheu(m nomine et ait illi) sequere me et surgens secutus (est eum)

ITALA AVG. cons. ev. 2. (Weihrich, 1904) Matth. 9, 9.

12, 25. (pg. 123, 16) inuenit hominem sedentem in teloneo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,9.

26,59.(pg.162,6)et cum transiret inde Iesus,uidit hominem sedentem in telonio,Mattheum nomine,et ait illi: sequere me.et surgens secutus est eum.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.9,9.
FAVST.

1.(pg.483,17)et cum transiret Iesus,uidit hominem sedentem ad telonium nomine Matthaeum et uocauit eum;at ille confestim surgens secutus est eum.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.9,9.

4.(pg.486,21)uidit Matthaeum et dixit ei:sequere me.

AU s Lam 1,1 Mt 9,9

(1o3,87) uidit hominem quemdam sedentem in telonio Matthaeum nomine.

3,2.

ITALA AVG.tract.61.Ioh.(Migne,1842) Matth.9,9.

4(pg.1800)Vidit(-)in telonio sedentem quemdam publicanum,nomine Matthaeum,et ait illi,Sequere me:

CHRY II,1258 1129,9

(1260C) Sed et Matthaeus similiter, nonne in telonio sedebat, et transiens Iesus uidit illum, et dicit ei: Sequere me. Et exurgens secutus est eum,

CHRY II,1182 Mt 9,9

(18a) Transiens inquit ihesus vidit matheum sedentem in theloneo. et dixit ei sequere me.

CHRY II,1182 Mt 9,9

(1183B) Transiens, inquit, Iesus, uidit Matthaeum sedentem in
telonaeo, et dixit ei: Sequere me.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne.1864) interrog.4. Matth.9,9.

resp.(pg.496D)Sed et Matthaeus relinquens vectigal,et surgens,ac sequens Dominum;

CY-G cen 20 Mt 9,9

(874) Matthaeus super scamnum,

super scamnum XLa, in scamno Y

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.9,9.

4,13.(pg.243B)Servum quoque tulit,quando a telonei lucro Matthaeum ad se sequendum vocavit.

EUS-A 1 Mt 9,9

(259) transiens per xxxxx te/loneum dicit adolescenti: Adolescens, ueni post me. Et mox ut uerbum audiuit, et relinquens teloneum et pecunias quas habebat, (pecuniam quam v).....et mox sequtus est eum et factus est eius discipulus.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.9,9.

4(pg.1187A)Sequere me,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.9,9.

(pg.362,4)Et ecce(-)cum transiret,vidit quemdam hominem nomine Matthaeum,et dixit ei,Sequere me.Et dimisit omnia,et secutus est eum.

PS-HI ep 12 (Morin) Mt 9,9

(313,1) Nonne dominus noster sedentem Matthaeum ad teloneum, id est..... elegit ad apostolatum?

30.

ITALA HIER.ep.18.(Migne,1865) Matth.9.9.

2(pg.190A)Sequere me.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,9.

9,1(pg.962A)Et cum transiret inde Jesus,vidit hominem sedentem in teloneo Matthaeum nomine,et ait illi,Sequere me.

9,1.

ITALA   ¥IL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.9,9.

9(pg.915C)De Matthaeo publicano,

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 9, 9.

(pg. 118A) Transiens Dominus vidit eum sedentem in teloneo, dixitque illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

ORI Mt 14,15 Mt 9,9

(318,4) sequere me...surgens secutus est.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 28. (Migne, 1894) Matth. 9, 9.

(pg. 279C) Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio Matthaeum nominee; et ait illi sequere me.

(pg. 281A) wiederholt: Cum transiret (-) Jesus.
(pg. 281A) Vidit hominem.
(pg. 281B) Veni, sequere me. (2 Mal).
(pg. 281B) Me sequere.
29. (pg. 282B) Sequere me.

(pg. 283A) Sequere me, et surgens secutus est eum.

(pg. 283B) wiederholt: Et surgens secutus est eum.

30.(pg.284B)Dum transiret Jesus,vidit hominem sedentem in
telonio,Matthaeum nomine.

(pg.284C)wiederholt:Dum transiret inde,vidit hominem.
(pg.284C) Vidit hominem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Matth.9,9.
comm.

(pg.836C) cum transiret Jesus, invenit quemdam sedentem ad teloni-
um, Matthaeum nomine..

TE ba 12,9 cf.Mt 9,9

(36,7) uno verbo domini suscitatur a teloneo.

atiloneo (i exp., suprascr.e) T; teloneum B

PS-VIG Var 3,68 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Matth.9,9

X(pg.426C)Transeunte Jesu vidit hominem quemdam sedentem ad telonium,Matthaeum nomine,et vocavit eum,et dixit ei:Sequere me.

teloneum C | matheum C

ei] om. C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,10.

(pg.906) Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani, & peccatores venientes discumbebant cum Iesu, & discipulis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.9,10.

(pg.10)Et factum est recumbente eo in domo,ecce multi publicani et peccatores recumbebant cum Jesu,et cum discipulis ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,10.

(pg.10)Et factum est recumbente eo in domum,ecce multi publicani et peccatores uenerunt et recumbebant cum Jesu et cum discipulis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,10.

(pg.10)Et factum est recumbente eo in domo,ecce multi
publicani et peccatores venerunt et recumbebant cum
Iesu et discipulis eius.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9,10.

(pg. 17) Et factum est ipso discumbente in domo ecce multi publicani. et peccatores uenientes· simul discumbebant cum ihu et discipulis eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,10.

(pg.72)et factum est discumbente eo in domo. ecce multi publicani et peccatores.uenientes discumbebant cum iesu.et discipulis eius.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 9, 10.

(pg. 17) Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jesu, et discipulis eius.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.9,10.

(pg.15) ET FACTUM EST RECUMBENTEM EUM IN DOMUM et ecce multi publicani et peccatores uenerunt et recumbebant cum Ihu et cum discipulis eius:

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,10.

(pg.14)Et factum est recumbente eo in domo,et ecce multi publicani et peccatores uenerunt,et recumbebant cum iesu et cum discipulis eius.

ITALA   Cod.k(Wordsworth,1886)   Matth.9,10.

(pg.[illegible])et factum est cum recumberet in domum et ecce multi pu-
blicani et peccatores aduenientes recumbebant cum him
et discipulis eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,10.

(pg.19)Et factum est discumbente eo in domo.ecce multi pupli-
cani et peccatores uenientes discumbebant cum ihu.et
discipulis eius.

Matth.9,10.

ITALA Cod.q (White,1888)

(pg.10) Et factum est recumbente illo In domo eius·et ecce multi puplicani et peccatores uenerunt et recumbebant cum ihu et discipulis eius·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 9, 10.

(pg. 42) et factū est eo t illo discumbente in domo et ecce multi publicani et peccatores uenientes discumbebant cū ihū et discipulis eius

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.9,10.

(pg.40)Et factu est discvbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores uenientes discvbebant cu ihu et discipulis eius

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 9, 10.

(pg. 15) &factum est discumbente eo indomo &ecce multi publicani &peccatores uenientes discumbebant cum ihu &discipuli eius

ITALA   AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904)   Matth.9,10.

27,60.(pg.163,6)et factum est discumbente eo in domo,ecce multi publicani et peccatores uenientes discumbebant cum Iesu et discipulis eius,

ITALA I. HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Matth.9,10.

(pg.112,20)cum autem discumberent in domo,ecce multi peccatores ét publicani uenientes recumbebant cum Iesu et discipulis eius.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 28. (Migne, 1894) Matth. 9, 10.

(pg. 280C) Cum autem Jesus discumberet in domo, ecce veniebant multi Publicani et peccatores, et discumbebant cum eo et discipulis ejus.

29. (pg. 283B) wiederholt: Et factum est, dum accumberet in domo illius, multi Publicani et peccatores discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

30. (pg. 285B) Et discumbente eo in domo, esse veniebant (-) multi publicani et peccatores, et discumbebant cum eo et discipulis ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,11.

(pg.906) Et videntes Pharisaei, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis, & peccatoribus manducat Magister vester?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,11.

(pg.10) Et videntes Farisei,dicebant discipulis ejus:Q ... cum publicanis et peccatores recumbebant cum Jesu,et cum discipulis ejus.Et videntes Farisaei,dicebant discipulis ejus:Quare cum publicanis et peccatoribus m.... ubat?

ITALA Cod.b(Belsheim 1904) Matth.9,11.

(pg.10)Et uidentes Pharisaei dicebant discipulis eius:quare magister uester cum publicanis et peccatoribus manducat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,11.

(pg.10)Et videntes Pharisaei dicebant discipulis eius Quare magister vester cum publicanis et peccatoribus manducat?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 11.

(pg. 17) uidentes autem pharisaei dixerunt discipulis suis quare magister uester cum peccatoribus et publicanis manducat

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Matth. 9, 11.

(pg. 72) et uidentes pharisaei dicebant discipulis eius. quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister uester.

ITALA Cod.ff' (Belsheim, 1881) Matth.9,11.

(pg.17) Et videntes Pharisaei, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis, et peccatoribus manducat Magister vester?

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.9,11.

(pg.15) Et uidentes Pharisaei dicebant discipulis eius.quare magister uester cum publicanis et peccatoribus manducat.

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.9,11.

(pg.14)quod cum uidissent farisei,dicebant discipulis eius: quare magister uester cum publicanis et peccatoribus manducat?

C

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,11.

(pg.37)quod cum uidissent farisaei dixerunt discipuli eius·
quare cum publicanis et peccatorib·sedes·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,11.

(pg.19)Et uidentes pharisei dicebant discipulis eius.quare cum publicanis et peccatorib' manducat magister uester.

ITÁLA Cod.q(White,1888) Matth.9,11.

(pg.11)Et uidentes farisaei dicebant discipulis eius·quare magister uester cum puplicanibus et peccatoribus manducat·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 9, 11.

(pg. 42) et uidentes pharisaei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat t : magister uest

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,11.

(pg.40)et uid^e^ntes pharisaei dicebant di^s^cipulis eius quare cu publicanis et peccatori b manducat magister uester

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,11.

(pg.15)&uidentes pharissaei dicebant discipulis eius quare cumpublicanis &peccatorib;manducat magister uester...

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,18.(C.Schenkl,1902) Matth.9,11.

(pg.186,2)quid utique cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,11.

27,61.(pg.164,6)et uidentes (-) Pharisaei dicebant discipulis eius: quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister uester?

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Matth.9,11.
serm.1.

7(pg.696)Quare(-)magister vester cum publicanus et peccatoribus
manducat?

ps.101.serm.1,9(pg.1300)Quare-cum peccatoribus et publicanus
manducat?

ITALA AVG. serm. 4. (Migne, 1842) 5, 1. : Matth. 9, 11.

18, 19 (pg. 43) Quare magister vester cum publicanis et peccatoribus manducat?

ITALA AVG. serm. 90. (Migne, 5,1. 1342). Matth. 9,11.

4 (pg. 495) dixerunt discipulis ejus: Ecce qualis est magister vester, qui cum peccatoribus et publicanis manducat.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 9,11.

19 (pg. 1447) Ecce cum quibus manducat, cum publicanis et peccatoribus;

A

EP-L 37 Mt 9,11

(79,21) Et calumniantibus Iudaeis, quare cum peccatoribus et publicanis manducaret,

65.

ITALA FULG. serm. 67. (Migne, 1893) Matth. 9, 11.

(pg. 939B) Quomodo cum publicanis et peccatoribus manducat?

I.

ITALA HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Matth.9,11.

(pg.113,1)quod uidentes pharisaei dicebant discipulis eius:quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister uester?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,11.

9,2(pg.962C)publicanis et peccatoribus

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.28,(Migne,1894) Matth.9,11.

(pg.281A) Pharisaei autem videntes, dicebant discipulis ejus: Quare cum Publicanis et peccatoribus manducat magister vester?

29.(pg.283C) wiederholt: Quare cum Publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?

30.(pg.285B) Videntes autem Pharisaei dicebant discipulis ejus, Quare cum publicanis et peccatoribus magister vester manducat?

(pg.286A) Quare magister vester cum Publicanis et peccatoribus manducat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,12.

(pg.906) At Iesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,12.

(pg.10)Et Jesus .... spondens,dix ... s:Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,12.

(pg.10)At Jesus audiens ait:Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9.12.

(pg.10)At Iesus audiens ait Non est opus sanis medicus sed male habentibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,12.

(pg.18)qui autem audiens dixit·non necesse habent fortes medico·sed male habentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,12.

(pg.72) iesus autem audiens ait illis. non opus habent sani medicum sed male habentes.

ITALA Cod. ff′(Belsheim, 1881). Matth, 9, 12.

(pg.17)At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicos, sed male habentibus.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.9,12.

(pg.15) Audiens autem Ihs ait;Non est sanis opus medicus sed male habentibus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,12.

(pg.14)quod cum audisset iesus ait illis:non aegent sani medicum sed male habentes.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,12.

(pg.37)his autem cum audissit dixit non est·opus sanis medicus·
set male habentibus·

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 9, 12.

(pg. 19) At ihs audiens ait non est opus ualentibus me dicus. sed male habentibus

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 9, 12.

(pg. 11) At ihs audiens ait illis·non est opus·sanis medicus. sed male habentibus·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879). Matth. 9, 12.

(pg. 93) vg: at ihesus audiens; γ : quod ihesus audiens.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 9, 12.

(pg. 42) at autē ihs audiens dixit t ait illis n̄ necesse habent
t īdigent fortes t sani medico sed male habentes

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.9,12.

(pg.40)At ihs audient(!) ait non est opus ualenti b medicus
sed male habentib

ITALA Cod. gat. (Hea[illegible], 1910) Matth. 9, 12.

(pg.15)At ihs audiens ait·nonest opus ualentib;medicus sed male habentib;

ITALA II. AMB.Dav 1.(C.Schenkl,1897) Matth.9,12.

16,75.(pg.349,10)non opus est sanis (-) medicus,sed infirmis.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.9,12.

46(pg.1253A)Non opus est sanis medicus,sed iis qui male habent.

16.

ITALA AMB. paenit. 1. (Migne, 1880) Matth. 9, 12.

6, 29 (pg. 495C) Non opus est sanis medicus, sed his qui male habent.

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Matth. 9, 12.

7, 65 (pg. 534B) Non opus est sanis medicus, sed his qui male habent.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913) Matth.9,12.

2.(pg.423,8)non opus est sanis medicus,sed his qui male habent.

ENDE